ᐅᑭᐅᖅ WINTER UKIUQ HIVER

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᖅᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓂᖅ • GIVING VOICE TO THE INUIT EXPERIENCE

L'EXPRESSION DE L'EXPÉRIENCE INUITE • INUIT ATUQATTAQSIMAJANGINNIK UQAUSIQARNIQ

08 Inuktitut

ᓄᓇᕗᑦᓯᐊᕐᔪᑦ

Our Beautiful Land

Nunatsiavut

Notre beau pays

PM40069916

ISSN 0020-9872

9 770020 987001 >

ᓴᖅᑭᑕᖅ • ISSUE • NUMÉRO • SAQQITAQ 104 $6.25

www.itk.ca

Transport Canada Transports Canada

Canada

ᑲᓇᑕᒥ ᖃᖓᑕᓂᐊᖅᐲᑦ?

ᓄᑖᓂᒃ ᒪᓕᒐᖃᓕᖅᐳᖅ ᐊᑐᕆᐊᓕᖕᓂᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᒪᕐᒥᒃ 18ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᕈᒥᓇᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓐᓇᐅᓂᖅᓴᑦ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᑕᑯᖅᑯᔾᔨᔭᕆᐊᖃᓕᖅᐳᑦ:

ᐊᑕᐅᓯᖅ ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓂᑦ ᓴᖅᑭᑕᐅᓂᑯ ᑭᓇᐅᓂᕐᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᐃᑦ ᐊᔾᔨᖃᓪᓗᑎᑦ

ᐅᓐᓐᓗᓐᓃᑦ

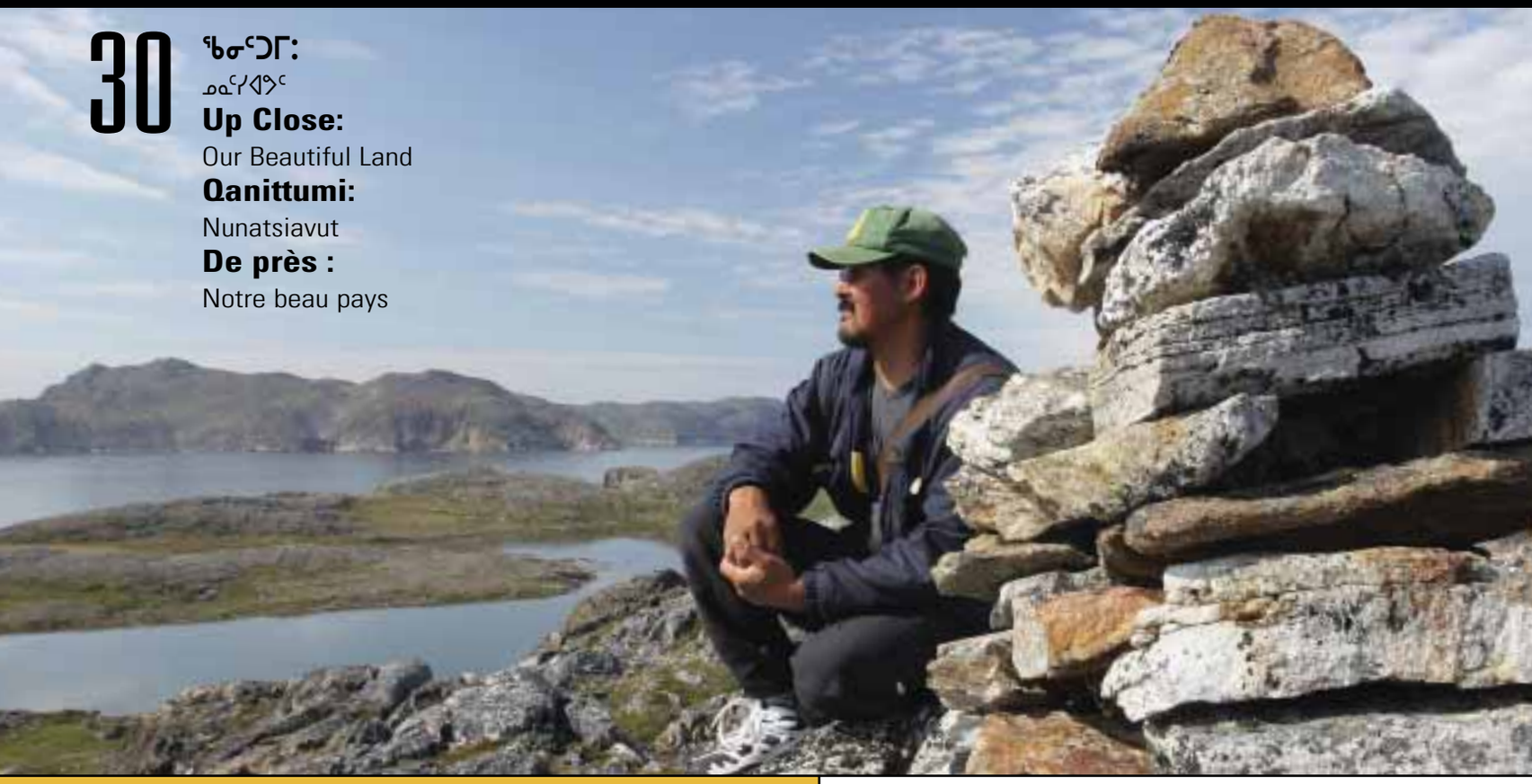
ᒪᕐᕈᐃᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓂᑦ ᓴᖅᑭᑕᐅᓂᑯᐅᒃ ᐊᔾᔨᓐᖓᒍᒃᖓᓐᖓᑦᑑᒃ.

ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅᑎᑦ ᑕᑯᑎᑕᖅᑎᑦ ᖃᖓᑦᑕᐅᑎᕕᑦ ᐊᑎᖓᓂᒃ ᐊᔾᔨᖃᕆᐊᒃᖅᐳᑦ.

ᒪᓕᒐᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓯᓚᑖᓄᑦ ᐊᒥᐊᓕᒃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᐃᖏᕐᕋᒍᕕᑦ ᓱᓕ ᑖᒪᓐᓇ ᓱᕐᑯᓯᓐᖏᑦᐳᑦ ᒪᓕᒐᑐᖃᐃᑦ.

ᑐᓴᕆᐊᒃᑲᓐᓂᕆᑦ ᐅᑯᓄᖓ

ᖃᐅᔨᒋᐊᕆᑦ: ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐅᕗᖓ **www.passengerprotect.gc.ca** ᐅᑦᑕᓐᓃᑦ ᐅᖃᓚᐅᑎ ᐊᑭᑲᓐᖏᑦᑐᑦ ᓯᕝᓂᕐᓗᒍ ᐅᓇ **1 800 O-Canada 1 800 622-6232.**



30 ᖃᓂᑦᑐᒥ:
ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᔪᑦ
Up Close:
Our Beautiful Land
Qanittumi:
Nunatsiavut
De près :
Notre beau pays

14 ᑲᔾᔭᕐᓇᕐᑐᐊᓗᐃᑦ ᒥᖕᒍᐃᕐᓯᕐᕕᑦ
Breathtaking Parks
Kajjaarnartualuit Mirnguirsirviit
Des parcs à vous couper le souffle

22 ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᔪᓐᓇᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᖅ:
ᓯᒧᓄᓇ ᐱᒻᒪᓇᐊᓘᑉ?
The UN Declaration:
What's the Big Deal?
Nunaqaqqaaqsimajut Pijunnautinginnut
Ilitarijaujunnarsinirmut Angirutausimajuq:
Sumununa Pimmarialuuva?
La déclaration des Nation unies :
De quoi s'agit-il vraiment?

40 ᐋᕐᓗᑐᒃ ᐊᐃᐱᓕ
ᑎᑎᕋᖅᑕᖓ ᔮᓐᐊᒪᕈᐊᓕᐅᑉ
Alootook Ipellie
by/allatangit/par John Amagoalik

46 ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᓯᐅᒻᒥᔪᖅ ᐊᓯᐊᒍᑦ
Another Way of Teaching
Ilinniarusiummijuq Asiagut
Une autre façon d'enseigner

6 ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓗᐅᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ
From the Editor's Desk
Aaqqiksuijiup saangannit
Rubrique de l'éditrice

8 ᓇᐃᓈᖅᓯᒪᔪᑦ
In Brief
Nainaaqsimajut
En bref

54 ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒧᐊᓕᐅᕐᓂᐊ 2007,ᒥ
SOI Arctic Expedition 2007
Ilinniartut Ukiurtartumualaurniq 2007,mi
Expédition 2007 de Students on Ice dans l'Arctique

62 ᑕᐅᑐᖅᑰᓇᔭᖃᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐋᑎᓂᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᕐᓂᒪᓇᒻᒥᒃ
Contemplating Inuit Presence in Literature
Tautuqquurijaqarniq Inuit Sajuutinitsanginnik
Unikkaaliurnimarimmik
Réflexions sur la présence inuite en littérature

68 ᑕᐃᒪ: ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓄᑦ
Taima: Delivering an Inuit Message to Canadians
Taima: Uqausingit Inunnut Kanatamiunut
Taima : Message inuit aux Canadiennes et Canadiens

71 ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑦᓗᒥ
Inuit Today

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40069916
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO:
INUIT TAPIRIIT KANATAMI
170 LAURIER AVE. W., SUITE 510
OTTAWA ON K1P 5V5, CANADA

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ

08 Inuktitut

© CHRIS SAMPSON

ᓘ ᓯᓕᑦ ᐅᓕᒃᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓴᐃᒻᒪᑎᖓᓂᒃ.

Jo Sillett is draped in Nunatsiavut flag.

Jo Sillett uliksimajuq Nunatsiavut saimmatinganik.

Jo Sillett se drape dans le drapeu du Nunatsiavut.

ᑐᓂᓯᒍᓂ ᓇᑲᑎᓇᓗ
Editor
Tunisilluni nakatiriji
Éditrice
ᒪᓕᓴ ᑎᑦᑐᒪᓗᒃ ᐅᕕᓐ
Melissa Tidlumaluk Irwin

ᐊᐅᓚᑦᑎᓗ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓗ
Managing Editor
Aulattiji Aaqqiksuiji
Rédacteur administratif
ᓱᑎᕝᕕᓐ ᕿᐊᖅᑐᓇ
Stephen Hendrie

ᑕᐅᑦᑐᖓᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓗ
Design
Tauktunganik aaqqiksuiji
Conception
ᕿᐊᖅᑦ ᕿᐊᓯᑦᑕᓐ
Robert Hoselton

ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᖅᑎᓇᓗ
Inuktitut Translation
Inuktituuliqtiriji
Traduction en inuktitut
ᒫᑕ ᕕᓕᐅᕐᑎ
Martha Flaherty

ᐅᐃᕕᑎᑑᓕᖅᑎᓇᓗ
French Translation
Traduction française
Uiviitituuliqtiriji
ᑎᓇᓯ ᑕ ᓚᐅᑕᓇᐃ
ᐊᑕᑦ ᓚᐊᐅᑦ
Thérèse de la Bourdonnaye
Adel Lahoude

ᓂᐅᕿᑎᒃᓴᓕᓇᓗᑦ
Advertising Sales
Niurrutiksalirijit
Ventes de publicité
John Albert

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᓱᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᖏᓐᓂᒃᓗ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᖅᓯᒪᔪᖅ, 2 ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓴᖅᑭᑕᐅᔪᒃᑐᖅ:

Inuktitut magazine, dedicated to Inuit culture, language and life, is published two times a year by:

Inuktitut uqalimaagaq, Inuit piqqusinginnik, uqausinginnik inuusinginniglu titirausiqaqsimajuq, 2 arraagumi saqqitauvaktuq :

Le revue *Inuktitut*, axée sur la culture, la langue et la vie des Inuits, est publiée deux fois par année par :

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕆᑦ ᑲᓇᑕᒥ
Inuit Tapiriit Kanatami
170 Laurier Ave. West
Suite/Bureau 510
Ottawa, ON K1P 5V5
ᐅᖃᓗᑖ/Tel/Tél. : (613) 238-8181
ᓱᒃᑲᔪᒃᑯᑦ/Fax/Téléc. : (613) 234-1991

ᑎᑎᖅᑲᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓗᒍᑦ ᐅᖃᖓ ᑎᑎᕋᓐᓇᖅᑐᑦ:
Address letters or comments to the editor at:
Titiqqat aagiksuijimut uvunga titirarunnaqtut
Adresser lettres ou commentaires à l'éditrice à :
inuktitut@itk.ca

ᑎᑎᕋᖅᑐᓄᑦ ᒪᓕᒃᓴᐃᑦ ᐱᔪᒪᒍᐃᒋᑦ ᐅᖃᖓ ᖃᐅᔨᒋᐊᕈᓐᓇᖅᑐᑦ:
To download a copy of our freelancers' guidelines, go to:
Titiraqtunut maligaksait pijumaguvigit uvunga qaujigiarunnaqtutit:
Pour télécharger un exemplaire de nos lignes directrices à l'intention des pigistes, visiter le :
www.itk.ca

ᑐᓴᐅᒪᔭᒃᓴᓕᓇᓗᑦ:
Advertising:
Tusaumajaksalirijit:
Publicité :
Beat Studios
1-210 Colonnade Road South
Ottawa, ON K2E 7L5
ᐅᖃᓗᑖ/Tel/Tél. : 613.224.3400
877.224.3404
ᓱᒃᑲᔪᒃᑯᑦ/Fax/Téléc. : 613.224.6799
info@beatstudios.ca
www.beatstudios.ca

ᓴᖅᑭᑕᐅᔪᑦ ᑐᑦᑯ ᐊᒥᓲᓕᖅᑎᓇᓗᓄᑦ
Printed by Dollco Printing
Imprimé par Dollco Printing
Saqqitaujut Dollco Printing

ISSN 0020-9872

© 2008, Inuit Tapiriit Kanatami

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᑖᖃᑦᑕᕐᓂᖅ
ANNUAL SUBSCRIPTION
ARRAAGUTAMAAT QIMIRRUAGATAAQATTARNIQ
ABONNEMENT ANNUEL

ᑲᓇᑕᒥ/Canada ..... **$20.00** CAD
ᒥᐊᓕᒐᕐᓂ/US: ..... **$25.00** USD
ᓄᓇᕗᕐᔪᐊᖑᔪᓂ/International ..... **$30.00** USD

(ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᖅ ᐃᓅᓄᐊᖅᑎᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᐳᖅ ᐊᑭᖃᖏᑦᑑᓗᒍ ᑲᓇᑕᓕᒥ)
(*Inuktitut* magazine is delivered free of charge to Inuit households across Canada)
(*Inuktitut* qimirruagaq inungnuaqtiqtauqattaqpuq akiqangittuullugu Kanatalimaami)
(La revue *Inuktitut* est livrée sans frais aux foyers inuits partout au Canada)

ᑎᑎᖅᑲᒃᑯᐃᒃᑯᑦ ᐅᑯᓐᓗᖕᓂᑦ ᓱᒃᑲᔪᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᒥᒃ ᑎᑭᓯᔭᐅᔪᖕᖅᑐᑦ ᐅᖃᖓ:
Mail or fax subscription orders to:
Titiqqakkuvikkut uvvaluunniit sukkajukut qimirruagamik tikisijaujunnaqtut uvunga:
Poster ou télécopier vos commandes pour abonnement à :

Inuktitut
c/o Inuit Tapiriit Kanatami
Suite 510 – 170 Laurier Ave. W.
Ottawa ON Canada K1P 5V5
Fax/Téléc. : 613-234-1991

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕆᑦ ᑲᓇᑕᒥ
INUIT TAPIRIIT KANATAMI

ᐊᑎᖓ | Name | Nom :

ᑐᕋᑎᐊ | Mailing Address | Adresse postale :

ᓱᑎ | City | Ville : ᐳᕋᓐᓂ | Province :

Postal Code | Code postal :

ᓄᓇ | Country | Pays :

❒ VISA ❒ MASTERCARD

Card Number | N° carte :

ᐃᓱᓕᕕᐊᑕ ᐅᑦᑐᖓ | Expiry Date | Échéance :

ᐊᑎᓕᐅᖕᒐᐊ | Signature on Card | Signature sur la carte :

ᐅᑦᑐᒥ ᑐᒃᓯᕋᓕᐅᓇᕐ! SUBSCRIBE TODAY! ULLUMI TUKSIRALAURIT! ABONNEZ-VOUS DÈS AUJOURD'HUI! www.itk.ca

Transport Canada Transports Canada

Canada

KANATAM QANGATANIAQPIIT?

NUTAANIK MALIGAQALIQPUQ ATURIALINGNIK.

Inuit tamarmik 18nik ukiuqaruminaqtut ammalu innauniqsat tamarmik ukuninga takuqqujjijariaqaliqput:

Atausiq gavamakkunnit saqqitauniku kinaunirnut nalunaikkutait ajjiqallutit

Uvvaluunniit

Marruik gavamakkunnit saqqitaunikuuk ajjinngukanngittuuk.

Nalunaikkutaqtit takutitaqtit qangattautivit atinganik ajjiqariakaqput.

Maligaujut kanataup silataanut amialikat nunangannut ammalu asianut ingirraguvit suli taamanna suqusinngitput maligatuqait.

Tusariakkannirit ukununga

Qaujigiarit: qaritaujakkut uvunga www.passengerprotect.gc.ca uvvaluunniit uqaalauti akikanngittut sivanirlugu una 1 800 O-Canada 1 800 622-6232.

ᑕᒃᑯᐊ ᐊᕐᕋᒍᐃᑦ 1975, 1984, 1993, 2005, ᐊᒻᒪ 2006 ᓱᓇᒥᒃ ᐊᔾᔨᒌᒍᑎᖃᐸᑦ? ᐃᓅᒍᐃᑦ (ᐅᑯᓐᓂᓐᓂᑦ ᐃᓚᓐᓂᐊᕈᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᖅᑯᓯᖓᓂᒃ) ᖃᐅᔨᒪᖕᑎᑦ ᖃᓄᖅ ᑭᐅᔭᕆᐊᖃᒪᖔᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᕋᒍᐃᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓗᐊᕐᐳᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑖᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᓇᕐᐃᒋᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᒋᑦ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᓂᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᓕᕐᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂᒃ ᐊᐃᒃᑐᕐᓯᒪᓂᖏᑎᒍᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐃᓄᕕᐊᓗᓐᓂ, ᓄᓇᕗᒻᒥ, ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᒪᕐᒥᑕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᓂᒃ. ᐊᑕᖏᕐᓗᒋᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑎᓴᒪᐃᑦ (4) ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᑦ ᐊᐃᒃᑐᕐᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᑲᑎᕐᓗᒋᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᒍᑕᐅᕐᑦ 1/3,ᓇᓗᐊᕐᒪᐅᒃ, (ᑲᑎᕐᓗᒍ ᓇᑉᐸᖓᓂᑦ ᐊᖏᓂᕐᓴᖅ) ᐊᖏᓂᐊᑕ ᑲᓇᑕᓕᒫᕐ! ᓄᓇᑖᕐᓗᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓕᕐᓕᐊᔪᑦ ᐅᓪᓗᒥ, ᐱᔭᕐᖃᕈᑕᐅᓯᒪᒻᒪᓇᒻᒪᑕ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᓯᕈᕈᑕᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᓯᐊᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐅᓪᓗᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖃᓕᕐᑐᑦ ᓄᓇᑖᖅᓯᒪᓕᕐᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑕᒪᓐ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒍᑕᐅᓪᓕᓇᒃᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᖅᐸᓪᓕᐊᓂᐊᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖃᖅᐸᓪᓕᐊᓂᐊᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᓇᕐᓕᐊᓂᒃᑯᑦ. ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥ ᐅᓪᓗᒥ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕙᓪᓕᐊᓕᕐᒥᔪᑦ ᒐᕙᒪᓕᐅᕐᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ. ᓴᓄᐊᓇ 22, 2005,ᒥ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥ ᑭᖑᓪᓕᕐᐹᕐᓯᐅᑏᑦ ᓄᓇᑖᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓚᐅᕐᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᓯᕐᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᒪᓕᒐᒃᑯᑦ. ᐅᓪᓗᒥᓕ ᑕᒪᓐ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᑖᐊᖃᓂᖅ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᒃᓴᐅᓕᕐᑐᖅ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ, ᓂᐅᕙᐅᓐᓛᓐ ᐊᒻᒪ ᓚᐸᕐᑐᐊᑉ ᒐᕙᒪᖏᓐᓂᑦ, ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᔪᓯᑎᓯᒪᓕᕐᑕᖏᑦ ᐱᔭᒃᓴᖃᕈᑕᐅᔪᒪᓇᐅᔪᑦ; ᐊᓪᓛᑦ ᐱᔭᕐᓴᐃᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓂᐊᓕᑕᐃᓐᓇᕐᑯᑦ. ᐅᑯᓇᓂ ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᓴᓂ ᓯᕗᓪᓕᖏᓐᓂᓕᖓᔪᑦ ᐅᓂᒃᑳᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥ ᓱᒋᐊᓪᓕᓇᑦᓯᒪᓕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥᐅᒧᑦ ᐊᐃᓗᓇ ᐸᓚᐃᒃᒧᑦ, Hilary Blake. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᓂᒃᑳᕐᓯᒪᔪᑦ ᐅᖃᓕᒫᓇᐊᖏᑦ ᕐᑯᐊᐊᕐᓯᕙᕐᐅᕐᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑦ ᐅᓂᒃᑳᓇᕐᐅᓯᒪᔪᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᖏᓐᓂ. Δ

ᒪᓕᓴ ᑎᓪᓗᒪᓗᒃ ᐅᕕᓐ

What do the years 1975, 1984, 1993, 2005, and 2006 have in common? If you're Inuit (or study Inuit history) you should know the answer. These years are significant to when the Inuit Comprehensive Land Claim Agreements were signed. The signing of these agreements ultimately created the Inuit Regions of Nunavik, Inuvialuit, Nunavut, Nunatsiavut and the Nunavik Off-Shore Agreement. Collectively, these four Inuit regions represent one-third of Canada's land mass! The comprehensive claims have been signed, and are being implemented, with as much work and effort as it took to negotiate the claims themselves. Inuit now live in the post-land claims era. It's an era being marked by Inuit self-government agreements, and new regimes. Nunatsiavut is now a part of the political process. On January 22, 2005 the Nunatsiavut Final Agreement was signed and sealed. The delivery is now up to the Nunatsiavut Government, the Newfoundland & Labrador Government, and the Federal Government of Canada. How exciting! This major accomplishment in Inuit history-in-the-making has much work to do; in fact the work has only just begun. Our cover story is on the Nunatsiavut movement, written by Nunatsiavut beneficiary Hilary Blake. I hope you enjoy that story, and the other articles featured in this edition of *Inuktitut Magazine*. Δ

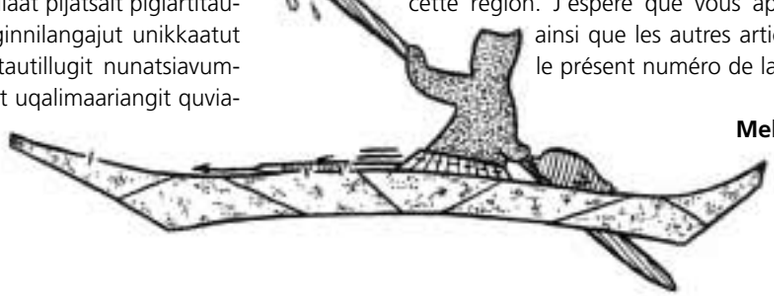
Melissa Tidlumaluk Irwin

Taakkua arraaguit 1975, 1984, 1993, 2005, amma 2006 sunamik ajjigiigutiqaqpat? Inuuguvit (uvvaluunniit ilinniaruvit inuit iliqqusinganik) qaujimavutit qanuq kiujariaqamangaat. Taakkua arraaguit pimmariuluarput inuit nunataarnikkut angiqatigiigutaujunik atiliurnarvigilaursimammagit. Tamakkuninga angiqatigiigutausimajunik atiliurniit saqqitsigutaulaursimalirmat inuit nunanginnik avikturimaningitigut ukuninga nunavimmi, inuvialunni, nunavummi amma nunatsiavummut. Atangirlugit, taakkua tisamait (4) inuit nunangit avikturimajutigut katillugit nalunairsigutauvut 1/3,riluarmauk, (katillugu nappanganit anginirsaq) anginiata! Nunataanirmut angiqatigiigutausimajut atiliurtausimalirtut, amma atulirtitauvalliajut ullumi, pijasaqarutausimammarimmata amma arsururutausimallutik angiqatigiigusuarutautillugit. Ullumi inuit nunaqalirtut nunataariiqsimalirtillugit. tamanna nalunaiqsigutaullariksimalirtuq inuit namminiq gavamaqarpallianianut angiqatigiigutiqaqpallianianut, amma nutaanik ikajurutiksanik saqqitirivallianikkut. Nunatsiavummi ullumi kajusititsivallialirmijut gavamaliurpallianirmik. Januari 22, 2005,mi nunatsiavummi kingullirpaarsiutiit nunataarnirmut angiqatigiigutingit atiliurtaulaurput amma nalunaikkusirtaullutik maligakkut. Ullumili tamanna kajusititsilataariaqaniq tamakkuninga angirutausimajunik kamagijaujuksaulirtuq nunatsiavut gavamakkunginnut, niuvaunlaan amma lapartuap gavamanginnut, amma kanataup gavamakkunginnut. Tamakkua inuit kajusitisimalirtangit pijaksaqarutaujummariujut; allaat pijatsait pigiartitaunialitainnaqut. Ukunani uqalimaagatsani sivullinginnilangajut unikkaatut nunatsiavummi sugiallaritsimalirninginnik, titiraqtautillugit nunatsiavummiumut Hilary Blakemut. Taakkua unikkaarsimajut uqalimaariangit quviagijauquvavut, amma asingit unikkaarijausimajut taakkunani inuttitut uqalimaaganginni. Δ

Melissa Tidlumaluk Irwin

Qu'est-ce que les années 1975, 1984, 1993, 2005 et 2006 ont en commun? Si vous êtes Inuit ou Inuite (ou si vous étudiez l'histoire inuite), vous devriez connaître la réponse. Ces années sont importantes parce qu'elles marquent la signature des ententes sur les revendications territoriales globales inuites. La signature de ces ententes a éventuellement mené à la création des régions inuites du Nunavik, d'Inuvialuit, du Nunavut, du Nunatsiavut et de l'accord extracôtier du Nunavik. Collectivement, ces quatre régions inuites représentent le tiers de la masse terrestre du Canada! Les revendications territoriales globales ont été signées et elles sont en voie d'être mises en œuvre avec autant de travail et d'effort que les négociations des revendications elles-mêmes. Les Inuits vivent maintenant dans la période postérieure aux revendications territoriales. C'est une période riche d'ententes sur l'autonomie gouvernementale inuite et de nouveaux régimes. Le Nunatsiavut vit actuellement ce processus politique. Le 22 janvier 2005, l'entente définitive du Nunatsiavut a été signée et scellée. La prestation de l'entente dépend maintenant du gouvernement du Nunatsiavut, du gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador, et du gouvernement fédéral du Canada. C'est passionnant! Cette importante réalisation qui ouvre un nouveau chapitre historique inuit nécessite beaucoup d'efforts; en fait, le travail vient tout juste de commencer. Notre article-vedette rédigé par Hilary Blake, bénéficiaire du Nunatsiavut, porte sur l'histoire de cette région. J'espère que vous apprécierez cette histoire ainsi que les autres articles qui paraissent dans le présent numéro de la revue *Inuktitut*. Δ

Melissa Tidlumaluk Irwin



ᐃᒃᐱᓇᒻᒪᕆᑦᑐᒥᒃ ᐊᑎᓕᐅᕈᑎᖃᓚᐅᕐᓂᖅ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᔪᒥᒃ ᑯᐸᐃᒃ ᓯᑎᒥ

ᑎᓯᐱᕆ 5, 2007,ᒥ ᐃᒃᐱᓇᒻᒪᕆᓚᐅᕐᓯᒪᕗᖅ ᐅᑦᓗᕆᔭᐅᑦᓗᓂ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑦ ᐃᓐᓈᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ. ᑕᕝᕙᓂ Salon Rouge,ᒥ ᑯᐸᐃᑉ ᑲᑎᒪᕕᒻᔪᐊᕐᕕᖕᒐᓂ ᓯᑦᓕᐅᕐᑏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ, ᑯᐸᐃᒃᒥᑦ, ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ ᐊᑎᓕᐅᕆᓚᐅᔪᒻᒪᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᔪᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᓕᐅᕐᐸᓪᓕᐊᔪᒃᓴᐅᓂᕐᒧᑦ. 100 ᓴᓂᐊᓂ ᖃᐃᕐᑯᔭᐅᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᑎᑭᓚᐅᔪᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ ᐊᑎᓕᐅᕐᑐᓴᓂᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ, ᐊᒻᒪ ᖃᐃᕐᑯᔭᐅᓯᒪᔪᖅᖃᓯᑎᒃ ᑯᐸᐃᒃ ᓯᑎᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᑐᕗᐊᒥᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓯᕗᓪᓕᕐᐸᒥ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᒪᑭᕕᒃᑯᑦ ᐊᖑᔪᖅᑲᖑᖕᑦ ᐆᑕ ᐊᑦᑕᒥᒧᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓄᓕᓇᔅᑐᖅᑲᑦ ᒥᓂᔅᑕᖑᓄᑦ, ᓴᒃ ᓵᑖᒧᑦ, Chuck Strahl, ᐊᒻᒪ ᑯᐸᐃᑉ ᒥᓂᔅᑕᖑᓄᑦ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᓄᐃᑦ ᐱᐊᓪᓯᐊᐃᒧᑦ, Benoit Pelletier. ᑕᐃᓱᒪᓂ ᑕᐃᑲᓂᖅᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑯᐸᐃᑉ ᓯᕗᓕᐅᕐᑎᖓ ᓴᒃ ᓯᐅᕋᐃ, Premier Jean Charest.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᖃᕈᓐᓇᓕᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᒻᒪᕆᐊᓗᕗᖅ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᕙᓪᓕᐊᒍᓐᓇᓚᖑᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖅᓴᓂᒃ. ᒪᓕᓪᓗᒋᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒃ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᔪᓄᐊᖑᔪᒥᒃ ᒐᕙᒪᖃᓕᕋᔭᕐᑐᖅ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖃᓗᑎᒃ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑭᒡᒐᕐᑐᕐᑎᖑᓂᐊᕐᓗᑎᒃ 21,ᓂᒃ ᑖᒃᑯᓇᖑᑦ ᓄᓇᓕᐊᕈᖏᓂᑦ 14,ᓂᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ. ᑕᓪᓕᒪᐅᒐᔭᕐᑐᑦ ᐊᖑᔪᖅᑳᖏᑦ. ᐱᖓᓱᓂᒃ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦᑕᖃᓗᓂ ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᔭᐃᒥᔅ ᐸᐃ ᐊᒻᒪ ᑯᐸᐃᑉ ᑕᕐᕋᖑᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍ ᑲᑎᑎᑕᐅᑉᐸᑕ ᐊᑕᐅᓯᕈᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᒐᕙᒪᕐᑯᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ. ᐅᑯᐊ, ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐊᕕᒃᑐᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᒐᕙᒪᖏᑦ, ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓚᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ, ᐊᒻᒪ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓚᓂᕐᒧᑦ/ᐃᓅᓯᓚᓂᕐᒧᑦᓗ.

ᓯᕗᓪᓕᕐᐸᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑖᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒐᔭᕐᑐᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓚᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓐᓂᐊᕐᓂᓚᓂᕐᒥᒃ, ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓚᓂᕐᒥᒃ, ᐊᑦᑕᓇᔭᐅᒃᑯᑎᖃᕐᑕᐊᖃᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᓚᓂᕐᒥᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᕕᒃᓴᖃᕈᑕᐅᔪᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒐᓯᐊᕈᑎᖃᕈᓐᓇᓇᖅ ᓴᓐᖏᓂᐅᔪᓐᓇᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑎᓕᓯᒍᑕᐅᔪᓐᓇᑦᑐᓂᒃ. ᓄᑖᑦ ᒐᕙᒪᖓ ᐃᓕᑦᓯᓯᒪᒐᔭᕐᑐᖅ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᓴᓐᖏᓂᖏᓐᓂᒃ (ᐱᔪᓐᓇᑦᓂᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ) ᑯᐸᐃᑉ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖏᑕ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᑎᒪᕕᒻᔪᐊᕐᕕᐊᑕ ᐋᑐᕗᐊᒥᑦ.

ᑕᐃᒪ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᖃᓂᐊᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓯᐊᕈᑎᖃᕈᓐᓇᒻᒪᓕᒥᔪᑦ ᑭᖑᓪᓕᕐᐹᕐᓯᐅᑎᐅᓯᔭᕐᑐᓂᒃ ᐊᖏᕈᑕᐅᓚᓗᑎᒃ, ᐊᒻᒪ ᐱᔭᕇᖅᑕᐅᓛᖅᑐᕆᔭᐅᔪᑦ ᑕᖅᑭᑦ 18 ᐊᒻᒪ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᒪᕐᕉᒃ (2) ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ. ᐃ

Historic AIP
Signed in Quebec City

December 5, 2007 was an historic day for the Inuit of Nunavik. In the Salon Rouge of Quebec's National Assembly political leaders from Nunavik, Quebec, and Canada signed the Agreement in Principle (AIP) on Nunavik self-government. About 100 guests flew down from Nunavik to witness the historic occasion, along with guests from Quebec City and Ottawa.

The AIP was signed by Makivik President Pita Aatami, the federal Minister of Indian and Northern Affairs, Chuck Strahl, and Quebec Minister responsible for Aboriginal Affairs Benoit Pelletier. It was witnessed by Quebec Premier Jean Charest.

The Nunavik Agreement in Principle is an important step in the process to create a Nunavik Assembly. According to the Agreement a Nunavik Regional Government and an assembly will be created composed of at least 21 representatives from the 14 Nunavik communities. There will be a five-member executive council. Three organizations created from the James Bay and Northern Quebec Agreement (JBNQA) will be amalgamated into the Nunavik Government. These are the Kativik Regional Government, Kativik School Board, and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

Initially, the new assembly would have jurisdiction over areas such as health, education, transportation, public safety, and social services. The agreement provides for the negotiation of additional powers and responsibilities. The new government would recognize the authority of both the Quebec National Assembly and Parliament of Canada.

The next stage of the Nunavik self-government process is to negotiate a Final Agreement, expected to take 18 months to two years. ᐃ

Ikpinammarittumik Atiliurutiqalaurniq Angiqatigiigutaujumik Quebec Sitimi

Tisipiri 5, 2007,mi ikpinammarilaursimavuq ullurijaulluni atiliurviulaursimammat inunnut nunavimmiunut. Tavvani Salon Rouge,mi Quebec katimavigjuarvingani sivuliurtiit nunavimmit, kupaikmit, amma kanataup gavamakkungit atiliurilaujummata angiqatigiigutaujumik nunavimmi namminiq gavamaliurpalliajuksaunirmut. 100 saniani qaiqujausimalaujuut tikilaujuit nunavimmit atiliurtuniilaursimajut, amma qaiqujausimajuqaqsutik kupaik sitimit amma aatuvuamit.

Taakkua angiqatigiigutausimajut sivullirpaami atiliurtaulaursimajut makivikkut angajuqqaangannut piita attamimut, amma inulirijituqakkut ministanganut, Chuck Strahlmut, amma kupaip ministanganut nunaqaqqaaqsimajulirinirmut Benoit Pelletiermut. Taisumani taikaniiqataulaursimajuq kupaip sivuliurtinga Premier Jean Charest.

Nunavimmi angiqatigiigutausimajut namminiq gavamaqarunnalirnirmut pimmarialuuvuq aaqqiksuivalliagunnalanganirmut nunavimmi katimajirjuaksanik. Malillugit angiqatigiigutausimajut nunavik avikturtsimajunuangajumik gavamaqalirajartuq amma katimajirjuaqalutik aaqqiktausimajunik kiggarturtiqaniarlutik 21,nik taakkunangat nunaliarunginnit 14,nit nunavimmit. Tallimaugajartut angajuqqaangit. Pingasunik katujjiqatigiittaqaluni saqqitausimajunik James Bay amma Quebec tarrangagut angiqatigiigutausimajutigu katititauppata atausirurlutik nunavimmut gavamaquqtitaulutik. Ukua, kativikkut aviktusimanikkut gavamangit, kativikkut ilinniarnilirinirmut katimajingit, amma nunavimmi katimajiujut aanniarnanginnilirinirmut/inuusilirinirmullu.

Sivullirpaami, taakkua nutaat katimajiujut aulatsigajartut aanniarnanginnilirinirmik, ilinniarnilirinirmik, ingirrautilirinirmik, attanajjaikkutiqariaqanirmik, amma inuusilirinirmik. Taakkua angiqatigiigutausimajut piviksaqarutaujut angiqatigiigasuarutiqarunnariaq sannginiujunnartunik amma tilisigutaujunnartunik. Nutaat gavamanga ilitarsisimagajartuq tamainnik sanngininginnik (pijunnarniqaqtitauninginnik) Quebec katimajirjuangita amma kanataup katimavigjuarviata aatuvuami.

Taima nunavimmi namminiq gavamaqaniagut angiqatigiigasuarutiqarumaalirmijut kingullirpaarsiutiugajartunik angirutautalutik, amma pijariiqtaulaaqtugijaujut taqqit 18 amma arraagunut marruuk (2) akunninginni. Δ

Entente de principe historique signée à Québec

Le 5 décembre 2007 est un jour historique pour les Inuits du Nunavik. Dans le Salon rouge de l'Assemblée nationale du Québec, les leaders politiques du Nunavik, du Québec et du gouvernement du Canada ont signé une entente de principe (EP) sur l'autonomie gouvernementale du Nunavik. Environ 100 invités s'y sont rendus du Nunavik par avion pour assister à cet événement historique, en présence d'invités de la ville de Québec et d'Ottawa.

L'EP a été signée par le président de la Société Makivik Pita Aatami, le ministre fédéral des Affaires indiennes et du Nord québécois Chuck Strahl et Benoît Pelletier, le ministre des Affaires autochtones du Québec. Le premier ministre du Québec Jean Charest a agi comme témoin.

L'Entente de principe du Nunavik est une étape importante dans le processus de création de l'Assemblée du Nunavik. Cette entente prévoit la création d'un gouvernement régional du Nunavik et d'une assemblée composée d'au moins 21 représentants des 14 collectivités du Nunavik. Le conseil exécutif comprendra cinq membres. Trois organisations créées par la Convention de la Baie James et du Nord québécois seront amalgamées au gouvernement du Nunavik. Il s'agit du gouvernement régional Kativik, du Conseil scolaire Kativik et de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik.

Au début, la nouvelle assemblée aurait autorité sur des secteurs tels que la santé, l'éducation, le transport, la sécurité publique et les services sociaux. L'entente prévoit la négociation de pouvoirs et de responsabilités supplémentaires. Le nouveau gouvernement reconnaîtrait l'autorité tant de l'Assemblée législative du Québec que du Parlement du Canada.

La prochaine étape du processus d'autonomie gouvernementale du Nunavik est la négociation d'une entente finale, dont le développement prendra entre dix-huit mois et deux ans. Δ

1. ᓴᖅ ᔾᑐᕈᑦ, ᐋᑕ ᐊᑦᑕᒥ, ᓗᓐ ᓯᐅᓇ ᐊᒻᒪ ᓗᓐ ᐱᑦᑎᐊᐃ ᐊᑎᓕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᑦᑎᒥᒃ.
Chuck Strahl, Pita Aatami, Jean Charest and Jean Pelletier who each signed the AIP.
Chuck Strahl, Pita Aatami, Jean Charest amma Jean Pelletier atiliulaurtut angiqatigiigutimik.
Chuck Strahl, Pita Aatami, Jean Charest et Jean Pelletier ont tous signé l'Entente de principe.

2. ᐃᕕ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᓂᓯ ᑲᑕᔾᔭᑑᒃ.
Evie and Akinasie demonstrated their throat singing.
Evie amma Akinasie katajjatuuk.
Evie et Akinasie ont exécuté un chant guttural.

3. ᐸᑦᑕᑐᕈᑎᓐᑦ ᖁᕕᐊᓯᒍᑎᖃᒧᑦ ᑲᑎᖕᓂᒃᑯᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑕᐅᔪᒥᒃ.
Applause for the historical event.
Pattaturutiliit quviasugutiqamut katinnikkut pimmariutitaujumik.
Applaudissements lors de cet événement historique.

4. ᐃᑐᕆᔅ ᑎᐅᕐ ᐃᓐᖏᓚᐅᕐᑐᖅ ᒪᕐᕉᓂᒃ.
Beatrice Deer sang two songs.
Beatrice Deer inngilaurtuq marruunik.
Beatrice Deer a interprété deux chansons.

5. ᓯᕗᓕᐅᕐᑎ ᓗᓐ ᓯᐅᓇ ᐊᑎᓕᐅᕐᑐᖅ ᓱᓕᔾᔪᑕᐅᓪᓗᓂ ᐊᖏᖅᑲᑎᑦᑎᒍᑕᐅᔪᒧᑦ.
Premier Jean Charest signing as a witness to the AIP.
Sivuliurti Jean Charest atiliurtuq sulijjutaulluni angiqatigiigutaujumut.
Le premier ministre Jean Charest signe comme témoin de l'Entente de principe.

6. ᑎᒻᒥᔪᖅ (ᓵᑐᕐ) ᑰᔾᔪᑦᒥᑦ ᑯᔪᐃᒃ ᓯᑎᒧᑦ, ᑎᑭᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐱᓐᖓᔪᐊᓐᓂ ᐅᑦᑑᒻᒪᕆᐊᓗᒃᑯᑦ.
Charter from Kuujjuaq to Quebec City, arrived in the wee hours of Wednesday morning.
Timmijuuq (saatur) kuujjuamit Quebec Citymut, tikilaursimajuq pinngajuanni ullaammarialukkut.
Un vol nolisé de Kuujjuaq est arrivé à l'aube à Québec le mercredi matin.

Ċᒃᑯᐊ ᐅᖃᓕᒫᒐᑦ, Hummocks: Journeys and Inquiries Among the Canadian Inuit

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᓱᓐ ᒪᓚᐅᓇ, Jean Malaurie, ᐅᖃᐅᓯᕐᓄᑦ ᓄᑎᓇᓗ ᐆᑕ ᕕᐅᓪᓯᑎᓐ, Peter Feldstein. ᓴᖅᑭᑕᐅᔪᑦ ᔫᓂᕕ2007,ᒥ, ᒪᑭᒥ ᓱᓚᒃᑐᕐᖃᕐᒥ ᑐᓴᒐᒃᓴᑎᒍᑦ, McGill-Queen's University Press, 386,ᓂᒃ ᒪᒃᐱᒐᓚᒃ, ᐊᑭᖃᖅᓱᑎᒃ, $49.00,ᓂᒃ

ᑯᐸᐃᑦ ᑕᕐᕋᖓᓂᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑑᑉ ᐅᐊᓕᓂᐊᓄᑦ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᓕᓇᓱᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᓕᓇᓱᒻᒪᓇᒃ ᐊᑯᓂᓂᑕᕐᓂᐊᕐᑎ Jean Malaurie ᐅᓂᒃᑳᕐᓂᐊᕐᑐᖅ ᐊᑐᓚᐅᕐᑕᒥᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᖃᑕᕐᓯᓂ. ᐃᕐᖏᕐᕋᖃᑕᕐᓯᓂ ᖃᐅᔨᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᐅᓪᓗᑕᒫᕐᓯᐅᑎᒥᒃ, ᐃᓚᒋᓪᓗ ᒥᒃᓴᓄᑦ, ᐃᖏᕐᕋᓂᐅᓪᓗ, ᐱᖅᑯᓯᖏᑕᓗ, ᐊᒻᒪ ᐅᒃᐱᓇᔭᖏᑕ, ᐊᒃᓯᐊᓗᒃ ᐃᒃᐱᒋᔭᐅᔭᓇᐊᖃᖅᒪᑕ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᖓᓂᕐᒥᐅᑦ, ᐅᑦᓵᓗᓐᓂᑦ ᖃᓄᐃᓯᒪᓂᖓ, ᑕᑯᔪᒪᔭᐅᑦᓯᐊᕐᓗᑎᒃ.

ᑕᒻᒪᒃᑕ Hummocks ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᔾᔨᖑᐊᖃᐅᑦᓯᐊᖅᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᓪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑕᕐᑕᐃᓂᕐᓄᑦ ᓱᕐᓗ, G.F. Lyon ᐊᒻᒪ William Parry, ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐊᐅᓪᓚᖃᑎᖃᑦᑕᕐᑕᐃᓂᖏᑦ ᒪᓚᐅᓇᐅᑉ, Malaurie, ᒪᓚᒃᑎᖃᖅᓱᓂ ᐊᔾᔨᓕᐅᓇᔨᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᖏᓐᓂ 1960,ᓂ, ᓄᓇᖑᐊᓪᓗ, ᐊᒻᒪ ᐊᔾᔨᖏᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᐅᕐᑐᑦ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᑦ ᐅᓂᒃᑳᓇᓯᒪᔭᖏᑕ. ᐅᖃᓕᒫᒐᓂ ᐱᐅᓯᓇᕝᕕᐊᓯᒪᔭᖓᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᓯᒪᓕᕐᓂᐊᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᐊᑕ, ᓄᓇᓕᑖᕐᐸᕐᓕᐊᓕᕐᑎᓪᓗᓪᓗ, ᐊᒻᒪ ᓯᕗᓪᓕᕐᐸᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᑖᕐᓯᐊᕐᓂᓇᐅᑕᖓᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᕐᓯᒪᔪᑦ.

ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ, ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ "ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᐊᓯᔾᔨᒃᑲᓪᓚᑦᑕᕐᓯᒪᒐᓗᐊᕐᑎᓪᓗᒋᑦ" ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᖑᐊᖏᑦ ᐋᑭᒋᐊᕐᕕᖃᑎᓪᓗᒋᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓇᓗᓇᖏᑦᑐᖅ ᑐᑭᓯᒍᑕᐅᒐᔭᕐᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᕐᑐᒧᑦ, ᐊᒻᒪ ᑐᑭᓯᒋᐊᓪᓚᒍᑕᐅᒃᑲᓐᓂᕐᓗᑎᒃ ᐱᐅᓯᓇᓂᐊᕐᑕᖓᒍᑦ.

Ċᒃᑯᐊ ᐅᖃᓕᒫᒐᒃᓴᕐᓯᐊᕝᕕᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᓯᒪᕐᓯᐊᕐᑐᑦ Ċᓐᓇ ᕼᐊᒻᒪᒃ "ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐅᒃᑲᐅᒻᒪᑦ" ᐊᒻᒪ ᐅᖃᓕᒫᑭᒥᓇᕐᒪᑕ ᑎᒍᓚᐅᕐᓗᒋᑦ ᓄᖅᑲᒋᒪᐃᕐᓇᕐᑐᑦ, ᐅᖃᓕᒫᕐᒍᔭᕐᓴᐃᑦ ᓱᒃᑲᐃᑦᑐᒐᓗᐊᒥᒃ. ᐅᖃᓕᒫᒐᖏᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᖏᓐᓂ ᐱᒻᒪᓇᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᖃᓕᒫᓇᔭᒃᓴᓇᕝᕕᑎᑦ, ᐊᒻᒪ ᐱᔭᕇᕈᕕᒋᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᖃᐅᑎᓃᓛᕐᑐᒃᓴᐅᔪᑦ ᐊᑑᑎᖃᕋᔭᕐᒪᑕ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᕕᒃᓴᐅᓗᑎᒃ. Δ

Taakkua Uqalimaagat – *Hummocks: Journeys and Inquiries Among the Canadian Inuit*

Titiraqtuq Jean Malaurie, uqausirnut nuktiriji Peter Feldstein.
Saqqitaujut juuni/2007,mi, makilmi silaktursarvimmi tusagaksatigut, McGill-Queen's University Press, 386,nik makpigalik, akiqaqsutik, $49.00,nik

Kupaip tarranganit ukiurtartuup ualinianut ittarnisalirijikkut amma ittarnisalirijimmarik akuninitarniarti Jean Malaurie unikkaarniartuq atulaurtaminik ingirrakatatsuni. Irngiraqattarsuni qaujisimajaminik ullutaarsiutinik, ilagiillu miksaanut, ingirraniullu, iqqusingitalu, amma ukpirijangita, aksualuk ikpigijaujariaqaqmata kanataup ukiurtartunganirmiut, uvvaluunniit qanuisimaninga, takujumajautsiarlutik.

Hummocks titiraqsimajut ajjinguaqautsiaqtut titiraujartausimajunillu ukiurtartuvinirnut suurlu, G.F. Lyon amma William Parry, inuillu aullaqatigiqattartaviningit Malaurieup, maliktiqaqsuni ajjiliurijinik arraagunginni 1960,ni, nunannguallu, amma ajjingit titiraqsimaurtut iluaniittut unikkaarisimajangita. Uqalimaagarni piusirivalliasimajanganik qanuilisimalirnianik kanataup ukiurtartuata, nunalitaarpallialirtillugillu, amma sivullirpaami inuit namminiq gavamataarasuarnirilaurtanganik unikkaarsimajut.

Ilaannikkut, titiraqtuq "uqausingit asijjikallaqattarsimagaluartillugit" ilaannikkut amma nunanguangit aakigiarviqatillugit kisiani nalunangittuq tukisigutaugajartut uqalimaartumut, amma tukisigiallagutaukkannirlutik piusiriniartangagut.

Taakkua uqalimaagaksatsiavait amma uqausiqaqsimatsiartut taanna *Hummocks* "uqalimaagaliukkaummat" amma uqalimaaruminarmata tigulaurlugit nuqqarumairnartut, uqalimaangujaraksait sukkaittuugaluamik. Uqalimaagangita pigiarninginni pimmariutillugit uqalimaarijaksarivatit, amma pijariiruvigit uqalimaagaqautiniilaartuksaujut atuutiqarajarmata qaujigiarviksaulutik. Δ

Hummocks: Journeys and Inquiries Among the Canadian Inuit

Written by Jean Malaurie, translated by Peter Feldstein.
Published June/2007, McGill-Queen's University Press, 386 pages, $49.00

From Northern Quebec to the Western Arctic anthropologist and father of anthropogeography Jean Malaurie takes the reader on a journey across the country. He travels through time with observations about daily life, family, travel, custom, and belief ,that no one with an interest in the Canadian Arctic, or its' history, should miss.

Hummocks is well illustrated with sketches by Arctic explorers such as G.F. Lyon and William Parry, Inuit people Malaurie traveled with, and encountered, along the way, photographs from the early 1960's, maps, and copies of historical documents. The book provides the reader with a rare and detailed insight into the history of the Canadian Arctic, early community life, government and church activity, and the first aspirations of Inuit self-government.

Although, at times, the author appears to "jump around" through time and geography there is method in his style that soon becomes evident to the reader, and enhances the experience.

As entertaining and insightful as *Hummocks* is it cannot be described as "light reading" and is not necessarily the type of book that the reader can thoroughly enjoy if it is only picked up now and again. On opening the book be prepared to spend serious time with it, and when you are done you will probably discover that it finds a home on that shelf of your bookcase reserved for frequently used references. Δ

Livre – *Hummocks: Journeys and Inquiries Among the Canadian Inuit*

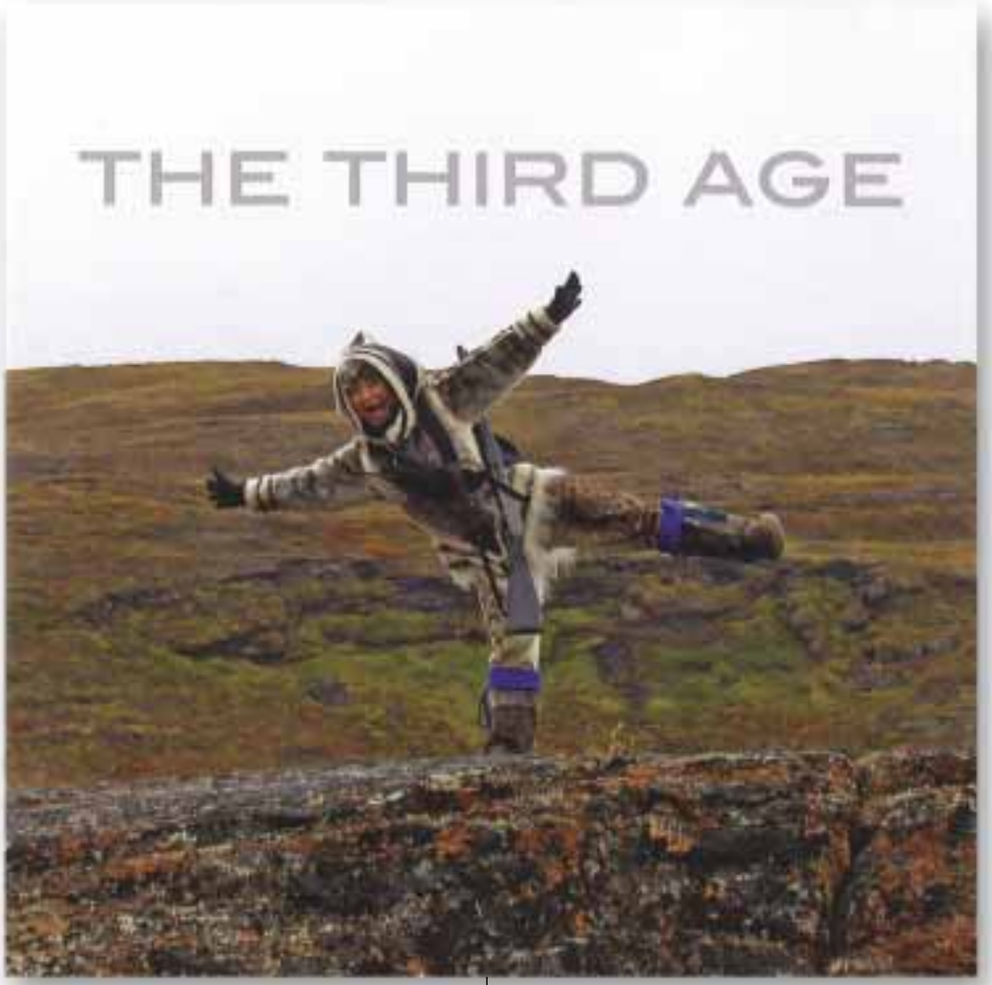
Auteur : Jean Malaurie, traduction anglaise de Peter Feldstein
Publication : Juin 2007, McGill-Queen's University Press, 386 pages, 49 $

L'anthropologue et père de la géographie humaine Jean Malaurie entraîne le lecteur dans un long parcours d'un bout à l'autre du pays, du Nord québécois à l'Arctique de l'Ouest. Il voyage dans le temps et note ses observations sur la vie quotidienne, la famille, les déplacements, les coutumes et les croyances. Toute personne intéressée à l'Arctique canadien ou à son histoire devrait lire ce livre.

Hummocks est bien illustré par des esquisses réalisées par des explorateurs de l'Arctique tels que G.F. Lyon et William Parry, des Inuits avec qui Malaurie a voyagé ou qu'il a rencontrés en route, des photos du début des années 1960, des cartes géographiques et des copies de documents historiques. Le livre fournit au lecteur un aperçu rare et détaillé de l'histoire de l'Arctique canadien, des débuts de la vie communautaire, des activités du gouvernement et de l'Église, ainsi que des premières aspirations d'autonomie gouvernementale des Inuits.

Bien que parfois l'auteur semble sauter d'un endroit à l'autre du point de vue géographique et temporel, sa méthode stylistique devient rapidement évidente au lecteur et rehausse son expérience.

Le livre *Hummocks* est intéressant et instructif, mais il ne peut être décrit comme une 'lecture récréative' et ce n'est pas nécessairement le genre de livre dont on peut lire quelques lignes de temps à autre et en tirer un grand plaisir. Il faut le lire de façon soutenue dès le début; on se rend vite compte que ce livre sera placé sur l'étagère réservée aux livres à consulter fréquemment. Δ



ᐃᓐᖏᐅᓲᑦ ᑕᐃᔭᐅᔪᑦ, The Third Age

ᐊᔪ ᐲᑐᕐ ᐃᖃᓗᒻᒥᐅᖅ, ᓄᓇᕗᒻᒥ ᖃᐅᔨᒪᓕᕐᐳᖅ "ᐃᓐᖏᕐᑎᐅᓂᕐᒥᓂᒃ-ᐃᓐᖏᐅᓯᓕᐅᕐᑎᐅᓂᕐᒥᓂᒃ" ᐊᓯᖏᓐᓂᑦ ᐱᔪᓐᕐᓂᓇᔭᒥᑕ. ᑖᓐᓇ ᐊᕐᓇᖅ ᒪᓕᒐᓕᓇᔨ/ᐊᓐᓄᕐᓕᐅᕐᑎ/ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᕙᑦᑐᖅ ᐊᒃᓯᐊᓗᒃ ᖁᕕᐊᒋᔭᖅᑲᖅᒪᑦ ᐃᓐᖏᓇᐊᖅ ᑕᐃᒪᖓᓂᑦ ᓱᕈᓯᐅᓚᐅᕐᓯᓂ ᐊᑯᒋᑦᑐᓂ ᐱᕈᖅᓴᕐᓯᓂ. ᑖᓐᓇ ᕿᕐᓕᕐᑐᓕᐊᖓ ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ *The Third Age* ᐋᔫᑉ ᓯᕗᕐᓕᕐᐸᓇᒻᒪᐅᒃ ᓴᖅᑭᑕᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐊᒃᓯᐊᓗᒃ ᐱᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑯᑎᑦᑐᕐᒥᐅᑦ ᑲᓛᓄᑦ ᐃᓐᖏᐅᓯᖏᑦ ᑲᑎᕐᓯᕐᓯᒪᔾᔪᓂᒋᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᕐᓯᒪᔭᖏᑦ. ᐋᔫᑉ ᐃᓐᖏᓯᑎᐅᓂᖓ ᐋᖅᑭᒃᓯᕐᑕᐅᓯᒪᑦᓯᐊᕐᑐᖅ ᑯᑭᑦᑕᐸᐅᑎᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓐᖏᕐᓂᒃᑯᑦ. ᐃᓐᖏᐅᑎᓕᐅᕐᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᑕᐃᓂᔅᑎᑐᑦ *Danish Lullaby*,ᒥᒃ ᑐᕐᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖁᐸᓄᐊᑦ ᓂᐱᓕᐅᕐᑕᐅᓂᑯᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ. ᓂᐅᕕᕈᒪᔪᖃᕈᓂ ᐃᓐᖏᐅᑎᓂᒃ, ᑕᑯᒋᐊᕐᓗᒍ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐅᕝᓇ: aaju@baffin.ca Δ

The Third Age

Aaju Peter of Iqaluit, Nunavut can now scratch "published singer-songwriter" off her list of accomplishments. This lawyer/seamstress/cruise-ship tour guide has always loved and performed music ever since she was a young child growing up in Greenland. *The Third Age* is Aaju's first CD release, and is a beautiful collection of traditional and original Inuit and Greenlandic music. Aaju's musical talents are beautifully crafted in this superb mix of guitar and song. In one of her tracks, *Danish Lullaby*, singing bunting birds will delightfully take listeners to the Arctic tundra. To purchase your own copy, email: aaju@baffin.ca Δ

Inngiusiit Taijaujut

Aaju Peter iqalummiuq, nunavummi qaujimalirpuq "inngirtiunirminik-inngiusiliurtiunirminik" asinginnit pijunnarnirijamita. Taanna arnaq maligaliriji/annuraaliurti/umiarjuakkullu ikajurtiuvattuq aksualuk quviagijaqaqmat inngiriaq taimanganit surusiulaursuni akukittuni piruqsarsuni. taanna qirlirtulianga taijaujuq *The Third Age* aajuup sivullirpaarimmauk saqqitautillugu, aksualuk piujut inuit kanatamiut amma akutitturmiut kalaałit inngiusingit katirsursimallunigit aaqqiksursimajangit. Aajuup inngisitiuninga aaqqiksurtausimatsiartuq kukittapautikkut amma ingngirnikkut. Inngiutiliursimammijuq tainistitut *Danish Lullaby*,mik tusarsautillugit qupanuat nipiliurtaunikuit ukiurtartumi. Niuvirumajuqaruni inngiutinik, takugiarlugu qaritaujakkut: aaju@baffin.ca. Δ

Musique : *The Third Age*

Aaju Peter d'Iqaluit, au Nunavut, peut maintenant ajouter 'auteure-interprète publiée' à sa liste de réalisations. Cette avocate/couturière/guide touristique de croisière a toujours aimé et interprété la musique depuis son enfance au Groenland. *The Third Age* est le premier CD d'Aaju. C'est une belle collection de musique inuite et groenlandaise traditionnelle et originale. Les talents musicaux d'Aaju sont bien mis en valeur dans ce superbe mélange de guitare et de chansons. Sur une des pistes, *Danish Lullaby*, le chant des bruants transporte l'auditeur dans la toundra de l'Arctique. Pour en acheter un exemplaire, s'adresser à aaju@baffin.ca. Δ

A SOURCE OF PRIDE

Welcome aboard First Air,
The Airline of the North.

ᒪᑭᕝᕕᒃ
Société Makivik
Makivik Corporation

Bob Davis / ᐹᐢ ᑕᐃᕕᔅ
President and C.E.O., First Air
ᐊᖏᓚᖅᑲᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᓚᖅᑲᖕᒍᓂᕐᖅ ᐊᐅᓛᑦᑎᔨ ᕿᔅᑦ ᐃᐅᑯᓐᓂᑦ
Président et chef de la direction, First Air

Pita Aatami / ᐲᑕ ᐋᑕᒥ
President, Makivik Corporation & Chairman, First Air
ᐊᖏᓚᖅᑲᖅ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑉᐸᐅᑕᖅ, ᕿᔅᑦ ᐃᐅᑯᓐᓂᑦ
Président, Société Makivik et président du conseil, First Air

A Source of Pride, A Celebration of Dreams

March 9 through the 15th, thousands of athletes, supporters, volunteers and their sponsors from around the circumpolar world and Canada's North, will congregate in Yellowknife, Northwest Territories in the spirit of friendship and harmony to compete with each other in a wide array of sporting events and to celebrate the 20th Anniversary of the Arctic Winter Games (2008).

Held across the North every two years in alternating locations, the Games provide a healthy venue for northern youth to showcase their individual athletic strengths and abilities and publicly demonstrate their drive, determination, and dedication to their sport. Moreover their efforts are a great source of pride for their families, supporters, and respective communities and regions.

Each and every Arctic Winter Games, the First Air family of employees living and working across Canada's North in 25 communities give generously of their time and First Air's resources in support of the dreams and aspirations of these dedicated young people and the shared ideals that make the North such a fantastic place to live.

Welcome aboard First Air, The Airline of the North.

ᐅᐱᒋᔭᖅᑲᓂᖅ, ᖁᕕᐊᓱᒍᑎᖅᑲᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑦᑐᒪᔭᖅᓂᒃ

ᒪᕐᔾ 9,ᒥᑦ 15,ᒧᑦ, ᑕᐅᔭᖏᓐᓵᓂᑦᑐᑦ ᐱᓐᖑᐊᖅᑏᑦ/ᕿᑎᒃᑏᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᕝᑦᑐᑦ, ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᓇᑎᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᐸᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕐᔾᔭᖏᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᐊᓂᑦ ᓇᑭᓕᒫᖅ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᖓᓂᑦ, ᖁᕕᐊᓱᖅᑎᒌᒋᐊᕐᑐᓛᓕᕐᒥᒻᒪᑕ ᔾᐊᓗᓇᐃᒥ, ᓄᓇᕐᓯᐊᕐᒥ ᐃᓚᓐᓈᓐᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᖁᕕᐊᓱᖅᑎᒌᓪᓗᑎᒃ ᓵᓚᒃᓴᖅᑕᐅᑎᒐᓱᐊᓛᓕᕐᒥᔪᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᕿᑎᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᖁᕝᐊᓱᒍᑎᖅᑲᓗᑎᒃ 20,ᓇᓕᕐᖓᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᐱᓐᖑᐊᕕᔾᔪᐊᕐᐸᑦᑐᑦ (2008).

ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᐊᕐᕌᒍ ᒪᕐᕉᒃ ᐊᓂᒍᑕᒫᑦ ᓇᓕᕈᑕᕐᐸᑦᑐᑦ ᓇᓂᓐᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᕿᑎᖅᑎᒌᓐᓂᐅᔪᑦ ᐊᑲᐅᔪᒻᒪᓇᐅᕗᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᑦ ᒪᒃᑯᑦᑐᖏᓐᓄᑦ ᐱᕕᒃᓴᖅᑲᕈᑎᒋᒻᒪᒋᑦ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᓯᒋᐊᖅ ᓴᓐᖏᓂᕐᒥᓂᒃ, ᐱᓯᑎᐅᓂᕐᒥᓂᒃ, ᐊᔪᖏᓐᓂᕐᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐊᕐᓯᕈᕈᑎᖅᑲᓂᖓᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᕐᑕᒥᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᓯᕈᕈᑎᒋᔭᒥᓂᒃ ᐅᐱᒍᓱᒃᐳᑦ ᐃᓚᒌᓄᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᕝᑦᑐᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᓄ ᐊᒻᒪ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᔪᑎᒍᑦ.

ᑕᐃᒪᖓᓕᒫᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᐱᓐᖑᐊᕐᓇᕐᑎᓪᓗᒍ, ᕗᕐᕐ ᐃᐅᕐᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑎᖏᑦ ᓄᓇᖅᑲᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᕐᓯᒪᕗᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᐊᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ 25,ᓂ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑎᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᑯᑖᑉᐸᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᕗᕐᕐ ᐃᐅᕐᑯᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᓂᖏᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓪᓗᑎᒃ ᒪᒃᑯᑦᑐᓂᒃ ᐃᓱᒪᒋᔭᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᕈᒪᔭᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓇᓱᐊᕐᑎᓪᓗᒋ ᐊᒻᒪ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᑎᒍᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᖅ ᓄᓇᕐᓯᐊᒻᒪᓇᐊᓵᓗᒻᒪᑦ.

ᑐᓐᖓᓱᒋᑦᓯ ᕗᕐᕐ ᐃᐅᕐᑯᓐᓄᑦ, ᖃᖓᑕᔪᖏᓐᓄᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑑᑉ.

Une source de fierté, une célébration de rêves

Du 9 au 15 mars inclusivement, des milliers d'athlètes, des supporters, des bénévoles et leurs commanditaires du monde circumpolaire et du Nord canadien se retrouveront à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest, dans un esprit d'amitié et d'harmonie pour rivaliser entre eux dans une vaste gamme de sports et pour célébrer le 20e anniversaire des Jeux d'hiver de l'Arctique (2008).

Ces jeux, qui se tiennent dans le Nord tous les deux ans dans des endroits différents, offrent aux jeunes du Nord une occasion unique de montrer leurs habiletés et leurs talents athlétiques individuels et de prouver publiquement leur volonté, leur détermination et leur engagement envers leur sport. De plus, leurs efforts constituent une énorme source de fierté pour leurs familles et leurs supporters, ainsi que pour leurs collectivités et leurs régions respectives.

Lors de chaque Jeu d'hiver de l'Arctique, les employés et employées de First Air qui vivent et travaillent dans 25 collectivités du Nord canadien offrent généreusement de leur temps et des ressources de First Air pour appuyer les rêves et les aspirations de ces jeunes qui se donnent à fond et les idéaux qu'ils partagent. C'est ce qui fait que le Nord soit un endroit merveilleux où vivre.

Bienvenue à bord de First Air, la ligne aérienne du Nord!

© PASCAL DION (above&beyond) FILES (6)

www.firstair.ca

aeroᓇan

1 800 267-1247

1

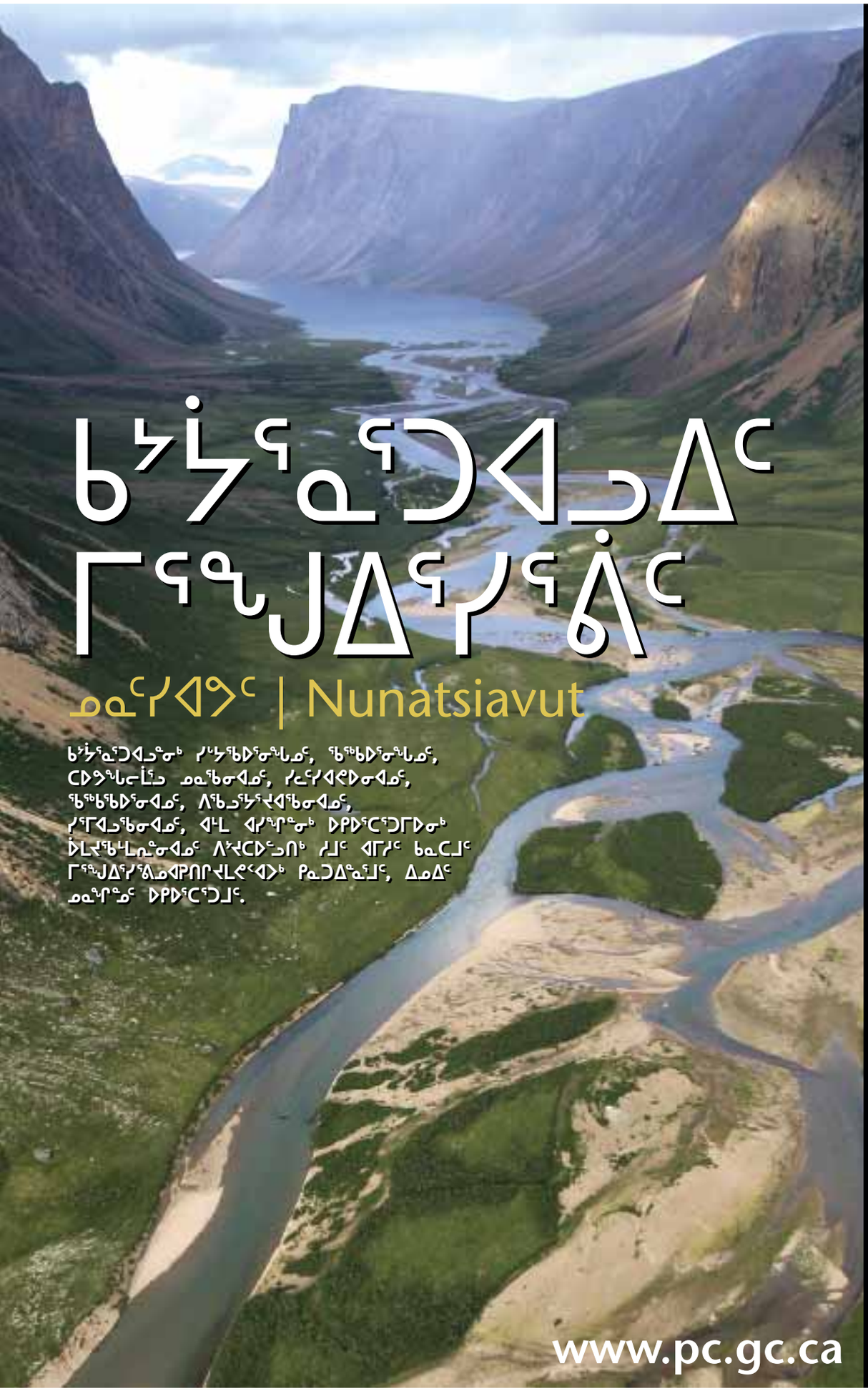
2

3

4

5

6



ᑲᔾᔭᕐᓇᕐᑐᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖓᒍᐃᕐᓯᕐᕕᑦ

ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ | Nunatsiavut

ᑲᔾᔭᕐᓇᕐᑐᐊᓗᓐᓂᒃ ᓯᒡᔭᖅᑲᐅᕐᓂᖓᓄᑦ, ᖃᖅᑲᐅᕐᓂᖓᓄᑦ, ᑕᐅᕗᖓᓕᒫᕐᑐᓗ ᓄᓇᖅᑲᓂᐊᓄᑦ, ᓯᓚᕐᓯᐊᕙᐅᓂᐊᓄᑦ, ᖃᖅᑲᖅᑲᐅᕐᓂᐊᓄᑦ, ᐱᖃᓗᕐᔭᕐᔪᐊᖅᑲᓂᐊᓄᑦ, ᓯᕐᒥᐊᓗᖅᑲᓂᐊᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥᐅᓂᒃ ᑮᒪᔪᖅᑲᒻᒪᓇᓐᓂᐊᓄᑦ ᐱᔾᔪᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᓱᒧᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᑲᓇᑕᒧᑦ ᒥᖅᖓᐃᕐᓯᕐᕕᓄᐊᕈᑎᒋᔪᒪᕝᕕᐅᒃ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᕐᒧᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓄᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒧᑦ.

www.pc.gc.ca

1. ᐱᖃᓗᔭᐃᑦ ᓱᔭᒃ ᐸᐃᒥ, Saglek Bay ᐃᖏᕐᖁᑦᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑯᑎᕐᑐᓂᑦ.

   Icebergs in Saglek Bay on their long journey south from Greenland.

   Piqalujait Saglek Baymi ingirrakuttil-lugit akutittunit.

   Icebergs dans la baie Saglek se déplaçant du Groenland vers le sud.

2. ᐋᓂ ᓕᑦ ᑕᑯᔭᕐᑐᕐᓯᒪᔪᖅ ᐃᓅᕕᐃᓂᕐᒥᓂᒃ ᕿᒪ ᐸᐃᒥ, Ramah Bay.

   Annie Lidd visits her birthplace in Ramah Bay.

   Annie Lidd takujartursimajuq inuuvivinirminik Ramah Baymi.

   Annie Lidd visite son lieu de naissance dans la baie Ramah.

3. ᓇᓄᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᖅ, ᐊᐊᓕ ᐊᐊᐃ, ᑲᔾᔭᕈᓯᒃᑐᖅ ᐳᓛᓇᖅ ᐃᓚᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᖃᓐᓇᔭᒥᓂᒃ ᐃᖃᓗᐊᕐᓯᑎᒃ.

   Polar Bear monitor, Harry Hay, enjoys a day with family and friends fishing.

   Nanurnik qaujisartuq, Harry Hay, kajjaarusuktuq pulaariaq ilaminik amma piqannarijaminik iqalliarsutik.

   Harry Hay, surveillant des ours polaires, apprécie une journée de pêche avec sa famille et des amis.

4. ᑕᓐᓂᒃ ᐋᕐᒪ, ᓇᔪᒃ ᕕᒋᐊᑦ.

   Tallik Arm, Nachvak Fjord.

   Tallik Arm, Nachvak Fjord.

   Bras de mer Tallik, Fjord Nachvak.

5. ᑲᕿᕐᓯᐊᓗᕐᔪᐊᒥ ᑕᒻᒫᕕᒃ, ᓴᓕᒃᒥ, Saglek Bay.

   Base Camp at Kangidluasuk, Saglek Bay.

   kangirsualutjuami tammaarvik, Saglek Baymi.

   Camp de base à Kangidluasuk, baie Saglek.

6. ᐊᖑᒃ ᓱᒻᒪᕐ, ᖃᐅᔨᕐᑎ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᓱᕐᒥᓐᓂᒃ ᑐᕐᖓᐃᑦ ᖃᖅᑲᕿᓐᓂ.

   Angus Simpson, Park Warden overlooks one of the many small glaciers in the Torngat Mountains.

   Angus Simpson, qaujirti qaujisarpattuq amisunik sirmilinnik turngait qaqqanginni.

   Angus Simpson, garde de parc, contemplant un des nombreux petits glaciers dans les monts Torngat.

© PARCS CANADA (7)

1. ᐊᔾᔨᖑᐊᓕᐊᕝᕕᖅ ᑲᕿᕐᔪᐊᓗᑦᔪᐊᒥ, ᓇᓄᖅ. (ᑰᕈᔪᐊᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᒥᖑᐃᕐᔪᕐᕕᒃ)

   This photo, taken north of Kangiqsuallujuaq, shows a polar bear. (Kuururjuaq National Park).

   Ajjingualiaviniq kangirsualutjuami, nanuq. (Kuurujuaq Kanatami Mirnguirsirvik)

   Cette photo, prise au nord de Kangiqsuallujuaq, montre un ours blanc. (Le parc national de la Kuuurjuaq)

2. ᑐᖑᒐᐃᑦ ᖃᖅᑲᕿᑦ, ᐸᑦᒧᑦ ᑰᖑᒐ, ᐱᖅᑯᓯᕆᓚᑦᑕᖑᒐ ᐊᓯᔾᔨᑦᑕᐅᓛᕐᓕᐊᓯᒪᔪᖅ ᓯᑦᒥᐊᓗᓐᓂ ᐊᑦᕋᒐᒃᔭᓐᓂ. ᑐᖑᒐᐃᑦ ᖃᖅᑲᕿᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᒥᖑᐃᕐᔪᕐᕕᒃ)

   In the Torngat Mountains region, the Palmer river valley was formed by large glaciers in the Quaternary age. (Torngat Mountains National Park).

   Turngait qaqqangit, palmur kuunga piqqusirilartanga asijjirtauvalliasimajuq sirmialunni arraagugajanni. (Tuurngait Qaqqangit Kanatami Mirnguiqsirvik)

   Dans la région des monts Torngat, la vallée de la rivière Palmer a été façonnée par les grands glaciers du Quaternaire. (Parc national des monts Torngat)

3. ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ, Pingualuit Crater, ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᒥᖑᐃᕐᔪᕐᕕᒃ, ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ 1.4 ᒥᓕᐊᑦ ᐊᕐᕋᓯᑦ ᐊᓂᒍᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑲᑕᕐᖃᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑎᑦᓗᒍ ᐅᔭᓛᓗᒻᒥᒃ.

   Pingualuit Crater, Pingualuit National Park's centerpiece, was created 1.4 million years ago by a meteorite impact.

   Pingualuit Crater, pingualuit kanatami mirnguirsirvik, aaqqiktaulaursimajut 1.4 milian arraagut anigursimalirtut katattuqalaursimammatillugu ujalaalummik.

   Le cratère des Pingualuit, un élément central du parc national des Pingualuit, est né de l'impact d'une météorite survenue il y a environ 1,4 million d'années.

4. ᐊᕐᕌᒍᑕᒦᑦ ᑐᒃᑐᐃᑦ ᓅᑎᕐᓗᒋᑦ ᑰᒻᒥᑦ, Rivière aux Feuilles, ᓇᓚᐅᒃᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᓄᕐᖏᑦ ᑕᐅᔭᕐᖏᓐᓂᕐᑐᓇᕐᓗᒋᑦ, ᐅᕐᓗᒥᓕ Guillaume-Delisle,ᒥ ᑕᓯᕐᒥᕐᑐᑦ.

   During the annual movement of the caribou herds from Rivière aux Feuilles, estimated at hundreds of thousands, now in the Guillaume-Delisle lake area.

   Araagutamaat tuktuit nuutillugit , Rivière aux Feuilles, nalauksaartausima-jut unurningit tausanginnitturillugit, ullumili Guillaume-Delisle,mi tasirmiittut

   Lors de ses déplacements annuels le troupeau de caribous de la rivière aux Feuilles, estimé à plusieurs centaines de milliers d'individus, est présent dans le secteur du lac Guillaume-Delisle.

5. ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓂᖃᕐᓯᐊᕐᑐᖅ ᑲᕿᕐᔪᔪᐊᒥᐅᓄᑦ, ᐊᐃᐃᓕᒻᒪᓇᐊᓗᒃ ᐅᔾᔨᕐᑐᒃᑲᓗᓐᓂᒃ, ᓯᓚᑐᔪᐊᓗᕐᓗᑎᕐᓗ ᒃᒪᔪᒻᒪᑕ ᐊᒻᒪ ᐃᕐᓱᓇᕈᓐᓇᑐᑦ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ.

   Well known by the Kangiqsujuamiut, the walrus is a gregarious, relatively intelligent animal and fearsome for humans.

   Qaujimajauniqatsiartuq kangirsujuami-unut, aivilimmarialuk ujjirtukkaalunnik, silatujualuullutillu uumajummata amma irsinarunnartut ilanginnut.

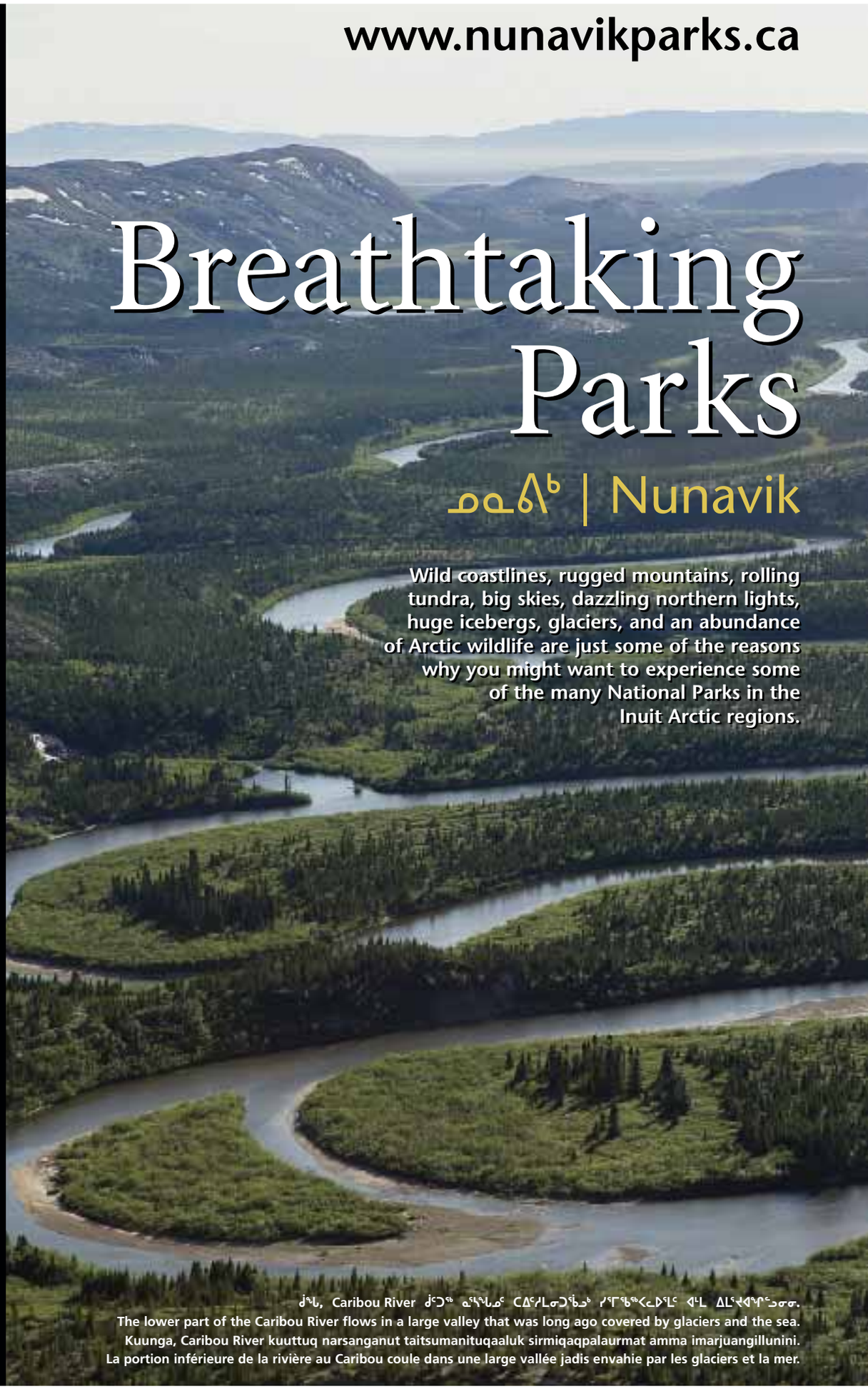
   Bien connu des Kangiqsujuamiut, le morse est un animal grégaire relativement intelligent et redoutable pour l'humain.

6. ᐅᑭᐅᒃᑯᒃᑯᑦ, ᑲᖑᐃᑦ ᖃᕐᓗᓈᑦ ᓄᓇᖑᓄᑦ ᐅᑎᓕᕐᑐᑦ. (ᐱᖑᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᒥᖑᐃᕐᔪᕐᕕᖅᐊᑐ)

   In the fall, snow geese begin their migration south. (Pingualuit National Park).

   Ukiuksaakkut, kanguit qallunaat nunanganut utilirtut. (Pinguit Kanatami Mirnguiqsirvia)

   À l'automne, les oies blanches entament leur migration vers le Sud. (Le parc national des Pingualuit)



www.nunavikparks.ca

Breathaking Parks

ᓄᓇᕗᒃ | Nunavik

Wild coastlines, rugged mountains, rolling tundra, big skies, dazzling northern lights, huge icebergs, glaciers, and an abundance of Arctic wildlife are just some of the reasons why you might want to experience some of the many National Parks in the Inuit Arctic regions.

ᑰᖑ, Caribou River ᑰᑦᑐᖅ ᓇᕐᖑᓄᑦ ᑕᐃᑦᓯᒪᓂᑐᕐᑲᓗᒃ ᓯᕐᒥᖅᐸᓚᐅᕐᒪᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒪᑦᔪᐊᕐᕐᓗᓂᓂ.
The lower part of the Caribou River flows in a large valley that was long ago covered by glaciers and the sea.
Kuunga, Caribou River kuuttuq narsanganut taitsumanituqaaluk sirmiqaqpalaurmat amma imarjuangillunini.
La portion inférieure de la rivière au Caribou coule dans une large vallée jadis envahie par les glaciers et la mer.

1
© ROBERT FRÉCHETTE

2
© ROBERT FRÉCHETTE / ARK

3
© ROBERT FRÉCHETTE

4
© ROBERT FRÉCHETTE / ARK

5
© ROBERT FRÉCHETTE / ARK

6
© ROBERT FRÉCHETTE / ARK

1
© ELIZABETH SEALE

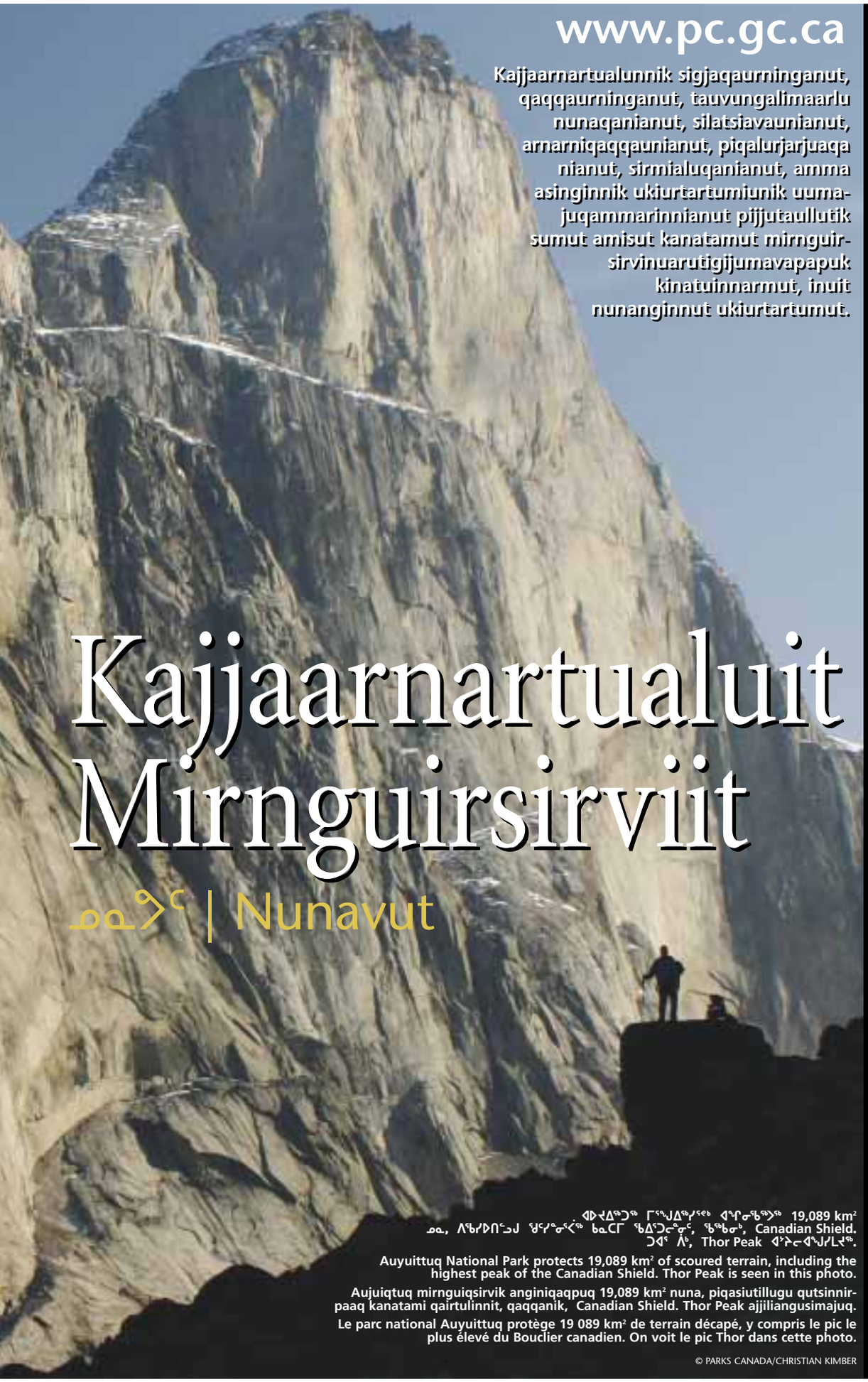
2
© PARKS CANADA/TOM KNIGHT

3
© PARKS CANADA

4
© PARKS CANADA/TERRY KALLUK

5
© TERRY WINKLE

6
© PARCS CANADA / LEE NARRAWAY



www.pc.gc.ca

Kajjaarnartualunnik sigjaqaurninganut, qaqqaurninganut, tauvungalimaarlu nunaqanianut, silatsiavaunianut, arnarniqaqqaunianut, piqalurjarjuaqa nianut, sirmialuqanianut, amma asinginnik ukiurtartumiunik uuma-juqammarinnianut pijjutaullutik sumut amisut kanatamut mirnguir-sirvinuarutigijumavapapuk kinatuinnarmut, inuit nunanginnut ukiurtartumut.

Kajjaarnartualuit Mirnguirsirviit

ᓄᓇᕗᑦ | Nunavut

ᐊᐅᔪᐃᖅᑐᖅ ᒥᖅᒍᐃᖅᓯᕐᒃᑲ ᐊᖏᓂᖅᖅᐳᖅ 19,089 km² ᓄᓇ, ᐱᖃᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᖁᑦᓯᓐᓂᕐᒥᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᖃᐃᑦᑐᓕᓐᓂᑦ, ᖃᖅᑲᓂᒃ, Canadian Shield. ᑐᐊᑦ ᐱᒃ, Thor Peak ᐊᔾᔨᓕᐊᖑᓯᒪᔪᖅ.

Auyuittuq National Park protects 19,089 km² of scoured terrain, including the highest peak of the Canadian Shield. Thor Peak is seen in this photo.

Aujuiqtuq mirnguiqsirvik anginiqaqpuq 19,089 km² nuna, piqasiutillugu qutsinnir-paaq kanatami qairtulinnit, qaqqanik, Canadian Shield. Thor Peak ajjiliangusimajuq.

Le parc national Auyuittuq protège 19 089 km² de terrain décapé, y compris le pic le plus élevé du Bouclier canadien. On voit le pic Thor dans cette photo.

© PARKS CANADA/CHRISTIAN KIMBER

1. ᑲᓇᑕᒥ ᐅᒃᑯᓯᒃᓴᓕᒃ ᒥᖅᒍᐃᖅᓯᕐᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᒋᔭᖓᑕ ᖃᓂᒋᔭᓐᓂᕐᒥᖅ.

   Ukkusiksalik National Park is the traditional homeland of the modern Inuit who live in the area.

   Kanatami ukkusiksalik mirnguiqsirvik inuit nunagijangata qanigijaaniittuq.

   Le parc national Ukkusiksalik est la mère patrie traditionnelle des Inuits modernes qui vivent dans cette région.

2. ᖁᑦᑎᖕᓂᕐᒪᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᒥᖅᒍᐃᖅᓯᕐᒃ ᐊᐅᔪᐃᑦᑑᑦ ᕿᑭᕐᕋᒐᓐᓂᕐᒥᖅ, "ᓯᓚᕐᔪᐊᑦ ᑲᔾᔨᖓᓂ", ᓱᓚᕐᔪᐊᓕᒪᒥ ᖁᑦᑎᖕᓂᕐᐸᐅᒻᒪᑦ.

   Quttinirpaaq National Park on Ellesmere Island can boast of being on "Top of the World", as it encompasses one of the most northern points of land on our planet.

   Quttinnirpaaq kanatami mirnguiqsirvik aujuittuup qikirtanganiippuq, "silarjuap kajjingani", silarjualimaami quttinnir-paummat.

   Le parc national Quttinirpaaq sur l'île d'Ellesmere peut se vanter d'être 'Au sommet de la Terre', du fait qu'il comprend l'une des pointes de terre les plus au nord de notre planète.

3. ᐊᐅᔪᐃᑦᑐᒥ ᖃᖅᑲᓗᓐᓂᑦ ᓯᕐᒥᖅᑲᐅᕐᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓄᓇᓯᐅᕐᓂᔪᐊᓗᓐᓂᑦ ᓯᑯᑭᔾᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᖃᖅᓂᑦ, ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᑐᑭᖃᕐᑎᑕᐅᔪᖅ, ᓄᓇ ᐊᐅᓚᐅᕐᓯᒪᖕᓂᑐᖅ."

   Sweeping glaciers and polar ice meet the jagged granite mountains of Auyuittuq, an Inuktitut name that means, "the land that never melts".

   Aujuittumi qaqqaalungit sirmiqaurput amma anurisiurnikualunnut sikuruj-jausimajuq qaangit, inuttitut tukiqar titaujuq, "nuna aulaursimangittuq."

   Des glaciers immenses et des glaces polaires s'accrochent aux montagnes de granit dentelées d'Auyuittuq, un nom qui signifie 'le pays des glaces éternelles' en inuktitut.

4. ᐅᐊᕐᓯᔾᔨᐅᔪᖅ ᐳᕋᐃᐊᓐ ᑰᑰ.

   Park Warden Brian Koonoo.

   Uatsijiujuq Brian Koonoo.

   Le garde de parc Brian Koonoo.

5. ᑎᒻᒥᐊᓂᒃ ᖁᓐᖏᐊᑲᑕᒍᓐᓇᕐᑐᑦ ᐱᕈᖅᓯᐊᓂᓗ ᖃᐅᔨᓴᕈᓐᓇᕐᓱᑎᒃᓯᕿᒥᕐᕈᓗᑎᒃ, ᓯᕐᒥᓕᒃ ᒥᖅᒍᐃᖅᓯᕐᕕᐊᓂ, ᓴᐱᖏᕐᑐᑦ ᑕᐊᔭᕐᑐᓇᐊᖅ ᒃᔭᕐᓇᕐᑐᒻᒪᓇᐊᓗᒻᒥᒃ ᐅᔭᕋᕐᓛᐅᒐᓗᐊᕐᓂ.

   From bird watching to botany, the natural and cultural features of Sirmilik National Park are sure to delight those willing to brave the rugged conditions of the region.

   Timmianik qunngiakatagunnartut piruqsianillu qaujisarunnarsutik/ qimirrulutik, sirmilik mirnguiqsirviani, sapingittut takujarturiaq kajjarnartum-marialummik ujarallaugaluarsuni.

   Qu'il s'agisse d'observation d'oiseaux ou de botanique, les particularités naturelles et culturelles du parc national Sirmilik enchantent tous ceux qui ont le courage de se mesurer aux rudes conditions de la région.

6. ᑲᓇᑕᒥ ᒥᖅᒍᐃᓯᕐᒃ ᓯᕐᒥᓕᒃ ᐊᖏᓂᖅᖅᐳᖅ 22 252 km² ᐊᒻᒪ Northern Davis,ᒥᓄᖕᒋᓐᓂ ᐃᓚᓐᓂᐊᕐᕕᒃᓴᕐᓯᐊᕙᒃ, ᖁᔭᓕᔭᒃᓴᖅ ᐊᒻᒪ ᑲᔾᔭᓇᓗᒍ.

   Sirmilik National Park protects 22,252km² of the Eastern Arctic Lowlands and the Northern Davis natural regions for education, appreciation and enjoyment.

   Kanatami mirnguirsirvik Sirmilik anginiqaqpuq 22,252km² amma Northern Davis,minunanginni ilinniarviksatsiavak, qujalijaksaq amma kajjaarilugu.

   Le parc national Sirmilik protège 22 252 km² des basses-terres de l'Arctique de l'Est et la région naturelle de Davis du Nord à des fins d'éducation, d'appréciation et de loisir.

1. ᐅᒥᐊᕐᑐᕐᑐᖅ ᐊᖅᑯᓐᑐᒃᑯᑦ ᑰᒃᑯᑦ, Firth River ᐃᓱᒪᒃ ᒥᖕᒍᐃᖅᓯᕕᐊᓂ.

   Rafting the untamed waters of the Firth River in Ivvavik National Park.

   Umiarturtuq aqqunartukkut kuukkut, Firth River Ivavik mirnguiqsiviani.

   Rafting dans les eaux tumultueuses de la rivière Firth dans le parc national Ivvavik.

2. Ronciere Falls ᑕᒃᑐᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᒥᖕᒍᐃᕐᓯᕕᐊ.

   Ronciere Falls in Tuktut Nogait National Park.

   Ronciere Falls taktut nugait mirnguirsirvia.

   Rafting dans les eaux tumultueuses de la rivière Firth dans le parc national Ivvavik.

3. ᓱᒫᑦ ᐃᓱᒪᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᒥᖕᒍᐃᕐᓯᕕᒻᒥ

   Dall Sheep in Ivvavik National Park.

   Siipiit ivavik kanatami mirnguirsirvimmi.

   Mouflons de Dall du parc national Ivvavik.

4. ᑕᒃᑐ ᓄᖓᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᒥᖕᒍᐃᖅᓯᕕᒃ ᐊᖅᑭᒃᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔾᑦ 1998,ᒥ.

   Tuktut Nogait National Park was established in 1998.

   Taktu nungait kanatami mirnguiqsirvik aaqqiktaulaursimavut 1998,mi.

   Le parc national Tuktut Nogait a été établi en 1998.

5. ᐱᓯᔪᒃᑐᖅ ᖃᖅᑲᕐᓂᓂ ᐳᕐᑎᑦ ᐃᓱᒪᒃ ᒥᖕᒍᐃᖅᓯᕕᐊᓂ.

   Hiking the British mountains in Ivvavik National Park.

   Pisujuktuq qaqqanginni purtis Ivavik mirnguiqsirviani.

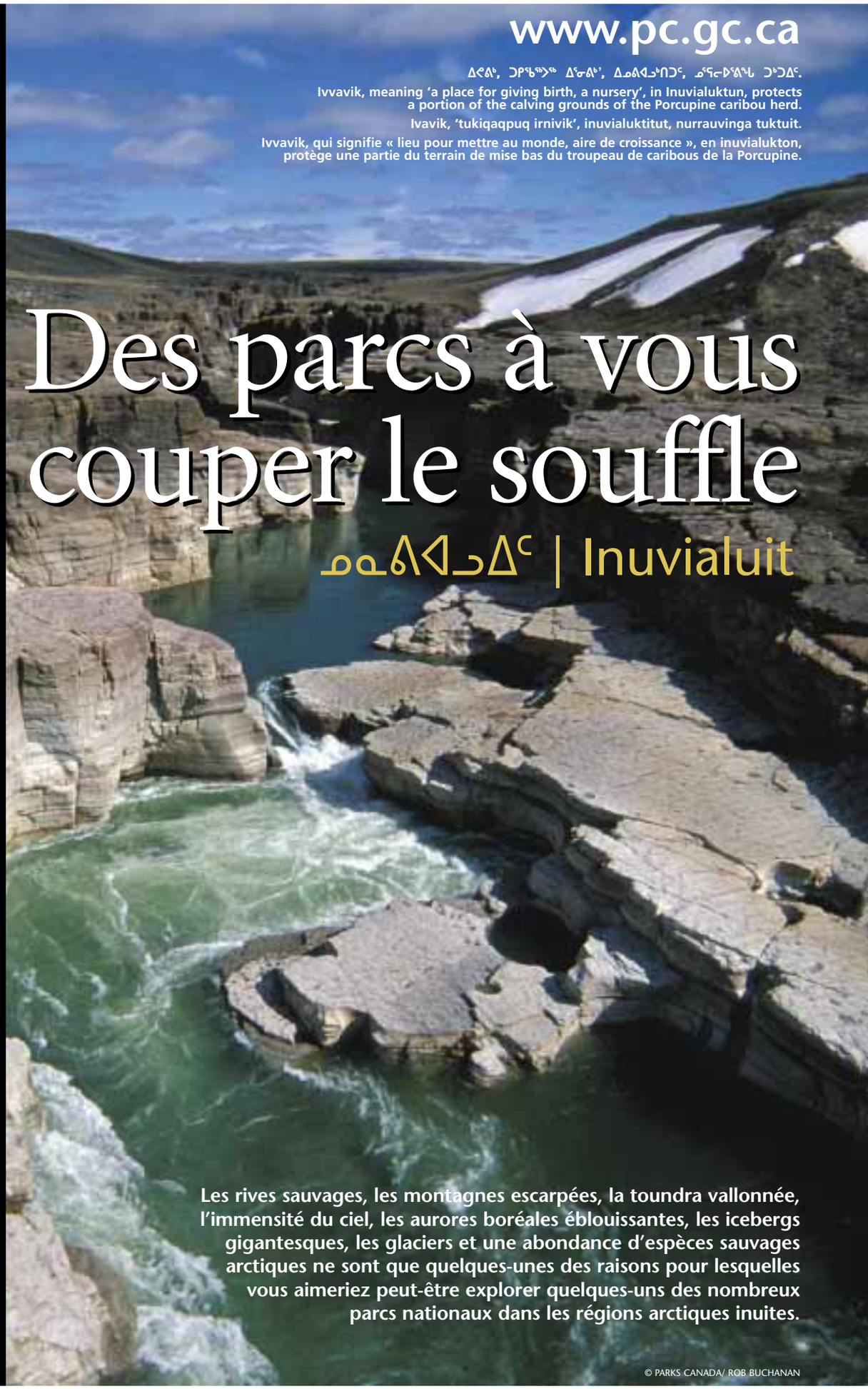
   Randonnée pédestre dans les monts Britanniques du parc national Ivvavik.

6. ᐊᕐᔪᒃ ᐱᓐᖑᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ ᓄᓇᒥ ᑐᕝᓇᓴᐅᒻᒪᑦ ᐊᖏᓂᕐᕿᒧᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ.

   Ibyuk Pingo in the Pingo Canadian Landmark is the second largest pingo in the world.

   Apjuk pinnguk kanatami nalunaikkutaq nunami tullirijaummat anginirpaamut

   Ibyuk Pingo dans le site canadien des pingos est le deuxième plus grand au monde.



www.pc.gc.ca

ᐃᓱᒪᒃ, ᑐᑭᖃᖅᐳᖅ ᐃᕐᓂᒪᒃ, ᐃᓄᒃᑕᓗᒃᑎᑐᑦ, ᓄᕐᕋᓕᐅᕐᖓᖓ ᑐᒃᑐᐃᑦ.

Ivvavik, meaning 'a place for giving birth, a nursery', in Inuvialuktun, protects a portion of the calving grounds of the Porcupine caribou herd.

Ivavik, 'tukiqaqpuq irnivik', inuvialuktitut, nurrauvinga tuktuit.

Ivvavik, qui signifie « lieu pour mettre au monde, aire de croissance », en inuvialukton, protège une partie du terrain de mise bas du troupeau de caribous de la Porcupine.

Des parcs à vous couper le souffle

ᓄᓇᕗᑦᑐᐃᑦ | Inuvialuit

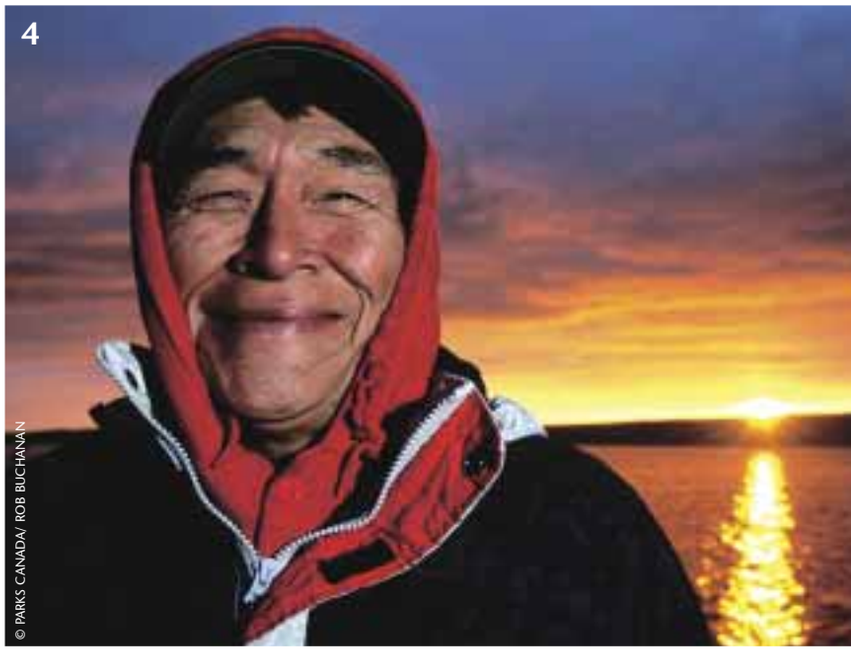
Les rives sauvages, les montagnes escarpées, la toundra vallonnée, l'immensité du ciel, les aurores boréales éblouissantes, les icebergs gigantesques, les glaciers et une abondance d'espèces sauvages arctiques ne sont que quelques-unes des raisons pour lesquelles vous aimeriez peut-être explorer quelques-uns des nombreux parcs nationaux dans les régions arctiques inuites.

© PARKS CANADA/ ROB BUCHANAN

1
© PARCS CANADA / KARSTEN HAUER

2
© PARKS CANADA/ CHRISTIAN BUCHER

3
© PARKS CANADA/ JAMES MCCORMICK


4
© PARKS CANADA/ ROB BUCHANAN

5
© PARCS CANADA / KARSTEN HAUER

6
© PARKS CANADA/ ROB BUCHANAN

ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᓇᔭᐅᔪᓐᓇᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᖅ:

ᓯᒪᓄᓄ ᐱᒻᒪᕆᐊᔫᑯᑦ?

NUNAQAQQAAQSIMAJUT PIJUNNAUTINGINNUT ILITARIJAUJUNNARSINIRMUT ANGIRUTAUSIMAJUQ:

Sumununa Pimmarialuuva?

THE UN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES:

What's the Big Deal?

LA DÉCLARATION DES NATIONS UNIES SUR LES DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES :

De quoi s'agit-il vraiment?

ᑭᑎᐱᓇ 13, 2007,ᒥ ᑲᑎᒪᔪᐊᕐᓂᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᓚᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᔨᔪᐊᑦ United Nations, ᓂᕈᐊᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᖏᕈᑎᖅᑐᑦ 144,ᖑᓚᐅᕐᑐᑦ ᓂᕈᐊᕐᓱᑎᒃ, ᐊᑭᕐᑐᕐᑐᑦ 4, ᐊᒻᒪ 11 ᓂᕈᐊᖏᑦᑐᑦ, ᑖᓐᓇ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓪᓗᓂ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᔪᖅ (Declaration on the Rights of Indigenous Peoples). ᓯᓚᔪᐊᒥᑦ ᑭᒡᒐᕐᑐᕐᑕᐅᔪᑦ 370 ᒥᓕᐊᓐ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᑦ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᖁᕕᐊᓯᒍᑎᖃᒻᒪᓇᓚᐅᕐᑐᑦ, ᐊᕐᕌᒍᓂ 20 ᐅᖓᓛᑦ ᓱᒃᑲᐃᑦᑐᒻᒪᓇᖑᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓯᒪᒻᒪᑕ, ᓇᓗᓕᖅᑲᐅᑕᐅᓕᕐᔪᖅᓱᑎᒃ ᐊᕐᓱᕈᑕᐅᒧᑦ. ᓯᑕᒪᐃᑦ ᒐᕙᒪᐃᑦ ᓱᓚᔪᐊᒥᑦ ᓂᕈᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᕈᕐᑐᕐᓱᑎᒃ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐊᖏᕈᑎᒥᒃ — ᐋᔅᑐᓇᓕᐊ, ᑲᓇᑕ, ᓂᐅ ᔨᓚᓐ, ᐊᒻᒪ ᐊᒥᐊᓚᑲᑦ ᓄᓇᖓ — ᐊᑲᐅᒃᓴᖏᑦᑐᒻᒪᓇᐅᓚᐅᕐᑎᒥᒃ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᓂᐊᓂᒃ, ᐅᖃᖅᓱᑎᒃ ᑐᕈᓐᓇᕐᓯᐊᖏᒻᒪᑕᒍᖅ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕐᓯᔾᔪᓴᑕᐅᑲᓴᖏᒻᒪᑕ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓯᓕᔪᓄᑦ ᐅᓪᓗᒥ.

ᓱᒧᓄᓇ ᐱᒻᒪᕆᐊᓘᑦ? ᖃᓄᖅ ᑖᓐᓇ ᐊᖏᖃᑎᒌᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᑑᑎᖃᒪᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᖅ ᐊᑑᑎᖃᖏᓚ? ᓱᒧᑦ ᑭᓇᑯᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐃᒃᐱᒍᓱᒃᑐᒃᓴᐅᑦᑦ?

ᓯᕗᓪᓕᕐᑑᒥ, ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᓂᒃ ᑐᑭᓯᐊᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᕐᑕᖏᓐᓂᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᒪᒃᐱᒐᖃᖅᐳᑦ 13,ᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᓂᒃᑳᕐᓯᒪᔪᖅᖃᓯᑎᒃ 46,ᓂᒃ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ. ᐊᒻᒪ ᑎᑎᖃᖅᓯᒪᒻᒥᔪᑦ 12,ᓂᒃ "ᓯᓕᔪᓂᒃ" ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕈᑎᖅᑕᖃᖅᓯᓂ ᓯᕗᓂᕕᖏᑕ ᐊᒻᒪ ᐅᓪᓗᒥ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ. ᑖᒃᑯᐊ 'ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ' ᐅᓂᒃᑳᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᒥ ᐱᒻᒪᕆᐅᓪᓗᑎᒃ ᑐᓐᖓᕕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ ᖃᓄᖅ ᓄᓇᓕᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᖔᑕ ᓯᓚᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᔨᔪᐊᓂᒃ ᑲᒪᕙᑦᑐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒥᓐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑭᒃᑯᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᐅᑉ.

ᑖᒃᑯᐊ 'ᐆᑦᑐᕋᐅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ' ᐊᒻᒪ ᑖᒃᑯᐊ 46 ᐅᓂᒃᑳᕐᓯᒪᔪᑦ ᑐᑭᓯᐊᔭᐅᔪᒃᓴᐅᕗᑦ ᐊᒃᑐᐃᓂᖅᑲᒪᑕ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᑐᕋᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᓯᓚᔪᐊᒥ. ᐊᓯᖏᑎᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑎᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊᓚᒫᑦ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᑦ ᐅᖃᓚᒫᕐᑕᐅᔪᒃᓴᐅᔪᑦ ᐊᑕᖏᕐᓗᒋᑦ, ᐃᖅᑳᐅᒪᓗᒍ ᐊᒥᓱᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᓯᒪᔪᑦ ᓈᒻᒪᓕᕐᑎᑕᐅᓂᕐᓴᐅᓯᐊᖅᑕᒪᑕ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᔪᒐᐃᖏᑦᑐᕐᓗᓐᓃᑦ ᐃᓕᑦᖅ-ᓱᒍᑕᐅᔪᓂ (Declaration), ᐅᑯᓗᓐᓃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᐊᖓᔪᓂ ᐊᒥᓱᓂ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᔪᑎᒍᑦ. ᓱᕐᓗ ᐃᒫᒃ, ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᒻᒪᑕ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᓱᒪᕐᓱᐸᓐᓂᕐᒧᑦ ᓂᓪᓕᐸᓐᓇᐊᖅ ᖃᓄᐃᓐᓇᖅ ᒪᓕᓪᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᕐᑯᔭᕐᔪᐊᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓱᒪᕐᓱᐸᓐᓂᕐᒧᑦ (Canadian Charter of Rights and Freedoms), ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ ᖃᐅᔨᒪᒻᒥᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᑦ ᑐᓗᕐᑕᐅᑎᖃᐸᓐᓂᕐᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓄᑦ ᐱᔪᓐᓂᖅᑎᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓱᒪᕐᓱᐸᓐᓂᕐᒧᑦ.

ᑖᒃᓄᓂ ᐃᓕᑦᖅᓱᒍᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᕗᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᑦ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ. ᐅᓱᐊ ᑕᑯ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᑕ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᑖᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ:

On September 13, 2007, the General Assembly of the United Nations, by a vote of 144 in favour, 4 against, and 11 abstentions, adopted the Declaration on the Rights of Indigenous Peoples. Representatives of the world's estimated 370 million Indigenous (or Aboriginal) peoples celebrated this breakthrough event, after more than 20 years of slow, often frustrating efforts. The governments of the four countries that voted against the Declaration — Australia, Canada, New Zealand, and the United States — criticized the Declaration severely, saying that it was vague and unhelpful and at odds with both history and reality.

So what's the big deal? What does the Declaration do and not do? Why should anyone care?

First, some basic facts about what the Declaration looks like and what it says.

The Declaration is 13 pages long and contains 46 articles. It also contains two dozen "recitals" that serve to introduce the Declaration by providing historical and contemporary context regarding Indigenous peoples. The "recitals" also link the Declaration to other important principles and documents that speak to how the states that form the United Nations must deal with the rights and vulnerabilities of peoples and persons.

The recitals and 46 articles must be understood as operating at the level of broad concepts that apply in the huge variety of circumstances in which indigenous peoples find themselves around the world. As is the case with other documents of this kind, all the provisions must be read as a whole, mindful that many of the broad concepts expressed in some places have to be balanced with qualifying considerations found in other places. This is not a surprising or unique feature of the Declaration, or indeed of rights-oriented documents that are found within the domestic Constitutions of many states. For example, Canadians know that they have a general right of free expression under the Canadian Charter of

Sitipiri 13, 2007,mi katimarjuarniqaqtillugit silarjuami katimajirjuat United Nations, niruartillugit angirutiqaqtut 144,ngulaurtut niruarsutik, akirarturtut 4, amma 11 niruangittut, taanna kajusititaulluni nunaqaqqaaqsimajut pijunnautinginnut angirutaujuq angirutaujuq on the Rights of Indigenous Łqilijiluqiu). Silarjuamit kiggarturtaujut 370 milian nunaqaqqaaqsimajut ajjigiingittut taatsuminga quviasugutiqammarilaurtut, arraaguni 20 ungataanut sukkaittummarikkut kamagijausimammata, naluliqqautaulirpaqsutik arsururutaumut. Sitamait gavamait silarjuamit nirualaurtut akirartursutik taatsuminga angirutimik — Australia, Canada, New Zealand, amma United States — akauksangittummariulauramik titiraqsimanianik, uqaqsutik tukisinatsiangimmataguuq amma ikajursijjusataugajangimmata tamainnik atursimalirtunik amma sulijunut ullumi.

Sumununa pimmarialuuva? Qanuq taanna angiqatigiigutausimajuq atuutiqamat amma qanuq atuutiqangila? Sumut kinakkutuinnait taakkuninga ikpigusuktuksauvat?

Sivullirpaami, angirutausimajut iluaniittunik tukisialutik amma uqausirtanginnik.

Taakkua angirutausimajut makpigaqaqput 13,nik amma unikkaarsimajuqaqsutik 46,nik ajjigiingittunik. Amma titiqaqsimammijut 12,nik "sulijunik" tukisititsigasuarutiqtaqaqsuni sivunivinginga amma ullumi nunaqaqqaaqsimajut. Taakkua 'titiraqtausimajut' unikkaarsimajut angirutausimajumi pimmariullutik tunngaviksanginnik amma titiraqsimajut qanuq nunaliujut aaqqiksilaursimammangaata silarjuami katimajirjuanik kamavattunik pijunnautinginnik amma attanartumiinninginnik kikkutuinnait amma kinatuinnaup.

Taakkua 'uutturautausimajut' amma taakkua 46 unikkaarsimajut tukisiajaujuksauvut aktuiniqamata amisunik turaangajunik nunaqaqqaaqsimajunut silarjuami. asingititut titiraqsimajutitut, tamakkualimaat iluaniittut uqalimaartaujuksaujut atangirlugit, iqqaumalugu amisut uqausiusimajut naammalirtitaunirsaugiaqamata asinginnut titiraqtausimajunut. Tamanna ajugaingitturluunniit ilitaqsigutaujuni (ruqiqalungukingutinilisa), uvvaluunniit pijunnautini allasimajuni nunalinginnuangajuni amisuni avikturtsimajutigut. Suurlu imaak, kanatamiut qaujimammata pijunnautiqanirminik isumarsurunnarnirmut nillirunnariaq qanutuinnaq malillugit kanatami piqujarjuat pijunnautiqanirmut amma isumarsurunnarnirmut isumarsurunnarnirmut Charter of Rights and /kiqiqiqulimau), kisianittauq qaujimammijut taakkua pijunnautingit tulurtautiqarunnartut pijunnautinut pijunnarniqaqtitaunirmut amma isumarsurunnarnirmut.

Taaknani ilitaqsigutaullutik angirutausimajuni allasimavut pijunnautingit nunaqaqqaaqsimajut. Ukua tavva pijunnautingita ilangit ataani titiraqsimajut:

- quviagijaqarunnarlutik pijunnautiqaqtitauvut atuinnautitaujunik anirtirijulimaanut kinatuinnarmut, amma pijunnautiqatut akiraqturtangigiaq;
- pijunnautiqatut immikkut makigiariaq piqasiutilugu namminiq gavamaqarunnarniq sunalimaanuangajunik;
- pijunnautiqaqtut ajjiungittukkut aulatsigunnariaq, maligartigut, kiinaujaliurasuarnilirinirmik, inuusilirinirmik amma iliqqusilirinikkut piliriviksanik, amma pijunnarniqaqtut ilaugunnariaq amialikkami;
- pijunnarniqaqtut isumarsurunnariaq, naillingagiaq amma attanangittumiigiaq, amma tuqurartaungigiaq uvvaluunniit aannirtirtaungigiaq;
- pijunnarniqaqtut nalunaiqsigiaq kinaummangaarmik malillunigit piqqusini/iliqqusini;
- pijunnarniqaqtut atuinnaqattarunnariaq piqqusiminik, iliqqusiminik, quviasugusirminik amma asinginnik iliqqusinganuangajunik, amma pijunnautiqaqput iliqqusiringitanginnut ajaurtaungigiaksaq asijjiqujaulutik;
- pijunnautiqaqtut ilinniarunnarnirmut surusingit amma aturunnariaq uqausituqaminik;

Le 13 septembre 2007, l'Assemblée générale des Nations Unies, par un vote positif de 144 pays, 4 voix contre et 11 abstentions, a adopté la Déclaration sur les droits des peuples autochtones. Des représentants des quelque 370 millions d'indigènes (ou autochtones) du monde entier ont célébré cet événement marquant, après plus de 20 ans d'efforts très lents et souvent frustrants. Les gouvernements des quatre pays qui se sont opposés à la Déclaration — l'Australie, le Canada, la Nouvelle-Zélande et les États-Unis, l'ont sévèrement critiquée, affirmant qu'elle était vague et peu utile, en plus de ne pas correspondre à l'histoire et la réalité.

De quoi s'agit-il vraiment? Qu'est-ce que la Déclaration accomplit ou n'accomplit pas? Pourquoi s'en préoccuper?

Tout d'abord, voici quelques notions de base sur la présentation et le contenu de la Déclaration.

La Déclaration est un document de 13 pages contenant 46 articles. Elle comprend aussi deux douzaines de 'récits' servant à présenter la Déclaration en fournissant un contexte historique et contemporain sur les peuples autochtones. Les 'récits' établissent aussi des liens entre la Déclaration et d'autres principes et documents importants sur la façon dont les pays membres des Nations Unies doivent traiter les droits et les vulnérabilités des peuples et des personnes.

Il faut considérer les récits et les 46 articles comme des concepts généraux s'appliquant à la vaste diversité de circonstances dans lesquelles se trouvent les peuples autochtones dans le monde entier. Comme c'est le cas pour d'autres documents de ce genre, il faut lire toutes les dispositions comme un ensemble et ne pas oublier que plusieurs des concepts généraux exprimés à certains endroits doivent être contrebalancés par d'autres considérations importantes ailleurs. Il ne s'agit pas d'une particularité surprenante ou unique de la Déclaration ou de documents semblables axés sur les droits dans les Constitutions nationales de plusieurs pays. Par exemple, les Canadiens savent qu'ils ont un droit général de libre expression en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés, mais ils comprennent aussi que ce droit est soumis à des limites manifestement justifiables dans une société libre et démocratique.

La Déclaration décrit plusieurs droits fondamentaux des peuples autochtones. Ces droits portent par exemple sur les sujets suivants :

- le droit de jouir pleinement de l'ensemble des droits de l'homme et le droit de ne faire l'objet d'aucune discrimination;

© HANS BLOHM

ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓛᓇᑦ ᐊᖓᔪᖅᑲᖓᓐ ᒥᐊᓕ ᓴᐃᒪᓐ ᐊᕐᕌᒍᓴᕐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᔭᖅ ᓱᓕᕐᔪᐊᒥ ᓄᓇᖅᑲᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᓇᐊᖃᓂᐊᓄᑦ ᐊᕐᕿᑎᒃᓴᓂᒃ.

ITK President Mary Simon worked on UN Declaration for many years.

Kanatami Inuit Tapirikkut anajuqqaangan Miali Simon arraagugasanni silarjuami nunaqaqqaarsimajut pijunnautiqariaqarninnginnut angirutiksanik

La présidente d'ITK Mary Simon a travaillé plusieurs années sur la Déclaration des Nations Unies.

- ᕐᖁᕕᒋᔭᖃᕈᓐᓃᑦᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑎᑕᐅᕗᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᓂᕐᑎᓇᔪᓕᒫᓄᑦ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᕐᒧᑦ, ᐊᒻᒪ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᑐᑦ ᐊᑭᕋᖅᑐᕐᑕᐅᖏᒋᐊᖅ;
- ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᑐᑦ ᐃᒻᒥᒃᑯᑦ ᒪᒋᒋᐊᓇᐊᖅ ᐱᖃᓯᐅᑎᓗᒍ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᖃᕈᓐᓃᓂᖅ ᓱᓇᓕᒫᓄᐊᖑᔪᓂᒃ;
- ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑐᑦ ᐊᔾᔨᐅᖏᑦᑐᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᐊᖅ, ᒪᓕᒐᑎᒍᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓱᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓅᓯᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᖅᑯᓯᓕᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᓇᕕᒃᓴᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐱᔪᓐᓂᖅᑲᖅᑐᑦ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᐊᖅ ᐊᒥᐊᓕᒃᑲᒥ;
- ᐱᔪᓐᓂᖅᑲᖅᑐᑦ ᐃᓱᒪᔪᓯᓐᓇᐊᖅ, ᓴᐃᓪᓕᖓᒋᐊᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᑦᑕᓐᓂᑦᑐᒦᒋᐊᖅ, ᐊᒻᒪ ᑐᕐᕋᕐᑕᐅᖏᒋᐊᖅ ᐅᑦᔨᓐᓂᑦ ᐋᓂᕐᑎᑦᑕᐅᖏᒋᐊᖅ;
- ᐱᔪᓐᓂᖅᑲᖅᑐᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒋᐊᖅ ᑭᓇᐅᒻᒪᖓᕐᒥᒃ ᒪᓕᓗᓂᒋᑦ ᐱᖅᑯᓯᓂᕕᐃᓕᖅᑯᓯᓂ;
- ᐱᔪᓐᓂᖅᑲᖅᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᑦᑕᕈᓐᓇᐊᖅ ᐱᖅᑯᓯᒥᓂᒃ, ᐃᓕᖅᑯᓯᒥᓂᒃ, ᕐᖁᕕᓯᓯᓯᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᖓᓄᐊᖑᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᐳᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑕᖏᓐᓄᑦ ᐊᔾᔨᐅᑦᑕᐅᖏᒋᐊᒃᓴᖅ ᐊᓯᔾᔨᕐᑯᔭᐅᓗᑎᒃ;
- ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑐᑦ ᐃᓕᓂᐊᕈᓐᓇᕐᓗᒍᑦ ᓱᕈᓯᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᕈᓐᓇᐊᖅ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᒥᓂᒃ;
- ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᑐᖃᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᖏᑕ;
- ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᑐᑦ ᐱᐅᓯᑎᑦᓯᒋᐊᓇᐊᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓱᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᕐᓄᐊᖑᔪᓂᒃ;
- ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᐳᑦ ᓄᓇᓄᑦ, ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒥᐅᑕᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑎᒍᑦ ᓇᒻᒥᓂᓇᔭᖏᓐᓂᒃ, ᓇᔪᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᑦᑕᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᐅᖅ ᐊᑐᓇᐊᖅ ᓄᓇᓂᒃ, ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑎᒥ ᐊᒻᒪ ᐱᑕᓕᒫᖏᓐᓂᒃ;
- ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᐳᑦ ᐱᔪᓐᓂᖅᑲᓇᐊᖅ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᓯᐊᕈᑎᖃᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓂᒃ, ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᔪᑎᒍᑦ, ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒥᐅᑕᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᖃᓗᑎᒃ;
- ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᐳᑦ ᐅᑎᑦᑎᑦᓯᓇᓯᐊᓇᐊᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᒥᑎᒍᑦ ᓄᓇᒥᓂᒃ, ᓇᔪᒐᕐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒥᐅᑕᓂᒃ ᐊᕐᕌᕐᑕᐅᒍᑎᒋᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᐃᓱᒪᕐᓱᑎᑕᐅᒍᑎᒋᓇᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᑐᓴᐅᒪᑎᑕᐅᓇᑎᒃ;
- ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᐳᑦ ᓴᐳᒻᒥᑦᓯᐊᕐᓯᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᓄᓇᖏᓐᓂᒃ, ᓇᔪᒐᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒥᐅᑕᓂᒃ;
- ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᐳᑦ ᐊᔭᐅᕐᑕᐅᖏᒋᐊᖅ ᐅᓇᑕᕐᑐᒃᓴᓄᑦ; ᐊᒻᒪ
- ᐱᔪᓐᓂᖅᑲᖅᐳᑦ ᐃᓱᒪᔪᓇᐊᖅ, ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓯᒪᒋᐊᖅ ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᑕᐅᓚᐅᖏᓐᓂᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᐊᒥᐊᓕᒃᑲᑦ ᐅᑭᐅᓐᓂᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ ᐅᑭᐅᓐᓂᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓯᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᕐᓚᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓚᐅᖏᓐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒃᑐᐃᓂᖅᑲᖅᑐᓂᒃ ᐃᓱᒪᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑐᑭᖏᑦ ᐱᖓᓱᓚᖓᔪᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᐅᑯᓇᓂ Article 46. ᑕᕝᕙᓂ Article 46 ᐅᑯᐊ ᑕᕝᕙ ᐅᖃᐅᓯᖅᑕᖏᑦ:

ᑖᑯᓇᓂ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑎᓂ ᐅᖃᐅᓯᖅᑕᖏᑦ ᑐᑭᓯᐊᔭᐅᔪᒃᓴᐅᕗᑦ ᓇᒧᑦ ᑐᕐᖓᓂᖏᑦ, ᓇᒻᒥᓂᖃᓂᕐᒧᑦ, ᐃᖅᑲᕐᑐᐃᐃᓕᓇᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓱᒪᔪᓯᓐᓇᕐᓂᕐᒧᑦ, ᐃᒃᐱᒍᓱᑦᓯᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᑭᒃᑯᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐊᑭᕋᖅᑐᖃᑦᑕᐅᑎᒋᐊᖃᖏᓐᓂᕐᒧᑦ, ᑕᕝᕙᖃᑦᓯᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐅᒃᐱᕐᓂᖃᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᒃᐱᕐᓂᕐᓂᒃᑯᑦ ᑐᕐᖓᔪᑦ.

The Declaration now having been adopted, key questions arise as to the force and effect of the Declaration at both legal and practical levels.

First, it is worth examining what the Declaration doesn't do.

It doesn't constitute a binding treaty that compels States to behave in strict conformity with its terms or face repercussions available to other treaty States under the application of established international law principles.

It doesn't create new international institutions or other forms of machinery, with investigative or declaratory powers, that would be available for aggrieved indigenous peoples to turn to in the event they believe that the rights recognized in the Declaration are being dishonoured.

It doesn't, on its own terms, create timelines or targets for the further development of its text, or its conversion into a more weighty instrument of international law, such as a convention or treaty.

Rights and Freedoms, but also know that this right is constrained by limits that can be demonstrably justified in a free and democratic society.

The Declaration sets out a number of core rights that belong to indigenous peoples. These rights extend to such things as the following:

- full enjoyment of rights available to all human beings, and freedom from discrimination;
- the right of self-determination, including self-government over internal and local affairs;
- the right to maintain distinct political, legal, economic, social and cultural institutions, and the right to participate in the life of States;
- the right to live collectively in freedom, peace and security, and not be subject to genocide or other acts of violence;
- the right to define who they are according to their traditions;
- the right to maintain and practice traditions, customs, ceremonies and to other cultural matters, and the right not to be forcibly assimilated into other cultures;
- rights in relation to education of their young and use of their languages;
- rights to traditional knowledge;
- rights in relation to the improvement of economic and social conditions;
- the right to lands, territories and resources which they have traditionally owned, occupied or used, and the right to make use of these lands, territories and resources;
- rights of access to fair and impartial processes to determine disputes over lands, territories and resources;
- the right to redress where traditional lands, territories and resources have been taken away without free and informed consent;
- rights in relation to the conservation and environmental protection of their lands, territories and resources;
- rights against forced militarization; and,
- generally, the right to insist on free, prior and informed consent before States adopt or implement new legislative or administrative measures that may affect them, and other rights of consultation.

These and the other rights set out in the Declaration are to be properly understood through a careful reading of the entirety of the Declaration, and, in particular, the broad balancing language set out in three parts of Article 46. Article 46 includes these words:

The provisions of this Declaration shall be interpreted in accordance with the principles of territorial integrity, sovereignty, justice, democracy, respect for human rights, equality, non-discrimination, good governance and good faith.

- pijunnautiqaqtut qaujimajatuqanginnut inungita;
- pijunnautiqaqtut piusititsigiariaq kiinaujaliurasuarnilirinirmik amma inuusirnuangajunik;
- pijunnautiqaqput nunanut, ukiurtartumut amma nunamiutanginnut iliqqusingitigut namminirijanginnik, najurtanginnik amma aturtanginnik, amma pijunnautiqaquq aturiaq nunanik, ukiurtartimi amma pitalimaanginnik;
- pijunnautiqaqput pijunnarniqariaq angiqatigiigusuarutiqanirmut nunanik, avikturtsimajutigut, amma nunamiutanik pijjutiqalutik;
- pijunnautiqaqput utirtitsinasuariaq iliqqusimitigut nunaminik, najugarminik amma nunamiutanik arsaartaugutigisimajaminik isumarsutitaugutiginagit amma tusaumatitaunatik;
- pijunnautiqaqput sapummitsiarasuarnirmut nunamik amma sapumminirmut avatimik nunanginnik, najuganginnik amma nunamiutanik;
- pijunnautiqaqput ajaurtaungigiaq unatartuksanut; amma
- pijunnarniqaqtut isumarsuriaq, uqautijausimangiaq isumaliurutaulaunginninginni nunalinginni amialikkat uvvaluunniit nutaanik maligarnik uvvaluunniit aulatsigusiksanik aturlirtautitsilaunginninginnik aktuiniqaqtunik inuusinginnut, amma pijunnautinginnik aktuiniqaniartillugit.

Tamakkua amma asingit pijunnautingit nalunaijaqtausimajut angirutausimajuni tukisiajautsiariaqaqtut atuartautsiarlutik tamarmitsiaq iluaniittut, amma, piluartumik tukingit pingasuulingajuni allasimajut ukunani Article 46. Tavvani Article 46 ukua tavva uqausiqtangit:

Taakkunani angirutausimajuni uqammariutini uqausiqtangit tukisiajaujuksauvut namut turaanganingit, namminiqanirmut, iqqartuivilirinirmut, isumarsurunnarnirmut, ikpigusutsiarnirmut kikkutuinnait pijunnautinginnik, akiraqtauqattautigiaqanginnirmut, gavamaqatsiarnikkut amma ukpirniqarnikkut turaangajut.

Taakkua uqammariutiit Declaration angirutausimalirmata, suli apiqsurutauvut qanuq aturtaunirigajartangit amma aktuiniqarajarninga titiraqtausimaningit maligartigut amma aturtaujariaqaningitigut.

Sivullirmi, qimirrujaujuksauvut sunait taakkunani uqammariutausimajuni akaunaangimmangaata.

Maligiaqarutaungittuq piqujarjuatigut angirutausimajunik maligutaujarialiugaluani staitsni maliqullugit atuinnaugiirtunik asinginnik angirutausimajunik malillugit silarjuami maligaqtingut tunngaviliangusimajut.

Saqqititsigutaungittuq nutaanik silarjuami timiujuksanik uvvaluunniit asinginnik pilirijjusiksanik, qaujisarnirmut sannginiqarutauluni uvvaluunniit nalunairsinirmut, atuinnaugajartunik nunaqaqqaaqsimajunut atuinnaugajartunik ukpirijauqujlutik pijunnautingita ilitarijaujariaqaninginnik ikpigijaujunnairniqpata.

Titiraqsimangittuq qangakkut uvvaluunniit sunanut aaqqiksuikkannirunnarnirmik, uvvaluunniit akaunaarnirsanut aaqqiksuigunnarnirmik silarjuami maligarnik, suurlu angiqutausimajunik uvvaluunniit pijunnautinik piqujaqtigut.

Uqausiqaqsimangittut angirutausimajuni maligaqtigut qanuilinganinginnik pijjutiqaqtuni nunalinni maligarnik aaqqigutausimajunik katujjiqatigiirjuatigut silarjuami.

Qanuq tukiqamat taanna titiraqsimajuq uqammariutik? Sumut pimmariuva?

Aaqqiksurtautsiarsimappat amma sulijukkut, taakkua uqammariutiit ilitaqsigutauvut, tukisinatsiartukkut atulirtitaugiaqaningitigullu, pituinnaungittunik, arsururutaujunnartunik, qanuilisimaninginnillu sivulirmi, naluliqqaqsimaninginnik, akiraqturtaunirmi amma asingit akaungiliutaujunik nunaqaqqaaqsimajunut.

- le droit à l'autodétermination, y compris l'autonomie gouvernementale pour tout ce qui touche à leurs affaires intérieures et locales;
- le droit de maintenir leurs institutions politiques, juridiques, économiques, sociales et culturelles, et le droit de participer à la vie de l'État;
- le droit, à titre collectif, de vivre dans la liberté, la paix et la sécurité, et de ne faire l'objet d'aucun acte de génocide ou autre acte de violence;
- le droit de se définir en fonction de leurs traditions;
- le droit de maintenir et de pratiquer leurs traditions, coutumes, cérémonies et autres sujets culturels, et le droit de ne pas subir d'assimilation forcée à d'autres cultures;
- des droits relatifs à l'éducation de leurs jeunes et l'utilisation de leurs langues;
- des droits relatifs à leur savoir traditionnel;
- des droits relatifs à l'amélioration de leur situation économique et sociale;
- le droit aux terres, territoires et ressources qu'ils possèdent, occupent ou utilisent traditionnellement, et le droit d'utiliser ces terres, territoires et ressources;
- des droits d'accès à un processus équitable et impartial pour régler les différends relatifs aux terres, territoires et ressources;
- le droit à réparation pour les terres, territoires et ressources qu'ils possédaient traditionnellement et qui ont été confisqués sans leur consentement donné librement et en connaissance de cause;
- des droits relatifs à la préservation et à la protection environnementale de leurs terres, territoires et ressources;
- des droits s'opposant à la militarisation forcée;
- en général, le droit d'insister à donner leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause avant que les États adoptent ou appliquent de nouvelles mesures législatives ou administratives susceptibles de les concerner, ainsi que d'autres droits de consultation.

Ces droits, tout comme les autres droits établis dans la Déclaration, doivent être compris dans le contexte de l'ensemble de la Déclaration et, surtout, le langage général en trois volets de l'article 46 qui cherche à établir un équilibre. L'article 46 comprend les précisions suivantes :

Les dispositions énoncées dans la présente Déclaration seront interprétées conformément aux principes d'intégrité territoriale, de souveraineté, de justice, de démocratie, de respect des droits de l'homme, d'égalité, de non-discrimination, de bonne gouvernance et de bonne foi.

Avec l'adoption de la Déclaration, des questions clés se posent quant au caractère obligatoire et aux effets de la Déclaration tant sur le plan juridique qu'au niveau pratique.

Tout d'abord, il est utile d'examiner ce que la Déclaration n'accomplit pas.

Elle ne constitue pas un traité obligatoire qui force les États à se comporter en stricte conformité à ses dispositions, sinon ils seraient susceptibles de subir les répercussions prévues dans d'autres traités d'État régis par des principes de droit international établis.

Elle ne crée pas de nouvelles institutions internationales ou d'autres genres de mécanismes, dotés de pouvoirs déclaratoires ou d'enquête, dont pourraient se prévaloir les peuples autochtones dans des instances où ils se croiraient victimes parce que leurs droits établis dans le cadre de la Déclaration n'auraient pas été respectés.

Elle ne prévoit pas, d'elle-même, des échéances ou des cibles en vue de l'élaboration ultérieure de son texte ou sa conversion en un

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑏᑦ Declaration ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᓕᒐᒪᑕ, ᓱᓕ ᐊᐱᖅᓯᕈᑕᐅᕗᑦ ᖃᓄᖅ ᐊᑐᑦᑕᐅᓂᓇᒐᔭᑦᑕᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᒃᑐᐃᓂᖃᕋᔭᕐᓂᖓ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦ ᒪᓕᒐᕐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᑦᑕᐅᔭᓇᐊᖃᓂᖏᑎᒍᑦ.

ᓯᕗᓪᓕᕐᒥ, ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᔪᒃᓴᐅᕗᑦ ᓱᓇᐃᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ ᐊᑲᐅᓈᖏᒻᒪᖔᑕ.

ᒪᓕᒋᐊᖃᕈᑕᐅᖏᑦᑐᖅ ᐱᕋᔭᕐᔪᐊᑎᒍᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᒪᓕᒍᑕᐅᔭᓇᐊᓕᐅᒐᓗᐊᓂ ᐊᑦᑕᐃᓪᓂ ᒪᓕᕐᑯᓪᓕᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑏᑦᑐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᒪᓕᓪᓕᑦ ᓱᓕᕐᔪᐊᒥ ᒪᓕᒐᖅᑎᒍᑦ ᑐᓐᖓᕕᓕᐊᖑᓯᒪᔪᑦ.

ᓴᖅᑭᑦᓯᒍᑕᐅᖏᑦᑐᖅ ᓄᑖᓂᒃ ᓱᓕᕐᔪᐊᒥ ᑎᒥᐅᔪᒃᓴᓂᒃ ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᔾᔪᓴᒃᓴᓂᒃ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᓴᖏᓐᓂᖃᕈᑕᐅᓗᓂ ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᐅᒃᐱᓕᔭᐅᕐᑯᔫᓗᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᑕ ᐃᓕᑕᓕᔭᐅᔭᓇᐊᖃᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᒃᐱᒋᔭᐅᔪᓐᓇᐃᕐᓂᖅᐸᑕ.

ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᖏᑦᑐᖅ ᖃᖓᒃᑯᑦ ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᓱᓇᓄᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᒃᑲᓂᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒥᒃ, ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᐊᑲᐅᓈᕐᓂᕐᓴᓄᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᒍᓐᓇᕐᓂᕐᒥᒃ ᓯᕐᔪᐊᒥ ᒪᓕᒐᕐᒃ, ᓲᕐᓗ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓂᒃ ᐱᕋᔭᖅᑎᒍᑦ.

ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂ ᒪᓕᒐᖅᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒪᓕᒐᓂᒃ ᐋᖅᑭᒍᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᕐᔪᐊᑎᒍᑦ ᓱᓕᕐᔪᐊᒥ.

ᖃᓄᖅ ᑐᑭᖃᒪᑦ ᑖᓐᓇ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑎᒃ? ᓱᒧᑦ ᐱᒻᒪᓇᐅᑉ?

ᐋᖅᑭᒃᓯᕐᑕᐅᑦᓯᐊᕐᓯᒪᑉᑉᑦ ᐊᒻᒪ ᓱᓕᔪᒃᑯᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑏᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᒍᑕᐅᕗᑦ, ᑐᑭᓯᓇᕐᐊᕐᑐᒃᑯᑦ ᐊᑐᓕᑎᑕᐅᒋᐊᖃᓂᖏᑎᒍᓪᓗ, ᐱᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᓂᒃ, ᐊᕐᔪᑭᑕᐅᔪᓐᓇᕐᑐᓂᒃ, ᖃᓄᐃᓕᓯᒪᓂᖏᓐᓂᓪᓗ ᓯᕗᓪᓕᕐᒥ, ᓇᓗᓪᖃᖅᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᑭᕋᖅᑐᕐᑕᐅᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑲᐅᖏᓕᐅᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᖏᕈᑏᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᓯᕈᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒥᐊᓕᒃᑲᒥᐅᑦ ᓱᕋᐃᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᑕᐃᒪᐃᑕᐃᒋᐊᖃᖅᑎᓐᒪᑦ, ᐊᕐᓯᕈᕈᑎᒋᒋᐊᓪᓕᒋᐊᖃᓕᕐᓗᓂᐅᒃ ᐊᓪᓛᑦ ᑕᒪᓐ ᐱᓂᕐᓗᒃᑕᐅᓂᖅ ᑲᔪᓯᖏᓐᓇᕐᑯᓇᒍ, ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᐊᑐᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ, ᑲᑕᒃᑎᑕᐅᓯᒪᓂᕐᓗ ᑲᔪᓯᖏᓐᓇᕐᑯᓇᒍ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᖏᕈᑏᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓯᒪᕗᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᒃᓴᖏᑦ. ᓲᕐᓗ ᐃᒫᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᓯᒪᕗᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᑭᒃᑯᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᖁᕕᐊᒋᔭᖃᓇᕐᖏᓐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᒥᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓱᕋᔭᕐᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒋᔭᒥᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖅᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᕐᕋᖅᑐᕐᑕᐅᔭᓇᕐᖏᓐᓂᕐᒧᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᖅᓯᒪᔪᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᖏᕈᑏᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓯᒪᕗᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᓱᓕᕐᔪᐊᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᒻᒪᓇᐊᓗᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᒋᐊᖏᑦ. ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ, ᓱᒃᑲᐃᑦᑐᒥᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᕐᑕᐅᓐᓕᐊᔫᓗᐊᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓇᐃᒍᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᓱᕐᔪᐊᒥ ᐋᖅᑭᒃᓯᕐᑕᐅᖃᓯᐅᑎᓂᖏᑎᒍᑦ ᐃᒃᐱᒋᔭᐅᑦᓯᐊᕐᑐᒃᓴᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᒪᓕᒍᑕᐅᔪᒃᓴᐅᓪᓗᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓂᒃ ᓱᕐᔪᐊᒥ, ᐋᖅᑭᒃᓯᕐᑕᐅᓐᓕᓐᓕᐊᖏᓐᓇᕐᓗᑎᓪᓗ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᑦ ᓱᕐᔪᐊᒥ ᑲᔪᓯᖏᓐᓇᕐᖃᒪᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᒥ. ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓕᐅᕐᓂᖅ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᖏᒐᔪᓂᒃ ᓱᕐᔪᐊᒥ ᐱᒻᒪᓇᐅᓄᑦ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕈᑕᐅᔪᓐᓇᕐᑐᖅ ᑭᒃᑰᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓱᓕᔪᒃᑯᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᑕᐅᒋᐊᓪᓕᓪᓗᓂ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᖏᕈᑏᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒍᑕᐅᕗᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖓᓪᓗᑎᒃ ᑐᓂᓯᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᓂᑐᐃᓐᓇᕐᒥᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓂᖏᓐᓄᑦ — ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᐃᓕᑕᓇᔭᒃᓴᐅᒻᒪᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᔾᔨᐅᖏᒻᒪᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑦ, ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᒪᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᓇᓱᒪᔭᒥᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑐᖃᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᒍᓐᓇᕐᑕᖏᓐᓂᒃ.

ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᖏᕈᑏᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒍᑕᐅᕗᑦ ᓯᕐᔪᐊᒥ ᐅᔾᔨᓯᓐᓂᓴᐅᓇᕐᖃᓂᕐᒥᒃ ᖃᓄᖅ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᒪᖔᑕ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓯᒪᔪᑦ ᓱᕐᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᔨᖃᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᖃᓗᑎᒃ ᑐᕋᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᓱᕐᔪᐊᒥ. ᑕᒪᖃᑦ ᐱᑕᖃᖏᖅᑲᓗᐊᕐᔪᑦᑕ, ᑭᓯᐊᓂ ᓯᕗᓂᒃᓴᒥ, ᓱᕐᔪᐊᒥ ᐊᑐᓕᕐᑕᐅᔪᒃᓴᐅᓪᓗᒪᑕ, ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓂᖏᑎᒍᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ. ᑕᒪᖃᐊ ᐱᑕᖃᖏᖅᑲᓗᐊᕐᑐᑦᑕ, ᑭᓯᐊᓂ ᓯᕗᓂᒃᓴᒥ, ᓱᕐᔪᐊᒥ ᐊᑐᓕᕐᑕᐅᔪᒃᓴᐅᓪᓗᒪᑕ, ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓂᖏᑎᒍᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ. ᑕᒪᖃᐊ ᐊᒃᑲᐅᖏᓕᐅᑕᐅᑐᐃᓐᓇᕐᒥᒃᑯᖅᑐᖅ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐊᒥᐊᓕᒃᑲᒥᐅᓄᑦ. ᐊᒻᒪ ᑕᐃᒪᐃᒪᐃᑦᑐᒃᓴᐅᒐᒥᒃ, ᐃᓱᐃᓪᓕᐅᓗᑎᒃ. ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᓱᕐᔪᐊᒥ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᕐᔪᓯᒪᕈᐊᖅᑲᖅᐅᑦ ᐊᒻᒪ ᑐᕋᖓᓗᑎᒃ ᓱᕐᔪᐊᖅᑲᓂᕐᒧᑦ ᐊᒃᑲᐅᓂᕐᓴᒥᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᖏᕈᑏᑦ ᒪᓕᒐᖅᑎᒍᑦ ᓲᖓᓂᖃᖏᓕᖅ, ᐊᒻᒪ ᑲᑎᒪᔨᐅᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓪᓗᐊᑕᐅᖓᓂ, ᒪᓕᒋᐊᖃᒪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑎᓐᓂᓪᓗᓂᒃ "ᑲᓇᑕᒥ ᓴᖏᓐᓂᖃᖏᑦᑐᑦ ᒪᓕᒐᖅᑎᒍᑦ", ᐊᒻᒪ ᐃᓗᐊᓂ ᐃᒃᐱᒍᓯᒍᑕᐅᖏᑦᑐᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᖅᑎᒍᑦ ᓱᕐᔪᐊᒥ ᒪᓕᒐᓂᒃ." ᑲᓇᑕᒥ ᐃᖅᑲᕐᑐᐃᕕᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᖏᒻᒪᑦ ᒪᓕᒋᐊᖃᖏᒃᑲᓗᐊᕐᑉᑕ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᒥᓂᔅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᔫᑎᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒋᐊᖃᓂᖅ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᕐᑐᐃᕕᒻᔪᐊᖓᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᖅᑲᕐᑐᐃᕕᒻᒥ ᐃᓱᒪᓕᐅᕐᑯᑕᔪᓐᓇᕐᑐᖅ ᖃᓄᐃᖏᓐᓇᕐ, ᒪᓕᕐᑯᔭᐅᖏᖅᑯᑎ, ᑐᒋᓕᐅᓇᓗᑎᒃ ᐅᖃᒻᒪᓇᐅᑎᓂ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᕕᒻᔪᐊᕐᕕᐊᓂ ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᓂᐱᖃᖏᓗᐊᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᔾᔪᑎᖃᓗᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓂᒃ.

ᓯᑎᐱᓇ 13, 2007: ᐱᒻᒪᓇᐅᓚᐅᕐᔾᔪᖅ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᔭᕇᖅᓯᒪᖏᑦᑐᒥᒃ ᑲᔪᓯᖏᐊᖃᒻᒪᓇᕐᑐᒥᒃ. ᐃ

It doesn't speak to the manner in which the Declaration achieves legal status within the domestic laws of the States that make up the United Nations.

What does the Declaration signify? Why is it important?

Appropriately and honestly, the Declaration recognizes, clearly and forcefully, the difficult, often brutal, histories of colonization, dispossession, discrimination and other forms of injustice faced by indigenous peoples.

The Declaration acknowledges that the oppression of indigenous peoples by States violates the fundamental rights of indigenous peoples not to be treated in such a way and to re-assert themselves so as to overcome either the continuation, or the legacy, of this oppression.

The Declaration defines the rights of Indigenous peoples as both sword and shield. For example, the Declaration acknowledges the right of indigenous individuals and persons to enjoy fully all rights set out under international and domestic labour laws and the right not to be subjected to any discriminatory conditions of labour or employment.

The Declaration locates the rights of indigenous peoples in the broader context of international human rights. This is of critical importance. However, slow in development, however hit-and-miss the international record of respect and compliance may be for human rights around the globe, the steady expansion of international human rights law has been an essential feature of humanity's mission to build a just and sustainable common future. Making the rights of Indigenous peoples a piece of this international human rights edifice, elevates those rights to the appropriate levels of profile and weight.

The Declaration identifies the rights of Indigenous peoples as more than just the sum total of the individual rights of Indigenous persons — precisely because they are recognizable and distinct societies, indigenous peoples have collective rights that go beyond the rights that indigenous persons can also assert.

Most importantly, the Declaration creates a yardstick against which the international community can increasingly judge the behaviour of all the States that make up the United Nations in their respective interactions with indigenous peoples. Even in the absence, for the foreseeable future, of any formal international enforcement mechanisms, the moral force of the Declaration will make itself felt. This may, indeed, make many States decidedly uncomfortable. And so it should. Any international human rights instrument must consciously seek to imagine and shape a better world.

The Declaration does have legal, as well as political and moral significance, independently of the Government of Canada statements that the Declaration "has no legal effect in Canada, and that its provisions do not represent customary international law." The courts of Canada are not bound by mere statements of opinion by federal Ministers or officials. Furthermore, the Supreme Court of Canada and other Canadian courts have the discretion, if not the duty, to take into account the Declaration in interpreting the rights of Aboriginal peoples in Canada, particularly in those areas where Parliament or other law making bodies have been silent.

September 13, 2007: An important milestone on an unfinished journey. ᐃ

Taakkua uqammariutaujut angirutiit ilitaqsijjutaujut nunaqaqqaaqsimajut arsurutitauninginnik amialikkamiut surainginnut pijunnautinginnik nunaqaqqaaqsimajut taimaitaigiaqaqtinnagit, arsururutigigiallagiaqalirluniuk allaat tamanna pinirluktauniq kajusinginnaqunagu, uvvaluunniit atursimalirtut, kataktitausimanirlu kajusinginnaqunagu.

Takkua uqammariutaujut angirutiit nalunaiqsisimavut pijunnautinginnik nunaqaqqaaqsimajut sapummiutiksangita. Suurlu imaak, taakkua uqammariutausimajut ilitaqsisimavut pijunnautinginnik nunaqaqqaaqsimajut kikkutuinnait quviagijaqariaqaninginnik pijunnautiminik aaqqiktausimajunik silarjuami amma nunagijamini iqqanaijarnirmut maligaqtigut amma pijunnautinginnik akiraqturtaujariaqanginnirmut iqqanaijarnikkut.

Takkua uqammariutaujut angirutiit nalunaiqsisimavut pijunnautinginnik nunaqaqqaaqsimajut nanituinnaq silarjuami. Taakkua pimmarialuit qaujimagiangit. kisianittauq, sukkaittumik aaqqiksurtauvalliajuugaluat, kisiani annaigutaulaurput silarjuami aaqqiksurtauqasiutiningitigut ikpigijautsiartuksaullutik amma maligutaujuksaullutik pijunnautinik silarjuami, aaqqiksurtauvallianginnarlutillu pijunnautingit silarjuami kajusinginnariaqamata sivuniksami. Pijunnautiliurniq nunaqaqqaaqsimajunuangajunik silarjuami pimmariunuq, kajusititsigiarutaujunnartuq kikkuuninginnik amma sulijukkut nuitsigutaugiallalluni.

Takkua uqammariutaujut angirutiit nalunaiqsigutauvut atausiulingallutik tunijausimallutik pijunnautiqanituinnarmik nunaqaqqaaqsimajuuninginnut — pijjutigillugu ilitarijaksaummata amma ajjiungimmata iliqqusingit, nunaqaqqaaqsimajut pijunnautiqamata pijunnautitaarisimajamita asinginnik pijunnautituqaminik saqqitigunnartanginnik.

Piluartumik, takkua uqammariutaujut angirutiit saqqititsigutauvut silarjuami ujjirusunnirsaujariaqanirmik qanuq nunalirjuat pinasuarmangaata aaqqiksuisimajut silarjuami katimajirjuanik pijjutiqalutik turaangajunik nunaqaqqaaqsimajunut silarjuami. Tamakkua pitaqangikkaluarpata, kisiani sivuniksami, silarjuami atulirtaujuksaummata, saqqitausimalirningitigut taakkua angirutausimajut. Tamanna akaungiliutautuinnariaqaqtuq amisunut amialikkamiunut. Amma taimaimaittuksaugamik, isuilliulutik. Qanuittutuinnait silarjuami pijunnautigijaujut aaqqiksiarsimagiaqaqut amma turaangalutik silarjuaqanirmut akaunirmik.

Takkua uqammariutaujut angirutiit maligartigut suunguniqangilaq, amma katimajiunikkut amma pilluataungani, maligiaqamata kanataup gavamakkungita uqausinginnik uqammariutiniittunik "kanatami sannginiqangittut maligartigut", amma iluaniikpigusugutaungittuq iliqqsituqaqtigut silarjuami maligarnik." Kanatami iqqartuivitigut qanuingimmat maligiaqangikkaluarpata isumagijaujunik ministaujunut uvvaluunniit angajuqqaangujuutinut. Ammalugiakkanniq, kanataup iqqartuvigjuangani amma asinginni kanatami iqqartuivimmi isumaliuqutajunnartuq qanutuinnaq, maliqujaungikkuti, tukiliurilutik uqammariutini nunaqaqqaaqsimajut pijunnautinginnik kanatami, piluartumik gavamakkut katimavigjuarviani uvvaluunniit asingit nipiqangiluarsimatillugit pijjutiqalutik pijunnautinik.

Sitipiri 13, 2007: pimmariulaurpuq saqqititsitillugit pijariiqsimangittumik kajusingiaqammarittumik. Δ

important instrument de droit international, comme une convention ou un traité.

La Déclaration n'indique pas comment elle obtiendra un statut juridique au sein du droit national des États membres des Nations Unies.

Quelle est la signification de la Déclaration? Pourquoi est-elle importante?

De manière appropriée et honnête, la Déclaration reconnaît, clairement et avec force, les injustices historiques difficiles et souvent brutales découlant de la colonisation, de la dépossession, de la discrimination et d'autres formes d'injustice subies par les peuples autochtones.

La Déclaration reconnaît que l'oppression des peuples autochtones par les États constitue une atteinte aux droits fondamentaux des peuples autochtones de ne pas subir de tels traitements et qu'ils peuvent se réaffirmer afin de vaincre la continuation ou les conséquences de cette oppression.

La Déclaration indique que les droits des autochtones sont à la fois épée et bouclier. Par exemple, la Déclaration reconnaît aux autochtones, individus et peuples le droit de jouir pleinement de tous les droits établis par le droit du travail international et national applicable et le droit de n'être soumis à aucune condition de travail discriminatoire.

La Déclaration situe les droits des peuples autochtones dans le contexte plus général des droits universels de la personne, ce qui est d'une importance capitale. Même si le bilan international en matière de respect et de conformité aux droits de la personne a manifesté de la lenteur dans son développement qui s'est fait de façon aléatoire dans le monde entier, l'expansion constante du droit international de la personne est devenue un élément essentiel de la mission de l'humanité pour bâtir un avenir commun juste et durable. Le fait d'enchâsser les droits des peuples autochtones dans l'édifice international des droits de la personne élève ces droits aux niveaux appropriés d'importance et de valeur.

La Déclaration souligne que les droits des peuples autochtones représentent plus que la somme totale de leurs droits individuels — justement parce qu'il s'agit de sociétés reconnaissables et distinctes, les peuples autochtones ont des droits collectifs dépassant les droits individuels.

Le plus important, c'est que la Déclaration crée une norme de comparaison que peut utiliser la communauté internationale pour juger de plus en plus le comportement de tous les États membres des Nations Unies en fonction de leurs interactions respectives avec les peuples autochtones. Même en l'absence, dans un avenir prévisible, de mécanismes officiels de renforcement international, la force morale de la Déclaration se fera sentir. Cette situation pourrait effectivement rendre de nombreux États inconfortables, ce qui n'est pas mauvais. Tout instrument international des droits de la personne doit consciemment chercher à imaginer et à façonner un monde meilleur.

La Déclaration a une importance juridique, politique et morale, malgré les énoncés du gouvernement du Canada indiquant que la Déclaration « n'a pas de portée juridique au Canada, et ses dispositions ne représentent pas le droit coutumier international » [traduction]. Les tribunaux canadiens ne sont pas limités par les seules expressions d'opinion des ministres ou des fonctionnaires supérieurs fédéraux. De plus, la Cour suprême du Canada et d'autres tribunaux canadiens ont le pouvoir discrétionnaire, sinon le devoir, de tenir compte de la Déclaration lorsqu'ils interprètent les droits des peuples autochtones du Canada, particulièrement dans les secteurs où le Parlement ou d'autres organismes législatifs ont été silencieux.

Le 13 septembre 2007 : Une étape importante d'un voyage inachevé. Δ

ᓄᓇᕗᑦ

Our Beautiful Land

ᐊᓪᓚᑦᑭᑦ ᐄᐃᓗᓇ ᐸᓚᐃᒃ

ᑎᓯᐱᓇ 1, 2005,ᒥ ᐊᑯᓂᒻᒪᓇᐊᓗᒃ 28,ᓂ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᓄᓇᑖᕋᓱᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒐᓱᐊᓚᐅᕐᓂᖓ ᓚᐸᐊᓇᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᑕ ᐃᓱᓕᕋᑕᓚᐅᕐᓯᒪᕗᖅ. ᐊᒻᒪ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᐅᓪᓗᖓᓂ ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᐃᒻᒥᒃᑯᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᑖᕈᓐᓇᕐᓯᓚᐅᕐᓯᑦ ᑕᐃᔭᐅᔪᒥᒃ ᓄᓇᕐᓱᐊᕗᑦ — ᑐᑭᖓ ᓄᓇᕐᓱᐊᕙᓗᕗᑦ ᐱᐅᔪᒻᒪᓇᐊᓗᒃ.

ᓴᖅᑭᑕᐅᖅᑳᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ 1973,ᒥ ᓴᐳᒻᒥᒍᑕᐅᔪᒪᓪᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᔪᖏᖅᓱᐃᒍᒪᓪᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ ᓚᐸᐊᓇᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᓱᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᒻᒥᒃᑯᑦ ᐊᔾᔨᐅᖏᑦᑐᒥᑦᑕᐅᖅ ᐊᒻᒪ ᓂᐱᒋᔭᐅᓂᐊᕐᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᖏᓐᓄᑦ. ᐊᑲᐅᓯᒋᐊᓪᓚᒍᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓕᓇᔾᔪᑎᖏᑎᒍᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖏᒍᑦ ᓇᓪᓕᐅᒃᑯᒫᕐᑲᕈᑕᐅᓇᑎᒃ ᐃᑲᔫᓯᐊᕈᑕᐅᔪᓐᓇᕐᑐᑎᒍᑦ (Non-Insured Health Benefits), ᐆᑦᑐᑎᒋᓗᒍ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᑲᔪᓯᓯᒪᓂᖓ.

ᓄᓇᑖᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑎᓕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ. ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᕗᐃᓕᐊᒻ ᐋᓐᑐᖅᓐ III, ᐊᐃᖅᓴ ᓯᒻᓴᓐ, ᑲᓇᑕᒥ ᒥᖅᒍᐃᖅᓱᐃᒻᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎ, ᓱᕗᓕᐅᕐᑎ ᑖᓂ ᕗᐃᓕᐊᒻ, ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑖᒻ ᕋᐃᐊᐅᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓴᑎᑯᓐᓂ ᑎᐊᓐ.

Land claims signing ceremony. Left to right: William Andersen III, Angus Simpson, National Park Warden, Premier Danny Williams, Hon. Tom Rideout and Hon. Stephane Dion.

Nunataarnirmut atiliulaurtut. saumianit talirpianut: William Andersen III, Angus Simpson, kanatami mirnguiqsivimmut qaujisarti, sivuliurti Danny Williams, niruartausimajuq Tom Rideout amma niruartausimajuq Stephane Dion.

Cérémonie de signature de l'entente sur les revendications territoriales. De g. à d. : William Andersen III, le garde de parc national Angus Simpson, le premier ministre Danny Williams, l'hon. Tom Rideout et l'hon. Stephane Dion.

By Hilary Blake

December 1st, 2005 marked the end of a 28-year long process of land claims negotiations between the Labrador Inuit and the provincial and federal governments in Canada. It was also on this date that the Labrador Inuit Association became a self-governing body known as Nunatsiavut — our beautiful land.

What originated in 1973 to protect and promote the Inuit culture and language in Labrador, the Labrador Inuit Association (LIA) established itself as a distinct and unified voice for Inuit. It resulted in improved health care for the Labrador Inuit through the implementation of the Non-Insured Health Benefits program, as one example.

The organization also created a blueprint for the future for its membership with the development and promotion of post-secondary education programming. LIA was a powerful force in protecting the rights of Inuit, in the protection and preservation of the environment, land, water and its species, and in providing a framework for the future self government. In the 32 years of its existence, LIA represented over 5,100 members.

Nunatsiavut is the last of the four Inuit groups in Canada to achieve a land claims settlement with the Canadian government. On December 1st, 2005, the Board of Directors of the Labrador Inuit Association passed a resolution to accept the Labrador Inuit Constitution and a new self government was born.

The Labrador Inuit Constitution is founded on a number of principles reflecting those of the Labrador Inuit Association. While embracing the Canadian Charter of Rights and Freedoms, the Constitution promotes the maintenance and protection of the land, water and its species. It also promotes the Inuit culture and language.

According to Acting President and First Minister of Nunatsiavut, Anthony Andersen, the new government is in part, the continuation of the work accomplished by LIA. "Nunatsiavut is still what we were 34 years ago, our values are still the same. We are carrying on what those people started 34 years ago."

Nunatsiavut

Notre beau pays

allatangit Hilary Blake

Tisipiri 1, 2005,mi akunimmarialuk 28,ni arraaguni nunataarasuarnikkut angiqatigiigasualaurninga lapatuarimiut inuit amma kanataup gavamakkuta isuliratalaursimavuq. Amma taitsumani ullungani lapatuarimi inuit katujjiqatigiingit immikkut namminiq gavamataarunnarsilaurput taijaujumik nunatsiavut — tukinga nunatsiavaaluvut piujummarialuk.

Saqqitauqqaalaursimajut 1973,mi sapummigutaujumallutik amma kajungiqsuigumallutik inuit iliqqusinganik amma uqausinganik lapatuarimi, taakkua lapatuarimi inuit katujjiqatigiingit saqqititsilaursimajut immikkut ajjiungittumittauq amma nipigijauniartillugu inunginnut. Akausigiallagutaulaurtuq lapatuarimi inuit aanniarnanginnilirijjutingitigut atulirtitauningigut nalliukkumaaqarutaunatik ikajuusiarutaujunnartutigut (Insured Health Benefits), uuttutigilugu atausiq kajusisimaninga.

Katujjiqatigiit amma sivullirpaami aaqqiksuigutaulartut sivuniksamut parnaksimajunik pivalliatitsijuksaunirmut kiinaujaliurutiksanik amma kajungiqsuinirmut ilinniakkannirunnarnirmut ikajurtaujjutiksanik. Lapatuarimi inuit katujjiqatigiingit suungujuulaurput saummigiaq inuit pijunnautinginnik, sapummigiaq avatianik, nunanganik, imanginni amma uumajunginnik, amma tunngaviksaliuriaq sivuniksangani namminiq gavamaliurnirmut. Saqqijaarsimalirsutik arraaguni 32,ni, lapatuarimi inuit katujjiqatigiingit kiggarturput 5,100,nik inunginnik.

par Hilary Blake

Le 1er décembre 2005 marquait la fin d'un processus de 28 ans de négociations sur les revendications territoriales entre les Inuits du Labrador et le gouvernement fédéral canadien aussi bien que les provinces. Ce jour-là, l'Association des Inuits du Labrador est devenue une administration autonome connue sous le nom de Nunatsiavut — notre beau pays.

L'Association des Inuits du Labrador (AIL) s'est constituée en 1973 comme la voix distincte et unifiée des Inuits en vue de protéger et de promouvoir la culture et la langue inuites au Labrador. Parmi ses réalisations, les soins de santé ont été améliorés pour les Inuits du Labrador par la mise en œuvre du programme des Services de santé non assurés, par exemple.

ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑐᒃᑐᐃᑦ.
George River caribou herd.
Nunavimmi tuktuit.
Harde de caribous de la rivière George.

ᓴᓇᕕᖕᒥ ᐊᒃᓴᐃᖅᑐᖅ ᐊᑐᖅᑕᐃᓕᒥ.
Moravian Mission complex in Hopedale.
Marivian tuksiarvia Hopedalemi.
Complexe de la Mission morave à Hopedale.

© HEIKO WITTENBORN

ᓄᓇᓯᐊᑦᑐᒥ ᓯᒡᔭᐅᑉ ᖃᓂᒋᔭᖏᓐᓂ ᐃᖃᓗᐊᖅᑐᖅ.
Nunatsiavut in-shore fishery.
Nunatsiavummi sigjaup qanigijanginni iqalliarniq.
Pêcheries côtières du Nunatsiavut.

ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᐊᒻᒪ ᓯᕗᓪᓕᕐᑯᒥ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᒍᑕᐅᓚᕐᑐᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᒧᑦ ᐸᕐᓇᒃᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔪᒃᓴᐅᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᔪᖏᖅᓱᐃᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ. ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᓲᖑᔫᓚᐅᕐᐳᑦ ᓴᐳᒻᒥᒋᐊᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᒃ, ᓴᐳᒻᒥᒋᐊᖅ ᐊᕙᑎᐊᓂᒃ, ᓄᓇᖓᓂᒃ, ᐃᒪᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᐆᒪᔪᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᑐᓐᖓᕕᒃᓴᓕᐅᓇᐊᖅ ᓯᕗᓂᒃᓴᖓᓂ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ. ᓴᖅᑭᔾᔪᓯᒪᓕᕐᓱᑎᒃ ᐊᕐᕋᒍᓂ 32,ᓂ, ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᐳᑦ 5,100,ᓂᒃ ᐃᓄᖏᓐᓂᒃ.

ᓄᓇᕐᓱᐊᕗᑦ ᑭᖑᓪᓕᕐᐸᐅᕗᑦ ᑖᒃᑯᓇᖓᑦ ᑎᓴᒪᓂᑦ (4) ᑲᓇᑕᒥ ᓄᓇᑖᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓂᑦ, ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑲᑎᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᒃ. ᑎᓯᐱᓇ 1, 2005,ᒥ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑕ ᐊᖏᕈᑎᖅᑲᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᕐᑯᔾᔨᖓᒌᕈᑎᒃᑯᑦ ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᓐᑦ ᑐᓐᖓᕕᒃᓴᒥᒃ (Labrador Inuit Constitution) ᐊᒻᒪ ᓄᑖᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᓕᐅᕐᓂᕐᑐᒃᓴᐅᕐᒧᐊᖓᔪᓂᒃ.

ᑖᓐᓇ ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑐᓐᖓᕕᒃᓴᖅ (Labrador Inuit Constitution) ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᓐᖓᕕᓕᐅᕈᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓄᑦ ᑐᕌᖓᔪᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᑐᓐᖓᕕᒃᓴᖓ ᑲᔪᖏᖅᓱᐃᔾᔪᑕᐅᔪᖅ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᐊᓇᐊᖅᑲᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᐅᒻᒥᒋᐊᖅᑲᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᒥᒃ, ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐆᒪᔪᖏᓐᓂᒃ, ᓱᓕ ᐊᑐᑦᓯᐊᕈᑕᐅᔪᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᕐᑯᔾᔪᐊᒥ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑲᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓱᒪᕐᓱᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒧᑦ (Canadian Charter of Rights and Freedoms). ᐊᒻᒪ ᑲᔪᖏᖅᓱᐃᔾᔪᑕᐅᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ.

ᒪᓕᓗᒍ ᐊᖓᔪᖅᑳᒧᑦ ᑭᓐᖑᐃᐅᑎᑲᐃᓐᓇᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᒻᒪ ᓯᕗᓪᓕᕐᑖᕐᓯᐊᒥ ᒥᓂᔅᑕᐅᔪᖅ ᓄᓇᕐᓯᐊᕗᒧᑦ, ᑑᓂ ᐋᓐᑐᕐᓴᓐ, ᓄᑖᓄᑦ ᒐᕙᒪᓄᑦ ᐃᓕᓇᖅᑕᐅᒻᒪᑦ, ᑲᔪᓯᖏᓐᓇᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓄᑦ. "ᓄᓇᕐᓱᐊᕗᑦ ᓱᓕ ᑖᓐᓴᐃᓐᓇᐅᕗᖅ 34,ᓂ ᐊᕐᕋᒍᓂ ᐱᐅᓯᓇᓚᐅᕐᑕᒥᑎᑐᑦ, ᓱᓕ ᐱᓐᓇᓇᔭᕗᑦ (ᐊᓐᓂᓇᔭᕗᑦ) ᑕᐃᒃᑯᐊᓴᐃᓐᓇᐅᕗᑦ. ᓱᓕ ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐃᓄᖏᑦ ᑭᓐᖑᒫᓚᐅᕐᓯᒪᔭᖏᑦ ᐊᕐᕋᒍᑦ 34 ᐊᓂᒍᖅᓯᒪᓕᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᔪᓯᑎᓐᓇᓱᐊᕐᐸᕗᑦ."

ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᕐᓱᒍᓐᓇᕈᑕᐅᖏᒃᑲᓗᐊᕐᑎᓪᓗᒋᑦ, ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᓱᐃᓐᓇᕐᓂᖏᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓱᓕᑦᑕᕐᓂᖃᒪᑕ, ᑭᓯᐊᓂ ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕐᑯᔾᔪᐊᖓ (Labrador Inuit Constitution) ᐊᑐᓕᕐᒪᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᐊᕐᓱᕈᑎᕐᑲᕈᓐᓇᕐᓂᖅ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᓂᐊᕐᑐᖅ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᓪᓗᒥ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᓄᓇᕐᓱᐊᕗᒻᒧᑦ ᒪᓕᒐᓕᐅᕐᑎᓐᖑᓚᐅᕐᑐᑦ. ᓚᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᒃ ᕐᐃᓕᐊᒻᒪ ᐋᓐᑐᕐᓴᓐ III ᐊᖏᖅᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅᑭᑎᑕᐅᓪᓗᓂ, ᐊᒻᒪ ᓛᐸᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᑕ ᑐᓕᐊ ᑑᓂ ᐋᓐᑐᕐᓴᓐ, ᒥᓂᔅᑕᕈᖅᑎᑕᐅᓪᓗᓂ ᓄᑦᑎᓚᓐᓕᐊᓂᕐᒧᑦ.

Yet, with its limited control, LIA could only go so far in supporting its people, but with the Labrador Inuit Constitution now in effect, this struggle for control ceased.

The existing Board of Directors became ordinary members of the Nunatsiavut Assembly. LIA President William Andersen III was sworn in as the Transitional President, and LIA Vice-President Anthony Andersen, became the Transitional First Minister.

The new government is assembled into two parts; the Administrative Capital is located in Nain, and the Legislative Capital in Hopedale. It is in Hopedale that the Assembly, consisting of the President, 6 Ministers, 3 Ordinary members, 5 AngajukKak (mayors of the five Labrador Inuit communities) and 2 Community Corporation Chairs convene to discuss and pass laws.

Nunatsiavut represents a population of 5,700 members. Its five Inuit community governments include the communities of Nain, Hopedale, Postville, Makkovik and Rigolet. These communities are located in the Labrador Inuit Lands area which encompasses 6,100 square miles of Inuit owned land. Inuit who reside in other areas of Labrador, in such places like Happy Valley Goose Bay, Mud Lake and North West River, are represented by the Community Corporation Chairs in the Nunatsiavut Assembly. Inuit who reside outside of Labrador are represented by a constituency of Canada.

The other region of land discussed in the land claims agreement is the Labrador Inuit Settlement Area. This land is used by the Inuit for traditional and hunting purposes, and it encompasses a landmass of 28,000 square miles and 17,000 square miles of sea. What the Labrador Inuit can rightfully claim today is a direct result of a long and strategic process of land claims negotiations between LIA and the provincial and federal governments.

ᑲᐃᐊᓇ ᑎᑯᖅ, ᓄᓇᕗᑦᑐᒃᓗᑦ ᓄᓇᑖᖃᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᐱᒍᓱᑦᓱᓂ ᓴᐃᒻᒪᑎᐊᓂᒃ ᓄᓇᕗᑦᑐᑦ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᓯᔪᖅ.
Keyanna Dickers, a Nunatsiavut beneficiary, proudly waves a Nunatsiavut flag.
Keyanna Dickers, nunatsiavummut nunataaqatausimajuq ipigusutsuni saimmatianik nunatsiavut takuksautitsijuq.
Keyanna Dickers, une bénéficiaire du Nunatsiavut, brandit fièrement le drapeau du Nunatsiavut.

Nunatsiavut kingullirpauvut taakkunangat tisamanit (4) kanatami nunataarsimalirtunit, angiqatiqatisimanikkut kanataup gavamakkunginnik. Tisipiri 1, 2005,mi katimajingit lapatuarimi inuit katujjiqatigiingita angirutiqalaursimajut piqujivungaarutikkut lapatuarimi inunnut tunngaviksamik tunngaviksamik Inuit Constitution) amma nutaanik namminiq gavamaliurnirtuksaunirmuangajunik.

Taanna lapatuarimi inunnut tunngaviksaq tunngaviksaq (Inuit Constitution) saqqitausimajut tunngaviliurutaullutik lapatuarimi inuit katujjiqatigiinginnut turaangajunik. taanna tunngaviksanga kajungiqsuijjutaujuq kajusititsisiariaqanirmut amma saummigiaqanirmut nunamik, imarmik amma uumajunginnik, suli atutsiarutaujuq kanatami piqujarjuami pijunnautiqanirmut amma isumarsurunnarnirmut isumarsurunnarnirmut (Charter of Rights and Freedoms). Amma kajungiqsuijjutaujuq inuit iliqqusianik amma uqausinganik.

Malillugu angajuqqaamut kinnguvviutikainnarsimajuq amma sivullirpaatsiami ministaujuq nunatsiavummut, tuuni aantursan, nutaanut gavamanut iliriqataummat, kajusinginnaqullugit saqqitausimalirtut lapatuarimi inuit katujjiqatigiinginnut. “Nunatsiavut suli taannasainnauvuq 34,ni arraaguni piusirilaurtamititut, suli pinnarijavut (annirijavut) taikkuasainnauvut. Suli taikkua inungita kinnguumalaursimajangit arraagut 34 aniguqsimalirtillugit kajusitinnasuarpavut.”

Tamainnik aulatsigunnarutaungikkaluartillugit, lapatuarimi inuit katujjiqatigiingit ikajursigunnarningit kiggarturtanginnik isulittarniqamata, kisiani lapatuarimi inuit piqujarjuanga piqujarjuanga Inuit ralisautinitimitinilisa) atulirmat, tamanna arsururutiqarunnarniq ikullauminiartuq.

Taakkua ullumi katimajingit nunatsiavummut maligaliurtinngulaurtut. lapatuarimi inuit katujjiqatigiingita angajuqqaangan William Andersen III angiqtitaulaursimajuq angajuqqaaruqtitaulluni, amma laapatuarimi inuit katujjiqatigiingita angajuqqaangata tullia Anthony Andersen, ministaruqtitaulluni nuktirivallianirmut.

ᓇᐃᓂᒥ ᐃᓄᑐᖅᑲᐃᑦ ᐅᐸᒃᓯᒪᔪᑦ ᓯᕗᓪᓕᐸᒥ ᓄᓇᕗᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑐᑦᑎᑦ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ.
Nain elders attending the first Nunatsiavut Assembly.
Nainimi inutuqait upaksimajut sivullirpaami nunatsiavut katimajirjuangit katimatillugit.
Des aînés de Nain participent à la première Assemblée du Nunatsiavut.

ᖃᖓᑕᔫᒃᑯᑦ ᑕᑯᒃᓴᐅᓂᖓ ᐄᐅᑉᑕᐃᓕ.
Aerial view of Hopedale.
Qangatajuukkut takuksauninga Hopedale.
Vue aérienne de Hopedale.

© CHRIS SAMPSON

L’organisation a aussi créé un plan détaillé pour l’avenir de ses membres par l’élaboration et la promotion des programmes d’études postsecondaires. L’AIL a défendu avec vigueur les droits des Inuits et travaillé à la protection et la préservation de l’environnement, des terres, de l’eau et des espèces aquatiques, en plus de préparer un plan en vue de l’autonomie gouvernementale future. Dans ses 32 années d’existence, l’AIL a représenté plus de 5 100 membres.

Le Nunatsiavut est le dernier des quatre groupes inuits canadiens à obtenir le règlement des revendications foncières avec le gouvernement du Canada. Le 1er décembre 2005, le conseil d’administration de l’Association des Inuits du Labrador a adopté une résolution visant à accepter la Constitution des Inuits du Labrador et un nouveau gouvernement autonome a été créé.

La Constitution des Inuits du Labrador est fondée sur plusieurs principes reflétant ceux de l’AIL. Tout en adhérant à la Charte canadienne des droits et libertés, la Constitution favorise le maintien et la protection des terres, de l’eau et de leurs espèces. Elle promeut également la culture et la langue inuites.

Selon le président par intérim et premier ministre du Nunatsiavut Anthony Andersen, le nouveau gouvernement représente en partie l’extension du travail accompli par l’AIL. « Le Nunatsiavut est le même qu’il y a 34 ans. Nos valeurs n’ont pas changé. Nous poursuivons ce que nos prédécesseurs ont entrepris il y a 34 ans. »

Cependant, en raison des limites de son contrôle, l’AIL ne pouvait aider son peuple que dans une certaine mesure, mais la lutte pour le contrôle est maintenant terminée grâce à l’adoption de la Constitution des Inuits du Labrador.

Les membres actuels du conseil d’administration sont devenus membres ordinaires de l’Assemblée du Nunatsiavut. Le président de l’AIL William Andersen III a été assermenté comme président transitoire et

ᓄᑖᑦ ᒐᕙᒪᖏᑦ ᒪᕿᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᐊᖅᑭᒃᓯᒪᓂᖅᑐᑦ ᐃᒫᒃ; ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᑦᓚᒥᓂᒃ ᒐᕙᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᓚᕕᖅᑐᑦ ᓇᐃᓂᒥ, ᐊᒻᒪ ᑲᑎᒪᕕᒡᔪᐊᖅᑐᖅᓯᑎᒃ ᐄᐅᑉᑕᐃᓕᒥ. ᐄᐅᑉᑕᐃᓕᒥ ᑲᑎᒪᕕᐊᓂ, ᐊᖓᔪᖅᑳᖅᒪ ᐱᖓᓱᔪᕐᑐᑦ (6) ᒥᓂᔅᑕᐃᑦ, ᐱᖓᓱᑦ (3) ᑲᑎᒪᔨᑐᐃᓐᓇᐃᑦ, ᑕᑦᓕᒪᑦ (5) ᓚᑐᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᖕᒐᕐᑐᑦ) ᐊᒻᒪ ᒪᕿᒃ ᓄᓇᓐᓂ ᑯᐊᐳᕆᖏᓐᓂᑦ ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᐅᔪᒃ ᐃᓱᒪᒃᓴᕐᓯᐅᕈᑎᖅᑲᖅᐸᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᖏᕈᑎᖅᑲᖅᐸᑦᑐᑦ ᒪᓕᒐᒃᓴᓂᒃ.

ᓄᓇᓯᐊᒻᒥ ᑭᒡᒐᕐᑦᑐᑦ 5,700,ᓂᒃ. ᓄᓇᓕᕐᒍᑎᖏᑦ ᑭᒡᒐᕐᑦᑕᖏᑦ ᓇᐃᓂ, ᐄᐅᑉᑕᐃᑦ, ᐳᑦᕕᐊᑦ, ᒪᖅᑯᕕᒃ ᐊᒻᒪ ᓇᑯᓕᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᐅᔪᑦ ᓱᓈᓂᕐᒥᐅᑕᐃᑦ ᓚᑐᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᒍᑎᖏᓐᓂ, ᐊᖏᓂᖅᑳᖅᑐᓂ 6,100 ᐅᑯᕕᐅᕐ ᒪᐃᓕᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒻᒥᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖅᑐᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᓚᑐᐊᓇᒥ, ᓱᕐᓗ ᐄᐊᐱ ᑖᓐᓕ ᑰᑦ ᐸᐃᒥ, ᒪᑦ ᓚᐃᒃᒥ ᐊᒻᒪ ᓄᐊᑦ ᑲᐃᑦ ᓇᑦᒥ, ᑭᒡᒐᕐᑦᑕᐅᓂᖅᑲᒪᑕ ᓄᓇᓐᓂ ᑯᐊᐳᕆᒐᒍᑦ ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᖅᑲᖏᑎᒍᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᑐᑦ ᒪᓕᒐᓕᐅᕐᕕᐊᓂ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖅᑐᑦ ᓚᑐᐊᑉ ᐊᓯᐊᓂ ᑭᒡᒐᕐᑦᑕᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑭᒡᒐᕐᑦᐃᔪᓄᑦ.

ᐊᓯᖏᒍᑦ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᓂᐊᒍᑦ ᑲᑎᒪᔪᑎᖅᑲᑦᑕᕐᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᓄᓇᑖᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᓂ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᓚᑐᐊᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᑖᓇᓯᒪᔭᖓᓂᒃ. ᑕᒪᓐ ᓄᓇ ᐊᑐᕐᑕᐅᕝᕐᑐᖅ ᐃᓄᓐᑦ ᐱᖅᑯᓯᕐᓗᒍ ᐊᒻᒪ ᐊᓐᓇᐅᒪᐅᑎᒋᓪᓗ, ᐊᒻᒪ ᐊᖏᓂᖅᑳᖅᑐᖅ 28,000 ᐅᑯᕕᐅᕐ ᒪᐃᓕᓂᒃ ᐊᒻᒪ 17,000 ᐅᑯᕕᐅᕐ ᒪᐃᓕᓂᒃ ᐃᒪᕐᔪᐊᖅ, ᑕᓇᐅᕐᔪᐊᖅ. ᐅᓗᒥ ᓚᑐᐊᓇᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅᑳᖅᐳᑦ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᐊᕐᓯᕈᕈᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᑖᕐᐸᓪᓕᐊᓚᐅᕐᓯᒪᓂᖓᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒐᓯᐊᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᓚᑐᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑲᑎᒌᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ.

ᓯᕗᓪᓕᕐᑦᒥ ᐆᒃᑐᕋᓕᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ 1977,ᒥ, ᑕᐃᒪᖓᓂᑦ ᓄᓇᑖᖅᑲᓯᐊᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖏᓐᓇᓕᓚᐅᕐᐳᖅ ᑎᓴᒪᐅᔪᒃᑯᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᒃᑯᑦ.

ᓯᕗᓪᓕᕐᑦᒥ ᑲᒪᒋᐊᖅᑲᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑐᓐᖓᕕᒃᓴᖓᓄᑦ ᐊᖏᕈᑎᒥᒃ (Framework Agreement), ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᓄᕕᐱᓇ 1990,ᒥ. ᑖᓐᓇ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑐᓐᖓᕕᓕᐊᖓᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐅᑦᑖᓐᓂᑦ ᑐᒥᒍᐊᕈᑎᒃᓴᓕᐊᖓᓚᐅᕐᑐᖅ ᓯᕗᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖓᓂ ᑲᑎᒪᖅᑲᑎᒌᒋᐊᖅᑲᓂᕐᒧᑦ. ᑐᓪᓕᖓᓂ, ᓯᕗᓪᓕᕐᑦᑖᕐᓯᐅᑎ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑦ (Agreement in Principle (AIP)), ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓕᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᔫᓂ 2001,ᒍᑎᓪᓗᒍ. ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕋᒍᓂ 11,ᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓇᓱᐊᓚᐅᕐᑐᑦ. ᓛᑦᑐᐊᓇᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᔪᓯᑎᕐᓯᓯᐊᓚᐅᕐᐳᑦ ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᓪᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᐃᑦᑐᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᑕᐅᓂᐊᕐᒪᖔᑕ ᓄᓇᑖᕐᓂᒃᑯᑦ. ᐊᒻᒪ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᓂ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᔭᐅᓚᐅᑦᑐᑦ ᑑᖅᖓᐃᑦ ᖃᖅᑲᖏᓐᓂ ᒥᖅᖓᐃᕐᓯᕕᒻᒧᑦ (Torngat Mountains National Park), ᑕᓇᐅᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒪᕐᒧᓪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᒃᓴᐃᑦ, ᐊᕙᑎᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᒃᓴᐅᓃᑦ, ᐊᑭᓖᒍᑎᒃᓴᐃᑦ ᐊᒻᒪ

Following the first land claims application in 1977, the history of land claims discussions was structured into four stages.

The first stage was the Framework Agreement, signed in November 1990. This agreement was a framework or a building block of established guidelines to be used in future talks. The second stage, the Agreement in Principle (AIP), was signed in June 2001. It took eleven years to negotiate. Labrador Inuit were successful in defining what land would be Inuit owned and what land was included in the settlement area. The AIP also contained details of the Torngat Mountains National Park, ocean and water management, environmental assessments, compensation and economic development to name a few.

The Final Agreement was the third stage of negotiations. It was signed in Nain on January 23, 2005, a day later than scheduled because of a blizzard.

Implementing the planning of self government was the fourth stage of negotiations, and on December 1, 2005, Nunatsiavut was now a self-governing body.

The Nunatsiavut Transitional Government continues to be extremely busy preparing for the anticipated elected government in October 2008. Internal restructuring of the organization has generated a more efficient government with five departmental agencies: Nunatsiavut Secretariat; Department of Nunatsiavut Affairs; Department of Health, Education, Social and Economic Development; Department of Lands and Natural Resources and the Department of Finance and Human Resources. Each Department has a greater role in developing and managing programs offered to the Labrador Inuit.

Nunatsiavut seeks to be a dedicated leader in the promotion of health care and education. It has additional responsibility in subsistence

© HEIKO WITTENBORN

Nutaat gavamangit marruilingajumik aaqqiksimaniqaqtut imaak; aulatsivillariminik gavamalirinirmut allaviqaqtut nainimi, amma katimavigjuarviqaqsutik Huptailimi. Huptailimi katimaviani, angajuqqaaqma pingasuujurtut (6) ministait, pingasut (3) katimajituinnait, tallimat (5) lapatuarimi inuit nunalinginningaartut) amma marruuk nunalinni kuapurisanginnit iksivautaujuuk isumaksarsiurutiqaqpat amma angirutiqaqpattut maligaksanik.

Nunatsiammi kiggarturput 5,700,nik. nunaliqutingit kiggarturtangit naini, Huptail, pusvial, maqquvik amma rikulit. Taakkua nunaliujut sinaanirmiutait lapatuarimi inuit nunaqutinginni, anginiqaqtuni 6,100 skuviur mailinik inuit namminiganik. Inuit nunaqaqtut taakkua asinginni lapatuarimi, suurlu Hapi vaali kuus paimi, mat laikmi amma nuat vuis rivurmi, kiggarturtauniqamata nunalinni kuapuriisatigut iksivautaqaningitigut nunatsiavut maligaliurviani. inuit nunaqaqtut lapatuap asiani kiggarturtaujut kanatami kiggartuijunut.

Asingigut avikturtsimaniagut katimajjutiqaqattarsimammijut nunataarnikkut angiqatigiigutini tamatuminga lapatuami inuit nunataarisimajanganik. Tamanna nuna aturtauvattuq inunnut piqqusillugu amma annaumautigillu, amma anginiqaqtuq 28,000 skuviur mailinik amma 17,000 skuviur mailinik imarjuaq, tariurjuaq. Ullumi lapatuarimiut inuit namminiqaqput akunialuk arsururutaulaursimajunik amma nunataarpalliamaursimaningagut angiqatigiigasuartillugit lapatuarimi inuit katujjiqatigiingit amma kanataup gavamakkungit.

Sivullirpaami uukturalilaursimatillugit 1977,mi, taimanganit nunataaqasuarniq kajusititaunginnalilaurpuq tisamaujukkut.

Sivullirpaami kamagiaqalaursimajut tunngaviksanganut angirutimik angirutimik (Agreement), atiliurtaulaursimajumik nuvipiri 1990,mi. taanna angiqatigiigutausimajuq tunngaviliangulaursimajuq uvvaluunniit tukimuarutiksaliangulaurtuq sivuniriniartangani katimaqatigiigiaqanirmut. tullingani, sivullirpaarsiuti angiqatigiigut (Agreement in Principle (AIP)), atiliurtaulilauqsimammijuq juuni 2001,gutillugu. Taanna arraaguni 11,ni kajusititaunasualaurtut. Laapatuarimi inuit kajusititsisialaurput nalunaijaillutik inuit nunanik namminiksanginnik amma qanuittut nunait ilagijautitauniarmangaata nunataarnikkut. Amma taakkunani angiqatigiigutini ilagiliutijaulauttut tuurngait qaqqanginni mirnguirsivimmut mirnguirsivimmut Mountains National Łngukinu), tariurmut amma imarmullu aulatsigutiksait, avatimik qaujisartuksauniit, akiliigutiksait

ᓯᕗᓪᓕᒋᒥ ᓄᓇᕗᑦᑐᕗᑦ ᒐᕙᒪᖏᑦ, ᑎᓯᐱᓇ 1, 2005.
Officials at the Signing Ceremony December 1, 2005.
Sivullirpaami nunatsiavut gavamangit, tisipiri 1, 2005.
Représentants lors de la cérémonie de signature, le 1er décembre 2005.

son vice-président Anthony Andersen est devenu le premier ministre transitoire.

Le nouveau gouvernement consiste en deux volets; la capitale administrative se trouve à Nain, tandis que la capitale législative est à Hopedale. C'est dans cette dernière que se réunit l'Assemblée, comprenant le président, six ministres, trois membres ordinaires, cinq AngajukKak (maires de cinq collectivités inuites du Labrador) et deux présidents de sociétés communautaires, pour tenir ses discussions et édicter des lois.

Le Nunatsiavut représente une population de 5 700 membres. Ses cinq gouvernements communautaires inuits comprennent les collectivités de Nain, Hopedale, Postville, Makkovik et Rigolet. Ces collectivités sont situées dans le secteur des terres inuites du Labrador qui compte 6 100 milles carrés de terres appartenant aux Inuits. Les Inuits qui résident dans d'autres secteurs du Labrador, dans des endroits comme Happy Valley Goose Bay, Mud Lake et North West River, sont représentés par les présidents des sociétés communautaires à l'Assemblée du Nunatsiavut. Les Inuits résidant à l'extérieur du Labrador sont considérés comme des électeurs vivant ailleurs au Canada.

L'autre région territoriale discutée dans l'accord de revendication territoriale est la région du règlement des Inuits du Labrador (région visée par le règlement). Ces terres sont utilisées par les Inuits à des fins traditionnelles et de chasse, et comprennent une masse continentale de 28 000 milles carrés et 17 000 milles carrés de mer. Ce que les Inuits du Labrador peuvent à juste droit revendiquer aujourd'hui résulte directement d'un long processus stratégique de négociations de revendication territoriale entre l'AIL, le gouvernement fédéral et les provinces.

À la suite de la mise en application de la première revendication territoriale en 1977, l'historique des discussions sur les revendications territoriales s'est échelonné sur quatre étapes.

La première étape a été l'Accord-cadre signé en novembre 1990. Cet accord était une structure ou un élément de base des lignes directrices devant servir à de futures discussions. La deuxième étape a été l'Accord de principe signé en juin 2001, dont les négociations ont duré onze ans. Les Inuits du Labrador ont réussi à déterminer quelles terres appartiendraient aux Inuits et lesquelles seraient comprises dans la région visée par le règlement. L'Accord de principe comprenait aussi des détails sur le Parc national des Monts-Torngat, la gestion des océans et des eaux, les évaluations environnementales, les dédommagements et le développement économique, entre autres.

L'Accord final représentait la troisième étape des négociations. Il a été signé à Nain le 23 janvier 2005, un jour plus tard que prévu en raison d'une tempête de neige. La mise en œuvre de la planification de l'autonomie gouvernementale a été la quatrième étape des négociations, et le 1er décembre 2005, le Nunatsiavut est devenu une entité autonome.

Le gouvernement transitoire du Nunatsiavut continue à être très occupé par les préparatifs en vue d'un gouvernement élu en octobre 2008. La restructuration interne de l'organisation a généré un gouvernement plus efficace, avec cinq organismes ministériels : le Secrétariat du Nunatsiavut; le ministère des Affaires du Nunatsiavut; le ministère de la Santé, de l'Éducation et du Développement social et économique; le ministère des Terres et des Ressources naturelles et le ministère des Finances et des Ressources humaines. Chaque ministère a un rôle plus important dans l'élaboration et la gestion des programmes offerts aux Inuits du Labrador.

Le Nunatsiavut se veut un leader voué à la promotion des soins de santé et de l'éducation. Il a en plus des responsabilités relatives à la subsistance et à la pêche commerciale, et à la création de normes pour l'exploration minérale et l'exploitation de carrières.

Les perspectives économiques comprennent aussi l'utilisation des ressources en bois d'œuvre situées sur les terres inuites du Labrador et la restructuration des pêches commerciales qui sont présentement

ᓄᓇᓯᐊᕗᑦ ᒐᕙᒪᓐ
Nunatsiavut Government.
Nunatsiavut gavama.
Le gouvernement du Nunatsiavut.

ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓱᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒧᐊᖓᔪᑦ, ᐃᓚᐃᓐᖏᑦ ᑕᐃᓐᓗᒋᑦ.

ᑭᖑᓪᓕᕐᐸᕐᓯᐅᑏᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᑏᑦ (Final Agreement) ᐱᖓᔪᒋᓚᐅᕐᑕᖏᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒐᓱᐊᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᓇᐃᓂᒥ ᓴᓄᐊᓇ 23, 2005,ᒥ, ᑭᖑᓐᓯᕐᓱᑎᒃ ᐅᓪᓗᒧᑦ ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐱᕐᓯᕐᓂᐊ ᐱᔾᔪᑕᐅᓪᓗᓂ. ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓪᓚᑦᑖᕋᓱᐊᕐᓂᖓ ᐸᕐᓇᑦᑕᐅᓂᐊᑕ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᑎᓴᒪᒋᔭᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᖏᖃᑎᒌᒐᓱᐊᕈᑕᐅᓪᓗᓂ, ᐊᒻᒪ ᑎᓯᐱᓇ 1, 2005,ᒥ, ᓄᓇᓯᐊᕗᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᕐᓯᓚᐅᕐᑐᑦ.

ᓄᓇᓯᐊᕗᑦ ᒐᕙᒪᓕᕐᑕᖓ ᑲᔪᓯᕙᓪᓕᐊᑎᕐᓯᓂᒃᑯᑦ (Nunatsiavut Transitional Government) ᐊᒃᓱᐊᓗᒃ ᐱᔭᒃᓴᖃᖅᐳᑦ ᐸᕐᓇᐃᓪᓗᑎᒃ ᓂᕈᐊᕐᓂᐅᓛᕐᑐᒥ ᐅᒃᑐᐱᓇ 2008,ᒥ. ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓂᒃᑯᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑎᒍᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑑᑎᖃᕐᓂᕐᓴᓂᒃ ᒐᕙᒪᓂᒃ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ (5) ᒐᕙᒪᖏᑕ ᐱᓕᕆᕕᖏᓐᓂᒃ ᐅᑯᓂᖓ: ᓄᓇᓯᐊᕗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓ; ᓄᓇᓯᐊᕗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ; ᐋᓐᓂᐊᕐᖏᓐᓂᓕᕆᕕᒃ, ᐃᓚᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᖅ, ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕐᓂᓕᕆᓂᖅ; ᓄᓇᓕᕆᕕᐊ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒥᐅᑕᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᐊ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑐᓕᕆᕕᖓ. ᐊᑐᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖏᑦ ᒐᕙᒪᖏᑕ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖅᑲᑎᑕᐅᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᒋᐊᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᓯᒋᐊᖅ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᐅᓪᓗᑎᒃ ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓂᒃ ᓚᐸᑐᐊᒥ ᐃᓄᖕᑦ.

ᓄᓇᓯᐊᕗᑦ ᐊᕐᓱᕈᕈᑎᖃᒻᒪᓇᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᑲᔪᖏᖅᓱᐃᒋᐊᖅ ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕐᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓅᓯᐊᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖃᒥᒧᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᐊᖏᓐᓇᕐᓱᐊᕐᓂᕐᒥᒃ ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᕈᓐᓇᕐᓂᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓗᑎᒃ ᒪᓕᒐᒃᓴᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕐᒃᓴᓂᒃ ᕿᓂᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᓂᐅᒐᔭᕐᑐᓄᑦ ᓴᓇᔭᒃᓴᓂᒃ.

ᐊᓯᖏᑦᑕᐅᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᔪᓐᓇᕐᑐᑦ ᕿᔪᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᓚᐸᑐᐊᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕐᑯᑎᖏᓐᓂ, ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᒋᐊᓪᓚᓐᓂᒃᑯᑦ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᔪᓐᓇᕐᑐᓂᒃ ᑭᒡᒐᕐᑐᑕᐅᔪᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥ ᒪᕐᕈᐃᓄᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓄᑦ ᐅᑯᓐᖓ; ᓚᐸᑐᐊᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕈᑎᒃᓴᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑯᐊᐳᕐᓇᒻᒪᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᑑᕐᖓᐃᑦ ᐃᖃᓪᓕᐊᕐᑎᖏᓐᓄᑦ (Labrador Inuit Development Corporation, Torngat Fish Producers). ᐋᓐᑐᕐᓴᓐ ᐅᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᒪᒃ, "ᑐᕋᒐᖅᐳᒍᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖓᔪᒥᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᒋᐊᖅ. ᐃᖃᓪᓕᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᕐᓂᕐᓴᓐᓇᕐᓯᒋᑦᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓐ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᒃᓴᓕᐅᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕐᓂᓕᕆᓂᒃᑯᑦ."

ᐊᒻᒪ ᐅᓪᓗᒥ ᐸᕐᓇᐃᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᓴᖅᑭᓐᓂᐅᔭᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᓂᖏᑎᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓴᐃᒍᑎᒃᓴᓂᒃ. ᐊᒻᒪ, ᓄᓇᓯᐊᕗᔾᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᐳᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅᐸᓪᓕᔪᒃᓴᐅᓂᕐᒧᑦ ᐋᓐᓂᐊᕕᒃᓴᓂᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂ (5) ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ, ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓴᐃᔪᒃᓴᐅᓂᕐᒧᑦ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᑎᒃᓴᓂᒃ ᑲᔪᓯᖏᓐᓇᓚᖓᓪᓗᓂ, ᐊᒻᒪ ᑖᒃᑯᐊ ᓂᓇᐅᒋᔭᐅᔪᖅ ᓴᖅᑭᕋᑕᓛᕐᑐᑦ.

and commercial fishing, and in creating standards in mine exploration and quarrying.

Other economic prospects include utilizing the lumber resources located in Labrador Inuit Lands, and the restructuring of the commercial fishery which is currently represented by two organizations; the Labrador Inuit Development Corporation and Torngat Fish Producers. Andersen comments, "Our goal is to create one entity. The fishery can then be more beneficial to our communities with the creation of jobs and more economic development."

Planning is also underway to introduce a regional school board and curriculum. As well, Nunatsiavut is working towards obtaining ownership of the health care centres located in the five Inuit communities, and with the training of Inuit nurses still ongoing, this prospect may one day be realized.

Areas in need of further development include providing adequate and affordable housing, lowering rates of alcohol and drug abuse, reducing the high cost of living, increasing employment, and improving the justice system. These social and economic obstacles are commonplace in any aboriginal community. In an attempt to tackle these obstacles, Nunatsiavut is taking appropriate measures to counteract any lasting negative effects.

Reducing Alcohol and drug abuse is a serious social concern in Nunatsiavut. An independent panel was created shortly after the inception of the new government, and members were given the opportunity to participate in public forums. Andersen states, "There are drugs coming into our communities and more alcohol use. This creates other problems, such as child neglect, and spousal abuse. There is an increase for shelters [for women and children]. We also know that 90% of the crimes committed in our communities are related to alcohol and drugs."

amma kiinaujaliurasuarnilirinirmuangajut, ilainnangit taillugit.

Kingullirpaarsiutiit angiqatigiigutiit angiqatigiigutiit gutukiqiqimaqisati) pingajugilaurtangit angiqatigiigasuarutautillugit. Atiliurtaulaursimajut nainimi januari 23, 2005,mi, kinguvarsutik ullumut atausirmut silaup pirsirnia pijjutaulluni. Atulirtitaullattaarasuarninga parnaktauniata namminiq gavamaliurniup tisamagijaulaurtuq angiqatigiigasuarutaulluni, amma tisipiri 1, 2005,mi, nunatsiavut namminiq gavamaminik aulatsigunnarsilaurtut.

Nunatsiavut gavamarilirtanga kajusivalliatitsinikkut kajusivalliatitsinikkut Transitional (likaqikisamaqisati) aksualuk pijaksaqaqput parnaillutik niruarniulaartumi uktupiri 2008,mi. Aaqqiksuinikkut katujjiqatigiingitigut saqqititsigutausimajut atuutiqarnirsanik gavamanik piliriqatiqaqsutik tallimanik (5) gavamangita pilirivinginnik ukuninga: nunatsiavulirinirmut allavingatinga; nunatsiavulirinirmut pinasuarvik; aanniarnanginnilirivik, ilinniarnilirinik, inuusilirinik amma kiinaujaliurasuarnilirinik; nunalirivia amma nunamiutanik amma kiinaujalirivia amma iqqanaijartulirivinga. Atunit pinasuarvingit gavamangita pijunnarniqaqtitaujut aaqqiksuigiaq amma aulatsigiaq piliriaksanik ikajurutiksaullutik saqqitausimalirnik lapatuami inunnut.

Nunatsiavut arsururutiqammarinniartut kajungiqsuigiaq qanuingitsiarasuarnirmut, inuutsiaqasuarnirmut ikajurutiksanik amma ilinniarnilirinirmik. ammalu piliriaksaqamimut kajusititsisianginnarasuarnirmik iqalutsiurunnarnikkut niqiksamik amma niuviaksaliurnikkut, amma aaqqiksuilutik maligaksanik ujaranniaraksanik qinirtulirinirmut amma nalunaijainiugajartunut sanajaksanik.

Asingittauq kiinaujaliurutaujunnartut qijulirinikkut laatuami inuit nunaqutinginni, amma aaqqiksuigiallannikkut iqalunniarnikkut kiinaujaliurutaujunnartunik kiggarturtaujunik ullumi marruinut katujjiqatigiinut ukununga; lapatuami inuit kiinaujaliurasuarutiksalirinirmut kuapuriisangatigut amma tuurngait iqalliartinginnut iqalliartinginnut (Inuit Development Corporation, Torngat Fish Producers). Andersen uqalaurtuq imaak, “turaagaqaqpugut atausiulingajumik aaqqiksigiaq. Iqalliarnikkut ikajuusiarnirsagunnarsiqullugit nunalinni iqqanaijaksaliurnikkut amma kiinaujaliurasuarnilirinikkut.”

Amma ullumi parnaivalliajut saqqinniujarninginnik nunaliit avikturtsimaningitigut ilinniarnilirinirmut katimajiksanik amma ilisaigutiksanik. Amma, nunatsiavummi pinasuarput namminiqaqpallijuksaunirmut aanniaviksanik tallimani (5) inuit nunalinginni, amma ilisaijuksaunirmut aanniasiutiksanik kajusinginnalangalluni, amma taakkua niriugijaujuq saqqiratalaartut.

Suli taima kamagijariaqammarittangit illukiksarniq amma akituluangittunik illuqarunnariaqaniq, imialummik/asinginnillu ikullaumi-

représentées par deux organisations : la Labrador Inuit Development Corporation et Torngat Fish Producers. Selon M. Andersen, « Notre objectif est de créer une seule entité. Les pêches pourront être alors plus profitables à nos collectivités car elles créeront des emplois et susciteront un meilleur développement économique. »

Des plans sont en cours aussi pour introduire un conseil scolaire régional et un programme d’études. De plus, le Nunatsiavut s’active à devenir propriétaire de centres de soins de santé situés dans les cinq collectivités inuites. Puisque la formation des infirmières et infirmiers inuits est en cours, cet objectif sera peut-être atteint éventuellement.

Voici quelques-uns des secteurs nécessitant une amélioration : fournir des logements adéquats et abordables, réduire le taux d’alcoolisme et d’abus de drogues, réduire le coût de vie élevé, augmenter l’emploi et améliorer le système juridique. Ces obstacles sociaux et économiques sont communs dans toute collectivité autochtone. Pour tenter de résoudre ces difficultés, le Nunatsiavut est en train de prendre des mesures appropriées pour lutter contre tout effet négatif à long terme.

La réduction du taux d’alcoolisme et d’abus de drogues est une préoccupation sociale sérieuse au Nunatsiavut. Un groupe d’experts indépendant a été mis sur pied peu après la création du nouveau gouvernement et ses membres ont eu la possibilité de participer à des réunions publiques. M. Andersen indique que « des drogues entrent dans nos collectivités et l’utilisation de l’alcool augmente. Il en résulte d’autres problèmes, tels que la négligence envers les enfants et la violence conjugale. Il faut augmenter le nombre de refuges [pour femmes et enfants]. Nous savons aussi que 90 % des délits commis dans nos collectivités sont liées à l’alcool et à la drogue ».

M. Andersen explique que l’autonomie gouvernementale permettra un plus grand contrôle et que les membres devraient constater une transformation. « Le Nunatsiavut peut désormais réglementer la vente d’alcool et les heures d’ouverture des bars. Nous pouvons commencer à utiliser des mesures préventives. Nous sommes maintenant en mesure

ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ, *Amundsen*, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᒥᕐᔪᐊᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎ ᓇᓗᓐ ᐸᐃᒥ, Nachvak Bay.
***Amundsen*, Canadian Coast Guard research vessel in Nachvak Bay.**
Umiarjuaq, Amundsen, kanataup umirjuanga qaujisarti nasvak paimi, Nachvak Bay.
***Amundsen,* navire de recherche océanographique de la Garde côtière canadienne dans la baie Nachvak.**

ᓱᓕ ᑕᐃᒪ ᑲᒪᒋᔭᕆᐊᖃᒻᒪᕆᑦᑕᖏᑦ ᐃᓪᓗᒋᒃᓴᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᑐᓗᐊᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᓪᓗᖃᕈᓐᓇᐊᖃᓂᖅ, ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᒃᕕᐊᓱᖏᓐᓂᓪᓗ ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᔭᐅᕐᑯᔾᔪᓂᖅ, ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᕐᑐᐊᓘᓂᖏᓐᓂᑦ ᐃᓅᓱᑦ ᐃᑲᔪᑭᑎᒃᓴᓕᐅᓇᐊᖃᓂᖅ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔾᒃᓴᖃᓇᐊᖃᓂᖅ, ᐊᒻᒪ ᐱᐅᓂᓴᒥᒃ ᒪᓕᒐᖃᓇᐊᖃᓂᖅ ᐃᖅᑲᕐᑐᐃᕕᒃᑰᓇᐊᖃᖅᐸᑦᑐᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑲᐅᖏᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓅᓯᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓱᐊᑭᑎᒃᓴᖃᖏᓐᓂᒃᑯᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓕᒍᒻᒪᑕ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑲᐅᖏᓕᐅᑕᐅᔪᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒋᑦ, ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᓗᒥ ᐅᓪᓗᒥ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓇᓱᐊᕐᑐᑦ ᓱᓕ ᐊᒃᑐᐃᓱᒪᓕᕐᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᐃᓗᑕᐃᑦ.

ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᓗᒥ ᐃᒥᐅᓗᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᖅ ᐊᑲᐅᖏᓕᐅᑎᒻᒪᓇᐊᓘᕐᖅ ᐃᓅᓯᕐᓄᑦ. ᐃᒻᒥᒃᑰᕐᑐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᒐᕙᒪᑖᕐᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐊᒻᒪ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒍ ᓂᓪᓕᕈᓐᓇᕐᑯᓪᓗᒋᑦ. ᐋᓐᑐᕐᓴᓐ ᐅᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᒫᒃ, "ᐋᖓᓇᕐᑐᓄᑦ ᑎᑭᑕᐅᕙᓪᓕᐊᒻᒪᑕ ᓄᓇᓕᕐᑯᑎᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒥᐊᓗᒋᐊᓪᓚᓕᕐᒪᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑲᐅᖏᓕᐅᕈᑕᐅᒃᑲᓂᕐᑐᖅ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ, ᓲᕐᓗ ᓱᕐᑯᓯᕐᓂᒃ ᑲᒪᕐᓯᐊᖏᓐᓂᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑎᓇᖃᑦᑕᐅᓐᖏᓐᓂᒃᑯᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓐᓂᒻᒪᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑲᐅᖏᓕᐅᕈᑕᐅᒃᑲᓂᕐᑐᖅ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ, ᓲᕐᓗ ᓱᕐᑯᓯᕐᓂᒃ ᑲᒪᕐᓯᐊᖏᓐᓂᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑎᓇᖃᑦᑕᐅᓐᖏᓐᓂᒃᑯᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓐᓂᒻᒪᑕ. ᐃᒥᐊᓗᒋᐊᓪᓚᓕᕐᒪᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑲᐅᖏᓕᐅᕈᑕᐅᒃᑲᓂᕐᑐᖅ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ, ᓲᕐᓗ ᓱᕐᑯᓯᕐᓂᒃ ᑲᒪᕐᓯᐊᖏᓐᓂᒃᑯᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓐᓂᒻᒪᑕ

jauqujiniq, sunatuinnait akituluartualuuninginnut inuugutiit ikajurutiksaliuriaqaniq, iqqanaijaaksaqariaqaniq, amma piunirsamik maligaqariaqaniq iqqartuivikkuuriaqaqpattunut. Tamakkua akaungiliutaujut inusikkut amma kiinaujaliurasuarutiksaqanginnikkut aturtauggummata nanituinnaq nunaqaqqaaqsimajut nunalinginni. Tamakkua akaungiliutaujut pijjutigillugit, nunatsiavummi ullumi aaqqiksuinasuarput suli aktuisimalirninginnik pinailutait.

Nunatsiavummi imiulummik amma asinginnik aturniq akaungiliutimmarialuuvuq inuusirnut. immikkuurtunik timiujunik aaqqiksilaursimajut nutaamik gavamataasaartillugit, amma katimajingit piviksaqaqtitaulaurtut katimaqatautitaullutik tamanna pijjutigilugu nillirunnaqullugit. Andersen uqalaurtuq imaak, "aanganartunut tikitauvalliammata nunaliqutivut amma imialugiallalirmata. Tamanna akaungiliurutaukkannirtuq asinginnut, suurlu suqusirnik kamatsianginnikkut, amma aanniartiriqattautivanningigut aippariit. Unurnirsaulirtut qimaaviit (arnanut surusirnullu). Amma qaujimajugut 90%,luat pinirlunniit nunattinni pijjutaulluni imialuk amma aanganartut."

Andersen uqakkannilaurtuq imaak aulatsinirsaulirpataguuq namminiq gavamaqalirnikkut, niriuttut asinngurpalliagajarninginnik. "nunatsiavukkut aulatsigunnarsijut qanuilluartumik niuviaksaqarunnalirmangaata imialummik amma qanuq akuniutigijuq matuingajuksaummangaata imialuvviujunnartut. Aturpalliagunnarsilaalirtugut kamatsiarutaujunnartunik. Pinasuaqpaliaqatiqarunnarsijugut asinginnik timiujunik, suurlu paliisikkunnik ikajuqpalliagunnarsinialiratta nuitajukkut." allaat, nunatsiavummi maligaliurvimmi takuksautitsisimaliriittut maligarmik imialugiaqangillarinnirmut aturtumik katimaninginni.

Asingittauq nutaat saqqippalliajutigut aturtauvalliajut, suurlu qaujisariaqaniq qanuq inuugusiqamangaata sinaanganirmiut nunaliujut, amma akturtauniqaqsimammangaata akaungittukkut kiinaujaliutsiangittut, suurlu inutuqait, anaanaujut/ataataujut inutuullutik qiturngalijartut amma asinginnik. aantursan uqariakkannilaurtuq imaak, "qimirrugiaqaratta arsururninginnik inutuqait niqitigut amma akituluarninginnut ursualuit. Nipiqaratik asururpammata amma akaugingitaminik nillianiujangittut. Akitturpalliatuinnarmat nunaqariaq nunatsiavummi."

Kiinaujaliurpallialirtillugit ajjigiingittunit piliriangujunit, suurlu ujaranniarvimmi vuisis paumi, Voisey Bay project, kiinaujait nuktirtaujunnarsilangammata ikajurutiksaulutik timiujunut suurlu makkuttunut, amma kiinaujaliuluangittunut. Kiinaujalianguvalliajut aturtaujunnarmata ikajurutaulutik kajungiqsuigiaq inuit iliqqusinganik amma ilinniartitsinikkut inuit iliqqusianik aturlutik amma inuttitut ilisainikkut.

Lapatuami inunginnut piunirsamik sivuniksanga niriunnarpuq amma nutaaq namminiq gavamataarninga niriugutauvuq piunirsanik saqqitirigiaq. Angajuqqaamut kinguvviutikainnarsimajuq amma sivullirpaatsiami ministaulluni tuuni aantursan uqalaurtuq imanna. "Ullumili, piliriaksanik kajusititsigiatuaratta amma piliriaqasituarutta ikajuqutiksanik, titiraqsimaqattarajartut amma saqqitautitauvallutik nunatsiavut gavamanganut, titiraqtausimangillutilli aatuvuamiutamut. Tamanna aulatsigunnarsigutigigalaattavut qanuiliurumammangaatta sivuniksattinni inuujugut. Tamakkua asijjirpalliatuinnariaqaqtut kajusivalliatikkajarattigu asijjirtauqujavut malillugit ikajurniqarajartillugilli uvattinnulimaaq amma ajaursigutausimangillutik asittinnut aturtitsinasuariaq aturumangitattinnik."

Lapatuamiunut inunnut tukiqaqtitauvuq, nunatsiavut nunatsiavammariakluk, piujualuk nuna. Δ

Hilary Blake nunaqallarinnikuuvuq rikulitmi, Rigolet, ullumi nunaqaqtuq kuus paimi, Goose-Bay amma iqqanaijartuq arnanut qimaavimmi. amma aaqqiksuijiuvalaurtuq/tusagaksaliurtiullunilu Illingajuk,kunnut saqqitauvalaurtunut uqaalaqatigiit katujjiqatigiinginnut tusagaksaliurtinut.

de travailler avec d'autres groupes comme la GRC et d'amorcer des changements. » En fait, l'Assemblée du Nunatsiavut a déjà fait preuve de son engagement en appliquant une politique de tolérance zéro par rapport à la consommation d'alcool par ses employés lorsque siège l'Assemblée.

Parmi d'autres faits nouveaux, mentionnons l'examen du coût de la vie sur la côte nord et son impact sur les ménages à faible revenu, comme les aînés, les familles monoparentales, etc. M. Andersen explique que « nous devons examiner les difficultés avec lesquelles nos aînés sont aux prises, telles que la nourriture et le coût du pétrole. Ils souffrent en silence et sont les derniers à se plaindre. Le coût de la vie est de plus en plus élevé au Nunatsiavut ».

Avec les fonds provenant de divers projets, tels que le projet de Voisey Bay, les recettes pourraient être transférées en vue d'aider différents groupes comme les jeunes et les ménages à faible revenu. Les recettes pourraient aussi servir à promouvoir la culture inuite par une formation culturelle et un enseignement en inuktitut.

L'avenir est plein d'espoir pour les Inuits du Labrador et son nouveau gouvernement autonome. Le président par intérim et premier ministre Anthony Andersen le résume bien : « Maintenant, lorsque nous élaborons des programmes, ils sont préparés et exécutés par le gouvernement du Nunatsiavut et non par un fonctionnaire d'Ottawa. Nous avons certainement un peu de contrôle sur la façon de procéder comme peuple. Les changements que nous observerons dans notre développement seront ceux que nous aurons jugé utiles pour nous et non ceux qui nous auront été imposés ».

Pour les Inuits du Labrador, Nunatsiavut est un beau pays. Δ

Hilary Blake est née à Rigolet, elle habite maintenant à Goose Bay et travaille au refuge pour femmes. Elle a été rédactrice et journaliste au Kinatuinamut Illingajuk, *publié par la Société OKalaKatiget.*

ᑐᑦᑐᒐᓴᐃᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ.
Caribou from the George River herd.
Tuttugasait nunavimmi.
Caribou de la harde de la rivière George.

© HANS BLOHM

ᐊᒫᕐᓗᑐᒃ ᐊᐃᐱᓕ

Alootook Ipellie

ᑎᑎᕋᖕᑖ ᔫᓐ ᐊᒪᕈᐊᓕᐅᖕ | by John Amagoalik | allatangit John Amagoalik | par John Amagoalik

Alootook Ipellie nillirajuittuulaurpuq. Ujjirnatsautigilaurmat uqausirijariaqangitturluunniit. Kisiani, aarlutuk isumagijaminik saqqititsigunnalaurivuq asinginnik uqausiit atursuni (aqqutiqaqsuni). Titirarusimigut isumagijaminik, unikkaaliarusimigut, amma naittukkut uqausiliangitigut, saqqitirijunnartummariulaurtuq isumagijaminik. Titiraujarnikut, ajjiliurijiunikkut, amma asingitigut allanguarnikut, amisunik aktuisimajuq.

Surusiulluni, kakkalaangutsuni, Alootook piruqsalauqpuq ilamini nunakkut, iglumiutaullutik, ingirravatsutillu qimuksikkut amma annaumavalaurtut uumajursiurnikkut nunamit imarmillu. Makkuttukuluutillugu suli qimaigiaqalaursimagaluarsuni iliqqusituqaminik atutatuqaminik ilinniariaqalirami, Alootook iqqaumatsialaurtuq inuit annaumagutiqammarianik nunamik amma uumajunginnik.

Alootook aaqqiksuijigijaulluni ullumi inuit, kunnut, Inuit Tapirisat Kanatami uqalimaagaliarivattanginnut arraagu sitamavitsugu taimanganit 1970nit, taannatuulluni saqqititsirivalaurtuq uqalimaagaksamik aaqqiksursugu imminik. Unikkaaliurpalaurtuq, inuttituulirtirivatsuni/qallunaatitullu, ajjinguaqaqtitsivatsuni, amma titiraujarpatsuni amma parnallugit qanuilinganiarningit uqalimaagatsat. Amisualunnik unikkausiuliursimajuq, naittunillu titiqaqsimalluni, amma titiraujaqtaminik atursuni ajjingualini makpigangitigut. Titiraqpalauqtuq aaqqiksuijiqsiutinik, titiraujaqpatsunilu kiggarturtiunirmuangajunik, amma amisualunnik apiqsuqattarsimajuq titirautauniartunik. Taimanngat nuqqarujjilaursimatillugu pinasuagarminik allatiunirmut uqaulimaagatsanik ajjigillarilaursimagunnairtangit atuagaksait.

Unikkaatsiarunnarnirpaulaurtuq titiraujarnirmitigut. Immikkut ajjiungittumittauq titirausiqalaurmat, piusiqalaurmat. Qaujimajigijangit

Alootook Ipellie était un homme de peu de paroles, cela va sans dire. Il avait toutefois d'autres moyens de s'exprimer. Par ses rédactions, ses anecdotes et ses poèmes, il s'exprimait de façon prolifique. Par ses dessins, ses photos et d'autres formes d'art, il en a touché plus d'un.

Alootook a grandi avec sa famille sur la terre ferme, vivant dans des igloos, se transportant avec des attelages de chiens et survivant en récoltant les ressources naturelles de la terre. Malgré qu'on l'ait retiré de ce mode de vie traditionnel à un très jeune âge pour aller à l'école, Alootook s'est toujours rappelé de son enfance et de la relation des Inuits avec la terre et les animaux dont ils avaient besoin.

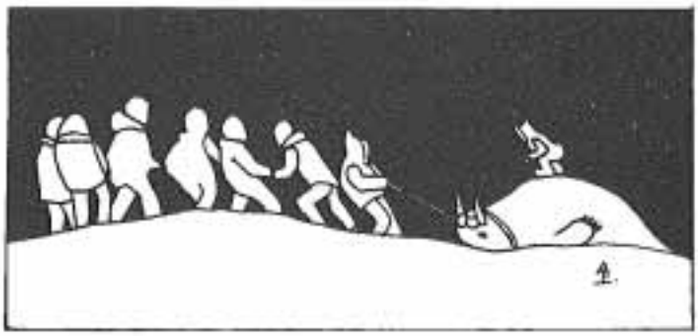
Lorsqu'Alootook était le rédacteur d'*Inuit Today*, la revue trimestrielle d'Inuit Tapirisat du Canada dans les années 1970, il était à lui seul l'équipe de production. Il rédigeait des histoires, les traduisait, produisait les photos, tout en s'occupant des illustrations et de la mise en page. Il écrivait de nombreuses histoires, des poèmes, et ses illustrations remplissaient la revue de la première à la dernière page. Il écrivait les éditoriaux, dessinait des caricatures politiques et réalisait des entretiens avec des dizaines de personnes pour ses articles. Quand il a quitté son travail auprès de la revue pour entreprendre d'autres projets, elle n'a plus été tout à fait la même.

Sa forme préférée d'expression était le dessin. Il avait son propre style tout à fait unique. Les gens qui le connaissaient pouvaient reconnaître immédiatement ses œuvres. Il a produit des centaines, sinon des milliers de dessins dans sa vie. Il en a vendu plusieurs, mais en a aussi donné des centaines à ses amis et à sa famille au cours des ans. Ses dessins ont aussi influencé l'art inuit contemporain. Ses morses dansants, ses ours

ᐊᕐᓗᑐᒃ ᐊᐃᒪᓕ ᓂᓪᓕᕋᔪᐃᑦᑑᓚᐅᕐᓴᖅ. ᐅᔾᔨᕐᓇᕐᓴᐅᑎᒋᓚᐅᕐᒪᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᕆᐊᖃᖏᑦᑐᕐᔫᓐᓂᑦ. ᑭᓯᐊᓂ, ᐋᕐᓗᑐᒃ ᐃᓱᒪᒋᔭᒥᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓚᐅᕆᔫᖅ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᑦ ᐊᑐᕐᓯᓂ (ᐊᖅᑯᑎᖃᖅᓯᓂ). ᑎᑎᕋᕈᓯᒥᒍᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᒥᓂᒃ, ᐅᓂᒃᑳᓕᐊᕈᓯᒥᒍᑦ, ᐊᒻᒪ ᓇᐃᑦᑐᒃᑯᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᐊᖏᑎᒍᑦ, ᓴᖅᑭᑎᓇᔪᓐᓇᕐᑐᒻᒪᓇᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓱᒪᒋᔭᒥᓂᒃ. ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᓂᑯᑦ, ᐊᔾᔨᓕᐅᓇᔾᐅᓂᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑎᒍᑦ ᐊᑦᓚᖑᐊᕐᓂᑯᑦ, ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᒃᑐᐃᓱᒪᔪᖅ.

ᓱᕈᓯᐅᓪᓗᓂ, ᑲᒃᑳᖑᑦᓯᓂ, ᐊᕐᓗᑐᒃ ᐱᕈᖅᓴᓚᐅᖅᓴᖅ ᐃᓚᒥᓂ ᓄᓇᒃᑯᑦ, ᐃᒡᓗᒥᐅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ, ᐃᖏᕐᕋᕐᓯᑎᓪᓗ ᕿᒧᒃᓯᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓐᓇᐅᒪᕝᓚᐅᕐᑐᑦ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕐᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᒥᑦ ᐃᒪᕐᒥᓪᓗ. ᒪᒃᑯᑦᑐᑯᓗᑎᓪᓗᒍ ᓱᓕ ᕿᒪᐃᒋᐊᖃᓚᐅᕐᓯᒪᒐᓗᐊᕐᓯᓂ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᒥᓂᒃ ᐊᑐᑕᕐᖃᒥᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᖃᓕᕐᒥ, ᐊᕐᓗᑐᒃ ᐃᖅᑲᐅᒪᕐᓯᐊᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓐᓇᐅᒪᒍᑎᖃᒃᒪᕆᐊᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐆᒪᔪᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᕐᓗᑐᖅ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᔾᔭᕐᐅᓪᓗᓂ ᐅᓪᓗᒥ ᐃᓄᐃᑦᑯᓐᓂᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐃᓈᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᕆᑦᑕᖏᓐᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍ ᓯᑕᒪᐃᑦᓯᒍ ᑕᐃᒪᖓᓂᑦ 1970ᓂᑦ, ᑖᓐᓇᑑᓪᓗᓂ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᓇᕝᕙᓚᐅᕐᑐᖅ ᐅᖃᓕᒫᒐᒃᓴᒥᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᕐᓯᒍ ᐃᒻᒥᓂᒃ. ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᕐᐸᓚᐅᕐᑐᖅ, ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᓇᕝᕙᑦᓯᓂᕕᖃᓪᓗᓇᑎᑐᓪᓗ, ᐊᔾᔨᖑᐊᖃᖅᑎᑦᓯᕝᕙᑦᓯᓂ, ᐊᒻᒪ ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᐸᑦᓯᓂ ᐊᒻᒪ ᐸᕐᓇᓪᓗᒋᑦ ᖃᓄᐃᓐ



Alootook Ipellie was a man of few spoken words. That goes without saying. But, Alootook was also a man who had other ways of expressing himself. Through his essays, stories, and poetry, he spoke volumes. Through his drawings, photography, and other art forms, he touched many.

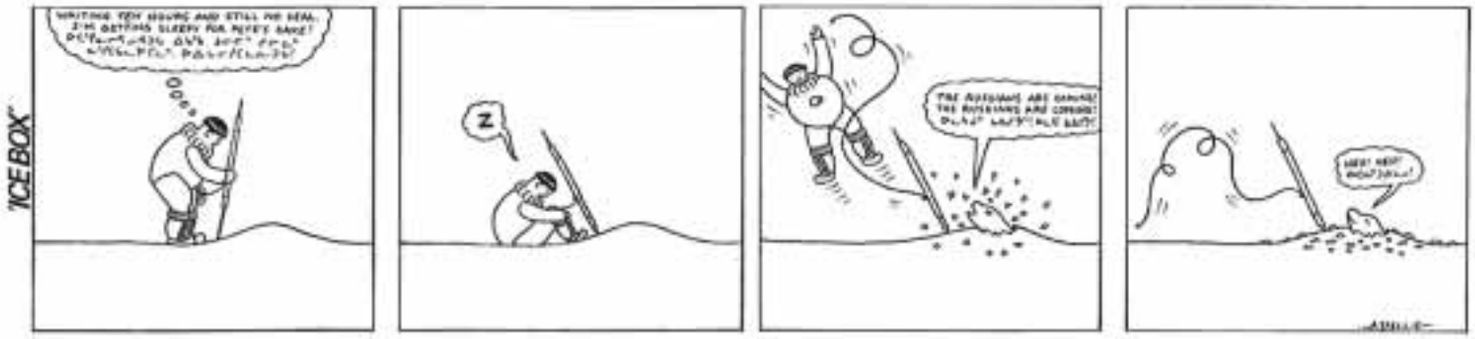
As a child, Alootook grew up with his family on the land, living in igloos, traveling by dog teams and surviving by harvesting the resources of their environment. Although he was taken away at an early age from this traditional way of life to go to school, Alootook always remembered his childhood and the relationship Inuit had with the land and the animals they depended on.

When Alootook was the editor of *Inuit Today*, Inuit Tapirisat of Canada's quarterly magazine in the 1970s, he was a one-man production crew. He wrote the stories, did the translations, provided the photos, and did the artwork and layout. He wrote countless stories, poems, and his artwork covered the magazine from cover to cover. He wrote editorials, drew political cartoons, and interviewed dozens of people for his articles. After he left the magazine for other work, it was never quite the same.

His favorite form of expression was through his drawings. He had a unique style all his own. People who knew him could recognize his works at a glance. He produced hundreds, perhaps thousands of drawings throughout his life. He sold a lot of his work but also gave hundreds of pieces of his works to his friends and family over the years. His drawings also influenced contemporary Inuit art. His dancing

Arctic Dreams and Nightmares

Alootook Ipellie



© HANS BLOHM

ᐊᕐᓗᑐᖅ ᑕᑯᓐᓇᕐᑐᖅ ᐊᑖᑕᑦᓯᐊᖓᑕ ᓴᓇᖑᐊᕐᓯᒪᔭᖓᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᓴᓇᖑᐊᕐᓯᒪᔪᒃ ᑕᑯᔭᖓᖃᐊᒻᒥ.

Alootook looking at his grandfathers carving at the Canadian National Art Gallery.

Alootook takunnartuq ataatatsiangata sananguarsimajanganik kanatami sananguarsimajunik takujagaqarvimmi.

Alootook examine les sculptures exécutées par son grand-père au Musée des beaux-arts du Canada.

memories

Wrinkles streaming down his face;
With eyes never to see again;
My grand old grandfather still lives.
-With a voice so strong and wonderful,
He tells of the times when he was still
Young and fresh just starting out on
His own at the time;
-He tells of the happy times he had
With his family, recalling his wife
And children together playing there
Inside the igloo and enjoying their
Togetherness in the isolated camp.
-He tells of the first bow and arrows
He made, as his family watched with
Great interest, to make his day rather
Enjoyable working on the things he
Needed to get their food.
-He tells of the time he went out with
Others on the lake to get some ice
When the rivers were frozen and covered
With snow, and how wonderful it was to
Help one another.
-He tells of the summer he remembers so
Well when food was scarce and winds seldom
Calm; a bull caribou happened to stroll by
Their camp, and he himself stretched the string
Of his bow to let go as arrow through the
Heart that stopped, and once again fill their
Stomach where food was so low.
-He tells of the wind that struck so sudden on
His return home one day, he had to stay and
Quickly create a dome of snow which was so handy
Waiting to be made.
-He tells of the time he fought a hungry wolf under
The darkened skies when luck was on his side, for the
Chilly winds helped his wife his kettle; his clothes of
Skin had hardened like the ice.
-He speaks so smooth and soft into my ears, that
I seem to dream with opened eyes.
Listening to an old man's voice makes me
Feel I am not wasting my time sitting
Under his chin.
-Will these memories be
Remembered by the Inuit
People of the north?

-Alootook Ipellie

ᓕᖓᓂᐊᕐᓂᖏᑦ ᐅᖃᓚᒫᒐᑦᓴᑦ. ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ, ᓇᐃᑦᑐᓂᓪᓗ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᒍᓗᓂ, ᐊᒻᒪ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᓂ ᐊᔾᔨᖑᐊᓚᓂ ᒪᒃᐱᒐᖏᑎᒍᑦ. ᑎᑎᕋᖅᐸᓚᐅᖅᑐᖅ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᔨᖅᓯᐅᑎᓂᒃ, ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᐸᑦᓱᓂᓗ ᑭᒻᒐᑦᑐᑎᐅᓂᕐᒧᐊᖓᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓂᒃ ᐊᐱᖅᓯ-ᖃᑦᑕᕐᓯᒪᔪᖅ ᑎᑎᕋᐅᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ. ᑕᐃᒪᓐᖓᑦ ᓄᖅᑲᑭᔾᔨᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᒥᓂᒃ ᐊᓪᓚ-ᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᐅᖃᐅᓚᒫᒐᑦᓴᓂᒃ ᐊᔾᔨᒋᓪᓚᓇᓚᐅᕐᓯᒪᒍᓐᓇᐃᑦᑕᖏᑦ ᐊᑐᐊᒐᒃᓴᐃᑦ.

ᐅᓂᒃᑳᑦᓯᐊᕈᓐᓇᕐᓂᕐᐸᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᓂᕐᒥᑎᒍᑦ. ᐃᒻᒥᒃᑯᑦ ᐊᔾᔨᐅᖏᑦᑐᒥᑦᑕᐅᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᓚᐅᕐᒪᑦ, ᐱᐅᓯᖃᓚᐅᕐᒪᑦ. ᖃᐅᔨᒪᔨᒋᔭᖏᑦ ᐃᓚᑕᖅᓯᑦᓴᐅᑎᒋᔪᓐᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐃᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᑐᐃᓐᓇᕐᓯᒋᑦ. ᐄᐊᓐᓇᓚᖏᓐᓂᑦᑐᓂᒃ, ᐊᒥᓱᒻᒪᓇᐊᓗᓐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᓯᒪᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓄᓱᕐᒥᓂ. ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᓂᐅᕐᑭᑎᖃᖅᓯᒪᔪᖅ ᑭᓯᐊᓂᑦᐅᖅ ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓂᒃ ᑐᓂᐅᖅᑲᐃᓯᒪᑦᓗᓂ ᐃᓚᓐᓇᓇᔭᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᒥᓄᑦ ᐊᕐᕋᒍᒐᓐᓂ. ᐊᒻᒪ ᑎᑎᕋᐅᔭᕈᓯᖓ ᐊᒃᑐ-ᐃᓂᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᑖᖑᓂᖅᑎᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖏᓯᑦ. ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᐸᓚᐅᕐᑕᖏᑦ ᐊᐃᐃᖑᐊᑦ ᒧᒥᕐᑐᑦ, ᑎᑦᓯᓇᖑᐊᕐᑐᓪᓗ ᓇᓄᖑᐊᑦ, ᐊᒻᒪ ᓇᑦᓯᖑᐊᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐃᔾᔪᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓴᓇᖑᐊᕐᑎᓄᑦ.

ᐋᕐᓗᒃ ᓇᑦᓂᖅᑲᓚᐅᕐᐳᖅ ᓱᑭᓯᕐᓄᑦ ᐃᓄᓄᑦ. ᐊᔾᔨᓚᐊᓇᑦᓯᐊᕐᓯᒪᓂᕐᐹᓇᓚᐅᕐᑕᖏᑦ ᓱᕐᑯᓱᑯᓗᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᑎᕋᐅᔭᕈᒻᒪᓇᓪᓗᓂᒥᑦ. ᓱᕈᓱᑯᓗᐃᑦ ᐊᔾᔨᓚᐊᕕᓂᖏᑦ ᖁᖓᑦᑐᑦ ᐊᒃᓱᐊᓗᒃ ᐃᒃᐱᓐᓇᖅᑲᖅᐸᓚᐅᕐᑐᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓄᐊᕈᓐᓇᕐᓯᑐᐊᕐᒥ, ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓂᑦ ᓱᕈᓱᕐᓄᑦ ᐅᑕᖅᑭᔭᐅᑯᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᔾᔨᓚᐅᕐᑕᐅᖑᒍᔪᓄᑦ.

ᓱᕐᓗ ᑕᐃᒫᑦᓴᐃᓐᓇᕐᑕᐅᖅ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑎᐅᕐᖃᑎᒥᑦ, ᐋᕐᓗᑐᖅ ᐃᓄᓱᖓᑕ ᐃᓚᖓᓂ "ᐊᕐᓱᕈᕐᓇᖅᑐᒃᑰᓚᐅᓇᕐᖅ". ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᐊᕐᓱᕈᕐᓇᕐᑐᒃᑰᕐᓱᓂ, ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᑕᖏᑦ ᑲᕕᐊᓇᕐᓱᔫᔭᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᒪᓇᒻᒪᓇᑦᓱᑎᒃ ᓱᓇᖑᐊᖑᓂᖏᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᔪᑎᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᒥᐊᓗᓗᐊᕐᓂᕐᒥᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᓂᓯᕐᓯᒪᓚᕐᓯᓂᐅᒃ ᓇᓗᓇᕈᓐᓇᐃᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᑕᖏᑎᒍᑦ ᑐᕐᑯᓚᐅᕐᑎᓐᓇᒍ ᓱᓕ.

ᒪᒃᑯᑦᑐᑯᓪᓗᓂ ᓱᕈᓱᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᕈᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ, ᐋᕐᓗᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖃᑕᐅᓂᖅᐸᐅᓚᓚᐅᕐᑐᖅ ᑎᑎᕋᐅᔭᒃᑲᐅᓂᐊᓄᑦ. ᐊᒥᓱᐊᓗᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᖏᑦ ᐱᓯᑎᐅᓂᐊᓄᑦ ᓇᑭᑐᐃᓐᓈᕐᑐᑦ ᓱᓚᕐᔪᐊᒥᑦ. ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᑖᓐᓇ ᐊᖑᒍᑎ ᓂᓚᕋᔪᐃᑦᑑᓚᐅᕐᑑᒐᓗᐊᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᖏᔪᒻᒪᓇᐊᓗᒻᒥᒃ ᑭᖑᓘᖅᑐᖅ.

ᐊᕐᓗᑑᑦ ᑕᕐᓂᖓ ᐊᕐᓴᕐᓂᕐᓄᑦ ᐊᐅᓚᖃᑕᐅᓚᕐᐳᖅ, ᒧᒥᖃᑕᐅᓚᓗᓂ. ᒍᑎᒥᓚᕐᓯᓂ ᕿᓚᒥ, ᓱᓕ ᐅᐸᑦᑎᓐᓂᒃ ᕐᖑᖓᑦᑐᖅ. Δ

walruses, clowning polar bears, and talking seals are now mimicked by many of today's stone carvers.

Alootook had a soft spot for Inuit children. His best photos were usually of children and they were the favorite subjects of his drawings. His drawings of smiling children were always so touching. Whenever he traveled to Inuit communities, he was usually swarmed by children wanting him to take their picture.

Like many talented artists, Alootook went through a "dark" period of his life. During that time, his artwork became almost frightening and filled with disturbing images. This coincided with his struggle with alcohol. He recovered from this period and his art reflected this before he died.

From a very shy young boy living in an igloo, Alootook grew up to be one of Canada's better known artists. His fans and followers included many people from around the world. For a man of few words, he left a large legacy.

Alootook's spirit now dances with the Aurora. From whatever position he now occupies in God's universe, he smiles to his people. Δ

ilitaqsitsautigijunnalaurtut pinasuaqtavininginnik takutuinnaqsugit. Hannalanginnittunik, amisummarialunnik titiraujaqsimalauqtuq inuusirmini. Amisualunnik pinasuarsimajaminik niurrutiqaqsimajuq kisianituq amisualunnik tuniuqqaisimagilluni ilannarijaminut amma ilaminut arraagugasanni. Amma titiraujarusinga aktuiniqalaurtuq nutaangunirsatigut inuit titirausingigut. Titiraujarpalaurtangit aivinguat mumirtut, titsinanguartullu nanunnguat, amma natsinnguat amisunut ijjuartausimajut sanannguartinut.

Alootook nallinniqalaurpuq surusirnut inunnut. Ajjiliaritsiarsimanirpaarivalaurtangit suqusikuluit amma titiraujarummarillunigit. Surusikuluit ajjiliaviningit qungattut aksualuk ikpinnaqaqpalaurtut. inuit nunangannuarunnarsituarami, amisualunnut surusirnut utaqqijauvalaurtuq ajjiliurtaungumajunut.

Suurlu taimaatsainnartauq titiraujaqtiuqatimitut, aarlutuq inusingata ilangani "arsururnaqtukkuulaurivuq". Taitsumani arsururnartukkuursuni, titiraujartangit kappianarsijuujaalaursimajut amma kamanammaritsutik sunannguanguningit. Tamanna pijjutiqalaurtuq imialuluarnirmik. Tamanna anigursimalirsuniuk nalunarunnailaurmijuq titiraujartangitigut tuqulaurtinnagu suli.

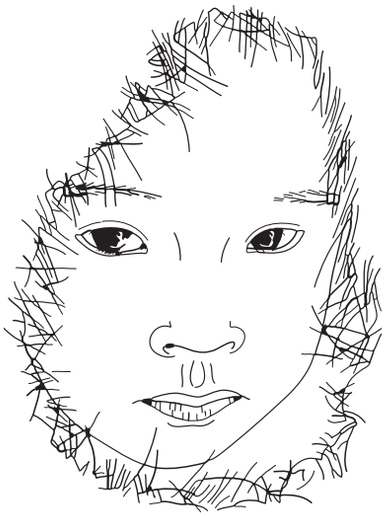
Makkuttukuluulluni surusiulaurtuq pirulaursimajuq, Alootook kanatami qaujimajauqatauniqpaulilaurtuq titiraujakkaunianut. Amisualuit qaujimajigijangit pisitiunianut nakituinnaartut silarjuamit. taimaimmat taanna anguti nillirajuittuulaurtuugaluaq, kisiani angijummarialummik kinguvaaqaqtuq.

Alootook tarninga arsarnirnut aulaqataulirpuq, mumiqataulluni. Guutimiilirsuni qilammi, suli uvattinnik qungattuq. Δ

polaires faisant le clown et ses phoques chantants sont maintenant imités par les sculpteurs sur pierre contemporains.

Alootook avait un faible pour les enfants inuits qui ont été les sujets de ses meilleures photos et sont demeurés le sujet favori de ses dessins. Ceux d'enfants souriants étaient toujours touchants. Quand il se rendait dans différentes collectivités inuites, les enfants l'entouraient habituellement, le suppliant de les prendre en photo.

Comme plusieurs artistes talentueux, Alootook a connu une période 'noire' dans sa vie. Pendant cette période, ses œuvres sont devenues effrayantes et remplies d'images troublantes. Cette période a coïncidé avec sa lutte contre l'alcool. Il s'est rétabli éventuellement et ce changement s'est reflété dans son art avant son décès.



Alootook s'est transformé d'un jeune garçon timide vivant dans un igloo en un des artistes canadiens les plus connus. Ses supporteurs et ses disciples comprenaient des gens du monde entier. Pour un homme qui parlait peu, il a laissé un grand héritage.

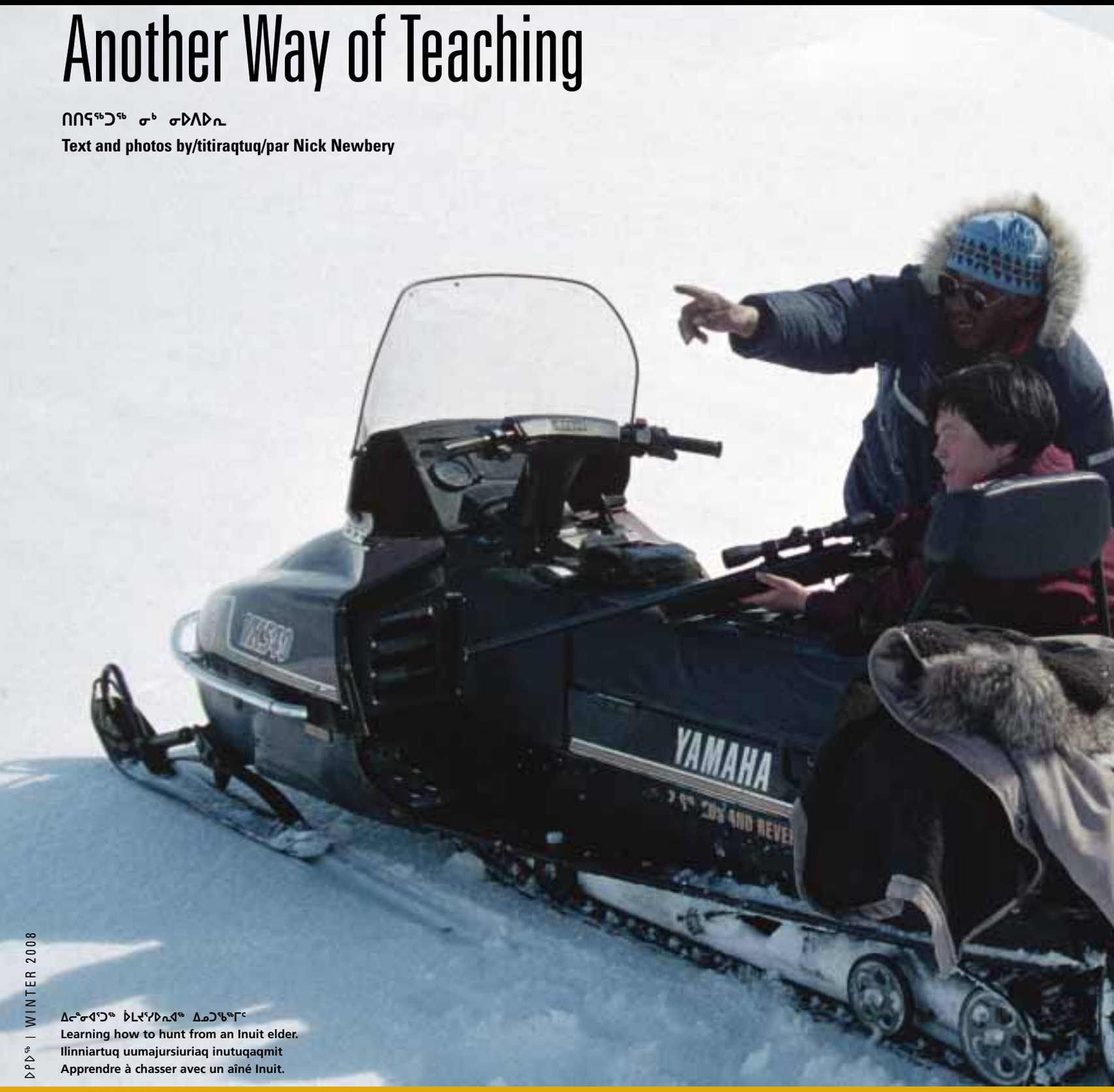
L'esprit d'Alootook danse maintenant avec les aurores boréales. Quel que soit le poste qu'il occupe dans l'univers divin, il sourit à son peuple. Δ

ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᔪᐅᒻᒥᔪᖅ ᐊᔪᐊᒍᑦ

Another Way of Teaching

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᓂᒃ ᓂᐅᐱᐅᓇ

Text and photos by/titiraqtuq/par Nick Newbery



ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑐᖅ ᐆᒪᔪᔾᔪᐅᓇᐊᖅ ᐃᓄᑐᖃᖅᒥᑦ
Learning how to hunt from an Inuit elder.
Ilinniartuq uumajursiuriaq inutuqaqmit
Apprendre à chasser avec un aîné Inuit.

Ilinniarusiummijuq Asiagut

Une autre façon d'enseigner

ᑐᒥᖓᐊᑦ ᐃᓚᓐᓂᐊᕐᕕᒻᒥ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᖅᑲᕐᐃᕕᓐᓂᐊᕐᑎᒻᒪᕆᒻᒥᒃ.

Mock trials in the classroom with the chief justice.

Tuminguat ilinniarvimmi piliriqatiqaqtillugit iqqartuivinniartimmarimmik

Procès fictif en classe avec le juge en chef.

ᑐᒃᑐᕆᐊᕐᑐᖅ!

Getting one's first caribou!

Tukturiatuq!

Chasser son premier caribou!

ᐅᒥᐊᕐᓯᑎᒃ ᓂᐅᕈᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᒻᒫᖓᓄᑦ

Boat trip to visit a traditional Inuit camp site.

Umiartursutik niurrujut inuit tammaarnganut.

Voyage en bateau pour visiter un campement inuit traditionnel.

ᐃᓐᓂᐊᕐᓂᖅ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᔭᐅᓯᒪᖏᒻᒪᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᒪᒃᑯᑦᑐᓄᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ. ᓄᓇᕗᒻᒥ, ᒪᒃᑯᓐᓂᕐᓴᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᖑᔪᒃᓱᑦ ᐃᓐᓂᐊᕈᓐᓇᕐᐳᑦ ᖃᓪᓗᓈᑐᑦ (ᐅᖃᐅᓯᕆᕈᑕᒥᓂᒃ), ᐊᒻᒪ ᐃᓕᔅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐃᓅᖏᑦᑐᓄᑦ (ᐊᑯᓂᐅᖏᑦᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ ᒥᒃᓂᕐᓴᓃᑉᐸᑦᑐᓄᑦ), ᐊᒻᒪ ᒪᓕᓯᑎᒃ ᐃᓕᓴᐃᒍᑎᓂᒃ ᓈᒻᒪᖏᓗᐊᕐᑐᓂᒃ ᓱᓕᕐᔪᐊᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᖓᓇᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᒥᐊᓗᒻᒥᒃ ᐊᑐᓗᐊᕐᓂᖅ, ᐃᓚᒋᑦ ᐋᓐᓂᑎᓇᖅᑲᑦᑕᐅᑎᕙᓐᓂᖏᑦ, ᐃᒻᒥᓃᕐᐸᓐᓂᖅ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᖅᑭᖏᓐᓂᖅ, ᒪᒃᑯᓗᐊᕐᑐᑦ ᓂᕕᐊᕐᓯᐊᑦ ᓇᔾᔨᓕᕐᐸᓐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᖁᕕᐊᓱᖏᓐᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᓐᓂ ᐃᓱᐃᓗᑕᐅᕗᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥ ᓄᓇᓕᐅᔪᓄᑦ. 75,ᔾᔪᓐᓗᐊᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕋᕐᑦᑐᑦ ᑭᓐᑐᒃᑕᒧᑦ ᐃᓱᓕᓯᒍᓐᓇᕐᐸᖏᑦᑐᑦ ᑯᓇᑦ 12,ᒧᑦ, ᐊᒻᒪ ᓄᖅᑲᐃᓐᓇᐅᔭᕐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᐃᓐᓇᕐᓱᑎᒃ ᓱᓕ, ᐃᓕᓚᐅᕋᑎᒃ ᐊᓐᓇᐅᒪᒐᓱᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᕐᑎᑦ ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂᕐᒥᐅᑦ ᑲᓇᑕᒥ.

ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ, ᐊᕐᕌᒍᓕᕐᑐᓂ, ᐊᒥᓱᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥ ᐃᓕᓴᐃᔨᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᒍᓱᕐᓂᒃ ᐊᑐᕋᓱᐊᖃᑦᑕᕐᓯᒪᔪᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᕐᐅᓇᑎᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓂᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᑦ ᐊᑑᑎᖃᕐᓂᕐᓴᐅᕐᓗᒋᑦ ᒪᒃᑯᑦᑐᓄᑦ. ᐅᓂᒃᑳᕐᓂᕐᕐᓴᖓ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐆᒃᑐᕋᐅᑎᒋᓯᒪᔪᒥᒃ, ᐊᑐᑦᑕᐅᔪᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ 1986-2003 ᐊᕐᕋᒍᓂ ᐃᖅᑲᓐᓂ, ᐃᓄᒋᐊᓐᓂᖅᑲᖅᑐᒥ 6000,ᓂᒃ, 20,ᖓᔪᑦ ᐸᓐᓂᑦ, ᐊᒻᒪ 1300 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐱᕋᔭᑦᑐᓂᒃ ᑐᓴᑎᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᐊᕐᕋᒍᑕᒦᑦ.

ᐱᒋᐊᕐᓱᑎᒃ 1980,ᖓᓐᓂᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᓱᕈᓐᑦ ᐊᕐᓯᕈᑎᖃᖅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓱᑎᒃ ᐃᖅᑲᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᓄᖅᑲᐃᓐᓇᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑕᒥᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᐅᒪᓗᒋᑦ, ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᔪᖃᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᒃᓱᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒡᔪᐊᖓᓂ 1980,ᖓᓐᓂ ᐃᑲᔪᕈᑕᐅᓇᓱᐊᕐᑐᓂᒃ ᒪᒃᑯᑦᑐᓄᑦ ᐊᕐᓯᕈᕐᑐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓱᑎᒃ, ᐊᒻᒪ ᓱᕋᐃᓯᒪᔪᓄᑦ ᒪᓕᓴᕐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᒪᓇᖅᑰᔨᔪᑦ ᓄᖅᑲᐃᓐᓇᓚᖓᓂᖏᑦ ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒃᑲᓂᓇᕐᓴᐅᕐᑐᓄᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᐃᑦ ᑕᐃᔭᐅᔪᑦ The Terry Fox Program, ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᑲᔪᕈᑕᐅᓇᓱᐊᕐᓱᑎᒃ ᒪᒃᑯᑦᑐᓂᒃ ᐅᓪᓚᑉᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒻᒪᓇᒍᓐᓇᕐᑐᓂᒃ, ᐊᕐᓯᕈᕈᑎᖃᕐᓗᐊᕈᑎᒃ ᐃᒻᒥᒃᑯᑦ. ᐊᕐᕋᒍᓂ ᐊᕙᑎᑲᓴᓐᓂ (20) ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᑐᐃᓐᓇᕐᒥ ᐃᓕᓴᐃᒍᑎᓂᒃ ᐊᑐᕋᓱᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᑲᐅᓈᕐᓂᓴᓂᒃ, ᐃᓕᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐆᒃᑐᕋᓪᓚᑦᑖᕐᓂᒃᑯᑦ, ᖃᓪᓗᓈᑎᑦ ᐃᓄᕐᑎᓪᓗ ᐊᑐᕐᓱᑎᒃ ᑕᓪᓕᒻᒪᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᒍᓱᒃᓴᓂᒃ ᐅᑯᓂᖓ: ᑯᓇᑦ 9,ᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ, ᐆᒃᑐᕋᓪᓚᑦᑖᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ, ᓄᓇᒥᖃᑦᑕᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᓂᖅ, ᓄᓇᓐᓂ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅ, ᐊᒻᒪ ᐃᒻᒥᒃᑯᑦ ᐅᐱᒋᓕᕐᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ.

ᓱᓇᓚᒫᓂᒃ ᐆᒃᑐᕋᖅᓯᒪᔪᑦ ᓱᕈᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᕐᑯᐅᓂᕐᒧᑦ, ᑐᓐᖓᓇᕐᑎᑦᓯᓪᓗᑎᒃ ᐃᓕᓴᕐᕕᓂᒃ ᐅᓪᓚᒥᑕᕈᓐᓇᕐᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒻᒥ, ᐱᓐᖓᐊᕈᑎᓂᒃ (pool and table-tennis), ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᐊᑖᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ, ᑐᓴᕐᓂᓵᕈᑎᓂᓪᓗ, ᓇᒻᒥᓂᕐᓗ ᐅᖃᓚᒫᒐᒃᓴᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ, ᐱᕈᖅᓯᐊᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐆᒪᔪᐊᕈᓂᒃ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᓚᒫᕐᓯᐊᖅ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᕐᓂᑦ, ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐃᒃᓴᕋᓱᐊᖃᑦᑕᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑐᑦ 'ᓄᖅᑲᓇᐊᕈᓯᖏᓐᓂ' ᓲᕐᓗ ᓄᓇᒧᑦ ᐊᐅᓪᓚᑲᐃᓐᓇᕐᓂᒃᑯᑦ ᐅᑦᑑᓐᓂᑦ ᑕᑯᒥᓇᕐᑎᒋᐊᕐᓱᒋᑦ ᑐᓐᖓᓇᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᑦ ᐳᓚᕋᖅᐸᓪᓕᐅᓂᑦ. ᓲᕐᓗ, ᐃᒫᒃ, ᐃᖓᓱᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᓱᕐᓂ ᒪᓕᒐᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᓄᖅᑲᓇᐊᕈᓱᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐆᒃᑐᕋᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑐᑦ, ᓱᕈᓯᑦ ᐊᒻᒪ ᒪᓕᒐᓕᓇᔭᑦ ᐊᓖᓯᒃᑯᓪᓗ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑲᒪᒋᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᖅᑲᕐᑐᐃᔭᐊᓄᑦ.

ᐃᓐᓂᐊᕐᑐᕐᑯᑎᖃᕈᓐᓂᖅ 905ᓗᐊᓂ ᓂᓇᐅᓐᓇᕐᓱᐊᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᔪᓯᕐᑯᓪᓗᒍ, ᐊᖅᑭᒃᓯᕆᐊᓪᓚᕆᐊᖃᕐᓗᐊᕐᓯᒋᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᓴᐃᒍᑏᑦ. ᐃᓐᓂᐊᕐᓂᖅᑲᒃᓱᓕᓚᐅᕐᑐ 59.5 ᐊᒻᒪ 5 ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ ᑯᓇᖏᑦ ᐃᓐᓂᐊᓇᐊᓪᓯᑎᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᓄᖏᓐᓂᕐᓴᐅᓪᓗᑎᒃ ᐃᓐᓂᐊᕐᑐᑦ 15,ᓂᑦ, ᐃᓐᓂᐊᕐᕕᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑎᒍᑦ ᖃᑦᓯᓂᒃ ᐃᓄᖅᑲᐊᕐᑲᓂᖓ ᑕᑕᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒃᑲᓐᓂᕐᓱᑎᒃ ᑎᑎᕋᓇᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᖃᓚᒫᓇᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᓪᓗ ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓪᓗᑎᒃ, ᑯᓇᑦ 9,ᓂᒃ ᐱᔭᕇᓇᕈᓐᖓᑦᑕᕐᓯᒪᔪᑦ.

ᖃᐅᔨᒪᓕᕐᒥᒃ ᐃᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᓄᖅᑲᑐᐃᓐᓇᕐᔭᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍ ᐊᓂᒍᕐᓯᒪᓕᑎᓪᓗᒍ ᐃᓐᓂᐊᕈᑎᖃᖅᑎᑕᐅᓕᕐᒥᒃ ᐊᓪᓗᕐᑕᒥ ᐃᓕᓴᐅᑎᓂᒃ ᑯᓇᑦ 10,ᒧᑦ, ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᕆᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᓚᒋᐅᑎᔪᓂᒃ ᐃᓕᓴᕈᑕᐅᓪᓗᑎᒃ; ᐱᓕᒻᒪᒃᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓐᓂᐊᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᒥ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓐᓂᐊᕐᓂᖓ. ᐱᓕᒻᒪᕐᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓐᓂᐊᕐᓂᖅ ᒪᒃᑯᑦᑐᓄᑦ ᐃᓐᓂᐊᕈᓐᓇᐅᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᓂ-

School is not exactly high on the priority list for many Inuit teenagers. In Nunavut, junior and senior high classes are almost entirely offered in English (a foreign language), are usually taught by non-Inuit (who do not always stay long in the small communities), and follow a curriculum that often seems to bear little relevance to the world Inuit youth grow up in.

Drug and alcohol abuse, family violence, suicide, unemployment, teen pregnancies and disaffection with school are all issues that plague northern communities. Seventy-five percent of those who enter the school system in Kindergarten will fail to achieve Grade 12, with most dropping out in junior high, leaving them ill-equipped to be successful in either the Inuit world or the southern Canadian one.

So, for decades, many northern teachers have tried different approaches, without government support, in attempts to make school relevant for the local teenage population. Here is the story of one such attempt, one that lasted from 1986-2003 in Iqaluit, a community of about 6000 people, 20 local RCMP officers, and over 1300 recorded crimes per annum.

From the early 1980s on, there have been a growing number of Inuit kids in Iqaluit who have fallen between the cracks and have dropped out of school. With this in mind, an alternate program was established at Inuksuk High School in the mid-1980s for teenagers who were struggling, who had been in conflict with the law, who had shown a likelihood of dropping out of school or who just needed a small, stimulating class to help polish their academics.

Called The Terry Fox Program, it promoted the young runner's example of doing one's best, regardless of personal difficulties. For almost twenty years this junior high program attempted to provide a visibly relevant, hands-on, bi-cultural program that addressed five educational needs: the basic grade nine course, life skills, land skills, community service, and personal development.

Virtually everything was tried in an effort to sell the kids on coming to school, from providing a friendly classroom with a breakfast program, a pool and table-tennis table, old couches, music, its own library of high interest/low level readers, plants, and a cageful of budgies. Every single class project, regardless of subject area, culminated with some form of wrap-up 'carrot' such as an outing or class visitor to make it attractive. So, for example, the three-week law course ended with mock trials in the local courthouse, with the kids acting as lawyers and police, presided over by Nunavut's chief justice.

The retention rate of 90% was encouraging, although much remedial literacy work was required. The entry level on average ranged between grade levels of 0.5 and 5, but with the class capped at 15 students, with the school administration allowing maximum flexibility and with extra literacy support provided daily by other staff, the basics of the grade

ᐊᑐᕐᓂᖅ ᓇᓚᐅᑎᓂᒃ ᐆᑦᑭᑎᓂᒃ.
Working with two way radios.
Aturniq nalautinik uuvarutinik.
Utilisation des radios-téléphone.

ᐱᓐᖑᐊᕐᑐᖅ ᓵᓚᒃᓴᕋᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᐳᓛᕐᓱᓂ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᐅᑦᑕᕐᕕᐊᓄᑦ.
Playing checkers on a visit to the elders centre.
Pinnguartuq saalaksarasuaqatigiinnikkut pulaarsuni inutuqait upattarvianut.
Jeu de dames lors d'une visite au centre des aînés.

Terry Fox Program ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ ᐃᓄᔾᒃ ᐃᓕᓂᐊᖅᕕᐊᓂ.
The Terry Fox Program classroom at Inukshuk High School.
Terry Fox Program taijaujuq inuksuk iliniarviani.
Programme Terry Fox en salle de classe à l'école secondaire Inukshuk.

Ilinniarniq sivulliutijausimangimmat amisunut makkuttunut inunnut. nunavummi, makkunnirsait amma angajuksiit ilinniarunnarput qallunaatut (uqausiringitaminik), amma ilisartaullutik inuungittunut (akuniungittuq inuit nunanginni miknirsaniippattunut), amma malitsutik ilisaigutinik naammangiluartunik silarjuami inunnut.

Tamakkua anganartunik amma imialummik atuluarniq, ilagiit aannirtiriqattautivanningit, imminiirpanniq, iqqanaijaaksaqanginniq, makkuluartut niviarsiat najjilirpanningit amma quviasunginniq ilinniarvinni isuilutauvut ukiurtartumi nunaliujunut. 75,pursinluangit ilinniariarpattut kintukaatamut isulisigunnarpangittut kuriit 12,mut, amma nuqqainnaujartut ilinniatuinnarsutik suli, ililauratik annaumagasuanirmik inuttitut uvvaluunniit qallunaanirmiutut kanatami.

Taimaimmat, arraaguulirtuni, amisut ukiurtartumi ilisaijiit ajjigiingittunik ilisaigusirnik aturasuaqattarsimajut, kisiani ikajursijaunatik gavamakkunnut, ilinniarviit atuutiqarnirsauqullugit makkuttunut. Unikkaarniarpunga atausirmik uukturautigisimajumik, aturtaujunnalaurtuq 1986-2003 arraaguni iqalunni, inugianniqaqtumi 6000,nik, 20,ngujut paliisiit, amma 1300 ungataanut pirajattunik tusartitauvattut arraagutamaat.

Pigiarsutik 1980,nginnit, inuit surusiit arsururutiqaqsimalirtut ilinniarsutik iqalunni amma nuqqainnarsimajut ilinniartaminik. Taakkua iqqaumalugit, asinginnik ilinniarutiksanik aaqqiksijuqalaursimajuq inuksuup ilinniarvigjuangani 1980,nginni ikajurutaunasuartunik makkuttunut arsururtunut ilinniarsutik, amma suraisimajunut maligarnik, amma qaujimanaqquujijut nuqqatuinnalanganingit uvvaluunniit ikajurtaukkanniriaqatuinnartunut, ilinniartillugit.

Taakkua ikajurutiksait taijaujut The Terry Fox Program, saqqitausimajut ikajurutaunasuarsutik makkuttunik ullapattunik pinasuammarigunnartunik, arsururutiqaraluarutik immikkut. Arraaguni avatikasanni (20) ilinniarvituinnarmi ilisaigutinik aturasuarsimajut akaunaarnirsanik, ilisarnikkut uukturallattaarnikkut, qallunaatitut inuttitullu atursutik tallimanik ilisaigusiksanik ukuninga: kuriit 9,mik ilinniarniq, uukturallartaarnikkut ilinniarniq, nunamiqattarnikkut pigiursarniq, nunalinni ikajurniq, amma immikkut upigilirpallianirmut ilinniarniq.

Sunalimaanik uukturaqsimajut surusirnik ilinniariaqujinirmut, tunnganartitsillutik ilisarvinik ullaarumitarunnarsutik ilinniarvimmi, pinnguarutinik pinnguarutinik and table-tiqisasaniu), iksivautakutaaqaqtitaullutik, tusarnijaarutinillu, namminirlu uqalimaagaksaqatitaullutik, piruqsianik, amma uumajuarunik. ilinniarvilimaatsiaq qanuittutuinnarnut, tamarmik ikajurasuaqattarsimajut ilinniartut 'nuqqariarusinginni' suurlu nunamut aullakainnarnikkut uvvaluunniit takuminartigiarsugit tunnganartillugit ilinniarviit pularaqpattunut. Suurlu, imaak, ingasuni pinasuarusirni maligalirinirmik ilinniarniulauqtuq nuqqariarusilaursimajuq uukturartillugit ilinniartut, surusiit amma maligalirijiit aliisikkullu ilautillugit, kamagijaullutik nunavut iqqartuijianut.

Ilinniartuqutiqarunnaniq 90%luani niriunnatsialaurpuq kajusiqullugu, aaqqiksugiallagiaqaraluarsugit titiraqsimajut ilisaigutiit. Ilinniarniqaggusimalaurtu .5 amma 5 akunninginni kuriingit iliniarialirsutik, kisiani ununginnirsaullutik ilinniartut 15,nit, ilinniarviup aulatauningi-

L'école n'est pas exactement une priorité élevée pour de nombreux adolescents inuits. Au Nunavut, les classes de premier et de deuxième cycle du secondaire sont offertes presque entièrement en anglais (une langue étrangère). Elles sont enseignées habituellement par des non-Inuits (qui souvent ne restent pas très longtemps dans les petites collectivités). Les programmes ont souvent peu de rapport avec le monde dans lequel grandissent les jeunes Inuits.

L'alcoolisme et l'abus des drogues, la violence familiale, le suicide, le chômage, les grossesses chez les adolescentes et la désaffection pour les études sont tous des problèmes qui affectent les collectivités nordiques. Soixante-quinze pour cent des jeunes qui entrent dans le système scolaire au niveau de la maternelle n'atteignent pas la 12e année, la plupart décrochant au cours du premier cycle du secondaire, ce qui ne leur permet pas de réussir dans le monde inuit ou dans le sud du Canada.

Pendant plusieurs décennies, de nombreux enseignants dans le nord ont utilisé diverses approches, sans aide gouvernementale, pour essayer de rendre l'école intéressante pour les adolescents de la région. Voici l'histoire d'une de ces tentatives qui s'est prolongée de 1986 à 2003 à Iqaluit, une collectivité de quelque 6 000 habitants, 20 agents locaux de la GRC et plus de 1 300 crimes consignés par année.

Au début des années 1980 et par la suite, de plus en plus d'enfants inuits d'Iqaluit sont tombés entre les mailles du filet et ont abandonné l'école. C'est dans cet esprit qu'un autre programme a été instauré à l'école secondaire Inuksuk au milieu des années 1980 pour les adolescents en difficulté ou qui avaient eu des démêlés avec la justice, qui semblaient être en voie d'abandonner l'école ou qui avaient simplement besoin d'une classe plus petite et stimulante pour perfectionner leur dossier académique.

Cette initiative intitulée le programme Terry Fox donne comme exemple le jeune coureur qui fait de son mieux, peu importe ses difficultés personnelles. Pendant près de 20 ans, ce programme offert au niveau du premier cycle du secondaire a essayé de fournir un contenu visiblement approprié, pratique et biculturel qui répondait à cinq besoins en éducation : le cours de base de la 9e année, dynamique de la vie, techniques de vie terrienne, service communautaire et perfectionnement personnel.

Presque tout a été essayé pour tenter de convaincre les jeunes de venir à l'école : salle de classe plus chaleureuse grâce à un programme de petit-déjeuner, table de billard et tennis de table, vieux divans, musique, une bibliothèque particulière avec livres intéressants et faciles à comprendre, plantes et cage pleine de perruches. Chaque projet de classe particulier, peu importe le sujet, se terminait par un attrait particulier comme une sortie ou un visiteur intéressant. Par exemple, le cours de droit de trois semaines s'était terminé par un procès fictif au palais de justice local, les enfants jouant le rôle d'avocats et de policiers, le tout présidé par le juge en chef du Nunavut.

Le taux de persévérance scolaire de 90 % a été encourageant, bien qu'un grand effort de rattrapage d'alphabétisme ait été nécessaire. Le niveau d'entrée se situait en moyenne entre 0,5 et 5, mais avec des classes

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᔾᔪᑎᒃ ᐳᓛᕐᑐᖅ ᓯᑯᓯᑎᑎ ᑎᒥᐊᕐᔪᐊᖅ
The annual visit to the ice breaker.
Arraagutamaarsiummik pulaartuq sikusiuti umiarjuaq.
Visite annuelle au brise-glace.

ᐃᑭᑦᑕᐃᓕᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᑦᑕᐃᓕᓂᖅ; ᐃᓕᓂᐊᕐᑕᐅᓚᐅᓇᕗᖅ.
Fire safety; part of the life skills course.
Ikittailinirmut attanartailiniq; ilinniartaulaurivuq.
Sécurité-incendie; partie du cours de dynamique de la vie.

"ᐃᔾᔪᐊᕐᓯᔪᑦ" ᐱᓐᖓᐊᕐᓱᑎᒃ ᐃᓄᑐᖅᑲᐃᑦ ᖁᕕᐊᓱᖅᑲᐅᑎᑦᓗᒍ.
"Mummies" part of the Christmas party for the elders.
"Ijjuarsijut" pinnguarsutik inutuqait quviasugviutillugu.
'Momies', activité faisant partie de la fête de Noël pour les aînés.

ᓚᑦᑖᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᕆᐅᕐᓴᕐᑎᑕᐅᓂᒃᑯᑦ, ᐃᓕᓂᐊᕐᓱᑎᑦᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᒋᐊᖅ, ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ, ᖃᓇᑕᐅᔭᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐊᖑᑕᐅᓂᕐᒧᕐᕕᐊᕐᓇᐅᓂᕐᒧᑦ, ᐊᐃᑉᐸᓈᕐᓯᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᕐᓯᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥᐅᑐᑦ.

ᐃᓕᓂᐊᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑕᒫᑦ ᓴᓇᐅᒐᓇᐅᕐᓴᕐᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ (ᐱᐅᓴᐅᑎᓕᐅᕐᓱᑎᒃ ᖃᕈᖅᑯᐊᓂᒃ ᑐᑦᑑᑉ ᓇᔾᔪᕕᓂᖏᓂᑦ), ᓴᓇᐅᑎᓕᐅᓇᐅᖅᓴᓇᐊᖅ-ᐃᓪᓗᓕᐅᓇᐊᖅ (ᖃᒧᑎᓕᐅᓇᐊᖅ ᐊᒻᒪ ᐅᓯᑲᑕᐅᑎᒃᓴᓂᒃ ᐃᕐᓱᕕᓕᐅᓇᐊᖅ) ᐅᑦᑑᓂᑦ ᒥᕐᓱᓇᐅᕐᓴᕐᓱᑎᒃ (ᓴᑦᓱᕋᔭᓂᒃ, ᐃᑭᖅᑐᐊᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑐᐱᒃᓴᔭᓂᒃ ᒥᕐᓱᕐᓱᑎᒃ). ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓕᓂᐊᕐᑕᐅᔪᒻᒍᓚᐅᕐᑐᑦ ᓱᕈᓲᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑕ ᓴᓇᔭᕐᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᐃᓕᓂᐊᕐᓂᒃᑯᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᐃᓕᓂᐊᕈᓐᓇᐃᑐᐊᕐᕌᒥᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᑦ ᐊᐅᓪᓚᕐᑎᑕᐅᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓂᐊᕐᓂᖅ, ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓗᖅ ᐃᓄᕐᑎᑦᑕ ᐃᓕᓂᐊᕐᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐃᓐᓂᑦ, ᐃᓪᓗᓕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓗᑦ, ᒪᕈᓐᓂᓪᓗ ᓈᓚᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᓱᑎᒃ, ᐃᓕᓂᐊᕐᓱᑎᓪᓗ ᐊᑐᓇᐊᖅ ᓱᐅᔫᓂᒃ, ᐊᓐᓇᐅᒪᒋᐅᕐᓴᕐᓱᑎᓪᓗ ᓄᓇᒥ, ᖁᑭᐅᑎᓂᓪᓗ ᐊᑦᑕᕐᓇᕐᑐᒥᒋᐊᓕᓂᒃ ᐃᓕᓂᐊᕐᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ, ᓄᓇᖑᐊᓕᓐᓗᑎᒃ, ᐃᖃᓕᐊᕐᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕐᓱᑎᒃ ᐋᒃᑐᕐᑎᑕᐅᓪᓗᑎᓪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᑦ. ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖓᓱᓂᑦ ᑎᓴᒪᓄᑦ (3-4) ᐅᓪᓗᓂ ᖃᒧᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᓚᐅᕐᑐᑦ ᑭᒻᒥᕈᕐᒧᑦ, ᐃᓄᑭᑦᑐᒧᑦ ᓄᓇᓕᖅᑦ ᖁᓕᓂ ᐃᑲᕐᕋᓂ ᕿᑭᕐᑖᔫᑉ ᐊᑭᐊᓴᓂᑦᑐᒧᑦ.

ᓄᓇᓕᖅ ᐃᑲᔪᕐᑐᒃᓴᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᑲᔪᕈᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓕᓴᐃᒋᐊᖅ ᓱᕈᓯᓂᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑕᓚᒫᓄᑦ ᐃᓚᐅᓂᖏᓂᒃ, ᐊᑕᖃᑕᐅᓂᖏᓂᒃ. ᐳᓚᕐᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ, ᐃᑲᔪᑉᐸᑦᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᑐᓴᓂᔭᕐᑎᑦᓯᕝᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᑐᖅᑲᓂᒃ (ᐊᒻᒪ ᖁᕕᐊᓱᒃᓴᒃᓯᐅᑎᒥᒃ ᖁᕕᐊᓱᒃᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᑎᑎᑦᓯᑦ) ᐊᒻᒪ ᐅᓪᓚᑦᑕᒫᑦ ᑭᖑᓪᓕᕐᓂᕐᓂᒃ ᐊᑦᑕᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᓚᕐᓯᐅᕐᓂᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᑦᑐᓂᐅᕐᑎᓪᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᒪᔪᕐᓯᐅᕐᓯᑎᒃ ᐋᒃᑐᕐᑎᑦᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᓪᓗᕐᓯᐅᕐᓂᕐᓂᒃᑯᑦ. ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖓᓱᓂᑦ ᑎᓴᒪᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᒥ ᐃᓕᓂᐊᓈᓕᕐᓱᑎᒃ ᐃᑲᔪᓇᐊᕐᔪᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ ᐃᓕᓂᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᓱᕐᓗ ᕿᔪᓕᓇᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᒥᐊᓇᓪᓗᑎᒃ.

ᓯᕗᓪᓕᕐᕋᒥ ᐊᒥᐊᓇᓪᓗᑎᒃ ᐊᒥᐊᖏᑎᖃᑕᐅᑎᓚᐅᕐᓱᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᖑᓛᖏᑦ ᐊᒥᐊᖏᑎᓚᐅᕐᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐊᖅᑭᒃᓯᐃᒋᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑐᑦ ᓱᓚᒥ ᐱᖓᓱᐊᕐᕕᖅᑐᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᓇᐅᓪᓚᕐᕕᖅᑐᒃ, ᐊᕙᓗᓚᐅᕐᓱᑎᓪᓗ ᓄᓇᒥ, ᓱᓚᓇᕐᓴᐅᕐᓱᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᒪᕐᓗᑯᖃᐅᑎᓂᒃ ᐊᒥᐊᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᒥᓂᒃ ᑕᑯᒥᓇᕐᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒥᓄᑦ ᐅᐱᒍᓱᒍᑎᒋᓪᓗᓂᐅᒃ ᐱᔭᕇᕐᒥᒃ. ᑐᓴᒐᒃᓴᓚᐅᕐᑏᑦ ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᓴᐅᒪᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᖃᓄᐃᓚᐅᕐᐸᓪᓚᐊᓂᖏᓂᒃ ᐃᓕᓂᐊᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᒪᒃᑯᑦᑐᑦ ᐃᓚᒋᓇᔭᐅᕐᑯᓪᓗᒋᑦ.

ᐃᓕᓂᐊᕐᑎᑦ ᑲᕐᐱᐊᓴᕐᑕᐅᖏᓐᓇᐅᔭᖅᑰᔫᓪᓗᑎᒃ ᐃᓕᓴᐃᔫᓄᑦ ᐃᓕᓂᐊᓇᐊᖅᑲᑦᑕᕐᑯᔭᐅᒧᑦ, ᐱᑦᓯᐊᖅᑲᑦᑕᕐᑯᔭᐅᖏᓐᓇᕐᓱᑎᓪᓗ ᐊᓯᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᔭᕇᖅᓯᕐᑯᔭᐅᖏᓐᓇᕐᓗᐊᕐᓱᑎᒃ ᐃᓕᓂᐊᕐᑕᖏᓂ, ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᕐᓯᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᓕᑦᑕᕐᓯᔭᐅᓂᖃᕐᓯᐊᕐᓱᑎᒃ ᖃᓄᐃᓐᓇᖅ. ᐃᓕᓂᐊᖅᓂ ᐊᑦᓚᐃᖅᓴᑎᒍᑦ ᓇᓗᓇᐅᓐᓇᖏᑦᑐᑦ ᐱᕈᓐᓇᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᓂᐊᕐᓂᒃᑯᑦ; ᑕᖅᑭᑕᒫᑦ ᐊᖏᕐᕋᐅᑎᑎᑕᐅᕈᑦᓱᑎᒃ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓂᑦ; ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓂᐊᕐᓇᕐᓂᖅ ᓄᖅᑲᓇᐊᓕᑦᑎᓪᓗᒍ ᐃᓕᓂᐊᕐᕋᒍ ᖁᕕᐊᓱᖅᑲᑎᑦᑎᓪᓗᑦ ᐊᓈᓇᐅᔪᑦ/ᐊᑖᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ ᑕᑯᔪᓐᓇᕐᑐᑦ ᖃᓄᖅ ᑲᔪᓯᓯᒪᑎᒋᓕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ, ᐃᓕᓂᐊᕐᑲᑎᓕᒫᖏᑦ ᓵᖓᓂ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᖅᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᐃᔭᐅᔪᒥᒃ Duke of Edinburgh Awards ᑐᓂᐅᖅᑲᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕗᓂ ᒪᓕᒐᓕᐅᕐᑎᖓᓄᑦ ᐃᓕᑦᓯᔭᐅᒍᑎᑦᓯᖏᓂᒃ. ᐃᓕᓂᐊᕐᑐᑦ ᐊᑦᑕᓇᔭᐅᖃᑦᑕᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᔪᓐᓇᕐᓯᒪᓚᐅᕐᑐᕐ!

ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑦᑕᖏᕐᓗᑎᒃ ᐱᒻᒪᓇᖏᑦᑐᐊᐱᐅᓯᒪᖏᒻᒥᔪᑦ. ᐃᓛᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᖃᓚᐅᖏᒻᒪᑦ ᑕᒪᒧᖓ ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓄᑦᓯᕈᐊᖃᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ $25,000,ᓂᒃ ᓄᓇᕗᓂ. ᓄᓇᒧᑦ ᐊᐅᓪᓚᒃᑕᓐᓂᖅ ᐸᕐᓇᐃᓪᓗᒍ ᐊᑭᑐᓚᐅᕐᑐᖅ. ᓄᓇᓖᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᕝᕕᖓᔪᑦ ᑕᐃᒪᓐᖓᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐃᑲᔪᖃᑦᑕᕐᓯᒪᓂᐊᒍᑦ ᐃᓕᓂᐊᕐᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᒪᖓᓂ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓂᐊᕈᓐᓇᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ, ᓱᓚᕐᔪᐊᒥ ᐃᓅᕐᒪᕐᓴᕐᑎᓐᓂ ᑐᑭᓯᓕᕐᓗᑎᒋᓪᓗᓂᐅᒃ.

ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐃᓕᓂᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᐃᒃᓴᖃᖅᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓂᖓ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᒪᒃᑯᑦᑐᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓂᐊᕐᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᑲᐅᔪᒻᒪᓇᐅᓚᐅᕐᒪᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐃᓄᕐᑎᑦᑐ ᐊᒻᒪ ᖃᓪᓗᓈᑎᑦᑐ ᐱᖅᑯᓯᕐᓂᒃ ᑐᑭᓯᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᑦᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᑦᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᑦ

ᐃᓚᒋᓂᐊᕐᑐᑦ ᐱᔭᕇᐊᑐᕐᒥᒃ ᐃᑦᑐᓕᐅᕇᐊᖅ.
Learning to build simple snow shelters.
Ilinniartut pijariatutmik illuliuriaq.
Comment construire des abris de neige simples.

ᕿᒥᕐᕋᔪᑦ ᕿᓚᓗᒐᐃᑦ ᓴᐅᓂᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᑐᓕᒥ ᖃᐅᔨᓴᕕᖕᓂ, Thule Qaummaarviit.
Checking out whale bones in a Thule Qaummaarviit.
Qimirrujut qilalugait saunivininginnik tulimi qaumaarvinni, Thule Qaummaarviit.
On examine des os de baleine dans un Qaummaarviit des Thulé.

ᐃᓚᒋᓂᐊᕐᑐᑦ ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᕐᐊᕐᑐᑦ ᓯᐱᓯᒃᑯᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ.
Learning about broadcasting at CBC.
Ilinniartut naalautikkuurartut sipisikkut miksaanut.
Apprentissage sur la radiodiffusion à la CBC.

tigut qatsinik inuqariaqaninga tatatillugit amma ikajurtaukkannirsutik titirariursarnikkut qalimaariursarnikkullu ullutamaat iqqanaijartinut ikajurtaullutik, kuriit 9,nik pijariirunnaqattarsimajut.

Qaujimaliramik ilinniartut nuqqatuinnarajarninginnik arraagu anigursimalirtillugu ilinniarutiqaqtitauliramik alpurtami ilisautinik kuriit 10,mut, marruunnik aaqqiksigialaurtut ilagiutijunik ilisarutaullutik; pilimmaksarnikkut ilinnianiq amma inuit nunami pigiursarnikkut ilinniarninga. Pilimmarsarnikkut ilinniarniq makkuttunut ilinniarunnautaulaurtuq pigiursallattaarnikkut iqqanariursartitaunikkut, ilinniarsutillu kiinaujalirigiaq, maligarnik, qaritaujalirinirmik, angutaunirmut/ arnaunirmut, aippariitsiarnirmut amma nirsiurnirmut ukiurtartumiutut.

Ilinniartut pinasuarusitamaat sanaugariursartitauqattalaurmijut (piusautiliursutik qaqiqquanik tuttuup najjuvininginnit), sanautiliuriuqsariaq-illuliuriaq (qamutiliuriaq amma usikatautiksanik irsiviliuriaq) uvvaluunniit mirsuriursarsutik (satsirajanik, ikirnguatsanik amma tupiksajanik mirsursutik). Tamakkua ilinniartaujumaggulaurtut surusiit kiinaujaliuqattalaurmata sanajarminut amma pigiursautigillugit ilinniarnikkut, kiinaujaliurutigillugit ilinniarunnaituaramik.

Inuit nunanginnut aullartitaunikkut ilinniarniq, kajusititauqattalaurpuq inuttitut ilinniartitaullutik inunnut, illuliuqattalaurtut, marruunnillu naalautinik atursutik, ilinniarsutillu aturiaq supuujuunik, annaumagiursarsutillu nunami, qukiutinillu attarnangittumiigialinnik ilinniartitaullutik, nunangualirillutik, iqalliartitaullutik amma uumajursiursutik aakturtitaullutillu pigiursarnikkut. Arraagutamaat ukiukkut pingasunit tisamanut tisamanut ulluni qamutaujakkut ingirralaurtut kimmirurmut, inukittumut nunalinnut qulini ikarrani qikirtaaluup akianiittumut.

Nunalinni ikajurtuksat aaqqiktaulaursimajut ikajurutauniartillugit ilisaigiaq surusirnik silarjuamiutalimaanut ilauninginnik, ataqatauninginnik. pularaqattalaurtut, ikajurpatsutik amma tusarnijaartitsivatsutik inutuqanik (amma quviasugviksiutimik quviasuktitsilaurtut katititsugit) amma ullaattamaat kingullirpaani tisamani pinasuarusirmi ilinniariilaalirsutik ikajuriarpalaurtut nunalinnik ilinniarnikkut suurlu qijulirinikkut amma amiarillutik.

Sivullirpaami amiarillutik amiangitiqatautilaursutik amma annungaangit amiangitilaurtillugit, aqqiksuigiallalaurtut silami pinnguarvinnik amma anaulligarvinnik, avaluliursutillu nunami, suliriviksaliursutik amma marlukuqautinik amiarilaurtut nunaminik takuminartitsigiarniminut upigusugutigilluniuk pijariiramik. Tusagaksaliurtiit ilaannikkut aturtauqattalaurtut nunaliit tusaumaqullugit qanuiliurpallianinginnik ilinniartut amma makkuttut ilitarijauqullugit.

Ilinniartit kappiasaartaunginnaujaqquujillutik ilisaijinut ilinniariaqattaqujaumut, pitsiaqattaqujaunginnarsutillu asiminut amma pijariiqsiqujaunginnaraluarsutik ilinniartanginni, ikajursijautsialaurput ilitarsijauniqatsiarsutik qanutuinnaq. ilinniarvinni allaviksatigut nalunalaungittut pivalliasimalirningit ajjigiingittunik ilinniarnikkut; taqqitamaat angirrautititauvatsutik nalunaikkutanik kajusitsiarninginnut; amma ilinniarnarniq nuqqarialirtillugu ilinniargu quviasuqatigiittillugit anaanaujut/ataataujut de 15 élèves tout au plus, avec l'administration de l'école qui accordait le maximum de flexibilité et avec un soutien supplémentaire pour l'alphabétisme offert chaque jour par d'autres enseignants, les éléments de base de la 9e année ont été enseignés.

Comme les enseignants savaient que plusieurs jeunes décrocheraient l'année suivante lorsqu'ils seraient intégrés au programme régulier de 10e année de l'Alberta, deux autres éléments ont été introduits : dynamique de la vie et techniques de vie terrienne pour Inuits. Le cours de dynamique de la vie offrait aux adolescents certaines habiletés dont ils auraient besoin dans le monde des adultes : séances sur les opérations bancaires, les lois, utilisation d'ordinateurs, éducation sexuelle, relations humaines et cuisine nordique de base.

Les élèves avaient aussi des cours hebdomadaires de sculpture (fabrication de broches à partir de bois de caribou), de construction de matériel (fabrication de traîneaux et de boîtes pour aliments) ou un cours de couture (fabrication d'articles à partir de peau de phoque, de toile ou de canevas). Ces cours étaient populaires car les jeunes recevaient de l'argent provenant de la vente de leurs objets et ils pouvaient acquérir des habiletés qui leur serviraient à se gagner de l'argent à temps partiel en dehors des heures de classe.

Le cours de techniques de vie terrienne pour Inuits, offert par des instructeurs inuits en inuktitut, portait sur des abris de neige, des appareils radio émetteurs-récepteurs, l'utilisation de réchauds, la survie dans la nature, la sécurité des armes, le mappage, la pêche sur glace, ainsi que la chasse et le dépeçage des animaux sauvages. Ces cours se terminaient chaque hiver par une expédition de classe de trois ou quatre jours en motoneige à Kimmirut, une petite collectivité située à dix heures de trajet de l'autre côté de l'île Baffin.

Le service communautaire était intégré au programme pour montrer aux jeunes que tout ce qu'ils faisaient était relié au monde autour d'eux. Ils visitaient donc régulièrement les aînés, les aidaient et les divertissaient (y compris en leur organisant une fête de Noël) et passaient la matinée des quatre dernières semaines d'école à un projet de service communautaire pour la ville, où ils faisaient des travaux de peinture et de simple menuiserie.

Après s'être généreusement barbouillés l'un l'autre, ainsi que leurs salopettes, ils ont restauré des terrains de jeux et des stades, construit des banquettes, des scènes et des boîtes à déchets, et se sont sentis fiers d'améliorer l'apparence de leur ville natale. La couverture médiatique a été utilisée de temps à autre pour informer la collectivité et reconnaître publiquement le travail des adolescents.

À part des encouragements habituels des enseignants pour se présenter régulièrement en classe, pour être aimables avec les autres et pour faire leurs devoirs, les jeunes ont été soutenus et reconnus de différentes façons. Des graphiques affichés sur les murs de salle de classe indiquaient leurs progrès dans différents secteurs; des certificats mensuels étaient envoyés à la maison pour reconnaître leurs succès; une cérémonie de remise de prix en salle de classe à la fin de l'année présentait aux parents les résultats obtenus par leurs enfants. Il y avait une présentation,

ᑕᐅᖅᓱᖃᑦᑕᐅᑎᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑦᕐᓯᒪᔪᑦ ᐋᑐᕗᐊᒧᑦ.
An exchange trip to Ottawa.
Tauqsiiqattautitillugit allarsimajut Ottawamut.
Voyage d'échange à Ottawa.

ᓯᑎ ᑲᑎᕝᕕᓗᐊᓄᑦ ᑕᑯᔾᑐᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᖅᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒐᕙᒪᐃᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ.
A visit to city hall to learn about municipal government.
Siti kativialuanut takujartursimajut ilinniariaqsutik nunalinni gavamait miksaanut.
Visite à l'hôtel de ville pour connaître le gouvernement municipal.

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᑲᔪᕈᑕᐅᔪᑦ: ᐊᒥᐊᓇᓘᑦ ᐊᒥᐊᕐᓯᒪᔪᑦ!
Community service: the painters and the painted!
Nunalinni ikajurutaujut: amiarijiit!
Service communautaire : les peintres et les objets peints!

1. ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓂᒃ, ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᒋᔭᐅᒍᓐᓇᕐᑐᓂᒃ ᐆᒃᑐᕋᕐᓂᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓕᖅᑯᓯᖓᓄᑦ ᐊᑲᐅᓈᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕗᓕᒫᒥ ᐃᓕᓴᐅᑎᖃᕆᐊᖃᖅᐳᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᒍᑎᒃᓴᖃᑦᓯᐊᕐᓗᓂ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᒪᒃᑯᓐᓂᕐᓴᓄᑦ, ᐃᑲᔪᕐᑐᒪᓇᐅᒐᔭᕐᒪᑦ ᓄᖅᑲᐃᓐᓇᕆᓐᓂᕐᓴᐅᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓴᓇᐊᖅ.
2. ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕐᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᐊᑐᕋᔭᕐᑐᓂᒃ ᑭᓐᓇᒍᒪᔭᒪᓇᐊᓗᓐᓄᑦ ᐃᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᓄᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᒥ, ᐃᓅᒐᓱᐊᓂᕐᑯᑦ, ᓴᓇᒋᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᑎᕋᓇᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐅᖃᓕᒫᒋᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᓪᓗ ᐅᓪᓗᑕᒫᖅ ᐃᓐᓂᐊᓇᕐᑎᓪᓗᒍ (ᐃᒻᒪᖅ ᐅᔭᕐᓂᐊᕐᑎᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓂ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓗᑎᒃ).
3. ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᒐᓂᑦ ᐃᓕᓴᐃᔨᑦ ᐸᕐᓇᕐᓯᐊᕐᓯᒪᓂᕐᓴᐅᖃᑦᑕᓚᖓᓄᑦ ᓯᕗᓂᐊᓂ ᑐᑭᓯᒋᐊᖅᑲᕐᑎ-ᑕᐅᒃᐊᑕ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᕗᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᒐᓱᐊᖃᑦᑕᕐᓂᕐᓴᐅᒃᐸᑕ ᖃᓄᓕᒫᖅ.
4. ᓱᓕᓪᓚᕐᑐᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑯᑦᑐᓅᑎᐊᓘᖏᑦᑐᒃᑯᑦ ᐅᖃᖃᑎᒋᔭᐅᕙᓪᓗᑎᒃ ᐃᓕᓴᐃᔨᑦ ᐃᓐᓂᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᒍᔫᑎᓄᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑕᐅᓂᕐᓴᐅᖃᑦᑕᕐᔭᕐᒪᑕ ᓱᓇᓂᒃ ᑭᖅᖓᒫᓯᓪᓚᓇᓐᓂᖏᓐᓂᒃ ᒥᑭᓂᕐᓴᓂ, ᑎᑭᒡᒐᕐᓇᖏᓐᓂᕐᓴᓂ ᓄᓇᕗᓐᓂ ᐃᓕᓴᕐᓂᒃᑯᑦ.
5. ᐅᓄᓇᐊᖃᓂᖏᑦ ᐃᓕᓴᕐᑐᑦ ᓈᒻᒪᓈᖏᑉᐸᑦ, ᐃᒻᒥᒃᑰᕐᑐᓂᒃ ᒪᒃᑯᑦᑐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᖃᖅᐸᓪᓗᓂ ᐃᓐᓂᐊᖏᓐᓇᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓐᓂᐊᒃᑲᓐᓂᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᐱᐅᓂᕐᓴᓂᒃ ᓂᕈᐊᕈᓐᓇᐊᖅ ᐃᓅᓯᕐᒥᓄᑦ ᐊᑐᕐᓂᐊᕐᑕᒥᓂᒃ.

ᐊᒥᓱᐊᓘᒻᒪᑦ ᐆᒃᑐᕋᐅᑎᑦᓯᐊᕙᐃᑦ ᐃᓕᓴᐃᒍᑎᑦᓯᐊᕙᐃᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᕈᑕᐅᕙᐅᕐᑐᑦ Terry Fox Program ᐆᒃᑐᕋᐅᑎᑦᓯᐊᕙᐅᕗᖅ. ᑭᓯᐊᓂ ᐊᐱᖅᑯᑎᒃᓴᖃᖅᐳᖅ ᐃᓱᒪᒃᓴᕐᓯᐅᑎᒃᓴᒥᒃ ᐃᓐᓂᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᓴᓐᖏᓂᖃᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᓐᖓᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕐᓯᒪᔪᓂᑦ ᐃᓕᒍᑎᖃᒪᖔᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᔾᔨᒋᐅᕐᓴᐅᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᒍᓯᒃᓴᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓱᕈᓱᑦ ᓴᐱᓕᐅᖅᑲᓐᑐᐃᓐᓇᕐᑯᓇᒋᑦ ᐃᓐᓂᐊᕐᓇᐊᖅ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃ ᐃᓕᓴᐃᒍᓯᑐᕐᖃᓂᒃ. ᐃ

ᓂᒃ ᓂᐅᐊᐅᓇ, Nick Newbery ᐃᓕᓴᐃᔨᐅᓯᒪᔪᖅ ᒪᒃᑯᓐᓂᕐᓴᓄᑦ ᐊᑦᕐᒍᒐᕐᓂ ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᓂ, 1976-2005,ᓂ ᐊᒻᒪ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑖᕐᓯᒥᖓ The Terry Fox Program,ᓂᒃ ᐃᖃᓗᓐᓂ. ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᔨᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑯᑎᒃᓴᓂᒃ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ, ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓕᓴᕐᑯᖏᓐᓂ.

organizations never failed to come through so that over the years the students were exposed to a myriad of experiences that helped them to grow and relate their schooling to life in the real world.

In all, this program was an effort to provide a group of northern teenagers with skills from both the Inuit and southern cultures, to show them that they could live in both worlds so that they could make choices about the lifestyle they wanted to follow as they grew up in a rapidly-changing northern environment. Although The Terry Fox Program no longer exists, five fundamental lessons can be drawn from its twenty-year experience:

1. An attractive, hands-on, and culturally-relevant Nunavut-made curriculum, with ready-to-deliver classroom teaching materials, particularly at the junior high level, would do much to help student retention.
2. Different funding arrangements could provide more badly-needed programs in land skills, life skills, pre-trades and remedial literacy for every school (possibly through mining companies and Inuit organizations).
3. Southern teachers are more effective the better they are orientated and the more they integrate into community life.
4. Genuine and on-going consultation by senior education department officials with teachers would provide feedback on what is really needed in small, isolated community classrooms.
5. Where numbers warrant, special programs for at-risk teenagers can help them want to stay in school and to learn to make good decisions about their lives.

There are many individual examples of successful teaching programs in Nunavut. The Terry Fox Program was just one of them. But the question that comes to mind is whether the educational powers-that-be will learn from these success stories and facilitate different approaches to classroom teaching before more Nunavut children become disenchanted by the system. Δ

Nick Newbery was a junior high teacher who lived in several Nunavut communities from 1976-2005 and ran The Terry Fox Program in Iqaluit. He wrote many teacher resource manuals, many of which are currently available in Nunavut schools.

ᐃᑭᖅᑐᐊᕐᔭᒥᒃ ᒥᕐᓱᓇᐅᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐋᓂ ᓇᐅᔪᒧᑦ.

A duffle sewing lesson with Annie Nauyuk.

Ikirnguasajamik mirsuriursartitaujut aani naujumut.

Leçon sur la couture de lainages avec Annie Nauyuk.

ᐊᖅᑐᒍᑕᒫᕐᓱᐅᒻᒥᒃ ᓯᑭᑑᒃᑯᑦ ᕿᑭᖅᑖᓗᒻᒥ ᑭᒻᒥᕈᒻᒧᐊᖅᑐᑦ.

The annual class snowmobile trip across Baffin Island to Kimmirut.

Arraagutamaarsiummik sikituukkut qikirtaalummi kimmirummuartut.

Voyage de classe annuel sur motoneige à travers l'île Baffin vers Kimmirut.

ᖁᑭᐅᑎᓂᒃ ᐊᑦᑕᖅᑭᖅᑭᓯᑕᐃᓕᓂᖅᒧᑦ ᐃᓕᑕᖅᓱᒍᑕᐅᔪᓂᒃ ᑐᓂᔭᐅᔪᑦ ᓄᓇᒥᐅᑕᓕᕆᔨᒃᑯᖕᓂᑦ.

Earning gun safety certificates from Renewable Resources.

Qukiutinik attarnartitsitailinirmut ilitaqsigutaujunik tunijaujut nunamiutalirijikkunnit.

Acquisition de certificats de sécurité relative aux armes à feu du Ministère des Richesses renouvelables.

amma qiturngangit takujunnartut qanuq kajusisimatigilirninginnik amma, ilinniaqatilimaangita saangani ilitarijauqqalaurtuq taijaujumik Duke of Edinburgh Awards tuniuqqartaujunik nunalinni maligaliurtinganut ilitarsijaugutitaanginnik. ilinniartut attarijauqattarsimajut alianai!

Kisiani atangirlutik pigganangittuapiusimangimmijut. Ilaakkut kiinaujartaqalaungimmat tamamunga taimaimmat arraagutamaat kiinaujanik nuatsigiaqaqattalaurtut $25,000,nik nunalinni. nunamut aullakatanniq parnaillugu akitulaurpuq. Nunaliit amma ukiurtartumi katujjiqatigiingujut taimanngat arraagutamaat ikajuqattarsimaniagut ilinniartut arraagugasanni pigiursarnikkut ilinniarunnaqattalaurput, silarjuami inuuvigijattinni tukisivallirutigilluniuk.

Taimanna ilinniarnikkut piviksaqaqtitaulaurninga ukiurtartumi makkuttut pigiursarnikkut ilinniartitaullutik akaujummariulaurmat tamainnik inuttitut amma qallunaatitut piqqusirnik tukisigiartitaugutigilaurmauk, tamainnik tukisiaqulugit inuuviginiarluniuk piujunik inuusirmut niruarutigijariaqamajjuk silarjuaq sukkajualummik asijjirpallialirtillugu ullumi. taakkua ikajurutausimajut taijaujut Terry Fox Program atuinnaugunnairmimmata, iliviujunnartillugu tallimanik (5) pilimmaksarnikkut ilisartunut ukuninga:

1. Takuminartunik, pigiursautigijaugunnartunik uukturarnikkut, amma iliqqusinganut akaunaartunik nunavulimaami ilisautiqariaqaqput, amma atuinnaujunik ilisaigutiksaqatsiarluni, piluartumik makkunnirsanut, ikajurtummariugajarmat nuqqainnanginnirsaunikkut ilisariaq.
2. Ajjigiingittunik kiinaujartaartitaulutik aturajartunik kinnguumajammarialunnut ilinniarutiksanuk pigiursarnikkut nunami, inuugasuaniqut, sanagiursarnikkut amma titirariursarnikkut uqalimaagiursarnikkullu ullutamaaq ilinnianartillugu (immaqaa ujaranniartinit amma inuit katujjiqatigiinginni ikajurtaulutik).
3. Qallunaat nunanganit ilisaijiit parnarsiarsimanirsauqattalangavut sivuniani tukisigiaqqaartitaukata amma nunalinnut ilaugasuaqattarnirsaukpata qanulimaaq.
4. Sulillarittukkut amma akuttujuutialuungittukkut uqaqatigijauvallutik ilisaijiit ilinniarnilirinirmut angajuqqaangujuutinut tusaumatitaunirsauqattarajarmata sunanik kinnguumatsillarinninginnik mikinirsani, tikiggarnanginnirsani nunalinni ilisarnikkut.
5. unuriaqaningit ilisartut naammanaangippata, immikkuurtunik makkuttunut ikajurutiksaqaqpalluni ilinnianginnaqullugit amma ilinniakkanniqullugit piunirsanik niruarunnariaq inuusirminut aturniartaminik.

Amisualuummata uukturautitsiavait ilisaigutitsiavait nunavummi. taakkua taakkua Fox Program uukturautitsiavauvuq. Kisiani apiqqutiksaqaqpuq isumaksarsiurutiksamik ilinniarnilirinirmut sannginiqaqtitaujut tamakkunangat kajusitsiarsimajunit iligutiqamangaata amma ajjigijaungittunik ilisaigusiksanik, tamakkua nunavummi surusiit sapiliuqqatuinnaqunagit ilinniariaq aturlutik ilisaigusituqanik. Δ

Nick Newbery ilisaijiusimajuq makkunnirsanut arraagugasanni nunavut nunalinginni, 1976-2005,ni amma kajusititsilaurtut taaksuminga The Terry Fox Program,nik iqalunni. amisunik ilisaijinut ikajuqutiksanik titiraqsimajuq, atuinnaujunik nunavut ilisarvinginni.

devant tous les élèves de l'école, des prix du Duc d'Édimbourg remis par le maire ou un député à tous les élèves ayant satisfait aux exigences afférentes au cours de l'année. Pas mal pour un groupe supposément à risque!

Bien sûr, tout n'était pas parfait. Il n'y avait pas de fonds spéciaux pour ce programme. Il fallait donc recueillir 25 000 $ sur place chaque année. Les expéditions terrestres coûtaient cher. Cependant, la collectivité et les organisations nordiques fournissaient toujours les fonds nécessaires de sorte que les élèves étaient exposés à une myriade d'expériences qui les ont aidés à mûrir et à établir un lien entre leurs études et la vie réelle.

En fin de compte, ce programme a voulu fournir à un groupe d'adolescents du nord des habiletés provenant tant de la culture inuite que de celle du sud, pour leur faire comprendre qu'ils pouvaient vivre dans les deux sociétés et faire des choix au sujet du style de vie qu'ils pouvaient adopter pendant leur croissance dans un environnement nordique en effervescence rapide. Bien que le programme Terry Fox n'existe plus, cinq leçons fondamentales peuvent être tirées de cette expérience qui s'est étalée sur vingt ans :

1. Un programme scolaire intéressant, pratique, axé sur la culture et élaboré au Nunavut, avec un matériel pédagogique prêt à utiliser en salle de classe, surtout au niveau du premier cycle du secondaire, aiderait beaucoup à la persévérance scolaire.
2. Différentes dispositions financières (peut-être par des sociétés minières et des organisations inuites) pourraient fournir d'autres programmes très nécessaires en techniques de vie terrienne, dynamique de la vie, prémétiers et rattrapage d'alphabétisme pour chaque école.
3. Les enseignants venant du sud sont plus efficaces s'ils sont mieux orientés et s'ils s'intègrent à la vie communautaire.
4. Des consultations sincères et continues de la part des autorités principales du ministère de l'Éducation avec les enseignants fourniraient des rétroactions sur ce qui est réellement nécessaire dans de petites salles de classe dans des collectivités isolées.
5. Lorsque le nombre le justifie, des programmes spéciaux pour les adolescents à risque peuvent aider à la persévérance scolaire et à une meilleure prise de décisions au sujet de leur vie.

Il existe de nombreux exemples de programmes d'enseignement réussis au Nunavut. Le programme Terry Fox n'en est qu'un. La question à se poser est la suivante : les autorités éducatives vont-elles apprendre de ces réussites et faciliter différentes approches en salle de classe avant qu'un plus grand nombre d'enfants du Nunavut deviennent désillusionnés par le système? Δ

Nick Newbery, un enseignant au premier cycle du secondaire, a vécu dans plusieurs collectivités du Nunavut entre 1976 et 2005 et il a dirigé le programme Terry Fox à Iqaluit. Il a rédigé plusieurs manuels de ressources pédagogiques, dont plusieurs sont encore disponibles dans les écoles du Nunavut.

ᐅᒥᐊᖅ ᐅᓯᒃᑕᐅᑎᒃ ᓯᑎᐊᒃ ᐊᒻᒪ Lyubov Orlova.

Zodiac cruising with the Lyubov Orlova.

Umiaq usikatautik jutiak amma Lyubov Orlova.

Canot pneumatique accompagnant le Lyubov Orlova.

ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒧᐊᓚᐅᕐᓂᖅ 2007,ᒥ

SOI ARCTIC EXPEDITION 2007

ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᓂᓇᓚᐅᕐᑕᖓ ᐱᒻᒪᓇᐅᓂᕐᐸᐅᖃᑕ ᐅᓚᐅᕐᐳᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᒪᒃᑯᑦᑐᓄᑦ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑰᕐᓂᓇᓚᐅᕐᑕᖓ, 2007,ᒥ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐃᓚᐅ ᕕᐅᓚᐅᕐᒪᑦ ᑰᔾᔪᐊᕋᓗᒻᒥᑦ, ᒫᓂᑑᐸ, ᐃᖃᓗᓐᓂᓗ, ᓄᓇᕗᒻᒥᑦ. ᒪᒃᑯᑦᑐᑦ 70,ᖑᔪᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᕐᑐᑦ, ᐊᒻᒪ 30 ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒻᒪᓈᑦ, ᓇᓄᕐᓂᓗ ᖃᐅᔨᒪᔨᒻᒪᓈᑦ, ᐃᓕᓴᐃᔅᓗ, ᑎᑎᕋᐅᔾᑏᑦ/ᓴᓇᓐᖑᐊᕐᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑭᑎᓕᓇᔨᒻᒪᓈᑦ.

ᑖᓐᓇ ᐅᒥᐊᕐᑐᓚᐅᕐᓂᖅ ᐱᕕᒃᓴᕐᓯᐊᑭᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᒪᒃᑯᑦᑐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᖅ ᓯᓚᕐᔪᐊᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᐊᑕ ᐊᒻᒪ ᐅᓐᓗᒥᐅᓕᕐᑐᖅ ᓯᓚᕐᔪᐊᑉ ᒥᒃᓵᓄᑦ, ᐊᓯᔾᔨᕐᐸᓕᐊᑎᓐᓗᒍ, ᐊᒻᒪ ᐅᓐᓗᒥ ᓯᕗᓂᒃᓴᒥᓗ ᐊᕐᓯᕈᕈᑎᒃᓴᐃᑦ ᐱᑐᐃᓐᓇᐅᓛᖏᑦᑐᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ. ᑯᓂᓴ ᕿᑖᕐ, Vanessa Ruptash, ᐃᓄᒃ ᒪᒃᑐᑦᑐᖅ ᐃᓄᔾᔪᐊᒥᐅᖅ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᓂᒃᑳᕐᓯᒪᕗᖅ ᐊᑐᓚᐅᕐᑕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓱᒪᒋᔭᒥᓂᒃ 2007,ᒥ ᒪᒃᑯᑦᑐᑦ ᐃᖏᕐᕋᖅᑕᐅᓚᐅᕐᓂᐊᑕ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ.

The Students on Ice (SOI) Expedition is one of the most comprehensive Arctic youth expeditions. A ship-based journey, the 2007 Arctic expedition brought participants from Churchill, Manitoba, to Iqaluit, Nunavut. It involved 70 international youth, as well as a team of 30 scientists, polar experts, educators, artists and environmentalists.

The expedition is an opportunity for participating youth to expand their knowledge of the circumpolar world and to gain a new global perspective of our planet, its wonders, and its present and future challenges. Vanessa Ruptash, an Inuit youth from Inukjuak, Nunavik shared her experiences and perspective of the 2007 Students on Ice Arctic Expedition.

ILINNIARTUT UKIURTARTUMUALAURNIQ 2007,MI

EXPÉDITION 2007 DE STUDENTS ON ICE DANS L'ARCTIQUE

Photos by Trevor Lush

Ilinniartut sikukkut ingirranirilaurtanga pimmariunirpauqataulaurpuq ukiurtartumi makkuttunut. Umiarjuakkuurnirilaurtanga, 2007,mi amisunut ilauviulaurmat kuujjuaraalummit, maanituupa, iqalunnillu, nunavummit. makkuttut 70,ngujut ilaulaurtut, amma 30 qaujisartimmariit, nanurnillu qaujimajimmariitt, ilisaijiillu, titiraujartiit/sanannguartiit amma avatilirijimmariit.

Taanna umiartulaurniq piviksatsiavaulaurtuq makkuttunut ilinniariaq silarjuap ukiurtartuata amma ullumiulirtuq silarjuap miksaanut, asijjirpalliatillugu, amma ullumi sivuniksamilu arsururutiksait pituinnaulaangittut miksaanut. Vanessa Ruptash, inuk maktuttuq inujjuamiuq, nunavimmi unikkaarsimavuq atulaurtaminik amma isumagijaminik 2007,mi makkuttut ingirraqataulaurniata umiarjuakkut miksaanut.

L'expédition Students on Ice (SOI) est une des expéditions dans l'Arctique les plus enrichissantes pour les jeunes. L'expédition 2007 a transporté les participants par bateau de Churchill, au Manitoba, à Iqaluit, au Nunavut, réunissant 70 jeunes des quatre coins du monde et une équipe de 30 chercheurs, spécialistes en recherche polaire, enseignants, artistes et environnementalistes.

L'expédition permet aux jeunes participants de mieux connaître le monde circumpolaire et de développer une nouvelle perspective globale de notre planète, de ses merveilles et de ses défis actuels et futurs. La jeune Inuite d'Inukjuak, au Nunavik, Vanessa Ruptash partage son expérience et son point de vue de l'expédition 2007 de Students on Ice dans l'Arctique.

Ingirrataunirilaurtara aksualuk alianalaurpuq, quvianalaurpuq. Ukiurtartuup nalunaikkutanganut (Arctic Circle) tikigunnarsiratalaurtunga umiarjuakut. katisilaursungalu nutaanik ilannaarilirtannik nakituinnaq silarjuamiunik. Ilinniariallalaursunga avatiup miksaanut. Takulaursungalu amisuni uumajunik. amisunillu iqqaumajaqalangalirtunga puigulaursimalangagunnaitannik.

Taanna makkutut umiarjuakut ukiurtartuup qutsinirpaanganualaurtut tikilaurtut aatuvuamut, amma katitsutik silattursarvianut karultanmi karultanmi. Ilisartut ilauqataulaurtut kanatamit, amialikat nunanganit, jumanimit, rasiamit, junaitat kingtammit, intiamit, amma sainamit. pigiaqqaarutiqalaurpuq takujarturtitaulluta katimavigjuarvianik amma kinguniagut upattitaulaurtugut quviasuqatigiittunut maturisinikkut silarjuami ukiurtartumut arraagugijaulangajumik, International Polar Year (IPY).

Sivullirpaami ullaakkut, makilaursimajugut 6,mi ullaakkut amma parnalirsuta mittarvimmuarniarnittinnut pasikkut. Taakkutuulluta qangatajuumilaujugatta, vurs iuqunnut aqugunnartitaulaurtugut pasimik upattattinnut amma namminiq utirunnaqsuta! Ikarrat pingasut anigurtillugit qangatasuulaursuta, mitainnalaursimajugut kujjuaraalummut, maanituupamut. Nunanga ikarrani pularalaurtavut, amma ikigiartulirilluta umiarjuatinnut Polar Ambassador,mut amma ingirralilaurtugut kuujjuaraaluup kuungagut usikatautitigut. amisualunnik qilalugaqalaurtuq tauvani!

Ilinniartitaulluta uqalimaviuqattalaurpugut sunalimaatsiat! Uqausiqaqattalaurtut nunalirinirmik, sivuliurtiunirmik, amma piqqusiusimajunik ukiurtartumi, amma nunamit/imarmit qinirpannirmik kiinaujaliurutiksanik, imarmiutanik uumajulirinirmik — natsinik aivirnik, timmianillu, sikumik amma sirminik, tariurjualirinirmik, amma avatilirinirmik atulirtattinnik ullumi.

Ilinniartitautilluta natsiit amma aiviit miksaanut, qaniksartummariulaurpugut Orcas! Aksualuk tamanna kamanalaurtuq! Tamakkua Orcas saniqqukatalaurtut! Tamatta quviasummarilaurtugut tautugiangit amma ajjiliursugit. taakkua Orcas taqalaurmata uvattinnik qimailaurtut asiullutillu. Ilaulaurmijugut katimajunut katimajunut amma ilinnialaurtugut titirariaq pullaujatigut. Titirariiratta, pullaujaup iluanut matulaurtavut, amma utaqqituinnarniartugut nanijaugumaarninginnik kinatuinnarmut, qaujigajarattigu.

Qaupparurmat ullaakkut tikilaurtugut qikirtamut Walrus Island, nalugarijaujumut aivigajarsuanut. Amisummarialuulaurtut tausanginni

Mon voyage a été une expérience incroyable. Je me suis rendue par bateau jusqu'au cercle polaire. Je me suis fait de nouveaux amis du monde entier. J'ai appris encore plus de choses sur l'environnement. J'ai vu beaucoup d'animaux. J'ai des souvenirs que je n'oublierai jamais.

Les jeunes participants à SOI se sont rendus à Ottawa et se sont rassemblés au campus de la Carleton University. Ils provenaient de partout au Canada, des États-Unis, de l'Allemagne, de la Russie, du Royaume-Uni, de l'Inde et de la Chine. Nous avons d'abord visité la Colline du Parlement, avant d'aller aux cérémonies d'ouverture de l'Année polaire internationale.

Le premier matin, nous nous sommes levés à 6 h pour plier bagage et prendre le bus vers l'aéroport. Puisque l'aéronef tout entier nous était réservé, First Air a permis aux bus de se rendre directement sur l'aire de trafic et de monter tout de suite dans l'avion! Après trois heures de vol, nous sommes finalement arrivés à Churchill, au Manitoba. Nous avons exploré la ville pendant quelques heures avant de monter à bord du navire Polar Ambassador et vogué sur la rivière Churchill où nous sommes descendus dans des canots pneumatiques. Il y avait beaucoup de bélougas dans la rivière!

On nous a présenté des exposés sur toutes sortes de sujets : l'histoire géologique, politique et culturelle des régions arctiques, l'histoire de l'exploration, la biologie maritime — les phoques et les morses, les oiseaux de mer, la glace et la glaciologie, l'océanographie, et les préoccupations environnementales avec lesquelles nous sommes aux prises.

Au cours d'un exposé sur les phoques et les morses, il y avait des orques près du navire! C'était très impressionnant! Des orques qui jouent autour de notre bateau! Tous s'amusaient à les observer et à les photographier. Quand les orques se sont fatigués de nous, ils sont partis. Nous avons ensuite participé à un atelier sur le système mondial de localisation ou GPS (global positioning system) et appris comment fonctionne le programme des bouteilles à la mer. Nous avons donc rédigé une petite lettre, l'avons placée dans une bouteille scellée et nous attendons maintenant que quelqu'un la trouve. Nous surveillons le tout par GPS.

Le lendemain matin, nous sommes arrivés à l'île Walrus, habitat des morses. Il y en avait plusieurs milliers! Les uns se reposaient et profitaient du soleil, d'autres s'occupaient de leurs jeunes, d'autres

ᐺᐊᕐᓇᒃ ᐊᐃᓯ Pod of Orcas.
Pod of Orcas in Hudsons Bay.
Hatsan aisi Pod of Orcas.
Groupe d'orques dans la baie d'Hudson.

ᐃᓕᓴᕿᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ (ᕿᓇᓴ ᑎᓴᒪᒋᔭᐅᔪᖅ ᑕᓕᕐᐊᐊᓂᑦ).
Group shot of the students from Nunavik (Vanessa is 4th from the left).
ilisartiit nunavimmiut (Vanessa tisamagijaujuq talirpianit).
Photo de groupe des étudiants du Nunavik (Vanessa est la 4e à partir de la gauche).

ᕋᐱᒃ ᐊᓄᕐᒃ ᐅᖃᓕᒪᔪᖅ ᓇᓄᐃᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ.
Robin Anawak giving a lecture on Polar Bears.
Robin Anawak uqalimajuq nanuit miksaanut.
Présentation par Robin Anawak sur les ours polaires.

ᐃᖏᕐᕋᑕᐅᓂᓚᐅᕐᑕᕐ ᐊᒃᓱᐊᓗᒃ ᐊᓕᐊᓇᓚᐅᕐᐳᖅ, ᕿᕕᐊᓇᓚᐅᕐᐳᖅ. ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑑᑉ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖓᓄᑦ (Arctic Circle) ᑎᑭᒍᓐᓱᕐᕋᑕᓚᐅᕐᑐᖓ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ. ᑲᑎᓱᓚᐅᕐᓱᖓᓗ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓚᓐᓈᓚᕐᑕᓐᓂᒃ ᓇᑭᑐᐃᓐᓇᖅ ᓱᓚᕐᔪᐊᒥᐅᓂᒃ. ᐃᓚᓐᓂᐊᓇᐊᑦᓚᓚᐅᕐᓱᖓ ᐊᐸᑎᐅᑉ ᒥᒃᓵᓄᑦ. ᑕᑯᓚᐅᕐᓱᖓᓗ ᐊᒥᓱᓂ ᐆᒪᔪᓂᒃ. ᐊᒥᓱᓂᓗ ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᖃᓚᖓᓕᕐᑐᖓ ᐳᐃᒍᓚᐅᕐᓱᒪᓚᖓᒍᓐᓇᐃᑕᓐᓂᒃ.

ᑖᓐᓇ ᒪᒃᑯᑐᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑑᑉ ᖁᑦᓱᓂᕐᐸᖓᓄᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᑎᑭᓚᐅᕐᑐᑦ ᐋᑐᐳᐊᒧᑦ, ᐊᒻᒪ ᑲᑎᑦᓱᑎᒃ ᓱᓚᑦᑐᕐᖁᕕᐊᓄᑦ ᑲᒋᓪᑕᕐᒥ (Carleton University). ᐃᓚᖅᑐᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᓇᑕᒥᑦ, ᐊᒥᐊᓕᑦ ᓄᓇᖓᓂᑦ, ᔪᒪᓂᒥᑦ, ᕿᓱᐊᒥᑦ, ᔪᓇᐃᑕᑦ ᑭᖑᑕᒻᒥᑦ, ᐃᓐᑎᐊᒥᑦ, ᐊᒻᒪ ᓴᐃᓇᒥᑦ. ᐱᒋᐊᖅᑲᒋᑎᖃᓚᐅᕐᐳᖅ ᑕᑯᔭᕐᑐᕐᑎᑕᐅᓪᓗᑕ ᑲᑎᒪᕕᒃᔪᐊᕐᕕᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᐅᐸᑦᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᖁᕕᐊᓱᖃᑎᒌᑦᑐᓄᑦ ᒪᑐᕐᐃᓱᓂᒃᑯᑦ ᓱᓚᕐᔪᐊᒥ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒧᑦ ᐊᕐᕌᒍᒋᔭᐅᓚᖓᔪᒥᒃ, International Polar Year (IPY).

ᓱᕗᓪᓕᕐᐸᒥ ᐅᓪᓵᒃᑯᑦ, ᒪᑭᓚᐅᕐᓱᒪᔪᒍᑦ 6,ᒥ ᐅᓪᓵᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐸᕐᓇᓕᕐᓱᑕ ᒥᑦᑕᕐᕕᒻᒧᐊᕐᓂᐊᕐᓂᕐᑎᓐᓄᑦ ᐸᓱᒃᑯᑦ. ᑖᒃᑯᑑᓪᓗᑕ ᖃᖓᑕᔫᒥᓚᐅᔪᒐᑦᑕ, ᕗᕐᔅ ᐃᐅᕐᑯᓐᓄᑦ ᐊᕐᑯᒍᓐᓇᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᐸᓱᒥᒃ ᐅᐸᑦᑕᕐᑎᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐅᑎᒋᓐᓇᖅᓱᑕ ᖃᖓᑕᔫᑦᑎᓐᓄᑦ! ᐃᑲᕐᕋᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᐊᓂᒍᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᖓᑕᓲᓚᐅᕐᓱᑕ, ᒥᑕᐃᓐᓇᓚᐅᕐᓱᒪᔪᒍᑦ ᑯᔪᐊᕐᕌᓗᒧᑦ, ᒫᓂᑑᐸᒧᑦ. ᓄᓇᖓ ᐃᑲᕐᕋᓂ ᐳᓚᕋᓚᐅᕐᑕᕗᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᑭᒋᐊᕐᑐᓕᓪᓗᑕ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑎᓐᓄᑦ Polar Ambassador,ᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖏᕐᕋᓕᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᑰᔪᐊᕐᕌᓗᑦ ᑰᖓᒍᑦ ᐅᓱᑲᑕᐅᑎᑎᒍᑦ. ᐊᒥᓱᐊᓗᓐᓂᒃ ᕿᓚᓗᒐᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᐅᕙᓂ ᑰᖓᓂ!

ᐃᓐᓂᐊᕐᑎᑕᐅᓪᓗᑕ ᐅᖃᓕᒪᕕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᐳᒍᑦ ᓱᓇᓚᒫᓱᐊᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ! ᐅᖃᐅᓱᖃᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᓱᐅᓚᐅᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪ ᐱᖅᑯᓱᐅᓱᒪᔪᓂᒃ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥ, ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒥᑦ/ᐃᒪᕐᒥᑦ ᕿᓂᕐᐸᓐᓂᕐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᓚᐅᕈᑎᒃᓴᓂᒃ, ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᐆᒪᔪᓕᓇᓂᕐᒥᒃ — ᓇᑦᓱᓂᒃ ᐊᐃᕕᕐᓂᒃ, ᑎᒻᒥᐊᓂᓪᓗ, ᓱᑯᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᓱᕐᒥᓂᒃ, ᑕᓇᐅᕐᔪᐊᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪ ᐊᕙᑎᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᑐᓕᕐᑕᕐᑎᓐᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥ.

ᐃᓐᓂᐊᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᑕ ᓇᑦᓲᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐃᕕᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ, ᖃᓂᒃᓴᕐᑐᒻᒪᓇᐅᓚᐅᕐᐳᒍᑦ Orcas,ᓂᒃ! ᐊᒃᓱᐊᓗᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᑲᒪᓇᓚᐅᕐᑐᖅ, ᑕᐸᓇᐃᓚᐅᕐᑐᖅ! ᑕᒪᒃᑯᐊ Orcas ᓴᓂᖅᑯᑲᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒧᑦ! ᑕᒪᑦᑕ ᖁᕕᐊᓱᒻᒪᓇᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᑕᐅᑐᒋᐊᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᔾᔨᓚᐅᕐᓱᒋᑦ. ᑖᒃᑯᐊ Orcas ᑕᖃᓚᐅᕐᒪᑕ ᐅᕙᑦᑎᓐᓂᒃ ᕿᒪᐃᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᓱᐅᓪᓗᑎᓪᓗ. ᐃᓚᐅᓚᐅᕐᒥᔪᒍᑦ ᑲᑎᒪᔪᓄᑦ (GPS) ᐊᒻᒪ ᐃᓐᓂᐊᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᑎᑎᕋᓇᖅ ᐳᓪᓚᐅᔭᑎᒍᑦ. ᑎᑎᕋᓇᕐᑕ, ᐳᓪᓚᐅᔭᑉ ᐃᓗᐊᓄᑦ ᒪᑐᓚᐅᕐᑕᕗᑦ, ᐊᒻᒪ ᐅᑕᖅᑭᑐᐃᓐᓇᕐᓂᐊᕐᑐᒍᑦ ᓇᓂᔭᐅᒍᒫᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᕐᒧᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᕐᑎᒍ (GPS)ᑯᑦ.

ᖃᐅᑉᐸᕈᕐᒪᑦ ᐅᓪᓵᒃᑯᑦ ᑎᑭᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᕿᑭᕐᑕᒧᑦ ᐊᐃᕕᓕᒻᒧᑦ, Walrus Island, ᓇᓗᓇᓕᔭᐅᔪᒧᑦ ᐊᐃᕕᒐᔭᕐᓱᐊᓄᑦ. ᐊᒥᓱᒻᒪᓇᐊᓗᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᐅᓴᖏᓐᓂ ᐊᐃᕕᒐᓵᓗᐃᑦ. ᓇᑦᓐᖓᐅᔭᕐᑐᑦ, ᓱᕿᓂᕐᒥᒃ ᐊᓕᐊᕐᑐᑦ, ᐱᐊᕐᕋᒥᓂᒃ ᑲᒪᔪᑦ, ᐳᐃᔾᔪᑲᑕᑦᓱᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐹᑦᑐᑦ. ᕿᕿᕐᑕᐅᑉ ᐃᓚᖓᓂ ᐊᐃᕕᕐᓂᒃ ᑕᑕᓱᐊᓚᐅᕐᓱᒪᔪᖅ. ᐊᓪᓵᒃ ᓇᓄᕐᑕᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᕐᓕᔭᕐᑐᒥᒃ ᓂᓇᔪᓂᒃ ᐊᐃᕕᕐᓂᕐᒥᒃ.

ᑎᑭᓚᐅᕐᓱᒪᒥᔪᒍᑦ Diggs Island,ᒧᑦ Arctic Murres,ᓕᕐᔪᐊᒻᒪᓇᐊᓗᒻᒧᑦ. ᐅᓱᑲᑦᑕᐅᑎᒃᑰᕐᓱᑕ ᑎᒻᒥᐊᓂᒃ ᖁᓐᖏᐊᓇᐊᕐᑐᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᐊᑭᓐᓈᕐᖏᓐᓂ ᖃᖅᑲᐃᑦ. ᒥᓕᐊᖏᓐᓂᒻᒪᑕ ᑎᒻᒥᐊᒐᓵᓗᐃᑦ, ᐃᓚᖏᑦ ᑎᒻᒥᑲᑕᐃᓐᓇᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᖏᑦ ᒥᑦᓱᒪᔪᑦ ᐊᑭᓐᓈᕐᓂ. ᐊᒃᓱᐊᓗᒃ ᖁᕕᐊᓇᓚᐅᕐᑐᖅ, ᐊᓕᐊᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᑯᒋᐊᖏᑦ.

ᓄᓇᓕᓂ ᐃᓄᑐᖃᓇᒃᑲᔪᖅ ᐊᒻᒪ ᒥᐊᓕ ᓴᐃᒪᓐ ᑐᑭᓱᑎᑦᓱᓇᓱᐊᕐᑐᖅ ᐱᒻᒪᓇᐅᓂᖓᓂᒃ ᓇᑦᓱᓱᑦᑭᕐᓇᕐᓂᑦ ᐸᕐᓂᕐᑐᒥ.

Local elder and Mary Simon explain the importance of the seal harvest in Pangnirtung.

Nunalinni inutuqarijaujuq amma Mary Simon tukisitittsinasuartuq pimmariuninganik natsisiurunnarniup Pangnirtuumi.

Un aîné du coin et Mary Simon expliquent l'importance de la chasse au phoque à Pangnirtung.

ᓇᓄᖅ ᐱᐊᕐᖓᓗ ᓂᓇᔪᒃ ᐊᐃᕕᕐᒥᒃ ᓄᑖᑦᓱᐊᒥᒃ ᑕᕗᓂ Walrus Island,ᒥ.

Mother and cub Polar Bear feasting on a freshly killed Walrus on Walrus Island.

Nanuq piarangalu nirijuq airvirmik nutaatsiamik tavani Walrus Island-mi.

Ourson polaire et sa mère dévorant un morse récemment tué sur l'île Walrus.

ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓱᐊᖓᓂᖅᐸᖅ ᓱᓚᕐᔪᐊᒥ: ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐃᓕᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ.

The greatest classroom on earth: taking in a lecture at Kangirsualuujuaq.

Ilinniavitsianguniqpaaq silarjuami: Kangirsujuami iliniatitaujut.

La meilleure salle de classe de la planète : on écoute un exposé à Kangirsualuujuaq.

My trip was an amazing experience for me. I got to travel all the way to the Arctic Circle by ship. I met new friends from all over the world. I learned more about the environment. I saw a lot of animals. And I have memories that will last forever.

The SOI students arrived in Ottawa, and gathered at the Carleton University campus. There were student participants from across Canada, the United States, Germany, Russia, United Kingdom, India, and China. We began our tour with a visit to Parliament Hill and later attended the opening ceremonies of the International Polar Year (IPY).

On our first morning, we woke up at 6 am and packed our stuff to get ready to take the bus to the airport. Since we had the whole plane to ourselves, First Air allowed us to drive the buses right onto the tarmac and climb right onto the plane! After three hours of flying, we finally landed at Churchill, Manitoba. We explored town for a few hours, and then boarded the Polar Ambassador and steamed onto the Churchill River where we were then lowered onto zodiacs. There were a lot of belugas in the river!

We were given lectures on just about everything! The lectures were on geological, political, and cultural history of the Arctic regions, history of exploration, marine biology — seals and walruses, sea birds, ice and glaciology, oceanography, and also on environmental issues that we're facing.

During a lecture on seals and walruses, there were Orcas near the ship! It was breathtaking! Orcas playing around the ship! Everyone was having a good time watching them and taking pictures. After the Orcas got tired of us they just went on and they were gone. We then took part in a GPS workshop and learnt how the bottle drop program works. After that we wrote a little letter, sealed it inside a bottle, and will now wait and see if someone finds the bottle, which we track by GPS.

The next morning we arrived to Walrus Island, home of the walruses. There were thousands and thousands of them. Laying around, enjoying the sun, taking care of the young ones, swimming, and fighting. One side of the island was totally covered with walruses. There was even a polar bear with her cub eating a dead walrus.

We landed on Diggs Island, were the Arctic Murres live. We went on the zodiacs to cruise to the bird cliffs. The cliffs were so awesome. There were literally millions of birds, some of them soaring in the skies so

ᖃᐅᔨᓴᑦᑐᑦ.
Conducting field research.
Qaujisartut.
Recherche effectuée sur le terrain.

ᓯᕗᓪᓕᐸᖅ ᓄᓇᓕᐅᔪᑦ ᑎᑭᓚᐅᑦᑕᕗᑦ ᑭᒻᒥᕈᑦ. ᑕᐃᑲᓂ ᐅᖃᓕᒪᒍᓐᓇᓚᐅᑦᑐᒍᑦ ᐃᓄᑐᖃᓄᑦ. ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓚᐅᑦᑐᒍᑦ ᒪᒃᑯᑦᑑᑎᓪᓗᒋᓪᓚᒎᖅ ᐊᔾᔨᒋᓚᐅᖏᒻᒪᐅᒃ. ᐅᓪᓗᒥᓕ ᐅᑭᐅᑭᓐᓂᕐᓴᐅᓚᕐᒪᑦ, ᐊᑯᓂᐅᓂᕐᓴᖅ ᐊᐅᑦᐅᑦᓱᓂ, ᓱᑯᓗ ᐊᐅᓴᕋᐃᓐᓂᕐᓴᐅᓚᕐᒪᑦ ᓇᑦᓯᓱᐅᖏᓐᓂᕐᓴᐅᓚᕐᑐᖅ, ᐊᒻᒪ ᓇᑦᓯᖃᖏᓐᓂᕐᓴᐅᓚᕐᒪᑦ, ᖃᐅᔨᒪᓇᑭᓐᓇᐃᕐᓱᓂᓗ ᓱᓚᐅᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖅᓴᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑦ ᓱᓕ. ᐃᓄᑐᖃᖅ ᐅᖃᓚᐅᑦᑐᖅ ᓱᓇᓚᒫᒍᖅ ᐊᓯᔾᔨᓕᒪᑕ, ᐃᓅᓯᕗᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᖅᑯᓯᕗᑦ; ᑕᒪᑦᒥᒃ ᓱᖏᐅᓐᓇᕋᑎᒃ ᑕᐃᓱᒪᓂᑐᑦ. ᐃᓅᓱᓇᓕᑦᑕᕗᑦ ᐊᔾᔨᒋᓂᐅᔭᕈᓐᓇᐃᑦᑕᖅᑐᖅ. ᓇᓂᓯᒋᐊᖃᕐᑕ ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᓱᓚᐅᑦ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᓪᓕᐊᓂᐊᓄᑦ.

ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᐸᓐᓂᕐᑑᒧᐊᓕᓚᐅᕐᒥᔪᒍᑦ. ᓄᓇᓕᖕᒐᓂ ᑕᑯᔭᕐᑐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᓇᑎᑕᐅᓪᓗᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᑭᑦᓱᐊᕌᓐᓂᖅᓂᒃ Lᒻᑐᐊᓗᖕᓂᒃ. ᑕᐃᑲᓂ ᐊᕕᒃᑐᓚᐅᕐᑐᒍᑦ, ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓱᔪᑎᐊᕐᑐᕐᓱᑎᒃ ᐊᐅᔪᐃᕐᑐᖅ ᒥᖕᒍᐃᕐᓱᕐᕕᐊᓄᑦ Arctic Circle,ᒧᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓚᖏᑦ ᐱᓱᔪᑐᐃᓐᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᖃᖅᑲᓂ. ᖃᖅᑲᐃᑦ ᐊᒃᓱᐊᓗᒃ ᐱᐅᓚᐅᕐᑐᑦ, ᑲᔾᔭᕐᓇᓚᐅᕐᑐᑦ. ᓯᕐᒥᖃᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᑯᓂᓂᑕᕐᔪᐊᕐᕋᓗᓐᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᓄᖑᓚᕐᑐᑦ ᐊᐅᑉᐸᓪᓕᐊᓪᓗᑎᒃ!

ᑕᐃᒪ ᕐᕕᐊᓇᓂᕐᑕᓐᓇᓚᐅᕐᑕᖓ ᐃᖏᕐᕋᓂᑦᑕ ᑎᑭᒃᑲᑦᑕ ᕿᑭᕐᑕᓄᑦ, Kekerten Island, ᐊᕐᕕᖕᓂᐊᕐᕕᐅᑦᕕᓂᖅ 1800,ᓂ ᐊᕐᕋᒍᖏᓐᓂ. ᓱᑲᑦᓱᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᒥᐊᓕᑲᒥᐅᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᕕᓂᐊᕐᐸᓚᐅᕐᕕᑕ ᑕᓪᓗᑭᑎᐅᑉ ᑕᓇᐅᖓᓂ, ᐊᓪᓛᒃ ᓄᖑᑦᓱᑲᓴᑦᓱᑎᒃ. ᑖᓐᓇ Kekerten Island ᐅᓪᓗᒥ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒧᑦ ᒥᖕᒍᐃᖅᓯᕕᐅᓚᕐᑐᖅ, Territorial Historic Park. ᐅᓪᓗᒥ 500-900 ᐊᕐᕕᖅᑐᖅ ᑕᑉᐸᓐᓇ.

ᑖᓐᓇ ᐃᖏᕐᕋᓂᓇᓚᐅᕐᑕᕗᑦ ᐊᓕᐊᓇᓂᐸᐅᓚᐅᕐᑐᖅ, ᕐᕕᐊᓇᓂᐸᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᖏᕐᕋᓯᒪᓂᓚᒫᓂᑦ. ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓚᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖓ, ᓄᑖᓂᒃ ᐃᖅᑲᐅᒪᓂᐊᓚᕐᓱᖓ, ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒥᓱᒪᓚᕐᓱᖓ, ᐊᒻᒪ ᐳᐃᔾᔪᓯᒪᕐᓗᖓ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑑᑉ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖓᓂ, Arctic Circle, ᐃᓚᓴᓚᐅᕐᓱᖓᓗ ᐊᑦᑎᐅᑉ ᒥᒃᓵᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓚᒃᑲᓂᓚᐅᕐᑐᖓ ᖃᓄᖅ ᐊᑦᑎ ᐊᒃᑐᕐᑕᐅᓐᓚᐊᒻᒪᖕᒑᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ. ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᓪᓕᐊᓂᖓ ᐊᒃᑐᐃᒻᒪᖅ ᐃᓅᓯᕐᓂᒃ ᓇᓂᓚᒫᖅ ᐃᓄᖏᓐᓂᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ. ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᓪᓕᐊᒻᒪᑦ ᓱᒃᑲᔪᒻᒪᓇᐊᓗᒻᒥᒃ. ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓄᖑᓐᓂᐅᔭᑐᒋᔭᐅᓚᕐᑐᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᓯᓚᐅᑉ ᓱᒃᑲᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᓪᓕᐊᓂᖓ, ᐊᖑᒍᒻᒪᑎᐅᒪᔭᐅᒍᓐᓇᐃᑦᓕᔪᖅ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᓪᓕᐊᓂᖓ ᓱᒃᑲᔪᒥᒃ ᓯᓚᐅᑉ.

ᐃᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᓐᓂᐊᕐᑐᒻᒪᓇᐅᓚᐅᕐᐳᑦ ᐊᑐᓚᐅᕐᑕᒥᒍᑦ ᐃᓅᓯᒃᑯᑦ. ᐊᒃᓱᐊᓗᒃ ᐃᓚᓐᓇᕐᑐᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑐᑦᓚᑦᑖᕐᓗᒍ. ᐱᔾᔪᑎᖃᑐᖅ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᓪᓕᐊᓂᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᖅ ᐊᒃᑐᐃᓂᖅᑲᒪᖕᒑᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᑎᓐᓄᑦ. ᑕᑯᑦᓚᐊᑦᓚᑦᑖᕐᓱᓂ ᐃᓐᓇᕐᒪᑦ, ᐃᓚᓴᐃᔾᔭᕐᓱᐊᓱᑕᓗ, ᐊᒻᒪ ᑕᑯᑦᓚᑦᑖᕐᓂᒃᑯᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᓪᓕᐊᓂᐊᓂᒃ. ᓯᓚ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᓪᓕᐊᑦᓚᑦᑖᓚᕐᒪᑦ ᐅᑦᓗᒥ ᐊᒻᒪ ᓄᖅᑲᕐᑎᑕᐅᔭᕆᐊᓚᒃ!

ᐃ

ᐃᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᕐᕕᓚᒍᑎᖃᓂᖏᑦ ᐱᓱᔪᒋᐊᖅ ᐊᐅᔪᐃᑦᑐᒥ ᒥᖕᒍᐃᖅᓯᕕᒻᒥ.

Students celebrate crossing the Arctic circle in Auyuittuq National Park.

Ilinniartut qujaligutiqaningit pisujugiaq aujuittumi mirnguiqsivimmi.

Les étudiants célèbrent la traversée du cercle polaire arctique dans le parc national Auyuittuq.

ᐃᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᕐᕕᓚᒍᑎᖃᓂᖏᑦ Lyubov Orlova,ᒥ.

Students celebrate on the Lyubov Orlova.

Ilinniartut qujaligutiqaningit Lyubov Orlova,mi.

Les étudiants célèbrent sur le Lyubov Orlova.

ᓅᐊ ᑯᓐᓇᓐ, ᕿᓂᕐᑐᓄᑦ ᓯᕗᓕᐅᕐᑎᒋᔭᐅᔪᖅ ᕐᕕᖕᓇᒦᕐᑐᖅ ᐸᓐᓂᐊᕐᑐᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᑐᖅᑲᓂᒃ.

Geoff Green, Expedition Leader thanking elders in Pangnirtung.

Geoff Green, qinirtunut sivuliurtigijaujuq qujannamiirtuq panniartumiunik inutuqanik.

Geoff Green, chef de l'expédition, remercie les aînés à Pangnirtung.

gracefully and some resting in the cracks on the cliffs. Together they made the most beautiful, natural, and pure music that echoed against the huge cliffs. It was so exciting to have seen such a thing.

Kimmirut was the first community visit. It was our chance to speak with elders. They told us that it is different from when they were teenagers. Shorter winters, longer summers, the ice melting faster therefore less time to hunt seals, seal population dropping, new animals and plants coming, not knowing the weather patterns, and more. The elder said everything is changing, our way of life, the people, our traditions; everything is not what it used to be. Our way of life is not going to be the same. We have to find a way to stop climate change.

Pangnirtung was our other community stop. There we had a tour of the village and ate some yummy country food. From there we broke out into groups, some of the students went on a long hike through the Auyuittuq National Park to cross the Arctic Circle, and some stayed close and hiked around the mountains. The mountains were just beautiful. There were glaciers a long time ago, but now they are almost completely gone!

One of the best parts of the trip was when we went to Kekerten Island, an old whaling station established in the 1800s. The Scottish and American whaling ships invaded Cumberland Sound to hunt bowhead whales nearly to extinction. Kekerten Island is now a Territorial Historic Park. Today there are 500-900 bowheads in the region.

Overall this experience was the best trip I've ever done. I made new friends, new memories, went on a ship, swam in the Arctic Circle, learned a lot of things about the environment, and mostly about how the environment affects the Arctic. Climate change impacts so many lives all over the world, especially Inuit. The world we know is changing rapidly. Animals might become extinct because their world is changing so quickly they can't adapt, food sources are gone and they just can't keep up with the pace of climate change.

Students on Ice is an experience of a life time. They teach you so much. It's all about climate change and how it affects the world. You get hands on experience, great teachers, and most of all you get to see climate change with your own eyes. It is happening now and it needs to be stopped! Δ

aivigasaaluit. Nallangaujartut, siqinirmik aliattut, piararminik kamajut, puijjukatatsutik amma paavattut. Qikirtaup ilangani aivirnik tatatsialaursimajuq. Allaak nanurtaqalaurtuq nurralijartumik nirijunik aivivinirmik.

Tikilaursimammijugut Diggs Island,mut Arctic Murres,lirjuammarialummut. Usikattautikkuursuta timmianik qunngiariartulaurtugut akinnaalunginni qaqqait. Milianginniimmata timmiagasaaluit, ilangit timmikatatuinnartut amma ilangit mitsimajut akinnaalunni. aksualuk quvianalaurtuq, alianalaurtuq takugiangit.

Sivullirpaaq nunaliujut tikilaurtavut kimmirut. Taikani uqalimagunnalaurtugut inutuqanut. Uqautijaulaurtugut makkuttuutillugilliguuq ajjigilaungimmauk. Ullumili ukiukinnirsaulirmat, akuniunirsaq auvauvatsuni, sikulu ausarainnirsaulirmat natsisiurnanginnirsaulirtuq, amma natsiqanginnirsaulirmat, qaujimanarunnairsunilu silaup qanuinniriniartanganik, amma asingit suli. inutuqaq uqalaurtuq sunalimaaguuq asijjilirmata, inuusivut, inuit amma iliqqusivut; tamarmik sungiunnaratik taisumanitut. Inuusirilirtavut ajjiginiujarunnairtanga. Nanisigiaqaratta aaqqigiarutiksanik silaup asijjirpallianianut.

Kinguniagut pannirtuumualilaurmijugut. Nunalingani takujarturtitaulaurtugut amma niritaulluta inuit niqitsiavaalunginnik mamartualunnik. Taikani aviktulaurtugut, ilangit isujugiartursutik aujuittuq mirnguirsirvianut Arctic Circle,mut, amma ilangit pisujutuinnalaurtut qaqqani. qaqqait aksualuk piulaurtut, kajjaarnalaurtut. Sirmiqaulaurtuq akuninitarjuaraalunnik, kisiani nungalirtut!

Taima quvianarnirpaarilaurtanga ingirranitta tikikkatta qikirtanut, Kekerten Island, arvinniarviuvatviniq 1800,ni arraagunginni. Sikatsiit amma amialikamiut umiarjuakkut arviniarpalaurnirmata tallurutiup tariungani, allaak nunguutsikasatsutik. Taanna Kekerten Island ullumi ukiurtartumut mirnguiqsiviulirtuq, Territorial Historic Park. Ullumi 500-900 arviqaqtuq tappanna.

Taanna ingirranirilaurtavut alianarnipaulaurtuq, quvianarnirpaulaurtuq ingirrasimanilimaannit. Nutaanik ilannaliulaurtunga, nutaanik iqqaumanialirsunga, umiarjuamiisimalirsunga, amma puijjusimallunga ukiurtartuup nalunaikkutangani, Arctic Circle, ilisalaursungalu avatiup miksaanut, amma piluartumik ilikkannilaurtunga qanuq avati akturtauvalliammangaat ukiurtartumi. silaup asijirpallianinga aktuimmaq inuusirnik nanilimaaq inunginnik, piluartumik inunnik. Silarjuavut asijjiralliammat sukkajummarialummik. Uumajuit nungunniujatugijaulirtut pijjutigillungu silaup sukkajualummik asijjirpallianinga, angummatiumajaugunnaillijuq asijjirpallianinga sukkajumik silaup.

Ilinniartut umiarjuakkut ilinniartummariulaurput atulaurtamigut inuusikkut. Aksualuk ilinnartuq tamanna atullattaarlugu. Pijjutiqatuq silaup asijjirpallianianik amma qanuq aktuiniqamangaat silarjuattinnut. takuvalliallattaarsuni ilinnarmat, ilisaijiqatsiasutalu, amma takullattaarnikkut silaup asijjirpallianianik. Sila asijjirpalliallattaalirmat ullumi amma! Δ

ᐊᑦᓄᐱᖕ ᕿᑭᑦᑕᖓᓂ ᐊᔾᔨᓕᐊᖑᓯᒪᔪᑦ.
Group shot on Padloping Island.
Atnuping qikirtangani ajjiliangusimajut.
Photo de groupe sur l'île Padloping.

encore nageaient ou se bagarraient. Un côté de l'île était complètement couvert de morses. Il y avait même un ours polaire qui mangeait une carcasse de morse.

Nous nous sommes arrêtés à l'île Diggs, où vivent les guillemots de l'Arctique. Nous nous sommes approchés des falaises en canot pneumatique pour observer les oiseaux. Le spectacle était extraordinaire. Il y avait littéralement des millions d'oiseaux, les uns montant en flèche dans le ciel avec tellement de grâce et d'autres se reposant dans les fissures des rochers. Ensemble, ils faisaient la plus belle musique, naturelle et pure, faisant écho sur les énormes falaises. C'était vraiment une merveille à voir.

Kimmirut a été la première collectivité visitée. Nous en avons profité pour parler avec les aînés. Ils nous ont raconté que les choses ne sont plus comme elles étaient quand ils étaient adolescents. Les hivers sont plus courts, les étés plus longs, la glace fond plus vite, ce qui réduit le temps de chasse au phoque; le nombre de phoques diminue, de nouveaux animaux et de nouvelles plantes surgissent, on ne sait plus prévoir la météo, etc. Les aînés ont dit que tout change, notre mode de vie, les gens, nos traditions; plus rien n'est comme avant. Notre style de vie va être différent. Il nous faut trouver le moyen de mettre un frein au changement climatique.

Nous nous sommes ensuite arrêtés dans la collectivité de Pangnirtung. Nous avons visité le village et dégusté de la nourriture traditionnelle. Ici, nous nous sommes divisés en groupes, certains élèves partant pour une longue randonnée pédestre dans le Parc national Auyuittuq pour traverser le cercle polaire arctique, tandis que les autres sont restés plus près et ont fait des excursions dans les montagnes qui étaient très belles. Il y a longtemps, il y avait des glaciers, mais maintenant, ils ont presque entièrement disparu!

Un des hauts points du voyage a été l'arrêt à l'île Kekerten, une ancienne station de dépeçage établie dans les années 1800. Les baleinières écossaises et américaines avaient envahi la baie Cumberland et pratiqué la chasse à la baleine boréale jusqu'à leur extinction presque totale. L'île Kekerten est maintenant un parc historique territorial. De nos jours, on peut trouver entre 500 et 900 baleines boréales dans la région.

Dans l'ensemble, ce voyage a été la meilleure expérience de ma vie. Je me suis fait de nouveaux amis, de nouveaux souvenirs, j'ai navigué et nagé dans le cercle polaire arctique, j'ai acquis beaucoup de connaissances sur l'environnement et surtout les réactions de l'Arctique à l'environnement. Le changement climatique a des effets sur énormément de gens dans le monde entier, et particulièrement sur les Inuits. Le monde tel que nous le connaissons est en effervescence rapide. Les animaux pourraient disparaître parce que leur monde change si vite qu'ils n'arrivent pas à s'adapter; leurs sources d'alimentation ont disparu et ils ne peuvent pas s'acclimater au rythme du changement climatique.

Students on Ice est l'expérience d'une vie. On nous enseigne tellement de choses : le changement climatique et ses effets sur la planète. On acquiert de l'expérience pratique, on a d'excellents profs et, par-dessus tout, on peut constater soi-même les résultats du changement climatique. C'est une situation très actuelle et elle doit cesser! Δ

Contemplating Inuit Presence in Literature

ᑕᐅᑐᖅᑰᓇᔭᖃᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᔫᑎᓂᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᕐᓂᒪᓇᒻᒥᒃ

ᔭᐃᒪᑎ ᓄᖓᐅᑉ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ

ᐃᓚᒋᔭᐅᕗᖅ ᓲᖓᓂᖅᐸᖓᓱᒪᔪᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂ ᒪᓐᓇ ᐱᐅᓕᐊᖏᓐᓇᓱᐊᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᕐᓂᒃ ᑭᓇᐅᓂᖃᕈᓯᕐᓂᓗ ᐅᓂᒃᑳᑎᒍᑦ. ᐅᓂᒃᑳᐊᑎᒍᓪᓗ. ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᒋᐊᑐᐃᓐᓇᖅ ᐊᖓᔪᖅᑳᕐᑦ ᐃᓅᕈᑕᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᒪᕐᒥᑲᔫᑦᓱᐊᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᒻᒪᓇᖏᑦ (ᐃᓐᓇᖏᑦ) ᐱᔪᓐᓇᓱᐊᖅᑐᐊᓗᓱᒪᕗᑦ ᐅᓂᒃᑳᕈᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᓂᐊᕐᑯᕐᒥᐅᑕᐃᓐᓈᕈᓐᓇᓱᒪᑦᓱᑎᒃ ᐊᒥᓲᒧᑦ ᑕᐸᓐᖓᐊᖏᑦᑐᓂᒃ ᐱᔪᖃᓚᐅᖅᓯᒪᒍᑎᕕᓂᕐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᐊᓂᓪᓗ ᐊᐅᓚᔫᔭᐃᓐᓇᓱᐊᓇᒍᓐᓇᓱᑦ ᑕᐃᒧᖓᖅᑕᕈᓐᓇᓱᑦᓗ. ᒪᓐᓇ ᐅᓂᒃᑳᕈᓐᓇᓂᖅ ᐱᑦᓚᓇᐊᓗᒋᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᒍᓯᖏᓐᓂ ᐱᐅᓕᐊᖃᕈᐅᓯᒪᕗᖅ ᐅᖃᐅᑕᐅᒐᔪᓱᒥ "ᑕᐃᒪᓐᖓᓂᖅᔪᐊᓂᓂᑕᕐᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ" ᓇᓚᐅᑦᓯᔪᒥᒃ ᓇᓗᓕᑦᔭᐃᓱᒪᒍᓐᓇᕈᑕᐅᑦᓱᓂ ᐱᔪᖃᕈᑕᐅᓯᒪᑦᓚᓇᑐᐃᓂᕐᓂᒃ ᐱᒻᒪᓇᕐᑯᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᒍᓯᑦᓱᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖏᓐᓂ. ᑕᐸᐃᖅᓱᒪᓇᖅᑑᕗᖅ ᐃᓅᑉ ᐊᐅᓚᔫᒐᑦᓴᓂᒃ ᐳᐃᒍᑦᔭᐃᓱᒪᒍᓐᓇᓂᑐᐃᓐᖓ ᑐᓄᑯᐃᓱᒪᐃᓐᐅᒍᓐᓇᓲᒍᓐᓂᒪᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐅᓂᒃᑳᓴᕐᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᓱᐊᑦᑕᐅᖅ ᐱᐅᓯᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᑕᒫᖅᓱᐅᑎᖏᓐᓂ ᐃᓅᓱᖏᓐᓂ ᒪᓐᓇᐅᕗᖅ "ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᐅᓂᒃᑳᑎᖃᑦᑕᓂᖅ". ᐃᓚᒌᑦ ᑲᑎᒋᐊᑦᓱᐊᖃᑦᑕᓱᒪᒻᒪᑕ ᐅᓪᓗᑉ ᐃᓱᐊᓂ ᐅᓂᒃᑳᑎᓐᓇᓱᐅᖅᐃᒋᑦᓱᒍ ᐱᔪᖃᕈᑕᖅᑲᐅᔪᓂᒃ ᓱᔪᐃᓂᕐᓂᓗ ᐅᓪᓗᒥ ᐊᑐᖅᑲᐅᔪᒥᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐅᐃᒍᖃᒐᔪᖃᑦᑕᓱᒪᔪᖅ ᐅᓂᒃᑳᑕᐅᓯᒪᒋᓐᓇᓱᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᐊᑦ ᐅᓂᒃᑳᐃᓐᓇᐃᓗ ᐃᓄᑐᖅᑲᐅᓂᖅᓴᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᔫᓇᑦ. ᑕᓐᑯᓂ ᐅᓂᒃᑳᑕᐅᒐᔭᖅᑐᑕᒐ ᑲᐅᔭᔪᒃ ᓱᑯᔫᐊᓇᔭᐃᓂᖅ ᐃᓚᐊᖅᔪᒃ ᓄᓚᓚᐅᖅᑐᐃᓂᖅ ᐊᖏᓚᔪᐊᓗᑦᓱᓂ ᐊᑭᓂᐊᖅᑐᐊᓗᓚᖅᓱᓂᓗ ᐱᑦᓱᐊᑎᒋᖏᖅᑕᐃᓂᕐᒥᓂᒃ. "ᐃᓚᐊᖅᔪᓂᒃ ᐱᑦᓱᐊᖏᑦᑕᖃᖅᐸᓂᐊᓐᖏᑦᑐᓱ", ᓚᔪᒥᒃ ᑐᑭᓚᒃ ᐱᑦᓱᐊᐸᒋᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᐅᓂᒃᑳᐅᕝᑦᓱᒪᔪᖅ ᑕᐃᕐᓇ.

ᑕᐃᒪᑦᑕᐅᓇᓐᓇ ᐊᑐᖓᖅ ᐊᖅᐃᑕᓚᐅᖅᑐᐃᓂᖅ ᓱᓚᖅᔪᐊᖅ ᑲᐃᕝᖅᓱᓂ ᐃᓚᖃᖅᓱᓂ ᐊᕐᓇᒥᓂᒃ, ᐃᓐᓇᐃᖃᖅᐸᓱᑎᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᔾᔨᒌᓐᖏᑐᐸᓗᓐᓂᒃ, ᐊᑐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖅᑕᓚᓐᓂᒃ ᑕᐅᑦᑐᖃᕐ-

By Zebedee Nungak

One of the strongest traditions of Inuit has been the preservation of culture and identity through *unikkaat* (stories) and *unikkaatuat* (legends). A mere generation ago, most Inuit adults were greatly skilled storytellers, who retained impressive volumes of historical accounts and legends in their memory. Story telling, central to the Inuit identity, served throughout the oft-mentioned "time immemorial" to faithfully retain the record of happenings important to Inuit collective culture. Amazingly, the human memory served as an archive for these.

Another feature of Inuit daily life was the "daily narrative". The family would re-group at day's end, and recount the events and happenings of the day. A natural extension of this forum was the reciting of legends and stories by the more elderly members of the family. Here would be told the stories of Kaujjajuq, the mistreated orphan boy who suddenly grew in size and wreaked revenge on his tormentors. "Never mistreat orphans" was the moral of this story.

Then there was Atungaq, who journeyed around the world with his wife, encountering many different types of people, who all rated their own physical and cultural descriptions. The baby daughter whom they had left behind at the start of their circumnavigation was an old woman

Réflexions sur la présence inuite en littérature

Tautuqquurijaqarniq Inuit Sajuutinitsanginnik Unikkaaliurnimarimmik

Allatangit Zebedee Nungak

Ilagijauvuq suunguniqpaangusimajuni inuit piusituqanginni manna piulianginnasiaqsimaniq iliqqusituqarnik kinauniqarusirnilu unikkaatigut unikkaatuatigullu. Taitsumanigiatuinnaq angajuqqaavut inuuruutaritillugit tamarmikasaatsiaq inuit inummaringit (innangit) pijunnasiaqtualuusimavut unikkaarunnanirmik niaqurmiutainnaarunnasimatsutik amisuumut tapanannguangittunik pijuqalauqsimaguti/nirnik unikkaatuanillu aulajijainnasiarigunnasugit taimungaqtarunnasugillu. Manna unikkaarunnaniq pillarialugijausimajuq inuit inutuinnaugusinginni piuliaqaruusimavuq uqautaugajusuumi "taimannganiqjuaninitarnik pisimajunik' nalautsijumik nalulitjaisimagunnarutautsuni pijuqarutausimallarituvinirnik pimmariqutausimajunik inuit inuuqatigigusigitsugit iliqqusituqanginni. tapaiqsimanaqtuuvuq inuup aulajigatsanik puigutjaisimagunnanituinnanga tunuvaisimaviugunnasuugunnimat tamakkuninga unikkaasaqutinginnik.

Asiattauq piusiusimajuq inuit illutamaaqsiutinginni inuusinginni mannauvuq "ullutamaat unikkaatuutiqattaniq". Ilagiit katigiatsiaqattasimammata ulluup isuani unikkaatuutinnasiuq/gitsugu pijuqarutauqqaujunik sujuvinirnilu ullumi atuqqaujumik. Tamanna uiguqaggajuqattasimajuq unikkaatausimaginnasiarninginnik unikkaatuat unikkaatuinnailu

par Zebedee Nungak

La préservation de la culture et de l'identité au moyen d'*unikkaat* (histoires) et d'*unikkaatuat* (légendes) est une des traditions inuites les plus ancrées. Il y a à peine une génération, la plupart des adultes inuits étaient d'habiles conteurs, qui conservaient dans leur mémoire des quantités impressionnantes de récits historiques et de légendes. Comme on le rappelle souvent, l'art de raconter, qui se trouve au cœur de l'identité des Inuits, remonte à la nuit des temps et a servi à préserver fidèlement le récit des événements importants ayant marqué la culture collective inuite. Le rôle de la mémoire humaine comme archive de ces récits est incroyable.

La 'narration quotidienne' est une autre particularité de la vie quotidienne des Inuits. À la fin de la journée, la famille se rassemblait et se racontait les petits faits et les activités de la journée. Cette discussion se prolongeait tout naturellement en récits d'histoires et de légendes par les plus âgés de la famille. On racontait par exemple l'histoire de Kaujjajuq, l'orphelin maltraité qui était devenu soudainement très grand et qui s'était vengé de ses bourreaux. La morale de cette histoire : « Ne jamais maltraiter les orphelins ».

ᓂᒥᑎᒍᑦ ᐃᓚᖅᑯᓯᖃᓂᒥᑎᒍᓪᓗ ᐱᑦᔪᓯᖃᐅᕈᑎᒥᓂᒃ. ᐸᓂᖓᒍᖅ ᐱᐊᕋᐅᑎᓪᓗᒍ ᕿᒪᓚᐅᖅᑕᐊᓂᖓᑦ ᓄᓇᖅᔪᐊᒥᒃ ᑲᐃᕙᓪᓚᐃᒋᐊᖅᑐᓯᑦᓱᑎᒃ ᓂᕿᐅᕐᓘᓚᐅᖅᑐᐊᓂᖅ ᐊᑐᖓᒃᑰᒃ ᐅᑎᕈᑎᖏᓐᓂ. ᑭᓯᐊᓂᒍᖅ ᐊᑐᖓᕐᓗ ᐊᕐᓇᖓᓗ ᐃᓄᑐᖃᓕᐅᒥᓚᐅᕐᓂᖏᑦᑑᒃ ᐃᖏᕐᕋᓂᕐᒥᓂ. ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑕᒐ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᑦ ᑑᓴᑦᑐᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᖃᑦᑕᓯᒪᔪᕐᑦ ᓱᕈᓯᕐᓄᑦ ᑑᓴᑭᐅᕐᓴᑐᓄᑦ ᓯᓐᓇᓴᐅᑎᒋᔭᐅᑭᑦᓱᑎᑦᓗ ᓇᒻᒥᓂᑕᐅᖅ ᐅᓂᒃᑲᕈᓐᓇᑐᑦᓴᒪᓐᓇᐊᓚᑦᓗᐊᔪᓄᑦ ᑭᖅᑦᓚᓇᓯᒪᔭᒥᑕ ᖃᐅᔨᒪᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐆᒪᒃᑲᐃᒍᓐᓇᓯᓗᑎᒃ ᑎᒍᖅᑲᓯᐊᑎᑦᓗᓯᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑕᐃᒪ ᐱᐅᓯᐅᑎᑦᓗᓯᑦ ᐊᓐᓂᖅᑐᕐᑯᑎᒐᓴᓗᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᖅᑯᓯᕐᒥᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᖅᑭᓯᖏᑦᑕ ᐱᐅᓕᐊᒍᒍᓐᓇᓯᒪᔭᑦ ᐅᑯᓐᖓᓂᒻᒪᓇᐊᓗᒃ ᓯᕗᑦᓚᐊᓂᕐᓂᑦ ᐱᔪᒥᒃ. ᑕᒪᑐᒪᓗ ᑭᖑᓂᖓᓂ ᐃᓄᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᑯᓯᐅᓇᓱᔨᑦ ᐃᓅᓯᓇᔭᐅᓂᕐᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑏᑦ ᑲᑎᖅᓱᐃᓐᓇᓯᔭᑦ ᓂᐱᓕᐅᓇᒍᑎᖅᑲᓯᑎᑦᓗ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐅᑦᓗᒥᓯᐅᑏᑦ ᐱᕐᓂᑏᑦ, ᐱᐅᓕᐊᓇᔭᐅᒍᓐᓇᓯᑎᒻᒥᓯᓯᑦ ᐊᕐᖓᓚᓕᒫᖅ ᐱᔪᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᓄᐃᑕᖃᑕᐅᕐᓂᐊᓕᖅᑎᓗᓯᑦ ᑭᖑᒍᔭᐊᕐᓂᐊᑐᓄᑦᓗ ᑕᐃᑦᓯᒪᓂᐅᑎᑦᓗᒍ.

ᖃᑦᓗᓈᑦ ᑕᐸᐃᖅᓯᒪᑦᓯᐊᓕᐅᒥᔭᓲᒍᕐᑦ ᓇᓚᐅᑦᓯᓯᒪᑦᓯᐊᕐᑯᓐᓇᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖏᑦ ᐅᑐᑦᓗᑕᐅᖅᑐᐃᓂᐅᑦᓱᑎᒃ ᐃᔪᖃᕈᑕᐅᓯᒪᔪᐃᓂᕐᓂᒃ. ᑭᖑᕐᓈᓂᑦ ᑭᖑᕐᓈᓂᑦ ᐅᖃᐅᓯᓐᓇᑯᑦ ᐊᐃᑦᑐᑑᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᓇᓚᐅᑦᓯᓯᐊᖅᑐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖃᕈᑕᐅᓯᒪᒻᒪᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᐃᖃᑎᖃᕐᓂᓇᓚᐅᖅᑕᐃᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᑦᓗᓈᒥᒃ Martin Frobisher-ᒥᒃ 1575-78 ᐊᕐᕌᒍᖏᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᖃᑦᓗᓈᒍᒥᒻᔪᑉ Henry Hudson-ᐅᑉ ᐊᖑᑎᕐᑯᑎᐃᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᖓᔪᖅᑲᒥᓂᒃ ᐃᐱᕋᐃᓐᓇᐃᓂᑰᓯᑎᒃ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ ᐊᖅᑰᓴᓚᐅᖅᑐᐃᓂᕐᓂᒃ 1611 ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖏᓐᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᔪᖃᕈᑎᐃᓂᑦ ᖃᓄᐃᓗᕈᑎᐃᓂᑦᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓯᒪᑦᓯᐊᑐᑦ ᓱᓕᓂᖅᓯᔭᐅᒍᒫᖅᓯᑎᒃ ᓱᓇᐅᑦ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ 100-ᓃᑭᐊᖅᑎᑖᔪᑦ ᓈᓯᒪᓕᕋᓗᐊᖅᑎᓗᑦ ᑲᓯᖃᑎᖃᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᑦᓗᓈᑦ ᑕᐃᒃᑯᓇᓂᖃᑕᐅᓚᐅᖅᑐᐃᓂᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓕᐊᓇᔭᐃᓂᖏᑦ ᓇᓚᐅᖃᑎᖃᖅᑎᓗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓇᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᕐᓂᒃ ᑐᓐᖓᕕᖅᑲᓯᒪᒻᒪᑕ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓂᐅᓐᖏᑐᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖅᑰᓴᓇᒋᐊᖅᑲᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᓯᓇᓚᐅᖅᓯᒪᓐᖏᑦᑕᒥᓄᑦ ᓴᓂᖅᓱᔫᒥᐊᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᓇᓂᓯᖏᐊᖃᖅᑑᔭᓕᖅᓱᑎᒃ "ᐃᓂᒋᔪᓐᓇᓯᐊᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓱᕐᓇᒋᓗᒋᑦ" ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᒋᐊᖅᑲᕐᖏᑎᒍᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖏᑦᑕ. ᑕᐃᑦᓯᒪᓂᒋᐊᖅ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓕᐅᕐᓂᖅ ᐱᔭᒃᓴᔭᓇᔭᐅᔭᖃᑦᑕᓯᒪᔪᖅ "ᐊᓯᑦᑕ" ᑭᓯᐊᓂ ᓲᕐᓗ ᑲᒪᒋᐊᓕᒋᔭᖅᑕᖓᓂᐅᒃ, ᐱᓇᓱᐊᒐᐊᓇᔭᐅᓐᓇᓱᑦᓯᒪᒐᓚᓂᓗ ᐃᓄᓐᑦ. ᐊᑯᓂᐊᓗᓐᖓᕋᑦᖃᓯᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓚᐅᖅᓯᒪᓂᐊᖅᑑᔭᖅᓯᒪᓐᖏᓚᑦ ᓂᓇᐅᒋᔭᐅᓂᖅᖃᓯᒪᔫᔭᕋᑎᓗᑦ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᓕᐅᖅᑎᐅᔭᕋᔭᖅᒪᖓᑦ. ᐃᓛᓕ ᖃᑦᓗᓈᑦ ᐱᐅᓯᖏᑎᒍᑦ ᐅᓂᒃᑲᓕᐅᖅᑎᐅᓯᑎᒃ, ᐅᖃᑦᓯᐊᓯᒪᔪᓕᐅᖅᑎᐅᓯᑎᒃ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓕᐅᖅᑎᒪᓇᐅᑦᓯᑎᓗᑦ ᐱᐅᓯᓕᑐᖃᒻᒪᓇᐊᓗᒻᒪᑕ ᐊᕐᕌᒍᒐᖅ 100-ᒋᐊᓕᖅᑭᑖᓂ. ᓲᕐᓗᐃᑯᐊ ᐃᑦᔪᐊᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᓂᐊᖅᒍᐊᖏᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ.

1950-ᐃᑦ ᓈᕝᓕᐊᓂᖏᑦ ᑭᓕᒋᑦᓱᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᓇᖅᓯᓯᒪᔭᑦ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓕᐅᖅᓱᑎᐊᓗᒥᑦᑕᐅᖅ ᑕᐃᒪᓐᖓᓂᑦ ᐱᑕᖃᑦᑕᓯᐊᖅᓯᒪᓕᖅᑎᓗᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᐃᑦ ᐊᑐᐊᒐᒐᓕᐃᑦᓗᒍ ᓇᓂᓕᒫᖅ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥ ᑕᒐᐅᒍᓐᓇᑦᓱᑎᒃ. ᑕᐃᒪᐃᒐᓗᐊᖅᑎᓗᒍᓗ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᓚᓂᐊᒐᓕᐊᕐᓂᖏᑦ ᓄᐃᑕᑦᓗᓇᑦᓗᐊᒐᓴᓚᕋᑦᖏᓚᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᖅ ᑕᒐᐅᕐᒋᔭᐅᓲᓂ ᓂᐅᕐᐊᑦᓴᖃᖅᕐᐅᒍᓐᓇᑐᓂᓗ ᐊᑦᓚᓂᐊᒐᓕᓇᕐᒪᓇᓂᒃ. ᐊᒥᓱᒐᓛᒍᓕᕐᒥᔫᒐᓗᐊᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖅᑯᓯᐅᖅᑐᑎᑑᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᐊᑦᓚᓂᐊᒐᓕᐅᖅᑎᐅᖃᑕᐅᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᐊᕋᑦᓴᒪᓇᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓯᑦᑐᓂᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᒍᓐᓇᓕᖅᓱᑎᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᑭᓗᐊᖅᑐᒪᓇᐊᓗᐃᑦ ᓱᓕ ᑕᐃᒫᒃ ᐱᖃᐅᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓯᒪᔪᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᖅᑏᑦ ᓈᕝᖏᑦ ᐱᔭᖃᖅᑐᑕᖃᓇᐊᖃᖅᓇᐳᑦ "ᓯᕗᓕᐸᐅᓗᑎᒃ ᑕᐃᒪᐃᑭᐊᖃᑕᐅᔪᖅᑕᖃᔭᓗᑎᒃ" ᐊᕗᖓᐃᓐᖅ ᓂᐅᕐᐊᓇᔭᐅᔪᒻᒪᓇᓚᐅᖅᑕᐃᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖅᑕᖏᑦ. ᑕᐃᑦᓯᒪᓂᒋᐊᖅ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓕᐅᕐᓂᖅ ᐱᔭᒃᓴᔭᓇᔭᐅᔭᖃᑦᑕᓯᒪᔪᖅ "ᐊᓯᑦᑕ" ᑭᓯᐊᓂ ᓲᕐᓗ ᑲᒪᒋᐊᓕᒋᔭᖅᑕᖓᓂᐅᒃ, ᐱᓇᓱᐊᒐᐊᓇᔭᐅᓐᓇᓱᑦᓯᒪᒐᓚᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ. ᐊᑯᓂᐊᓗᓐᖓᕋᑦᖃᓯᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓚᐅᖅᓯᒪᓂᐊᖅᑑᔭᖅᓯᒪᓐᖏᓚᑦ ᓂᓇᐅᒋᔭᐅᓂᖅᖃᓯᒪᔫᔭᕋᑎᓗᑦ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᓕᐅᖅᑎᐅᔭᕋᔭᖅᒪᖓᑦᑕ. ᐃᓛᓕ ᖃᑦᓗᓈᑦ ᐱᐅᓯᖏᑎᒍᑦ ᐅᓂᒃᑲᓕᐅᖅᑎᐅᓯᑎᒃ, ᐅᖃᑦᓯᐊᓯᒪᔪᓕᐅᖅᑎᐅᓯᑎᒃ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓕᐅᖅᑎᒪᓇᐅᑦᓯᑎᓗᑦ ᐱᐅᓯᓕᑐᖃᒻᒪᓇᐊᓗᒻᒪᑕ ᐊᕐᕌᒍᒐᖅ 100-ᒋᐊᓕᖅᑭᑖᓂ. ᓲᕐᓗᐃᑯᐊ ᐃᑦᔪᐊᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᓂᐊᖅᒍᐊᖏᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ.

1950-ᐃᑦ ᓈᕝᓕᐊᓂᖏᑦ ᑭᓕᒋᑦᓱᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᓇᖅᓯᓯᒪᔭᑦ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓕᐅᖅᓱᑎᐊᓗᒥᑦᑕᐅᖅ ᑕᐃᒪᓐᖓᓂᑦ ᐱᑕᖃᑦᑕᓯᐊᖅᓯᒪᓕᖅᑎᓗᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᐃᑦ ᐊᑐᐊᒐᒐᓕᐃᑦᓗᒍ ᓇᓂᓕᒫᖅ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥ ᑕᒐᐅᒍᓐᓇᑦᓱᑎᒃ. ᑕᐃᒪᐃᒐᓗᐊᖅᑎᓗᒍᓗ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᓚᓂᐊᒐᓕᐊᕐᓂᖏᑦ ᓄᐃᑕᑦᓗᓇᑦᓗᐊᒐᓴᓚᕋᑦᖏᓚᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᖅ ᑕᒐᐅᕐᒋᔭᐅᓲᓂ ᓂᐅᕐᐊᑦᓴᖃᖅᕐᐅᒍᓐᓇᑐᓂᓗ ᐊᑦᓚᓂᐊᒐᓕᓇᕐᒪᓇᓂᒃ. ᐊᒥᓱᒐᓛᒍᓕᕐᒥᔫᒐᓗᐊᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖅᑯᓯᐅᖅᑐᑎᑑᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᐊᑦᓚᓂᐊᒐᓕᐅᖅᑎᐅᖃᑕᐅᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᐊᕋᑦᓴᒪᓇᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓯᑦᑐᓂᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᒍᓐᓇᓕᖅᓱᑎᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᑭᓗᐊᖅᑐᒪᓇᐊᓗᐃᑦ ᓱᓕ ᑕᐃᒫᒃ ᐱᖃᐅᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓯᒪᔪᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᖅᑏᑦ ᓈᕝᖏᑦ ᐱᔭᖃᖅᑐᑕᖃᓇᐊᖃᖅᓇᐳᑦ "ᓯᕗᓕᐸᐅᓗᑎᒃ ᑕᐃᒪᐃᑭᐊᖃᑕᐅᔪᖅᑕᖃᔭᓗᑎᒃ" ᐊᕗᖓᐃᓐᖅ ᓂᐅᕐᐊᓇᔭᐅᔪᒻᒪᓇᓚᐅᖅᑕᐃᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗᓐᓂᑦ ᓵᑦᖃᖃᑕᐅᔪᖅᑕᖃᔭᓗᑎᒃ ᐊᑐᐊᓚᐅᖅᑎᓗᑦ ᐱᓚᐅᓯᐊᖅᑖᓇᓲᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᓯᒪᔪᓂᑦ ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᕈᓐᓇᕐᒫᖓᔪᓂᒃ.

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᓂᒍᖅᓯᒪᓕᖅᑐᓂ ᓈᒻᒪᕕᖃᑦᑕᓯᒪᔭᖓ ᐊᒥᓱᓛᒻᒪᓇᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᓂᒃ ᐱᑦᓚᓇᓴᓯ-

Qallunaat have often been amazed at the accuracy of Inuit accounts of historical events. Generation to generation oral transmission kept alive accurate stories of Inuit contacts with Martin Frobisher in 1576-78, and with Henry Hudson's mutinous crew in 1611. The dates may not be specified in the Inuit versions, but the events, in their detail, have survived to be verified hundreds of years later with the written accounts of them recorded by Qallunaat.

Since Inuit traditions are oral and not literary, Inuit have had to process through a transition to find a suitable "zone of comfort" in the field of written literature. In past times, writing seemed to be something for "others" to do, and was not at all a pre-occupation of Inuit. For a long time, it seemed that Inuit were neither meant, nor expected to be, writers. That is, in the way that Qallunaat have been authors, poets, and producers of written works for centuries.

From the late 1950's onward, Inuit have proven themselves more than capable as writers ever since magazines, newsletters, and other

by the time of their return. But Atungaq and his wife had not aged at all during their trip. Such were the stories that Inuit youngsters were entertained with, and fell asleep by, on the way to becoming "librarians" for the following generation, to perpetuate this knowledge.

Through such methods, the vast wealth of Inuit cultural knowledge survived millennia. Thereafter, anthropologists and social scientists collected and recorded them by modern means, to preserve them for history, and future generations. Here comes to mind Danish-Greenlandic explorer Knud Rasmussen, whose name is synonymous the world over with the collection and transmission of Inuit culture. Inuit culture was destined to end up residing in the written word, and other mediums, which could not have been imagined long ago.

ᖃᓄᖅᑑᕈᑦᔨᒍᑕᐅᕈᖃᓕᕐᒪᑦ ᐃᓛᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᖅᑏᑦ ᓇᔫᑎᓕᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓯᕐᑯᓗᕈᑦ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓕᐅᖅᑎᒪᓈᑦ ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᖅᑎᒪᓈᑦᓗ ᐱᓕᓇᕕᕈᑦᑕᖏᓐᓂ.

Ways and means have to be found for Inuit writers to attain a presence in the world of letters and literature.

Qanuqtuurutjigutaugiqalirmat ilaak inuit unikkaaliuqtiit najuutilitsiarunnasiqullugit allasimajuliuqtimariit unikkaaliuqtimariillu pilirivigivattanginni.

Il faut trouver le moyen d'aider les écrivains inuits à trouver leur place dans le monde des lettres et de la littérature.

inutuqauniqsanginnut ilajaariit. Tavivani unikkaataugajaqtutaga kaujjajuk sukkujiarijaviniq iliaqjuk nulalauqtuviniq angilijualuutsuni akiniaqtualuuliqsunilu pitsiatiginngitavinirminik. "Iliaqjunik pitsiangittaqaqpanianngitusi", lajumik tukilik pitsiapagiaqarnimik unikkaatauvatsimajuq tavivuuna.

Taimattaurinna atungaq aqvitalauqtuviniq silaqjuaq kaivallasugu ilaqaqsuni arnaminik, innaviqaqpasutik inunnik ajjigiinngitupaalunnik, atunik unikkausiqtalinnik tauttuqarnimitigut iliqqusiqarnimitigullu pitjusiqaurutiminik. Paningagguq piarautillugu qimalauqtaviningat nunaqjuamik kaivallaigiaqtusitsutik ningiuraaluulilauqtuviniq atungakkuuk utirutinginni. Kisianiguuq atungarlu arnangalu inutuqaruliumilaurningittuuk ingirranirmini. Taimaittuitaga unikkausiit tusaattuatitsigutauqattasimajuvut surusirnut tusaagiursatunut sinnasautigijauvatsutillu namminittauq unikkaarunnatutsamaanngupalliajunut kinguvaanngupalliajuit sivullirisimajamita qaujimasimajanginnik uumakkaigunnasilutik tiguuqqasiatillugit tamakkuninga.

Tamakkua taima piusiutillugit anninaqtuqutigasaalungit inuit iliqqusirmitigut qaujimajaqarusingitta piuliagugunnasimavut uvanganimmarialuk sivullivinirnit pijumik. Tamatumalu kinguningani inunnik piusiqsiurijiit inuusirijaujunillu qaujisaqtiit katiqsuigunnasivut nipiliurigutiqaqsutillu tamakkuninga ullumisiutiit piqutiit atuqsungit, piuliarijaugunnasitimmisugit avungalimaaq pijuqalauqsimajulirinirmut nuitaqatauvannialiqtilugit kingujaaguvanniatunullu takugatsauvanniatillugit. Tavivani isumanaqtuq Knud Rasmussen Danish-gullamilu kalaallit nunangannimiutsajaviniq qaujimajaagummarittuq qaujimajaagutitsimaritsunilu silaqjualimaami katiqsuarijausimaninginnik takutsaruqtitausimagutinginnilu inuit iliqqusiqarusingita. inuilli iliqqusingit sunauvva iniqaqtusamaangulaurnimimmata allasimajuni uqausirnipallutik asinginnilu piuliaqarusiugunnatunik isumanagalaannijangittunik taitsumaniutillugu.

Qallunaat tapaiqsimatsialiumijaasuuguvut nalautsisimatsiaqunnaninginnik inuit unikkausingita utullutulauqtuviniutsutik ijuqarutausimajuvinirnik. Kinguvaariinit kinguvaariinut uqausiinnakut aittutuutausimajuit nalautsisiaqtunik unikkausiqarutausimammata inuit qanuiqatiqarnirilauqtavininginnik qallunaamik Martin Frobisher-mik 1575-78 arraagunginni, ammalu qallunaagumimjuup Henry Hudson-up angutiqutivininginnik angajuqqaaminik ipirainna-inikuuliqsutik inuttigut aqqusaalauqtuvinirnik 1611 inuit unikkausinginnik, kisiani ijuqarutiviniit qanuiluurutiviniillu qaujimajausimatsiatut suliniqsijaugumaaqsutik sunauvva arraaguit 100-niigialiqtitaajut naasimaliraluaqtilugit kasuqatiqatsiasutik allasimajunik qallunaat taikkunaniiqataulauqtuviniit unikkausiliarijaviningit nalauqatiqaqtilugit inuit unikkausirisimajanginnik.

Inuit piusituqangit uqausirni unikkausirnik tunngaviqaqsimammata ullasimajuniunngituq, inuit aqqusaarigiaqaqsimajut piusirilauqsimanningittaminut saniqvajuumigiaqarnimik nanisingiaqaqtuujaaliqsutik "inigijunnasiaqtanginnik isurrigilugit" allasimajunut iliuqqataugiaqarningitigut unikkausingitta. Taitsumanigiaq allasimajuliurniq pijaksajarijaujaaqattasimajuq "asitta" kisiani suurlu kamagigialigijaaqtanganiuk, pinasuagatuarijaunngusutsimagalaaganilu inunnut. Akunialunnguratqsungu inuit pilauqsimaniaqtuujaaqsimanngilat niriugijauniqaqsimajuujaaratillu allasimajunik unikkaaliuqtiusarajarmangaata. Ilaali qallunaat piusingitigut unikkaaliuqtiusutik, uqatsiasimajuliuqtiusutik allasimajuliuqtimariutsutillu piusilituqammarialuummata arragugasanni 100-gialiqqitaani. suurluikua itjuataulauqsimaniannguangittut inunnut.

1950-it naavallianingit killigitsugit tinuit qaujimanaqsisimavut allasimajunik unikkausiliuqsigialuugamittauq taimannganit pitaqatpagiaqsimaliqtilugit qimirruagait atuagagalaillugu nanilimaaq ukiurtartumi tagaugunnapatsutik. Taimaigaluaqtilugulu, inuit allaniagaliaviningit nuitallurilluagalaaratanngilat nanituinnaq tagauvigijausuuni niuviatsaqaqviugunnatunilu allaniagalirivimmarinnik. Amisugalaagulirmijuugaluat inuit aqqusiuqtutituuqsimaliqtut allaniagaliuqtiuqataugunnasitsutik atuaratsamarinnik nuitsivattunik ilagijaugunnaliqsutik, kisiani ikiluaqtumarialuit suli taimaak piqautaugunnasisimajut. Inuit unikkaaliuqtiit nallingit pijaqaqtutaqariaqanginnaput "sivullipaulutik taimaigiaqataujuqtaqarlutik" avungainnaq niuviarijaujummariliuqataunirmik ammaluunniit saala-

Il y avait aussi l'histoire d'Atungaq, qui avait voyagé de par le monde entier avec sa femme, rencontrant toutes sortes de gens qui se méritaient chacun leurs propres descriptions physiques et culturelles. Leur petite fille restée en arrière lorsqu'ils avaient entrepris leur circumnavigation était devenue une vieille femme à leur retour. Toutefois, Atungaq et sa femme n'avaient pas vieilli pendant leur voyage. De telles histoires divertissaient les jeunes Inuits jusqu'à ce qu'ils s'endorment. Ils devenaient à leur tour les 'bibliothécaires' de la génération suivante et perpétuaient ainsi ces connaissances.

Par ces méthodes, le vaste patrimoine culturel des Inuits s'est transmis pendant des millénaires. Par après, les anthropologues et les spécialistes en sciences sociales ont recueilli et enregistré ces connaissances par des moyens modernes afin de les préserver historiquement et pour les générations futures. Justement, mentionnons l'explorateur danois-groenlandais Knud Rasmussen, reconnu mondialement pour avoir recueilli et transmis la culture inuite. Dans un lointain passé, on n'aurait pas pu imaginer que la culture inuite serait un jour préservée dans la langue écrite, entre autres.

Les Qallunaats (les Blancs ou 'les autres') sont souvent surpris de l'exactitude des récits inuits d'événements historiques. D'une génération à l'autre, la tradition orale a conservé les récits exacts des contacts entre les Inuits et Martin Frobisher en 1576-1578, et l'équipage séditieux d'Henry Hudson en 1611. Il est possible que les dates n'aient pas été précisées dans les versions inuites, mais les événements, en détail, ont survécu et ont pu être vérifiés des centaines d'années plus tard dans les textes écrits des Qallunaats.

Puisque les traditions inuites sont orales et non écrites, les Inuits ont faire une transition pour se sentir à l'aise dans le domaine littéraire. Auparavant, l'écriture semblait appartenir 'aux autres' et n'était pas du tout une de leurs préoccupations. Pendant longtemps, il semblait qu'on ne s'attendait pas à ce que les Inuits deviennent des écrivains, au sens des Qallunaats qui depuis des siècles étaient des auteurs, des poètes et des rédacteurs de textes écrits.

Depuis les années 1950, les Inuits se sont révélés très aptes à la rédaction, et ce, depuis qu'ils ont accès à des revues, des bulletins et d'autres publications partout dans l'Arctique. Cependant, en général, les écrits inuits n'ont pas été très remarqués dans le domaine littéraire courant. Plusieurs Inuits ont agi comme pionniers à titre d'auteurs publiés, mais ils restent peu nombreux. Les écrivains inuits ne sont pas encore devenus des auteurs à succès et n'ont pas, jusqu'à présent, remporté de grands prix littéraires pour leurs œuvres.

Au fil des ans, j'ai rencontré plusieurs Inuits qui étaient engagés sérieusement dans l'écriture. L'un d'eux était un ami d'école dans 'le grand pays des Qallunaats' qui avait tenu un journal quotidien pendant plusieurs années. Il était sur le point de transformer son manuscrit en

ᐊᑭᑎᖃᖅᑐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓂᒃ. ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐃᓚᒋᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓚᓐᓈᓇᔭᕋ ᐃᓚᓐᓂᐊᓇᔭᖃᑎᒋᓯᒪᔭᕋ "ᖃᓪᓗᓈᖅᔪᑦ" ᓄᓇᖓᓐᓂ, ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓅᖅᑲᐃᖏᓐᓇᐸᑦᑐᐃᓅᖅ ᐅᓂᒃᑳᐅᓯᓚᐊᓇᓐᓪᓚᐊᔭᒥᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᓈᑦᓱᖏᑦ. ᑕᐃᒃᑯᓂᖓ ᐊᓪᓚᐸᓪᓚᐊᓱᒪᔭᒥᓂᒃ ᐸᕐᓇᐃᓚᖅᓱᓂ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᒻᒪᓇᖕᒍᓂᑦᑐᖏᓐᓂᑦ ᐱᐟᓪᓚᐊᓂᐊᓚᖅᓱᓂ ᓱᒃᑯᐊᕐᑭᔪᐃᓂᐅᓚᖅᑐᖅ ᐊᓱᐅᔾᑦᓱᓂ ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓚᐊᓱᒪᔭᓚᒫᒥᓂᒃ. ᖃᓄᑭᐊᖅ ᐊᓱᐅᔾᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᓱᐅᔾᔫᔭᖃᑕᐅᑦᓱᖕᒐ ᐱᒋᐊᒻᒪᓇᒍᒪᓚᑭᓱᒪᔪᖕᒐ ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓚᐅᖅᐸᓚᐊᒍᑎᖃᑭᒪᓚᖅᓱᖕᒐᑦᑕᐅᖅ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᒃᑲᓂᒃ ᑕᐃᒃᑯᓇᓂ ᐊᕐᕋᒍᓂ ᐱᔪᖃᑭᑕᐅᓚᐅᖅᓱᒪᔪᓂᒃ ᐊᓪᓚᐸᓪᓚᐊᒍᒪᓚᖅᓱᖕᒐ.

ᑕᐃᒪᑦᑕᐅᖅ ᐊᕐᓇᒥᒃ ᐃᓅᓱᑦᑐᒥᑦ ᐱᐅᓚᐊᖅᓱᒪᔪᖃᓚᐅᖅᓱᒪᔪᒻᒥᔪᖅ ᑲᑎᑦᓱᒪᑦᓱᐊᑐᓂᒃ ᐃᑦᔪᔪᓐᓇᒍᓱᒪᔪᑦ ᐊᑖᑕᑦᓱᐊᕕᓂᕐᒥᑕᒍᖅ ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᕐᑎᕕᓂᖏᓐᓂᒃ, ᖃᐅᔨᒪᒍᒪᑦᓱᓂᓗ ᖃᐅᔨᒪᒻᒪᖕᒐᕐᒪ ᖃᓄᖅ ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓐᓇᒍᑎᑕᐅᒍᓐᓇᒪᖕᒐᑦ. ᖃᐅᔨᒪᒐᓛᓐᖏᓇᒪ ᑭᓐᒃᑯᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓕᓇᒋᐊᖅᕕᒻᐅᒪᖕᒐᑦ ᖃᓄᕐᔫᓐᓂᓪᓗ ᓇᐅᓂᒃ ᐊᐱᖅᓱᐸᓪᓚᐊᖕᒐᒐᓇᐊᒥᒃ ᓇᓗᒐᒪ ᐃᑲᔪᒋᓐᓇᒐᓛᐅᖅᓱᒪᖕᒐᑕᕐᓂ ᐊᑑᑎᖃᖅᕕᒋᓐᓂᖏᐊᖕᒐᓗ ᐃᕐᐱᒋᔭᓗᒋᓚᖅᓱᒍ. ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐃᓄᕐᓚᓇᐅᑉ ᐊᓪᓚᓱᒪᓚᐅᖅᓱᒪᔭᖏᑦ, ᐃᓄᑦᑎᑐᐃᓐᓇᖅ ᐊᓪᓚᓱᒪᑦᓱᒋᑦ, ᐊᓱᒎᕐᓗ ᐊᓐᓂᓇᓚᐅᖅᓱᒪᔪᐃᑦ ᐊᔪᕐᓇᖏᑉᐸᑦ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓐᓇᒍᕐᓇᕋᔭᖅᓱᑎᒃ.

ᐊᖅᕕᑕᖅᑎᓗᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᓚᒫᖏᓐᓄᑦ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᒃᑳᓚᐅᓚᖅᑐᖅ, ᐊᕐᒍᑎᒧᑦ ᐋᑦᓱᕕᐅᓚᐅᖅᓱᒪᒋᐅᖕᒐᑦ ᐅᓂᒃᑳᓚᐊᓇᓱᒪᔭᒥᓂᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᐃᓐᓇᖅ ᐊᐃᐅᐊ-ᑎᑐᑦ ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓂᒃ. ᐋᖅᑭᓱᕐᓱᒪᑦᓱᐊᓱᑎᒃ ᐊᒡᒍᑐᖅᓱᒪᓂᖏᑦ ᓵᑦᑕᓚᐅᖅᓱᒪᑦᓱᑎᒃ ᐊᓪᓚᓱᒪᓂᖏᓪᓗ ᕑᓱᓚᐅᖅᓱᒪᑦᓱᑎᒃ ᑭᓱᑦᓱᒍᑎᓪᓂᒃ ᒍᑎᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᔾᔪᔪᓃᑦᑐᑎᑐᑦ ᐊᑦᔨᖃᕐᒥᒐᑎᑦᑕᐅᖅ ᑕᑯᒍᒥᓇᖅᑐᐊᓘᓚᐅᖅᓱᒪᔪᑦ. ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓪᓚᓇᐅᑦᓱᑎᓪᓚ ᓱᓇᓚᒫᒍᔭᖅᑐᓂᒃ ᐃᓗᓚᖃᓚᐅᖅᓱᒪᔪᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖃᖅᓱᑎᒃ ᐃᓄᓱᕐᒥᒃ ᓱᖃᑦᑐᑦᑕᒥᒃ ᐅᓂᒃᑳᐊᑐᐃᓐᓇᖕᒐᖅᓱᓇᐊᔪᒥᒃ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᑕᒻᒪᓇᕕᓂᐅᔭᖅᓱᓂ ᐊᐅᓚᔾᔭᐅᖕᒐᓐᓇᕋᒥ ᑕᐃᒫᒃ ᐅᓂᒃᑳᓇᔭᐅᒍᓐᓇᖏᓐᓇᕐᓗᐊᖅᓱᓂ. ᐋᖅᑭᓱᓇᐊᑦᓱᐊᑕᐅᓗᑎᒃ ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓂᒃ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᒍᓐᓇᓄᑦ ᐊᓪᓚᖕᒐᐊᖅᓱᒪᔪᓂᓪᓗ ᐊᔾᔨᖕᒐᐊᓂᓪᓘᓐᓂᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᐃᕕᐅᓗᑎᓪᓗ ᐱᔪᒻᔭᐅᒐᔭᖅᑐᓇᓇᖅᓱᑎᒃ ᐊᓪᓘᑦ ᐃᓚᔾᔭᐅᑎᓐᖕᒐᐃᓐᓇᓇᐊᖃᖅᓱᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᖅᑯᓱᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᓐᓂᐊᑎᑦᓱᒍᑎᓐᖕᒐᓗᑎᒃ.

ᖃᓄᓪᓚ ᑕᐃᒫᓐᓇᑐᖅᑕᖃᖅᐳᖅ ᒫᓐᓇᒧᑦ ᑭᓇᒥᓪᓘᓐᓂᑦ ᕿᓐᔭᖅᑐᖃᒐᓛᖏᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᔪᖅᑕᓛᒫᖏᓐᓂ ᓴᕕᖅᓱᓗᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᓚᐊᓇᓱᒪᔪᓂᒃ ᑕᑯᒍᒪᕕᒋᓗᑦ. ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓚᐊᖕᒍᓱᒪᔪᐃᑦ ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᐱᔪᖃᕈᑕᐅᖃᑦᑕᑐᓂᒃ ᐊᓪᓚᐸᓪᓚᐊᒍᑎᕕᓂᑦ ᐅᓂᒃᑳᓚᐊᖕᒍᐊᓯᓚᐊᔪᐃᓪᓗ ᕿᒃᑲᖅᑎᐊᒍᑐᐃᓐᓇᑐᑦᓴᐅᒪᑕᑕᒪᒐ ᖁᓚᖁᐊᒐᓚᓐᓂ ᐅᔪᓂᓯᐊᒍᑐᐃᓐᓇᓱᑎᒃ, ᖃᐅᔨᑦᓴᕈᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓱᒪᓂᐊᔾᔭᒐᑎᒃ ᓇᐅᓄᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓚᐅᖅᑏᑦ ᓴᓇᔭᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᓚᐊᓇᔭᐅᓚᕐᕿᒍᓐᓇᑐᓄᑦ. ᐃᓱᐊᓐᖏᑑᒋᐊᓪᓚᑐᖅ ᐅᓂᒃᑳᓚᐅᖅᓱᒥᒃ ᐅᓇᒻᒥᓱᒍᓐᓇᓱᒐᔭᖅᑐᐃᑦ ᐱᒋᐊᓐᖏᓚᖏᑦᑕᒪᑕ ᑕᐅᑐᓐᖓᐊᓇᐊᖏᑎᐃᓂᐅᒐᓗᐊᑦ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓚᐅᖏᑦᑕᓐᓂᑦ ᐱᒋᖅᓴᑕᐅᒋᐊᖅᕕᓴᖅᑲᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᓚᐊᓇᔭᐅᓚᕐᕿᒍᓐᓇᑐᓄᑦ. ᐃᓱᐊᓐᖏᑑᒋᐊᓪᓚᑐᖅ ᐅᓂᒃᑳᓚᐅᖅᓱᒥᒃ ᐅᓇᒻᒥᓱᒍᓐᓇᓱᒐᔭᖅᑐᐃᑦ ᐱᒋᐊᓐᖏᓚᖏᑦᑕᒪᑕ ᑕᐅᑐᓐᖓᐊᓇᐊᖏᑎᐃᓂᐅᒐᓗᐊᑦ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓚᐅᖏᑦᑕᓐᓂᑦ ᐱᒋᖅᓴᑕᐅᒋᐊᖅᕕᓴᖅᑲᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᓚᐊᓇᔭᖏᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᖅᑯᓱᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᓐᓂᐊᑎᑦᓱᒍᑎᓐᖕᒐᓗᑎᒃ.

ᖃᓄᓪᓚ ᑕᐃᒫᓐᓇᑐᖅᑕᖃᖅᐳᖅ ᒫᓐᓇᒧᑦ ᑭᓇᒥᓪᓘᓐᓂᑦ ᕿᓐᔭᖅᑐᖃᒐᓛᖏᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᔪᖅᑕᓛᒫᖏᓐᓂ ᓴᕕᖅᓱᓗᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᓚᐊᓇᓱᒪᔪᓂᒃ ᑕᑯᒍᒪᕕᒋᓗᑦ. ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓚᐊᖕᒍᓱᒪᔪᐃᑦ ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᐱᔪᖃᕈᑕᐅᔪᓪᓚᓇᓇᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᒐᑐᐊᓇᑲᐃᓐᓇᓚᓪᓗᒍ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐊᐅᓚᔾᔭᑎᓇᓱᐊᖅᑎᑦᓱᔾᔪᑦ. ᖃᓄᖅᑐᕈᑦᓱᔾᔪᑦ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓚᐅᖅᑎᑦ ᓴᓇᔭᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᓚᐊᓇᔭᐅᓚᕐᕿᒍᓐᓇᑐᓄᑦ. ᐃᓱᐊᓐᖏᑑᒋᐊᓪᓚᑐᖅ ᐅᓂᒃᑳᓚᐅᖅᓱᒥᒃ ᐅᓇᒻᒥᓱᒍᓐᓇᓱᒐᔭᖅᑐᐃᑦ ᐱᒋᐊᓐᖏᓚᖏᑦᑕᒪᑕ ᑕᐅᑐᓐᖓᐊᓇᐊᖏᑎᐃᓂᐅᒐᓗᐊᑦ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓚᐅᖏᑦᑕᓐᓂᑦ ᐱᒋᖅᓴᑕᐅᒋᐊᖅᕕᓴᖅᑲᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᓚᐊᓇᔭᐅᓚᕐᕿᒍᓐᓇᑐᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒻᒪᓇᐊᔾᔪᓚᒋᓐᓇᑐᖅ ᐱᑦᓴᑕᓚᐊᔾᔪᑎᓪᓗᒍ ᕿᒃᑲᔭᖅᑐᐃᓐᓇᑐᖅ ᐱᒋᐊᒋᑕᐅᔪᓪᓴᓇᓇᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᒐᑐᐊᓇᑲᐃᓐᓇᓚᓪᓗᒍ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐊᐅᓚᔾᔭᑎᓇᓱᐊᖅᑎᑦᓱᔾᔪᑦ ᐃᓐᓇᖅᑐᖅ ᐱᒋᐊᒋᑕᐅᔪᓪᓴᓇᓇᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᒐᑐᐊᓇᑲᐃᓐᓇᓚᓪᓗᒍ ᑕᒪᑐᒥᖓ. ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᕈᑦᓱᔾᔪᑦ ᐱᒋᖅᓴᑕᐅᓚᐅᖅᓱᒪᔪᓂᒃ ᑕᑯᒍᒪᕕᒋᓗᑦ ᐱᒋᖅᓴᑕᐅᒋᐊᖅᕕᓴᖅᑲᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑐᒧᖓ.

ᑕᒪᓕ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᖅᑕᖃᑦᓱᐊᓱᒍᔭᖅ ᐃᑲᔪᖅᓱᒋᐊᖅᑕᐅᕕᑦᓴᓇᒍᓐᓇᑕᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᒍᑎᒋᒍᓐᓇᑕᖏᓐᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᖅᓱᐊᑏᑦ, ᑕᓕᒥᓐᖅᑐᓕᐅᖅᑏᑦ, ᐊᔾᔨᖅᓱᐊᓕᐅᖅᑏᑦ, ᑲᑕᔭᖅᑏᑦ, ᕿᓚᐅᔭᖅᑏᑦ, ᐃᖅᖏᖅᓱᐊᖅᑏᑦ ᑐᓴᖅᓱᐊᖅᑏᑦ ᓴᕕᖅᓱᓗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᖅᓱᐊᑏᑦ ᑐᓴᖅᓱᐊᖅᑏᑦ ᓴᕕᖅᓱᓗᑦ ᐃᓄᖅᑐᕈᑦᓱᔾᔪᑦ ᐃᓄᖅᑐᐃᓐᓇᖅᑏᑦ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓚᐅᖅᑏᑦ ᐱᒋᖅᓴᑕᐅᒋᐊᖅᕕᓴᖅᑲᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᓚᐊᓇᔭᐅᓚᕐᕿᒍᓐᓇᑐᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᖅᑯᓱᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᓐᓂᐊᑎᑦᓱᒍᑎᓐᖕᒐᓗᑎᒃ.

ᖃᓄᓪᓚ ᑕᐃᒫᓐᓇᑐᖅᑕᖃᖅᐳᖅ ᒫᓐᓇᒧᑦ ᑭᓇᒥᓪᓘᓐᓂᑦ ᕿᓐᔭᖅᑐᖃᒐᓛᖏᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᔪᖅᑕᓛᒫᖏᓐᓂ ᓴᕕᖅᓱᓗᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᓚᐊᓇᓱᒪᔪᓂᒃ ᑕᑯᒍᒪᕕᒋᓗᑦ. ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓚᐊᖕᒍᓱᒪᔪᐃᑦ ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᐱᔪᖃᕈᑕᐅᔪᓪᓚᓇᓇᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᒐᑐᐊᓇᑲᐃᓐᓇᓚᓪᓗᒍ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐊᐅᓚᔾᔭᑎᓇᓱᐊᖅᑎᑦᓱᔾᔪᑦ ᐃᓐᓇᖅᑐᖅ ᐱᒋᐊᒋᑕᐅᔪᓪᓚᓇᓇᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᒐᑐᐊᓇᑲᐃᓐᓇᓚᓪᓗᒍ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐊᐅᓚᔾᔭᑎᓇᓱᐊᖅᑎᑦᓱᔾᔪᑦ ᐃᓐᓇᖅᑐᖅ ᐱᒋᐊᒋᑕᐅᔪᓪᓚᓇᓇᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᒐᑐᐊᓇᑲᐃᓐᓇᓚᓪᓗᒍ ᑕᒪᑐᒥᖓ.

ᑕᒪᓕ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᖅᑕᖃᑦᓱᐊᓱᒍᔭᖅ ᐃᑲᔪᖅᓱᒋᐊᖅᑕᐅᕕᑦᓴᓇᒍᓐᓇᑕᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᒍᑎᒋᒍᓐᓇᑕᖏᓐᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᖅᓱᐊᑏᑦ, ᑕᓕᒥᓐᖅᑐᓕᐅᖅᑏᑦ, ᐊᔾᔨᖅᓱᐊᓕᐅᖅᑏᑦ, ᑲᑕᔭᖅᑏᑦ, ᕿᓚᐅᔭᖅᑏᑦ, ᐃᖅᖏᖅᓱᐊᖅᑏᑦ ᑐᓴᖅᓱᓂᔭᖅᑎᑦᓱᔾᔪᑦ, ᐊᒻᒪ ᒪᖃᐃᑎᑦᓱᔾᔪᑦ ᐃᖃᓗᒐᓱᐊᖅᑎᑦᓱᔾᔪᑦ ᓱᓚᖅᑭᓱᓇᐊᖅᑐᖃᐃᔾᔪᓪᓗ. ᖃᐅᔨᓱᒪᓚᖅᑐᖓᓕ ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓚᐅᔾᔫᓱᓚᖅᓱᖕᒐ ᐱᑕᖃᓪᓗᐊᒐᓛᖏᓐᖕᒐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᓱᐊᔭᐅᓱᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᓱᓯᐅᔭᖅᑐᖅᑎᑦᓱᔾᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓇᒻᒥᓱᔭᖃᖅᑐᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᓱᐊᓪᓂᖅᓱᖅᑐᓪᓗ ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᓚᐅᖅᓱᒪᔪᓂᒃ ᑲᑦᓱᖓᐃᓴᐅᑎᓱᓐᓇᑕᐃᖏᓐᓂᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᓚᐅᖅᑏᑦ ᐊᐅᓚᔾᔭᑎᓇᓱᐊᖅᑐᓴᐅᓚᖅᑑᒐᓗᐊᑦ ᑕᒃᑰᒃ ᓈᒻᒪᑐᐃᓐᓈᓇᐊᕐᒥᓗᖓᒍ ᑕᒪᑐᒪ ᓱᓐᖏᓗᐊᕈᑕᐅᓐᖓ ᐱᓕᓇᒐᓱᐊᖅᑐᓄᑦ ᕿᕕᐊᖓᔭᐅᔾᔫᒥᒍᓐᓇᓱᑎᓱᐊᕐᓗᒍ. ᖃᓄᖅᑑᕈᑦᓱᔾᔪᑦ ᐅᓂᒃᑳᓚᐅᖅᑏᑦ ᓇᔾᑎᓕᑦᓱᐊᕈᓐᓇᓱᑦᓗᒥᑦ ᐊᓪᓚᓱᒪᔪᓕᐅᖅᑎᒪᓈᑦ ᐅᓂᒃᑳᓚᐅᖅᑎᒪᓈᑦᓗ ᐱᓕᓇᒐᓱᐊᖅᑎᑦᓱᔾᔪᑦ. ᐃ

publications have been available to them across the Arctic. But for the most part, Inuit writing has yet to make its presence noticeable in the world of mainstream literature. Several Inuit have pioneered the literary trail as published authors, but these are still far too few. Inuit writers have yet to attain such "firsts" as making the bestseller lists, or winning mainline literary prizes for written works.

Over the years, I've encountered more than a few Inuit who were seriously into writing. One of them was a friend from school days in "the great land of the Qallunaat", who had maintained a daily journal for many years. He was about to develop his manuscript into a book when he had the great misfortune to lose his journals. Somehow, sharing the pain of his loss planted a seed of determination within me to start compiling my own recollections of those years in writing.

Then there was a young woman who had kept a pile of her deceased grandfather's diaries, who wanted to know if I knew how to turn them into published works. Not having a clue about who to approach, and how to go about even making inquiries, I was not able to provide her with any guidance, and felt terribly useless. These were writings by a traditional Inuk, written entirely in Inuktitut, surely valuable and deserving to be in print.

During a field trip to Nunavik communities many years ago, a man brought us a manuscript written entirely in Inuktitut syllabics. Its tidy order, in titled chapters, and its style of being written in verses, like in the Bible, was uniquely impressive. It was a book detailing a way of life that is quickly fading into distant memory. Properly edited and illustrated, it could have easily made a run in mainstream literature as a textbook for the study of Inuit culture.

The tragedy thus far is that nobody is actively searching out the Inuit world for such material. Journals, diaries, and manuscripts gather dust in many an obscure shelf, never to be brought to the attention of people who can cause such works by Inuit writers to eventually become published. Worse yet, stories lay unwritten by potential writers, never to bloom beyond the gleam in their writer's eye. This great, untapped resource has to become the primary pre-occupation of people who can generate interest in it, and plug for its development.

Now, there's readily available support and funding for Inuit who are carvers, artists, print-makers, throat chanters, drum dancers, musicians, and hunting, fishing and travel guides. I've discovered since taking up writing that there's not much ready assistance for Inuit with aspirations and talent in the field of writing.

Inuit writers should start agitating just enough to force this deficiency to be given serious attention. Ways and means have to be found for Inuit writers to attain a presence in the world of letters and literature. Δ

qaqataujuqtaqarlutik atuagaliuqtimariit piliusiaqtaarisuunginnik piugijaujunik pitsiasimajunillu unikkaaliurunnanirmuulingajunik.

Arraaguni aniguqsimaliqtuni naammaviqaqattasimavunga amisugalaammarinnik inunnik pillarigasuarutiqaqtunik unikkaaliurnimik allasimajunik. Taakkunani ilagijausimajuq ilannaarijara ilinniarijaqatigisimajara "qallunaaqjut" nunanganni, ullutamaat allasimajunuuqqainginnapattuviniiq unikkausiliarivalliajaminik arraaguit amisut naatsungit. Taikkuninga allapalliasimajaminik parnailiqsuni allaniagammarinngunitsanginnut pivallianialiqsuni sukkuaqijuviniuliqtuq asiujitsuni allasimajuliarisimajalimaaminik. Qanukiaq asiujijanginnik asiujijuujaaqatautsunga pigiammarigumalaqisimajunga allasimajuliuqpaliagutiqarumaliqsungattauq namminiq iqqaumajakkanik taikkunani arraaguni pijuqarutaulauqsimajunik allapalliagumaliqsunga.

Taimattauq arnamik inuusuttumit piuliaqsimajuqalauqsimajummijuq katitsimatsiatunik itjujunngusimajułak ataatatsiavinirmitaguuq ullutamaat allasimajuqutivininginnik, qaujimagumatsunilu qaujimammangaarma qanuq taikkua allaniaganngutitaugunnamangaata. Qaujimagalaannginama kinakkut taimaittulirigiaqvisaummangaata qanurluunniillu naunik apiqsupalliangajariamik nalugama ikajurunnagalaalauqsimanngitara atuutiqaqviginngigiangalu ippigijaalugiliqsugu. Taikkua inullariup allasimalauqsimajangit, inuttituinnaq allasimatsugit, asuguurlu anninalauqsimajuit ajurnangippat allaniagannguqunarajaqsutik.

Aqvitaqtiluta nunavimmiut nunalilimaanginnut taitsumanikallauliqtuq, argutimut aatsiviulauqsimagivungut unikkaaliarisimajaminik inuktituinnaq aiua-titut allasimajunik. Aaqqisursimatsiasutik aggutuqsimaningit saaptaliuqsimatsutik allasimaningillu vaasiliuqsimatsutik kisitsigutilinnik gutiup uqausinginnik ijjujuniittutitut atjiqarmigatittauq takuguminaqtualuulauqsimajut. Allaniagallariutsutilli sunalimaagujaaqtunik iluliqalauqsimajut unikkausiqaqsutik inuusirmik sukatturatarmik unikkaatuatuinnanguqpaliajumik taitsumanitammariviniujaaliqsuni aulajijaungunnarami taimaak unikkaarijaugunnanginnaaraluaqsuni. Aaqqisuriatsiataulutik allasimajunik inillatirigunnatunut allanguaqsimajunillu ajjinguanilluunniit iliuqqaiviulutillu pitsangurunnatummarialuujurinalauqsimajut qallunaaqjuat allaniagalirivigaluanginni pijumajaugajaqturinaqsutik allaat ilisautinnguinnariaqaqsutik inuit iliqqusinginnik ilinniatitsigutinngulutik.

Qanurli taimaalannatuqtaqaqpuq maannamut kinamilluunniit qinaajaqtuqagalaanngimat inuit najuqtalimaangit saviqsulugit taimaittunik unikkaaliarisimajunik takugumavigilugit. allasimajuliangusimajuit ullutamaat pijuqarutauqattatunik allapalliagutiviniit unikkaalianguvalliasimajuillu qikaqtiagutuinnatutsaumatataga quliquagalanni ujuniksiagutuinnasutik, qaujitsaruqtitaulauqsimaniajjagatik naunut taimaittunik inuit allaniagaliuqtiit sanajavininginnik atuagaliarijaulaqiigunnatunut. Isuanngituugiallatuq unikkaaliurnimik unammisugunnasigajaqtuit pigianngilaqiqattamata tautunnguariarutiviniugaluat allaniagaliurunnatunut piruqsataugiaqvisaqaqattangimmata pivitsasiuqtaungimut. Tamanna pimmarialuulirunnatuq pitsatalialuutillugu qikaujjautuinnatuq pigiarutaujutsalariujuq pinasuagatuarikainnalirlugu tamatuminga aulatjaatiritsiaqunnatunut takugiaqtaulaqiigunnatunullu piruqpalialaqititaugutigingunnatanginnik tamatumunga.

Tagali atuinnaujuqtaqatsiasuuguvuq ikajuqsigiaqtauvitsarigunnatanginnik kiinaujaqaqtitaugutigigunnatanginnilu inuit sanannguatiit, takuminaqtuliuqtiit, ajjingualiuqtiit, katajjatiit, qilaujjatiit, inngingualiuqtiit tusarnijaaqtitsijiit, amma maqaititsijiit iqalugasuaqtitjiit silaqqijaariaqtukaijiillu. Qaujisimaliqtungali allaniagaliusuuguliqsunga pitaqalluagalaanginginganik atuinnasiviugunnatunik ikajuqsijaungutigigunnatanginnik inuit unammigijaqaqtuit pijunnasiarniqaqsutillu allasimajunik unikkaaliurnimik katsungaisautigigunnatainginnik.

Inuit unikkaaliurtiit aulatjaatirigiaqtusauliqtuugaluat takkuuk naammatuinnanaariarmilungu tamatuma sunngiluarutauninga pillarigasuaqtunut qiviangajaujuumigunnasitigasuarlugu. Qanuqtuurutjigutaugiqalirmat ilaak inuit unikkaaliuqtiit najuutilitsiarunnasiqullugit allasimajuliuqtimariit unikkaaliuqtimariillu pilirivigivattanginni. Δ

livre lorsqu'il a eu le malheur de perdre ses écrits. Néanmoins, le fait d'avoir partagé la peine de cette perte avec mon ami m'a poussé à entreprendre la rédaction de mes propres souvenirs de ces années-là.

Une jeune femme qui avait conservé les journaux de son défunt grand-père m'avait demandé comment les publier. Comme je n'en avais pas la moindre idée et que je ne savais pas comment m'y prendre pour obtenir des renseignements, je n'ai pas été en mesure de lui donner des conseils et je me suis senti vraiment inutile. Ces écrits provenant d'un Inuit traditionnel étaient entièrement rédigés en inuktitut et valaient sûrement la peine d'être imprimés.

Il y a plusieurs années, au cours d'une tournée dans les collectivités du Nunavik, un homme nous a apporté un manuscrit entièrement rédigé en inuktitut syllabique. Le document était impressionnant par son ordre parfait, sa division en chapitres avec titres, son style de rédaction en versets, comme la Bible. Son contenu présentait des détails sur un mode de vie qui est en train de devenir un lointain souvenir. Bien révisé et illustré, il aurait facilement pu s'inscrire dans la littérature courante à titre de manuel d'étude de la culture inuite.

Il est vraiment dommage que, jusqu'à maintenant, personne ne cherche activement à trouver de tels documents dans le monde inuit. Les journaux et les manuscrits oubliés ramassent la poussière sur des tablettes et ne seront jamais portés à l'attention de ceux qui pourraient publier les œuvres d'écrivains inuits. Pire encore, combien de récits resteront non écrits par des écrivains potentiels, restant dans leur mémoire à tout jamais. Cette immense ressource inexploitée doit devenir la première préoccupation de ceux qui peuvent susciter l'intérêt à ce sujet et en promouvoir le développement.

Les Inuits qui sont sculpteurs, artistes, graveurs, interprètes de chant guttural, danseurs au son du tambour, musiciens, et ceux qui sont des guides de chasse, de pêche et de voyage peuvent trouver assez facilement des fonds et des appuis. Par contre, depuis que j'ai entrepris l'écriture, j'ai découvert qu'il n'existe pas une aide semblable pour les Inuits qui rêvent d'écrire et qui en ont le talent.

Les écrivains inuits devraient commencer à brasser les choses pour attirer l'attention sur cette carence. Il faut trouver le moyen d'aider les écrivains inuits à trouver leur place dans le monde des lettres et de la littérature. Δ

ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓄᑦ

ᐊᓪᓚᑦᑕᖏᑦ ᒥᐊᓕ ᓴᐃᒪᓐ, ᐊᖑᔪᖅᑳᖓᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᑦ ᑲᓇᑕᒥ

ᐅᑭᐊᒃᓴᓇᕋᑦᓚᐅᕐᑕᑎᖕᓂ ᐊᓂᒍᕋᑦᑦᑐᒥ, ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᓚᐅᕐᓯᒪᒐᒪ ᑲᓇᑕᓕᒪᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖑᔪᖅᑳᖓᑕ ᐃᖏᑦᕋᖅᑲᑦᑕᓂᓇᒐᕐᑕᖓᓂ ᐅᖃᓕᒪᑭᐊᕐᑐᓗᓂ, ᑕᐃᔭᐅᑎᓪᓗᒍ "ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᖓ: ᒪᑭᑉᐸᓪᓕᐊᒍᓐᓇᓯᐊᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᖏᕐᕋᒥ ᐱᒋᐊᕈᓐᓇᕐᐳᖅ", "Inuit and the Canadian Arctic: Sovereignty Begins at Home". ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᐃᓱᒪᓗᒍᑕᐅᔪᑦ ᐊᒥᓱᕈᕐᐸᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᑎᓪᓗᒋᑦ, ᓱᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᐸᓪᓕᐊᓂᖓ ᐊᒻᒪ ᓇᒻᒥᓂᖃᓇᖅᑲᓂᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᓱᓚᔪᐊᒥᐅᓄᑦ ᐃᒃᐱᒋᔭᐅᒋᐊᓪᓚᓯᒪᒻᒪᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᖏᕐᕋᖅᑲᑦᑕᕋᔭᕐᓂᖅ ᐱᕕᒃᓴᑦᓯᐊᑦᐅᒻᒪᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᓇᐊᖅ ᑕᒪᒃᓂᖓ ᐃᓱᒪᓗᒍᑕᐅᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᓪᓚᑖᕐᓂᐅᑕᔭᕐᒪᑦ ᑲᑎᒪᓪᓚᑖᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓗᓂ.

ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᐃᖏᕐᕋᖃᑕᓛᕐᑐᖓ ᑕᒪᐃᖕᓄᑦ ᑎᓴᒪᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᖕᓄᑦ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᔪᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᓕᓚᒪᖏᖕᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒧᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᓂᐅᕐᕈᖃᑕᓛᕐᓂᖅ 30 ᐅᖓᒑᓄᑦ ᐸᕐᓇᒃᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐅᐸᒐᒃᓴᓄᑦ. ᓱᓕ ᐸᕐᓇᕆᐊᓪᓚᖕᓂᐊᕐᑐᑦ ᐊᓯᖏᖕᓄᒃ ᐅᐸᒐᒃᓴᓂᒃ ᑐᕋᒐᒃᑲ ᐊᖑᔪᖅᑳᖓᒍᔭᖓ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᖑᖏᖕᓄᑦ ᐱᔭᕇᓕᐅᖏᖕᓂᖓᓂ. ᐊᒥᓱᐊᔭᖕᓄᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᓂᐊᕐᒪᑦ, ᐊᒻᒪ ᑐᓴᕐᑕᐅᓂᖅᑲᓗᑕ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᓄᓇᓖᑦ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᓂᖏᑎᒍᓪᓗ ᑐᓴᒐᒃᓴᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᐱᖅᓯᕐᑕᐅᖃᑦᑕᕋᔭᕐᓂᒃᑯᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇᓕᖕᓂᐊᖃᑕᓛᓂᖅ ᑐᓴᕐᑎᑦᓯᓂᐅᒻᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒥᒃᓴᓄᑦ ᐊᓯᖏᖕᓄᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓂᒃ.

ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓇᓱᐊᓚᖓᔅᖓ ᓱᓕᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑑᑉ ᒥᒃᓴᓄᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᔭᕐᑐᑉ ᓯᕗᓪᓕᐅᔾᐅᕐᑲᓯᐅᑎᔭᐅᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᐊᔾᔨᖓᐊᒃᑯᑎᒍᓪᓗ ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᖅᑲᔭᕐᑐᒍᑦ, ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑎᒍᑦ, ᐊᒻᒪ ᓄᓇᖓᐊᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᑕ ᐅᖃᓕᒪᓕᕈᑦᑕ ᑎᑭᓯᕐᑯᔨᒧᑦ ᐅᖃᓕᒪᐃᒋᔭᕐᑎᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᒋᔭᕐᑕ ᒥᒃᓴᓄᑦ. ᑭᖓᓂᐊᒍᑦ ᐱᐃᒃᓴᖅᑲᖅᑕᕐᔭᕐᓗᑎᒃ ᐊᐱᖅᓯᕈᓐᓇᕐᐊᖅ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ ᐅᖃᕈᒪᒍᑎᒃ. ᐅᑯᓐᓂᓕ, ᑕᒪᓐᓇ ᐊᒃᐅᓈᕐᓂᕐᐹᖏᒻᒪᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᑲᑎᖃᑎᖏᓐᓂᖅᓯᒍᔭᕐᒪᐅᒃ ᐅᑭᓯᑯᓐᓂᕐᐹᖏᒐᕐᒪᐅᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᑉ ᐃᒪᕐᔪᐊᖓᓂᒃ, Northwest Passage,ᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓯᓪᔭᖏᖕᓂᒃ ᑭᓕᓕᐅᕐᑕᐅᓯᒪᓂᖓ ᑐᒃᑑᔭᕐᑐᑉ ᑕᓇᐅᖓᑕ ᒪᓪᓗᒍ.

ᑲᓇᑕᒥᐅᓕᒪᑦ, ᐱᖃᓯᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᒐᑭᒪᒃᑯᖕᓄᑦ ᐊᖑᔪᖅᑳᔫᑎᑦ, ᐃᓱᒪᔪᒃᓴᐅᓚᓗᐊᕐᒪᑕ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᖅ ᐃᓚᒋᔭᐅᓪᓚᕐᑎᓪᓗᒍ ᑲᓇᑕᒧᑦ. ᐅᖃᖅᐳᖓ ᐃᒫᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᖕᓇᖅᓂᖅ ᓇᒻᒥᓂᖃᓂᕐᖏᒃᑯᑦ ᐊᑯᐅᓂᐸᖕᒍᒻᒪᑦ ᐃᓄᖏᖕᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᓄᓇᖏᖕᓄᑦ ᐱᕝᕙᓪᓕᕈᑕᐅᔪᖕᓇᕐᐸᖅ. ᐅᖃᖅᐳᖓ ᐃᒪᖕᓄ, "ᐅᑭᕐᑕᕐᑐᒥ ᐃᓚᓇᔭᐅᓪᓕᓇᒋᐊᖃᓪᓗᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᔭᓇᐊᖃᓂᖏᑦ."

ᓱᓚᔪᐊᒧᐊᓚᖓᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᓄᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᖃᓱᐅᑎᒋᐊᖃᖅᑐᑦ ᐊᕐᓱᕈᑎᒋᔭᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᓕᓇᓂᒃᑯᑦ, ᐃᓚᖅᑯᓯᖓᒍᑦ, ᐊᕙᑎᓕᓇᓂᒃᑯᓪᓗ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᖕᓇᖅᑲᓂᒃᑯᑦ ᐱᕙᓪᓕᕈᑕᐅᔪᖕᓇᕐᑐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ. ᐅᖃᐅᓯᒃᑲ ᑐᒥᓱᓇᕐᓱᐊᕋᔭᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑕᖏᕐᓯᓂᒃᑯᑦ ᑐᓐᖓᓇᕐᓱᐊᕐᓂᓇᔭᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑎᒍᑦ. ᑐᖃᐅᓯᒃᑲᕐᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᑦᓯᐊᕈᒪᓂᕐᒥᒃ ᐃᓅᓗᑕ ᑲᓇᑕᒥ, ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑦ ᒐᕙᒪᐃᑦ, ᐊᒻᒪ ᓴᖅᑭᑦᑐᒃᓴᓕᐅᕋᓱᐊᕐᑦᑕ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᒋᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᖃᕐᓯᐊᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᐱᐅᓂᖅᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᒧᑦ ᓴᖅᑭᓂᖅᓴᒃᑯᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᓯᐊᕐᓂᖅᓴᐅᖃᑕᐅᓚᒃᓴᕐᑦᑕ.

ᑲᓇᑕᒥᐅᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᑉ ᒥᒃᓴᓄᑦ ᐱᐅᔪᒻᒪᓇᐊᓗᕐᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᓱᕈᑎᒋᔭᐊᖅ ᐊᑲᐅᓈᕐᑐᒻᒪᓇᒃ. ᐅᐱᒍᓱᑦᑐᒻᒪᓇᐅᕐᖓ ᐅᖃᓕᒪᒍᓇᐊᖅ ᑭᒡᒐᕐᑐᓗᖓ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᑲᓇᑕᒧᑦ ᐃᖏᕐᕋᖃᑕᕐᑎᓪᓗᑕ, ᐊᒻᒪ ᓱᓕ ᓂᓇᐅᖕᓂᖅᖃᓱᐊᕐᑐᖓ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐊᑲᐅᖏᓕᐅᕈᑎᒋᔭᕐᑎᖕᓄᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᓇᓂᓯᖃᑎᒌᒍᓇᕐᓱᒋᓪᓗᖓ. ᑕᒪᒃᑯᐊᖑᔪᑦᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒧᐊᓕᖓᔪᑦ ᐃᓱᒪᓗᒍᑕᐅᔪᑦ ᓴᖅᑭᐸᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᕐᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐅᓪᓗᒥ ᐊᑲᐅᓈᕐᓂᐸᐅᔭᕐᒪᑦ. ᐃ

Delivering an Inuit Message to Canadians

By Mary Simon, President Inuit Tapiriit Kanatami

This past fall, I launched a cross-Canada ITK Presidential Speaking Tour, titled *"Inuit and the Canadian Arctic: Sovereignty Begins at Home"*. With Arctic issues escalating, climate change and Arctic sovereignty have captured global media attention. This tour is an opportunity to address these issues, and bring the human dimension and the Inuit perspective forward.

On this tour I am reaching audiences in all four Inuit regions, and every province and territory in Canada. The tour is scheduled in more than 30 venues. More locations are planned until the completion of my mandate as ITK President. It is reaching thousands of people, and being communicated through local and regional media coverage and interviews. This tour is delivering the Inuit message to the doorsteps of the average Canadian.

I am sharing the realities of the Inuit and Arctic situation in an effort to push our agenda up on Canada's priority list. A slide presentation of pictures, charts, and maps complement my speech to help the audience visualize the context of our circumstances. A question and answer period follows the speech. For me, this is the most interesting part, as it is an opportunity to connect with Canadians, and engage their concerns on how to best advance the Inuit agenda.

Canada often talks of being an "Arctic Nation" while Inuit hold the unassuming role as keepers of the Arctic. We make up less than 1% of the Canadian population, but Inuit lands make up almost one-third of Canada's total land mass, and half the Canadian shoreline. Canada must think strategically on the legal status of the Northwest Passage and the offshore boundary on the Beaufort Sea.

All Canadians, including top government officials, should consider the Arctic as an integral part of mainstream Canada. I make the point that Arctic Sovereignty is best asserted with its people, and thriving communities. My message is, "the Arctic is a region whose time has come."

International dimensions must be considered when addressing domestic efforts of Inuit social, cultural, economic, and environmental challenges and opportunities. My message presents clear and holistic frameworks for action. Our goals foster healthy partnerships between the Inuit of Canada, the Government of Canada, and other governments, and offers solutions that improve the lives of Inuit and contribute to a stronger Canada.

Engaging Canadians on Inuit and Arctic issues is a magnificent and valuable task. I'm honored to be speaking on behalf of our people on this national tour, and I remain optimistic that the issues we are dealing with can be resolved. With the rise of Arctic issues, this speaking tour couldn't come at a better time. Δ

Uqausingit
Inunnut Kanatamiunut

allatangit Mary Simon, Angajuqqaangata Inuit Tapiriit Kanatami

Ukiaksaarirataalaurtatinni aniguraataartumi, saqqititsilaursimagama kanatalimaami inuit tapiriit kanatami angajuqqaangata ingirraqattanirigajartangani uqalimagiartuluni, taijautillugu "inuit amma kanataup ukiurtartunga: makippalliagunnarsivallianiq angirrami angirrami *"Inuit and the Canadian Arctic: Sovereignty Begins at Home"*. Ukiurtartumi isumaalugutaujut amisururpalliatuinnatillugit, silaup asijjirpallianinga amma amma namminiqariaqaniq ukiurtartumi silarjuamiunut ikpigijaugiallasimammat. Tamanna ingirraqattarajarniq piviksatsiavaummat uqausiqariaq tamakkuninga isumaalugutaujunik, amma saqqititsillataarniugajarmat katimallattaarnikkut amma inuit isumagijanginnik saqqititsigutauluni.

Taitsumani ingirrakatalaartunga tamainnut tisamanut inuit nunanginnut aviktursimajunut, amma kanataup aviktursimanilimaanginnut amma ukiurtartumut kanatami. Tamanna niurrukatalaarniq 30 ungataanut parnaktausimajuq upagaksanut. Suli parnagiallanniartut asinginnik upagaksanik turaaqngakka angajuqqaangulunga kanatami inuit tapiriikkunginnut pijariilaunginningani. Amisualunnut tusartauniarmat, amma tusartauniqaluta nunalinni, nunaliit aviktursimaningitigullu tusagaksatigut amma apiqsurtauqattarajarnikkut. Tamanna nunalinniakatalaaniq tusartitsiniummat inuit miksaanut asinginnik inuit kanatamiunik.

Tusartautitsinasualangavunga sulijunik inuit amma ukiurtartuup miksaanut pijjutigijavut sivulliujjauqasiutijauqullugit kanatami. Ajjinguakkutigullu unikkaaqattaqajartugut, allasimajutigut, amma nunanguanik aturluta uqalimalirutta tikisiqujimut uqalimavigijattinik pijjutigijatta miksaanut. Kinguniagut piviksaqaqattajarlutik apiqsurunnariaq amma qanutuinnaq uqarumagutik. Uvannulli, tamanna akaunaarnirpaangimmat kanatamiut inuillu katiqatigiinnirsaugutigijunnarsigajarmauk tukisivalliaqattautinikkut, amma tukisinirsaululirlutik inuit isumaalugutigijangit qanuq kamagijaujuksaummangaata qanuqtuuqataunikkut.

Kanatami uqausiqainnaujasuugummata "ukiurtartumik namminiqaniraqsutik", "Arctic Nationnamminiqaniraqsutik", inuit nalunaiqsimallarittaungittukkut tigumiartituinnaujaartillugit ungumatsillutik ukiurtartumik. kanatamiut inugianningit katillugit unurninginnut 1,pursintuinnaujugut inugiannivut inuutsuta kanataup nunarjuangata nappangata ungaanualuk nunaqutiqaqsuta amma kanataup sigjaqutingita nappalluanginnik nunaqaqtugut. kanatami isumaksarsiurutiqariaqqaqput atuutiqatsiarnirsaujunnartunik maligartigut ungumagutaujunnartunik ukiurtartuup imarjuanganik, Northwest Passage,nik amma sigjanginnik killiliurtausimaninga tuktuujartuup tariungata malillugu.

Kanatamiulimaat, piqasiutillugit gavamakkunnut angajuqqaajuutit, isumajuksaugaluarmata ukiurtartuq ilagijaullaartillugu kanatamut. Uqaqpunga imaak ukiurtartumi aulatsigunnarniq namminiqanikkut akuunirpaangummat inunginnut, amma nunalinginnut pivallirutaujunnarnirpaaq. Uqaqpunga imanna, "ukirtartumi ilitarijaullarigiaqalirput ilautitaujariaqaningit."

Silarjuamualingajunik pinasuartunut isumagijauqasiutigiaqaqtut arsururutigijangit inuit inuusilirinikkut, iliqqusingagut, avatilirinikkullu amma atunnaqanikkut pivallirutaujunnartunik ilautitaulutik. Uqausikka tukisinatsiarajartut amma atangirsinikkut tunngaviksaliurasuarnirijavut pinasuarnitigut. Turaagaqaratta pinasuaqatigiitsiarumanirmik inuulluta kanatami, kanataullu gavamakkungit, amma asingit gavamait, amma saqqittuksaliurasuaratta aaqqiksuigiarutiksanik inuit inuusiqatsiaqullugit piunirsamik amma kanatamut sannginirsakkut nuitatitsisiarnirsauqataugajaratta.

Kanatamiunik tusaumatitsiniq inuit amma ukiurtartuup miksaanut piujummarialuuvuq amma arsururutigigiaq akaunaartummarik. Upigusuttummariuvunga uqalimagunnariaq kiggarturlunga inunnik kanatamut ingirrakatattilluta, amma suli niriunniqaqsiartunga tamakkununga akaungiliurutigijattinnut aaqqigiarutiksanik nanisiqatigiigunnarasugillunga. Tamakkuangulirtillugit ukiurtartumualingajut isumaalugutaujut saqqippalliatuinnartillugit, ullumi akaunaarnipaujaarmat. Δ

Message inuit aux
Canadiennes et Canadiens

Mary Simon, Présidente, Inuit Tapiriit Kanatami

L'automne dernier, j'ai entrepris une tournée de conférences pancanadienne à titre de présidente d'ITK. La tournée s'intitule « *Les Inuits et l'Arctique canadien : La souveraineté commence chez soi* ». Comme les questions liées à l'Arctique passent de plus en plus à l'avant-plan, le changement climatique et la souveraineté de l'Arctique ont saisi l'attention des médias du monde entier. La tournée est une occasion de parler de ces enjeux et de mettre l'accent sur la dimension humaine et la perspective des Inuits.

Pendant cette tournée, je m'adresserai à des auditoires dans plus de 30 localités dans les quatre régions inuites et dans chaque province et territoire du Canada. Je visiterai d'autres localités jusqu'à la fin de mon mandat à titre de présidente d'ITK. La tournée rejoint des milliers de personnes et est communiquée par une couverture médiatique locale et régionale et des entrevues. Par cette tournée, le message inuit est livré à la porte du Canadien moyen.

Je partage les réalités de la situation des Inuits et de l'Arctique afin de les faire passer au premier plan dans la liste de priorités du Canada. Une présentation avec diapositives, tableaux et cartes géographiques complète mon discours pour aider l'auditoire à visualiser le contexte de notre situation. Une période de questions et réponses suit mon discours. Pour moi, cette partie est la plus intéressante, car j'ai la possibilité de communiquer avec les Canadiens et de partager leurs préoccupations sur la façon de mieux faire progresser les objectifs visés par les Inuits.

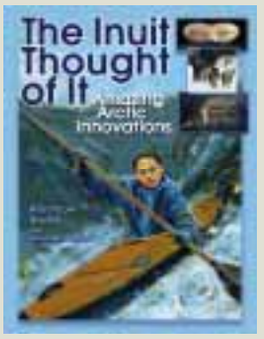
Le Canada se décrit souvent comme une 'nation arctique', alors que les Inuits auraient le modeste rôle de gardiens de l'Arctique. Nous comprenons moins d'un pourcent de la population canadienne, mais les terres inuites constituent près d'un tiers de l'ensemble de la masse terrestre du Canada et la moitié du littoral canadien. Le Canada doit penser stratégiquement au statut juridique du passage du Nord-Ouest et aux limites extracôtières de la mer de Beaufort.

Tous les Canadiens, y compris les responsables gouvernementaux supérieurs, devraient considérer l'Arctique comme une partie intégrante du Canada. J'aimerais rappeler que la souveraineté de l'Arctique est le mieux affirmée par son peuple et ses collectivités prospères. Mon message est le suivant : « Le moment est venu de porter attention à la région arctique ».

Il faut tenir compte des considérations internationales lorsque les possibilités et les défis inuits en matière de société, économie et environnement sont à l'étude à l'échelon national. Mon message présente des cadres d'action clairs et globaux. Nos objectifs favorisent des partenariats sains entre les Inuits du Canada, le gouvernement du Canada et d'autres administrations publiques, tout en offrant des solutions qui améliorent la vie des Inuits et contribuent à un Canada plus fort.

Mobiliser les Canadiens au sujet des questions inuites et arctiques est une tâche magnifique et valable. Je suis honorée de parler au nom de mon peuple lors de cette tournée nationale et je demeure confiante que nous serons en mesure de résoudre les difficultés. Comme les questions liées à l'Arctique passent de plus en plus à l'avant-plan, cette tournée de conférences ne pourrait avoir lieu à un meilleur moment. Δ

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᒃᓴᖅ... | Noteworthy... | Qaujimajaujuksaq... | À signaler...



ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓱᒪᒋᓯᒪᔭᖓ

ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᓂᐅᕐᑑᑏᑦ, ᐃᓪᓗᔾᔭᐃᒃᑯᑏᒃ ᐃᒡᒐᒃ, ᐊᒻᒪ ᑭᑦᑐᓇᐊᔾᔭᐃᒃᑯᑎ ᐃᓚᐃᓐᓇᓱᖕᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᒥᑎᒍᖅ ᐊᓐᓇᐅᒪᐅᑎᒋᓱᓚᐅᕐᑕᖕᒋᑦ. ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᑦᑕᐅᖅ ᓴᓇᓐᖓᐊᒃᓴᓂᒃ ᐅᓱᓗᓐᓂᑦ ᓴᓇᓱᑎᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᑐᐃᓐᓇᕐᓱᑎᒃ, ᓴᓇᓱᓚᐅᕐᑐᑦ ᓲᕐᓗ ᐅᓂᖓ, ᕿᑐᕐᖓᐅᔭᐃᑦ/ᐃᓅᔭᐃᑦ, ᐊᕐᓴᓐᖓᐊᑦ/ᐸᑦᑕᐃᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓐᖓᐊᕈᓯᖕᒋᓐᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓱᒪᒋᓯᒪᔭᖕᒋᑦ, The Inuit Thought of It ᐅᖃᓕᒫᒐᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒥᒃᓴᓄᑦ ᑎᑎᕐᖅᑕᕕᓂᖕᒋᑦ ᐊᕐᓗᑐᑦ ᐊᐃᐃᓕᐅᑉ, ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᖅᓯᓂ ᑕᐃᕕᑦ ᒪᒃᑕᓄᕐᒥᒃ, David MacDonald. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᓕᒫᒐᐃᑦ ᐃᑲᔪᒋᑎᑦᓯᐊᐊᕐᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᔾᔨᖕᒍᐊᖃᐅᖅᓯᑎᒃ ᓈᒻᒪᑦᑐᓂᒃ ᒪᒃᑯᑦᑐᓄᑦ ᐅᖃᓕᒫᕐᐸᑦᑐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᓕᒫᒐᒃᓴᐃᑦ ᐊᑭᖃᖅᑐᑦ $9.95 ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓪᓗᑎᓪᓗ ᐅᖃᓕᒫᒐᒃᓴᓂ ᓂᐅᕕᖕᕝᔪᐊᓕᒫᑲᓴᓐᓂ, ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ.

The Inuit Thought of It

Traditional Bow-drills, snow goggles, and mosquito repellant are some inventions that Inuit devised for survival. There are other innovations that were created to satisfy their amusement or test abilities, such as dolls, football, and Inuit games. *The Inuit Thought of It* is a book of Inuit inventions written by Alootook Ipellie, with David MacDonald. This highly recommended resource of Inuit innovations uses informative descriptions and photographs that will captivate young readers. For $9.95 this book is available from all major on-line booksellers.

Inuit Isumagisimajanga

Inuttitut niurtuutiit, illujjaikkutiik iggaak, amma kitturiajjaikkuti ilainnarivangit inuit piqqusimitiguq annaumautigivalaurtangit. Asinginnittauq sanannguaksanik uvvaluunniit sanasitiunirminik qaujisatuinnarsutik, sanavalaurtut suurlu uninga, qiturngaujait/inuujait, arsannguat/pattait, amma inuit pinnguarusinginnik. Inuit isumagisimajangit, *The Inuit Thought of It* uqalimaagait inuit miksaanut titiraqtaviningit Alootook Ipellieup, pinasuaqatiqaqsuni David MacDonaldmik. Taakkua uqalimaagait ikajurutitsiavaujut inuit piqqusinginnik unikkaarsimatillugit amma ajjinguaqauqsutik naammattunik makkuttunut uqalimaarpattunut. Taakkua uqalimaagaksait akiqaqtut $9.95 atausiq uqalimaagaq atuinnaullutillu uqalimaagaksani niuvirvijjualimaakasanni, qaritaujatigut.

Ce sont les Inuits qui y ont pensé!

Les perçoirs à archet traditionnels, les lunettes de neige et les insectifuges sont quelques-unes des inventions créées par les Inuits pour assurer leur survie. Ils ont inventé d'autres objets pour s'amuser ou pour vérifier leurs habiletés, comme les poupées, le football et les jeux inuits. *The Inuit Thought of It* est un livre sur les inventions inuites écrit par Alootook Ipellie, en collaboration avec David MacDonald. Cette source hautement recommandée d'innovations inuites utilise des descriptions et des photos instructives qui fascineront les jeunes lecteurs. Le livre est disponible dans toutes les grandes librairies en ligne, au coût de 9,95 $.

Canadian North Inc. is a subsidiary of NorTerra Inc. a holding and Management Company jointly owned by the Inuvialuit Development Corporation representing the Inuvialuit of the Western Arctic and the Nunasi Corporation representing the Inuit of Nunavut. The Inuvialuit and Inuit of Northern Canada are its beneficial shareholders.

NorTerra Inc. and its subsidiary companies provide preferential employment and career development programs for its beneficial shareholders.

FLIGHT ATTENDANT CAREER

Canadian North Inc. is seeking safety focused highly motivated individuals with excellent interpersonal skills committed to providing top quality customer service to our clientele in the capacity of a Flight Attendant based in Edmonton, AB. The successful candidate will have an opportunity to be part of a healthy striving airline providing superior service to the North.

MINIMUM QUALIFICATIONS INCLUDE BUT ARE NOT LIMITED TO:

- CLEAN CRIMINAL RECORD
- 18 YEARS OF AGE
- GRADE 12 OR EQUIVALENT
- ABILITY TO MEET AVIATION MEDICAL STANDARDS
- FLUENCY IN INUKTITUT AND/OR INUVIALUKTUN A DEFINITE ASSET
- SUCCESSFUL COMPLETION OF CT301 FLIGHT ATTENDANT TRAINING PROGRAM

For details on qualifications, position responsibilities, CT301 Flight Attendant Training Program and on-line application submission, please visit **canadiannorth.com** and click on the **Careers** section.

CANADIAN NORTH
seriously northern
ilumum nunavialukput

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᖕᓇᑕ ᑲᓇᑕᒥ
INUIT TAPIRIIT KANATAMI

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑦᔭᒥ INUIT TODAY

ᐊᐅᔭᖅ | SUMMER | AUJAQ | ÉTÉ 2007, ᓇᐃᓴᐅᑖ VOLUME NAISAUTAA 15, # 2

ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖃᓂᕐᒧᑦ ᕐᓱᕕᐊᓯᖃᑎᒌᓐᓂᓇᓚᐅᕐᑕᖓ

Inuit Accord Signing Ceremony

Inuit Angiqatigiigutiqanirmut Quviasuqatigiinnirilaurtanga

Cérémonie de signature de l'Accord relatif aux Inuits

© SEAN KILPATRICK, CP IMAGES

ᓄᕕᒐᓇ 26, 2007,Γ ᓯᕗᓕᐅᕐᑎ Honourable Monte Solberg, ᒥᓂᔅᑕ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑐᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᓕᓇᓂᕐᒧᑦ (Minister of Human Resources and Social Development (HRSD)), ᐊᒻᒪ ᒥᐊᓕ ᓴᐃᒪᓐ, ᐊᖓᔪᖅᑲᖓᓐ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᖕᓇᑦᑯᑦ, ᐊᑎᓕᐅᕈᑎᖃᓚᐅᕐᒪᑎᒃ ᐃᓅᓐᐅᐊᖓᔪᒥᒃ (Inuit Accord) ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓇᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᔾᔪᑎᒃᓴᓂᒃ. ᐊᑯᓂᐅᓂᕐᓴᖅ ᑲᒪᒋᔭᓇᐊᖃᓚᐅᕐᕿᑎᒍ ᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓐᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓂᕐᒥᐅᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᔭᓇᐊᖃᓂᖏᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᑎᒍᑦ. ᑖᓐᓇ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᓕᐅᕐ-

On November 26, 2007, The Honourable Monte Solberg, Minister of Human Resources and Social Development (HRSD), and Ms. Mary Simon, President of Inuit Tapiriit Kanatami (ITK), signed an Inuit Accord on human resources development. It took time to arrive to this day as there were outstanding issues such as the inclusion of urban Inuit in the Accord. The signing of the Inuit Accord on Human Resources

Nuvipiri 26, 2007,mi sivuliurti Honourable Monte Solberg, minista iqqanaijartulirilinirmut amma inuusilirinirmut inuusilirinirmut of Human Resources and Social Development (HRSD), amma Mary Simon, angajuqqaangan kanatami inuit tapiriikkut, atiliurutiqalaurtimammatik inunnuangajumik inunnuangajumik guqaqalikiqu) iqqanaijarnilirinikkut ikajurtaujjutiksanik. Akuniunirsaq kamagijariaqalaurattigu pijjutigillugit inuit qallunaat nunanganirmiut ilautitaujariaqaningit angiqatigiigutitigut. Taanna iqqanaijarnilirinirmut ikajurutiksaliurnirmut inunnut angiqatigiigutaujuq angiqatigiigutaujuq guqaqa-

Le 26 novembre 2007, le ministre des Ressources humaines et du Développement social, l'honorable Monte Solberg et Mary Simon, présidente d'Inuit Tapiriit Kanatami (ITK), ont signé l'Accord relatif au développement des ressources humaines inuites. Ce grand jour s'est fait attendre en raison de questions non résolues telles que l'inclusion des Inuits urbains dans l'Accord. La signature de cet accord est un événement d'importance

ᓂᕐᒧᑦ ᐃᓐᓂᑦ ᐊᕐᕋᖅᑎᒌᒍᑕᐅᔪᖅ (Inuit Accord) ᐱᕙᓪᓕᕈᑕᐅᒻᒪᕆᓚᐅᕐᐳᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᖑᓐᓂᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑐᓕᓂᕐᒧᑦ/ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔪᓐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᒃᑯᑦ/ᐃᓅᓯᓕᓂᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓱᐊᕐᓂᓕᓂᒃᑯᑦ.

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕋᖅᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᖅ (Inuit Accord) ᓴᖅᑭᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᑐᑎᔭᐅᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᖃᑎᒌᖕᖏᒍᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᖑᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᐅᒃᑯᖕᒋᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᓇᖓᑦ ᐱᖓᓱᔪᕐᑐᓂᑦ (6) ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᖏᓐᓂᑦ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑲᖅᑎᒃ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓐᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᐅᒃᑯᖕᓐᓂᒃ (Aboriginal Human Resource Development Strategy (AHRDS) ᐊᒻᒪ ᓴᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᐅᖏᓐᓂᒃ/ᐃᓅᓯᓕᓂᐅᖏᓐᓂᒃ (Department of Human Resources and Social Development).

ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᓐᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᐅᒃᑯᑦ, (AHRDS) ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᒻᒪᑕ ᐃᑲᔪᕐᑐᒃᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐸᕐᓇᐃᒋᐊᖅ, ᕿᓂᐊᖅ, ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒥᓂᒃ ᑎᒍᒥᐊᕈᓐᓇᐊᖅ. ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓕᒫᑦ, ᓇᓕᐊᖑᓐᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᖅᓴᓗᐊᕐᑎᒃ, ᓇᓂᒥᐅᑕᐅᓚᓗᐊᕐᐸᑕᓗ, ᐊᑐᐃᓐᖅᑭᓐᓇᕐᑐᖅᓴᐅᒻᒪᑕ ᐱᓕᓇᐊᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᔪᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᕋᖅᑎᒌᒍᑕᐅᔪᖅ (Inuit Accord) ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᖑᑕᐅᕐᐳᖅ ᑕᒪᐃᓐᑦ ᑐᕌᒐᓇᔭᐅᓯᓕᐊᒍᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓂᐊᕐᓂᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒋᐊᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᓂᒃᑯᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᒋᐊᖅᑲᖏᓐᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᓯᕗᓪᓕᕐᐸᒥ ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕋᖅᑎᒌᒍᑎ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᖅᑕᓕᓕᐅᕐᑐᖅ 1999 ᐊᒻᒪ 2004 ᐊᑯᖕᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᐃᒃᐱᒋᔭᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᑲᐅᓈᕐᑐᒃᑯᑦ ᐃᕙᓪᓕᕐᑯᑕᐅᓂᐊᕐᓂᖓ ᐃᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓴᕙᒪᒃᑯᖕᒋᓐᓂᑦ ᐱᓕᕆᖅᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ. ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᐅᒃᑯᑦ, ᐃᓅᓯᓕᕆᔨᒃᑯᑦ/ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕐᓂᓕᓂᐅᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓴᕙᒪᒃᑯᖕᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑦᓯᐊᕐᑐᒃᓴᐅᓗᑎᒃ ᐃᓐᓂᒃ ᐊᖅᑯᑎᒋᓗᒋᑦ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓐᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᑦ (AHRDS I, AHRDS II) ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᕋᖅᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᓂᖓᒍᑦ (Inuit Accord).

ᐊᒥᓲᒻᒪᑕ ᐱᓕᕆᖓᔪᑦ ᑖᒃᑯᓈᑎᒍᑦ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓐᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᔪᑎᒍᑦ (AHRDS): ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᒃᑯᑦ ᐱᕙᓪᓕᕈᑕᐅᔪᓐᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑕᐅᔪᓐᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑦ ᓂᐅᕕᐊᒃᓴᓕᐅᕈᓐᓇᐅᑎᓕᓂᕐᒧᐊᖓᔪᑦ; ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᖅᑲᖅᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᒪᒃᑯᑦᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓐᑦ ᑎᒥᒃᑯᑦ ᐊᔪᕈᑎᖅᑲᖅᑐᓄᑦ; ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐸᐃᓇᕕᒃᓴᓂᒃ ᓴᖅᑭᑕᐅᒍᓐᓇᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᐸᐃᓇᕕᓕᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᔾᔪᑎᒃᓴᖏᑎᒍᑦ (First Nations and Inuit Child Care); ᐊᒻᒪ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᓐᓇᕐᓯᓂᒃᑯᑦ ᒪᓕᓪᓗᒋᑦ ᐊᕐᕋᖅᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐋᕐᑕᒃᑯᑦ, AHRDS ᑐᕌᒐᒃᓴᖅᑕᒪᑕ 2009,ᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑐᓕᓂᐅᒃᑯᖕᒋᑦ ᑲᑎᒪᖅᑕᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᒪᓕᒃᓴᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᖅᑲᖅᑎᒃ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᖅᑕᕐᓯᒪᒦᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓐᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᐅᒃᑯᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓯᒪᔪᑦ 2009,ᒧᑦ ᑐᕌᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᕙᓪᓕᐊᓂᒃᑯᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᓕᓂᐅᖏᑦ/ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕈᑎᒃᓴᓕᓇᐅᖏᑦ ᑲᑎᒪᖅᑕᐅᖅᑕᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᓇᐅᑦᑐᑦ ᐃᓐᓂᑦ ᓈᒻᒪᓐᓂᕐᓴᐃᑦ ᐃᓱᒫᓗᒍᑎᒋᔭᖏᑦ ᐃᓱᒪᒃᓴᕐᓯᐅᖅᑲᓯᐅᑎᔭᐅᖅᑯᓪᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖕᒋᓐᓂᑦ 2009,ᒥ.

Development was a significant event for Inuit Tapiriit Kanatami, the Inuit AHRDA holders and HRSD.

The Inuit Accord is a collaboration and cooperation agreement between ITK, representing Inuit Human Resource Development Agreement holders from the six Inuit regions and working under the Aboriginal Human Resource Development Strategy (AHRDS) and the Department of Human Resources and Social Development.

The AHRDS is designed to assist Aboriginal people to prepare for, find, and keep jobs. All Aboriginal people, regardless of status or location, may access its programs and services. The Inuit Accord confirms common objectives and commitments to support Inuit human resources development in Canada. The first Accord signed for the period from 1999 to 2004 was seen as a very positive instrument both by Inuit and the federal government. HRSD has shown continued and consistent leadership within the federal government by working closely with Inuit partners through AHRDS I, AHRDS II and the Inuit Accord.

There are a number of components to the AHRDS: employment benefits and support measures and other labor market interventions; skills and employment programs for youth and Aboriginal persons with disabilities; the creation and maintenance of child care spaces under the First Nations and Inuit Child Care component; and investments in the capacity of Agreement holders.

AHRDS sunsets in 2009 and HRSDC has held consultations and policy workshops across country with Aboriginal AHRDA holders to help shape post 2009 Aboriginal human resource development policies. Inuit HRDA holders took active part in consultations and hope that Inuit specific position regarding post 2009 developments will be considered by the federal government.

likiqu) pivallirutaummarilaurpuq kanatami inuit tapiriikkunnut, amma inuit iqqanaijartulirinirmut/ilinniarnilirinirmut pilirijunut amma iqqanaijarnilirinikkut/inuusilirinikkut, amma kiinaujaliurasuarnilirinikkut.

Taanna angiqatigiigutausimajuq angiqatigiigutausimajuq guqaqalikiqu) saqqitaulaurtuq katutijaulluni amma pinasuaqatigiinningigut kanatami inuit tapiriikkut, amma inuit iqqanaijarnilirijikkungitigut pinasuartut taakkunangat pingasuujurtunit (6) inuit nunanginnit avikturs imanit amma pinasuaqatiqaqsutik nunaqaqqaaqsimajunut iqqanaijarnilirijikkunnik iqqanaijarnilirijikkunnik Human Resource Development Strategy (HRDS) amma gavamakkut iqqanaijarnilirijinginnik/inuusilirijinginnik iqqanaijarnilirijinginnik/inuusilirijinginnik ruqikaqilulijimaqisati).

Taakkua nunaqaqqaaqsimanut iqqanaijarnilirijikkut, (AHRDS) aaqqiktausimammata ikajurtuksautillugit nunaqaqqaaqsimajunik parnaigiaq, qiniriaq, amma iqqanaijaaminik tigumiarunnariaq. Nunaqaqqaaqsimajulimaat, naliangunnik iliqqusiqaraluarutik, nanimiutaugaluarpatalu, atuinnaqarunnartuksaummata piliriaksanik amma ikajurtaujjutiksanik. Inunnut angirutaujuq angirutaujuq guqaqalikiqu) nalunaiqsingutauvuq tamainnut turaagarijauvalliagumajunik amma piniarnirijaujunik ikajursigiaq inuit iqqanaijarnilirinikkut pivalliagiaqaninginnut kanatami. sivullirpaami taanna angiqatigiiguti atiliurtauqattalilaurtuq 1999 amma 2004 akunninginni amma ikpigijaulaurtuq akaunaartukkut ivalliqutauniarninga inunnut amma kanataup gavamakkuginnut piliriqatigiinnikkut. Iqqanaijarnilirijikkut, inuusilirijikut/kiinaujaliurasuarnilirijikkut amma kanataup gavamakkungit pinasuaqatsiartuksaulutik inunnik aqqutigilugit nunaqaqqaaqsimajunut iqqanaijarnilirinirmut pilirijut pilirijut I, AHRDS amma inuit angiqatigiigutausimaningagut (Inuit guqaqalikiqu).

Amisuummata piliriangajut taakkunuunatigut nunaqaqqaaqsimajunut iqqanaijarnilirinikkut ikajurtiujutigut: iqqanaijarnilirinikkut pivallirutaujunnartut amma ikajursijjutaujunnartut amma asingit niuviaksaliurunnautilirinirmuangajut; ilinniarnirmut amma iqqanaijasaanik atuinnaqaqtitsinikkut makkuttunut amma nunaqqaaqsimajunut timikkut ajurutiqaqtunut; aaqqiksuinikkut amma aaqqiumatitsinikkut pairiviksanik saqqitaugunnartunik nunaqaqqaaqsimajunut amma inunnut pairivilirinirmut ikajurtaujjutiksangitigut ikajurtaujjutiksangitigut Nations and Inuit Child rangukiqi; amma kiinaujaliurunnarsinikkut malillugit angiqatigiigutausimajut.

Taakkua aartakkut, AHRDS turaagaksaqamata 2009,mut amma gavamakkut iqqanaijartulirijikkungit katimaqattarsimajut amma maligaksanik pijjutiqaqsutik katimatitsiqattarsimallutik kanatami nunaqaqqaaqsimajunut iqqanaijarnilirijikkutigut amma aaqqiksuisimajut 2009,mut turaangajunik nunaqaqqaaqsimajut iqqanaijarnilirinirmut maligaksanginnik aaqqiksuivallianikkut. Taakkua gavamakkut iqqanaijarnilirijingit/kiinaujaliurasuarutiksalirijingit katimaqatauqattarsimajut amma niriuttut inunnut naammannirsait isumaalugutigijangit isumaksarsiuqasiutijauqullugit kanataup gavamakkuginnut 2009,mi.

pour Inuit Tapiriit Kanatami, les signataires inuits de l'Entente sur le développement des ressources humaines autochtones (EDRHA) et Ressources humaines et Développement social Canada (RHDSC).

L'Accord relatif aux Inuits est une entente de collaboration et de coopération entre RHDSC et ITK, qui représente les signataires inuits d'ententes sur le développement des ressources humaines des six régions inuites et qui fonctionne dans le cadre de la Stratégie de développement des ressources humaines autochtones (SDRHA).

La SDRHA est conçue pour aider les autochtones à se préparer à l'emploi, à l'obtenir et à le conserver. Tous les autochtones peuvent avoir accès à ses programmes et services, peu importe leur statut ou l'endroit où ils se trouvent. L'Accord relatif aux Inuits confirme les objectifs et les engagements communs en appui au développement des ressources humaines inuites au Canada. Le premier accord signé pour la période de 1999 à 2004 a été perçu comme un instrument très positif par les Inuits et le gouvernement fédéral. RHDSC a fait preuve de leadership continu et constant au sein du gouvernement fédéral en travaillant de près avec ses partenaires inuits tout au cours de la SDRHA I, la SDRHA II et l'Accord relatif aux Inuits.

La SDRHA comprend plusieurs composantes : des prestations d'emploi et des mesures de soutien et autres interventions relatives au marché du travail; des programmes d'acquisition de compétences et de préparation à l'emploi pour les jeunes et les personnes handicapées autochtones; la création et le maintien de services de garde à l'enfance dans le cadre du volet pour les premières nations et les Inuits; des investissements dans le développement des capacités des signataires d'ententes.

La SDRHA se termine en 2009 et RHDSC a organisé des consultations et des ateliers sur la politique dans l'ensemble du pays avec les signataires autochtones de la Stratégie afin d'orienter les politiques de développement des ressources humaines autochtones après 2009. Les signataires inuits de la Stratégie ont participé activement aux consultations et espèrent qu'une approche particulière aux Inuits sera adoptée par le gouvernement fédéral au sujet des développements qui auront lieu après 2009.

ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ/ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᕐᓂᕆᓚᐅᕐᑕᖓ ᔫᔾᔪᐊᒥ

National Inuit Health Summit Held in Kuujjuaq

Kanatami Inuit Aanniarnanginnilirinirmut/Qanuingitsiarasuarnirmut Katimarjuarnirilaurtanga juujjuami

Sommet national sur la santé des Inuits à Kuujjuaq

ᓴᓄᐊᕆ 16-17, 2008,ᒥ ᓯᕗᓪᓕᕐᑯᑦᓯᐊᒥ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᕐᓂᖃᓚᐅᕐᐳ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᓱᑎᒃ ᐱᐅᓯᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓚᒐᓱᐊᕆᖅ ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ/ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐃᓄᖕᓂᑦ. ᑕᒪᓇ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᕐᓂᕆᓚᐅᕐᑕᖓ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᑎᑦᑕᕕᒻᒥ, ᑲᑎᕕᐅᓪᓗᓂ ᓯᕗᓪᓕᐅᕐᑎᑦ ᑲᑎᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᔪᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ, ᑯᐸᐃᒃᒥᑦ, ᓂᐅᕙᐅᓐᓛᓐᒥᑦ, ᓚᐸᑐᐊᕐᒥᑦ, ᓄᓇᕗᒻᒥᑦ, ᐊᒻᒪ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥᑦ. ᐊᒻᒪ, ᓯᕗᓕᐅᕐᑏᑦ ᑲᑎᕕᒃᑯᓐᓂᑦ, ᓄᓇᕗᑦ ᑐᓪᖓᕕᒃ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓂᑦ, ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ, ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᑯᐊᐳᕇᕐ, ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ (ᑲᓇᑕ), ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖏᑦ, ᐊᒻᒪ, ᐸᐅᒃᑑᑎᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᑭᒡᒐᕐᑐᑎᖃᓚᐅᕐᒪᑕ.

"ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᕐᓂᖅ ᐱᕕᒃᓴᑦᓯᐊᕙᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᐅᓚᓂᖃᖅᑐᓄᑦ ᐃᓱᒪᒃᓴᑦᓯᐅᕈᑎᖃᕐᒋᐊᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᐅᓯᑎᑦᓯᓂᕐᓴᐅᕈᐊᕐᖃᓂᕐᒧᑦ, ᐊᖃᐅᓯᑎᑦᓯᓂᕐᓴᐅᕈᐊᕐᖃᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᐃᖏᓐᖏᓐᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥ. ᐊᖃᐅᖏᑦᑐᒻᒪᕆᐅᒻᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᑎᑦ ᐃᓅᒍᖕᓇᕐᓱᕈᐅᓂᖏᑦ ᓇᓚᐅᒃᓵᑦᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑎᒍᑦ ᓂᕆᐅᕈᐅᒻᒪᑦ ᐃᓅᒍᖕᓇᕐᖏᑦ 12-15,ᓂ ᐅᓄᖏᓐᓂᕐᓴᓂ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᓂᑦ ᐊᓯᑦᑎᖕᓂᑦ," ᐅᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᒥᐊᓚ

On January 16-17, 2008 a precedent setting event was held in Kuujjuaq aimed at improving the health of Inuit. The National Inuit Health Summit took place at the Katittavik Town Hall with leaders and officials from Canada, Quebec, Newfoundland & Labrador, Nunavut, and the Northwest Territories. As well, leaders from Makivik, Nunavut Tunngavik Incorporated, Nunatsiavut Government, the Inuvialuit Regional Corporation, Inuit Circumpolar Council (Canada), the National Inuit Youth Council (NIYC), and Pauktuutit Inuit Women of Canada participated.

"The Summit provided an opportunity for jurisdictions to discuss the importance of improving Inuit health status. It is unacceptable for Inuit to have a life expectancy of 12-15 years less than other Canadians," said Mary Simon. "I am pleased that all parties have recognized the need to share promising practices and the need to work collaboratively to improve the health status of Inuit."

Januari 16-17, 2008,mi sivullirpaatsiami katimarjuarniqalaurpu kuujjuami pijjutiqaqsutik piusititsigiallagasuariaq qanuingitsiarasuarnirmut/aanniarnanginnilirinirmut ikajurutiksanik inunnut. Tamanna kanatami inuit aanniarnanginnilirinirmut katimarjuarnirilaurtanga kajusilaurtuq katittavimmi katimavimmi, kativiulluni sivulliurtinut amma angajuqqaangujunut kanatami, kupaikmit, niuvaunlaanmit, lapatuarmit, nunavummit, amma nunatsiamit. amma, sivuliurtiit kativikkunnit, nunavut tulngavik katujjiqatigiinginnit, nunatsiavut gavamakkungit, inuvialuit kuapuriisan, silarjuami inuit katujjiqatigiingit (kanata), kanatami inuit makkuttut katimajirjuangit, amma, pauktuutikkut kanatami inuit arnait katujjiqatigiingit kiggartutiqalaurmata.

"Katimarjuarniq piviksatsiavaulaurtuq avikturtsimajunit aulaniqaqtunut isumaksarsiurutiqariaq pimmariutitaujunik piusititsinirsaugiaqanirmut, akausititsinirsaugiaqanirmut inuit qanuinninginnik ullumi. Akaungittummariummat inuit qanutigit inuugunnarasugijauningita nalauksaartausimaningitigut niriugijaummata inuugunnarningit 12-15,ni

Les 16 et 17 janvier 2008, un événement sans précédent a eu lieu à Kuujjuaq concernant l'amélioration de la santé des Inuits. Le Sommet national sur la santé des Inuits s'est déroulé à l'hôtel de ville Katittavik avec la participation de leaders et de cadres supérieurs du Canada, du Québec, de Terre-Neuve et Labrador, du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest. Parmi les autres participants se trouvaient aussi des leaders de Makivik, de la Nunavut Tunngavik Incorporated, du gouvernement du Nunatsiavut, de l'Inuvialuit Regional Corporation, de l'Inuit Circumpolar Council (Canada), du National Inuit Youth Council (NIYC) et de Pauktuutit Inuit Women of Canada.

Selon Mary Simon, « Le Sommet a permis aux administrations publiques de discuter l'importance d'améliorer l'état de santé des Inuits. C'est inacceptable que les Inuits aient 12 à 15 ans de moins d'espérance de vie que les autres Canadiens. Je suis heureuse que toutes les parties reconnaissent la nécessité de

ᓴᐃᒪᓐ. “ᖁᕕᐊᓯᑉᐳᖓ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᔭᕐᑐᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᖅᑕᖅᓯᒻᒪᑕ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒋᐊᖅᑲᓂᕐᑎᓐᓂᒃ ᐊᑲᐅᓈᕐᓴᓂᒃ ᐱᓚᕈᔪᓯᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒋᐊᖅᑲᓂᕐᒥᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᒋᐊᓪᓚᒐᓱᐊᕐᓗᑕ ᐱᐊᓂᕐᓴᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ/ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓚᓂᒃᑯᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᐃᑯᓇᒋᑦ ᐅᑦᓗᒥ.”

“ᐊᒥᓱᐊᓘᒻᒪᑕ ᐱᔾᑕᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᖏᓐᓂᑦ,” ᐅᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᑯᐸᐃᒃ ᑲᑎᒪᕕᐊᓄᑦ ᐱᓚᕆᔪᐅᔪᖅ ᒥᓂᔅᑕᖓᓄᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓚᓂᕐᒧᑦ, ᕿᓱᑦ ᑰᐸᒻᒧᑦ, ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᐅᖃᑕᐅᓚᓚᐅᕐᑐᒧᑦ ᒥᐊᓕ ᓴᐃᒪᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᖏᓐᓂ. “ᐊᑲᐅᓈᕐᓴᓂᒃ ᐱᓚᕆᔪᓯᖃᐅᖅᑑᒐᓗᐊᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᔪᓂ. ᐃᑲᔪᖅᓯᒋᐊᖅᑲᖅᑕᕐᑦ ᐱᓚᕆᔪᓯᓚᐊᓇᓱᒪᔭᖏᑦ ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᑭᐅᓇᓱᐊᕐᕋᑦ ᑐᓗᕐᑕᐅᑕᐅᑦᑐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᓚᐊᑎᒍᑦ.”

ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᐃᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓱᒪᓗᒋᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᐱᔾᔪᑎᖅᖅᑐᑦ ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕐᕋᓱᐊᕐᓂᓚᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᒃᓴᖅᑲᐊᖅᑲᓂᑦ, ᐃᓄᖕᓄᓗ ᐊᑲᐅᓈᕐᑐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒋᐊᖅᑲᒃᓴᑦᑕᖅᑲᐊᖅᑲᓂᖓ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᓴᒪᓇᒃᑲᔭᕐᒪᑕ ᓚᕙᒪᑐᖅᑲᕐᑦ, ᐃᓄᖕᓄᓗ ᐊᑲᐅᓈᕐᑐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒋᐊᖅᑲᒃᓴᑦᑕᖅᑲᐊᖅᑲᓂᖓ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᓴᒪᓇᒃᑲᔭᕐᒪᑕ ᓚᕙᒪᑐᖅᑲᕐᑦ, ᐊᑲᒃᑐᕐᓯᒪᔪᒃᑯᑦ ᓚᕙᒪᓄᑦ, ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᓚᕙᒪᓄᑦ ᐊᒻᒪᐃᓄᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓚᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᓴᑎᒍᑦ, ᐱᓚᕆᐊᑎᒍᓪᓗ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᑎᒍᑦ; ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᖅᑲᐊᖅᑲᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᕿᑐᕐᖓᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᒪᒃᑯᑦᑐᓄᑦ ᐃᒃᐱᒋᔭᐅᒋᐊᖅᑲᒻᒪᓇᑦᑎᓪᓗᒍ.

ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐅᓂᒃᑳᕐᑎᑕᐅᖅᑕᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᓂᖏᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓘᕐᐸᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᒋᕐᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᕐᓂᓚᓂᓂᒃᑯᑦ, ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᓱᑎᓪᓗ ᑐᓗᕐᑕᕈᑕᐅᕐᑐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐃᒃᐱᒋᔭᖃᓇᐊᖅᑲᓂᕐᒥᒃ ᐃᑲᔪᒃᑲᓐᓂᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᐃᖏᓐᓂᕐᓴᐅᒋᐊᖅᑲᓂᖏᓐᓄᑦ ᖃᓄᓚᒫᖅ; ᐊᒻᒪ ᐃᓚᑕᖅᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑐᐊᕕᕐᓇᕐᑐᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑎᑖᕐᓂᕐᓴᐅᒋᐊᖅᑲᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒥᒐᕐᓴᕐᑐᒻᒪᓇᐅᒻᒪᑕ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᖃᓄᐃᓚᐅᑲᖕᓂᕐᑐᒃᓴᐅᒋᐊᖅᑲᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓗᑎᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓚᕆᔪᓯᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᖅ ᑲᒪᔪᒃᓴᐅᒻᒪᖔᕐᒥᒃ ᐃᓱᒪᓗᒍᑕᐅᔪᓂᒃ.

ᑕᑖᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᒥ ᐱᕕᒃᓴᖅᑲᕐᓱᐊᓚᐅᕐᐳᖅ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓚᓂᕐᒧᑦ ᒐᕙᒪᑐᖅᑲᑦ ᒥᓂᔅᑕᖓ, ᑑᓂ ᒃᓕᒥᑦ, Tony Clement ᐊᒻᒪ ᐊᖓᔪᖅᑲᖅ ᒥᐊᓕ ᓴᐃᒪᓐ ᑐᓴᕐᑎᑦᓯᒋᐊᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᒋᐊᖅᑲᓂᐅᑉ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᓱᕈᖅᑎᒌᓐᓂᕐᓴᐅᓚᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᒐᕙᒪᑐᖅᑲᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓚᓇᓐᓂᒃᑯᖏᑕ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᒃᑯᑦ ᐸᕐᓇᐃᔭᖏᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓂᖓᓄᑦ/ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓚᓂᒃᑯᑦᓗ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᖏᑦ ᐊᕐᓱᕈᕈᑎᒋᓐᓇᕐᓂᐊᕈᑦᑎᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕈᑎᒋᔭᐅᒋᐊᑦᓚᓚᖓᔪᖅ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᖃᓄᓚᒫᖅ ᒫᓂ ᑯᔪᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ. ᒥᐊᓕ ᓴᐃᒪᓐ ᓄᖅᑲᓇᐊᕈᓱᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᐅᖃᖅᓱᓂ ᐱᒻᒪᓇᐅᒻᒪᒍᖅ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᖏᓐᓇᓇᐊᖅᑲᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒃᑯᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᔾᔪᑎᒋᒋᐊᓚᖏᑦ ᐅᖃᐅᓯᓇᔭᐅᓂᐅᔭᕐᒪᑕ ᓄᓇᖃᖅᑲᖅᓯᒪᔪᑦ ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ, ᐋᓐᓂᐊᕐᓇᖏᓐᓂᓚᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᕐᔪᐊᕐᓂᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᕐᐃᓂᐸᐃᒃᒥ 2008,ᒥ.

“There are many issues that impact the health outcomes of Inuit,” said Quebec’s Parliamentary Secretary to the Minister of Health, Russell Copeman, who co-chaired the meeting with Mary Simon. “There are innovative practices occurring in each of the Inuit regions. We have to support these practices at the same time as we are responding to gaps in programs.”

The Summit highlighted specific issues regarding the health human resource crisis, the need for Inuit specific information to contribute to effective and relevant federal, provincial, territorial and Inuit health policies, programs and services; and finally the need to focus on the health needs of Inuit children and youth.

Participants shared existing regional processes to identify and collect Inuit specific health indicators, discussed gaps, and the need to focus on improvements to Inuit health; they also recognized the urgency of the health human resource shortage and expressed an interest in exploring opportunities for collaboration around the development of new models and approaches to address these issues.

The Summit provided an opportunity for the federal Minister of Health, Tony Clement and President Simon to report on the collaboration and strengthened relationship between Health Canada and ITK that has occurred as a result of the work on the Health Canada/Inuit Tapiriit Kanatami Task Group.

Real improvements to Inuit health will require an ongoing commitment and involvement of all the jurisdictions gathered in Kuujjuaq. Mary Simon concluded that it would be important to continue the dialogue regarding Inuit health at the upcoming Aboriginal Health Summit in Winnipeg in March 2008.

ununginnirsani kanatamiutanit asittinnit,” uqalaurtuq Mary Simon. “Quviasuppunga tamarmik katimajartursimajut iliqtaqsimmata saqqititsigiaqanirtinnik akaunaarnirsanik pilirijjusiksanik amma pinasuaqatigiigiaqanirmik aaqqiksuigiallagasuarluta pianirsanut tamakkuninga qanuingitsiarasuarnirmut/aanniarnanginnilirinikkullu inuit qanuiqunagit ullumi.”

“Amisualuummata pijjutaujut inuit qanuinninginnut,” uqalaurtuq kupaik katimavianut pilirijiujuq ministanganut aanniarnanginnilirinirmut, Russell Copemanmut, iksivautauqataulaurtumut Mary Simonmut katimaninginni. “Akaunaarnirsanik pilirijjusiqauqtuugaluat inuit nunanginni avikturtsimajuni. Ikajuqsigiaqaqtavut pilirijjusiliarisimajangit ilaannikkut kiunasuaratta tulurtautauvattunut ikajurutiksaliatigut.”

Katimanirmi uqausiqalaurtut taijausimajunik isumaalugijaullutik pijjutiqaqtut qanuingitsiarasuarnilirinikkut ikajurtiksaqariaqanit, inunnullu akaunaartunik tukisigiarviksartaqariaqaninga ikajurniqammarikkajarmata gavamatuqarnut, avikturtsimajukkut gavamanut, ukiurtartumi gavamanut ammainuit aanniarnanginnilirinirmut maligatigut, piliriatigullu amma ikajurutiksatigut; amma ikajurutiksaqariaqaninginnik inuit qiturnganginnut amma makkuttunut ikpigijaugiaqammarittillugu.

Katimajut unikkaartitauqattalaurtut nunaliit avikturtsimaningitigut qanuiluurpallianinginnik amma qaujisarutigivattanginnik aanniarnilirinikkut, uqausiqaqsutillu tulurtarutauvattunik, amma ikpigijaqariaqanirmik ikajukkannirutiksanik inuit qanuinginnirsaugiaqaninginnut qanulimaaq; amma ilitaqsilaurtut tuavirnartukkut iqqanaijartitaarnirsaugiaqaninginnik amigarsartummariummata iqqanaijartinik amma uqausiqalaurtut qanuiliukannirtuksaummangaarmik pinasuaqatigiinnikkut aaqqiksuilutik nutaanik pilirijjusiksanik amma qanuq kamajuksaummangaarmik isumaalugutaujunik.

Tavvani katimanirjuami piviksaqatsialaurpuq aanniarnanginnilirinirmut gavamatuqakkut ministanga, Tony Clementmit amma angajuqqaaq Mary Simon tusartitsigiaq pinasuaqatigiigiaqaniup miksaanut amma arsuruqatigiinnirsaulirninginnik gavamatuqakkut aanniarnanginnilirijikkungita amma kanatami inuit tapiriikkut parnaijingit.

Inuit qanuingitsiarasuarninganut/aanniarnanginnilirinikkullu ikajurutiksangit arsururutigiinnarniaruttigut piniarniqarutigijaugiallalangajuq amma ilautitauniarlutik qanulimaaq maani kuujjuami katimatillugit. Mary Simon nuqqariarusiqalaurtuq uqaqsuni pimmariummaguuq tusaumaqatigiinginnariaqaniq pinasuaqatigiinnikkut pijjutigilugit inuit qanuingitsiarasuarnirmut ikajurtaujjutigigialingit uqausirijauniujarmata nunaqaqqaaqsimajut qanuingitsiarasuarnirmut, aanniarnanginnilirinirmut katimarjuarniqaqtillugit vuinipaikmi 2008,mi.

partager des pratiques prometteuses et de travailler en collaboration en vue d’améliorer l’état de santé des Inuits ».

« Plusieurs éléments ont un effet sur les résultats pour la santé des Inuits », a précisé le secrétaire parlementaire du ministre de la Santé du Québec Russell Copeman, qui a coprésidé la réunion avec Mary Simon. « Des pratiques novatrices sont adoptées dans chacune des régions inuites. Nous devons appuyer ces pratiques tout en réagissant aux lacunes dans les programmes. »

Le Sommet a mis en évidence des questions particulières : la crise des ressources humaines en matière de santé; la nécessité d’obtenir des renseignements propres aux Inuits car ils doivent contribuer à l’établissement de politiques, de programmes et de services efficaces et appropriés à l’échelon fédéral, provincial, territorial et s’adresser aux Inuits; enfin, la nécessité de diriger les efforts vers les besoins des enfants et des jeunes inuits.

Les participants ont discuté des processus régionaux existants pour déterminer et recueillir des indicateurs de santé propres aux Inuits; ils ont parlé des lacunes et de la nécessité de se concentrer sur les améliorations à la santé des Inuits; ils ont aussi reconnu l’urgence de réagir à la pénurie de ressources humaines en matière de santé et exprimé l’intérêt d’explorer les possibilités de collaboration sur l’élaboration de nouveaux modèles et de nouvelles démarches visant à régler ces difficultés.

Le Sommet a été une occasion pour le ministre fédéral de la Santé Tony Clement et la présidente Mary Simon de faire rapport sur la collaboration et la relation renforcée entre Santé Canada et ITK qui découlent des travaux du Groupe d’étude de Santé Canada et d’Inuit Tapiriit Kanatami.

Pour que la santé des Inuits s’améliore réellement, il faudra un engagement et une participation à long terme de toutes les administrations publiques qui se sont réunies à Kuujjuaq. Mary Simon a conclu qu’il serait important de poursuivre ce dialogue sur la santé des Inuits lors du prochain Sommet sur la santé des autochtones à Winnipeg en mars 2008.

ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᒥ ᑐᑭᓯᓂᐊᖃᑎᒌᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᕐᓯᐅᒻᒥᒃ ᑲᑎᒪᓂᓇᓚᐅᕐᑕᖓ, 2007,ᒥ

ArcticNet's Annual Science Meeting, 2007

ArcticNet,kut arraagutamaarsiummik katimanirilaurtanga, 2007,mi

Réunion scientifique annuelle d'ArcticNet 2007

ᐊᕐᕌᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐅᓪᓗᒥ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᐅᓐᓂᑦ ᓂᓪᓕᕐᒋᑦᑐᖃᓚᐅᕐᓯᒪᕝ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᐸᓪᓕᐊᓂᐊᑕ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᑐᖃᖅᑎᓪᓗᒍ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒧᑦ ᐃᓱᒪᓗᒋᔭᐅᔪᓂᒃ? ᑐᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᐃᓐᓇᐅᓕᕐᑕ ᖃᐅᔨᕐᑎᒻᒪᓇᓐᓄᑦ ᓱᓇᐃᑦ ᐱᒻᒪᓇᐅᑎᑕᐅᒻᒪᖔᑕ ᓱᓕᕐᔪᐊᒥ ᑐᕐᑕᐅᓂᖏᑎᒍᑦ, ᐅᖃᐅᓯᖃᐃᓐᓇᕐᑐᑦ ᓱᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᐸᓪᓕᐊᓂᐊᓂᒃ ᐊᒃᑐᐃᓂᖅᑐᒻᒪᓇᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᕙᑎᒥᒃ, ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ/ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕈᑎᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᓱᓇᐃᑦ ᐃᒃᐱᒋᔭᐅᖅᑳᕐᓯᒪᖔᑕ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᓕᒫᒧᑦ.

ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᓱᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᐸᓪᓕᐊᓂᐊᓂᒃ ᖃᐅᔨᕐᒻᒪᓇᓚᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑲᑎᒪᔪᐊᖅᖃᕐᑖᓚᐅᕐᐳᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᒥ ᑐᓯᓂᐊᖃᑎᒌᑦ ᑎᓴᒪᖏᓕᕐᑕᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᕐᑎᒻᒪᓇᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔪᐊᖅᖃᕐᑖᓚᐅᕐᑐᑦ (ASM2007), ᑎᓯᐱᓇ 11-14, 2007,ᒥ ᑲᓕᖕᕐᒥ, ᐋᓐᑎᐊᓇᐅᒥ, Collingwood, ON. ᑕᕝᕙᓂ, 300,ᖑᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐱᕕᒃᓴᖃᕐᓯᐊᕐᑐᒪᓇᐅᓪᓗᑎᓪᓗᑦ ᐅᑯᓇᖓ, ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᕐᑎᑦ, ᐃᓚᓐᐊᒻᒪᓇᕐᑐᑦ, ᓱᓚᕐᑐᕐᓴᕕᒻᒥᕐᑐᑦ, ᖃᐅᔨᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑐᑦ, ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᒐᓯᐊᕐᑐᑦ, ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᓯᓪᓗ ᑲᑎᒪᓪᓚᑖᖅᑯᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᒥ ᑐᓯᓂᐊᖃᑎᒌᑦ ᑎᒥᐅᒻᒪᑕ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᖕᓂᕐᒧᑦ ᑐᕌᒐᖃᓗᐊᕐᓱᑎᒃ ᐱᓇᐊᖃᑎᖃᓇᐊᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᖏᓂᒃ, ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ, ᓱᓚᕐᑐᕐᕕᕐᒥᑦᑐᑦ, ᖃᐅᔨᕐᕕᖕᓂᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕐᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᒐᕙᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓱᓚᕐᔪᐊᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᒍᒪᓪᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᕐᖕᓂᒃᑯᑦ ᖃᓂᖅ ᓱᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᐸᓪᓕᐊᓂᐊ ᐊᒃᑐᐃᕙᓪᓕᐊᒻᒪᖔᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᐊᒥ ᓯᒡᔭᖏᓂᓂ. ᐊᕐᕌᒍᓯᒪᓚᕐᑐᓂ 100,ᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᒥ ᑐᓯᓂᐊᖃᑎᒌᑦ ᖃᐅᔨᕐᑎᒋᔭᐅᔪᑦ 27,ᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓱᓚᒃᑐᕐᕕᖕᖏᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᓪᓕᒪᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑉᐸᕐᑐᑦ ᖃᐅᔨᕐᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᖏᓂ ᐊᒥᐊᓕᒃᑲᑦ, ᔭᐹᓐ, ᑎᐊᒻᒪᒃ, ᓱᕕᑕᓐ, ᓄᐊᕗᐃ, ᔫᓚᓐ, ᔪᓇᐃᑕᑦ ᑭᖑᑕᒻ, ᔅᐸᐃᓐ, ᕋᓱᐊ, ᐊᑯᑭᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᕐᕌᒥ, ᐅᐃᒍᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒻᒪᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᒋᔭᓐᑎᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑎᒥᒃ ᑲᑎᒫᕐᓂᕐᒧᑦ. ᑎᓴᒪᐃᑦ ᑭᒻᒪᕐᑐᕐᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᖏᓂᒃ ᐃᒃᓯᕝᕙᖃᑕᐅᔭᓂᒃ ᑖᒃᑯᖓ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᒥ ᑐᓯᓂᐊᖃᑎᒌᑦ ᖃᐅᔨᕐᖕᓂᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᖏᓂᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᑎᒃᓴᓂ ᑕᕝᕙᓂ ASM-2007,ᒥ ᑲᑎᒪᓂᐅᓚᐅᕐᑐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᓚᕐᑎᑦ-ᓱᓇᓱᐊᖅᓂᕐᒧᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᒥ ᑐᓯᓂᐊᖃᑎᒌᑦᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᖏᓂᑎ ᐃᒃᓯᕝᕙᐅᑕᖅᑕᐅᑕᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᓴᒪᑦ, ᐃᓱᒪᓚᐅᖅᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᒐᔭᕐᓂᖏᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᓱᑎᒃ.

ᐅᖓᑖᓄᑦ 50 ᐅᑲᓚᒪᔨᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪ 130,ᓂᒃ ᐊᑭᓐᓇᒥ ᑕᑯᒃᓴᐅᔪᒃᓴᓂᒃ ᓴᖅᑭᔭᕐ-

Has there been a day, over the last year, when Arctic issues related to Global warming have not featured in the news? We have all heard from Scientists in several important International reports which say that climate warming will have tremendous environmental, socio-economic and strategic consequences that will be felt first and most severely in Arctic communities and territories.

In this world of Arctic Climate Change research, a significant event recently concluded. ArcticNet's Fourth Annual Scientific Meeting (ASM2007) was held from the 11th to the 14th of December 2007 at the Village of the Blue Mountain Conference Centre in Collingwood, ON. Here, almost 300 participants attended this major event which provided an excellent occasion for Network Investigators, Post-Doctoral fellows, Graduate Students, Research Staff, Network Partners, Board and Committee Members to meet face to face and present research results.

ArcticNet is a Network of Centres of Excellence of Canada whose major goal is to engage Inuit organizations, northern communities, universities, research institutes, industry as well as government and international agencies as partners in the scientific study of the impacts of climate change in the coastal Canadian Arctic. Over 100 ArcticNet researchers from 27 Canadian universities and 5 Federal departments collaborate with research teams in the USA, Japan, Denmark, Sweden, Norway, Poland, the United Kingdom, Spain, Russia, Greenland and France.

Inuit were once again heavily involved in this year's Annual Science Meeting. The four representatives from Inuit organizations who sit on the ArcticNet Research Management Committee were involved in establishing the Agenda of the ASM2007 as well as its implementation. The ArcticNet Board of Directors', on which four Inuit leaders sit, met prior to the meeting to make decisions on the overall governance of

Arraaniulaurtuq ullumi atausirmiunniit nillingittuqalaursimava silaup asijjirpallianiata miksaanut pijjutiqaqtuqaqtillugu ukiurtartumut isumaalugijaujunik? Tusartitausimajuinnauliratta qaujisartimmarinnut sunait pimmariutitaummangaata silarjuami tusartauningitigut, uqausiqainnartut silaup asijjirpallianianik aktuiniqaqtummariullutik avatimik, inuusirmik/kiinaujaliurasuarutinik, amma sunait ikpigijauqqaarajarmangaata ukiurtartumi nunalinnut amma ukiurtartulimaamut.

Ukiurtartumi silaup asijjirpallianianik qaujisammarilirtillugit, katimarjuarniqarataalaurput. Taakkua ArcticNet,kut tisamangilirtanganik qaujisartimmarinnut katimarjuarniqarataalaurtut (ASM2007) katimarjuarniqarataalaurtut tisipiri 11-14, 2007,mi kalingvutmi, aantiariumi, Collingwood, ON. Tavani, 300,ngulauqtut katimajut piviksaqatsiartumariullutillut ukununga, tusaumaqatigiinnikkut qaujisartit, ilinammarittut, silattursarvimmittut, qaujisarnirmut iqqanaijartut, tusaumautigasuartut, katimajiujut katimajirusiillu katimallattaarnikkut.

Taakkua ArcticNet,kut timiummata kanatami piliriqatigiinnirmut turaagaqaluarsutik pinaaqatiqariaq inuit katujjiqatigiinginnik, ukiurtatumi nunalinnik, silattursarvinnik, qaujisarvinnik, kiinaujaliurasuartinik amma gavamanik amma silarjuami katujjiqatigiinik pinasuaqatigiigumallutik qaujisarnikkut qanuq silaup asijjirpallianiа aktuivalliammangaat kanataup ukiurtartuami sigjanginni. Arraaguusimalirtuni 100,ni taakkua ArcticNet,kunnut qaujisartigijaujut 27,nit kanatami silaktursarvinginnit amma tallimanit kanataup gavamakkunginnit pinasuaqatigiippattut qaujisarnirmut nunanginni amialikkat, USA, Japan, Denmark, Sweden, Norway, Poland, the United Kingdom, Spain, Russia, Greenland amma France.

Inuit ilauqataummarilaurtut arraagugijattinnik arraagutamaarsiutimik katimaarnirmut. Tisamait kiggarturtut inuit katujjiqatigiinginnik iksivaqatauvut taakkununga ArcticNet,kut qaujisarnilirinirmut katimajinginnut aaqqiksuitillugit katimajjutiksani tavvani ASM2007,mi katimaniulaurtumut amma atulirtitsinasuarnirmut. Taakkua ArcticNet,kut katimajinginniti iksivautaqaqataujut inuit tisamat, isumaliuqataulaurtut aulataugajarninginnik taakkua timiujut timiujut.

Inuit ilauqataummarilaurtut arraagugijattinnik arraagutamaarsiutimik katimaarnirmut. Tisamait kiggarturtut inuit katujjiqatigiinginnik iksivaqatauvut

S'est-il passé un seul jour, au cours de la dernière année, où la situation de l'Arctique et le réchauffement de la planète n'ont pas fait les manchettes? Nous avons tous entendu les chercheurs affirmer, dans plusieurs importants rapports internationaux, que le réchauffement climatique provoquera de très sérieuses conséquences environnementales, socio-économiques et stratégiques qui se feront ressentir tout d'abord et le plus gravement dans les collectivités et les territoires de l'Arctique.

Dans le contexte de la recherche sur le changement climatique dans l'Arctique, une activité importante a eu lieu récemment. Il s'agit de la quatrième réunion scientifique annuelle d'ArcticNet (ASM2007) qui s'est déroulée du 11 au 14 décembre 2007 au village du Blue Mountain Conference Centre à Collingwood, Ontario. Avec près de 300 participants, cet événement important a été une formidable occasion de réseautage qui a permis aux chercheurs du Réseau, aux boursiers de recherches postdoctorales, aux étudiants diplômés, au personnel de recherche, aux partenaires du réseau et aux membres du conseil d'administration et des comités de se rencontrer et de présenter leurs résultats de recherche.

ArcticNet est un réseau de centres d'excellence du Canada dont le but principal est de mobiliser des organisations inuites, des communautés nordiques, des universités, des instituts de recherche, des organismes gouvernementaux et internationaux ainsi que du secteur privé à titre de partenaires pour étudier scientifiquement les impacts des changements climatiques dans l'Arctique canadien côtier. Plus de 100 chercheurs d'ArcticNet, représentant 27 universités canadiennes et 5 ministères fédéraux, collaborent avec des équipes de recherche provenant des États-Unis, du Japon, du Danemark, de la Suède, de la Pologne, du Royaume-Uni, de l'Espagne, de la Russie, du Groenland et de la France.

Les Inuits ont encore une fois participé très activement à la réunion scientifique annuelle de cette année. Les quatre représentants des organisations inuites siégeant au Comité de gestion de la

ᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᑉ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᓚᒫᖏᓐᓂ, ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᑐᐃᓐᓇᑲᓴᐅᓪᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᑖᒃᑯᑎᒍᓇ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᒥ ᑐᑭᓯᓂᐊᖃᑎᒌᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓂᑦ ᑭᒫᕐᑐᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᐊᓚᐅᓇᕗᑦ ᐅᖃᓕᒪᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᑭᓐᓇᒥ ᐅᖃᐅᓯᖃᓇᐊᖅ ᐱᔾᔪᑎᓕᔭᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᓴᑎᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒪᓕᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᑎᑦᓗᒋᑦ. ᑐᐃᓐ ᓴᒥᑦ, Duane Smith, ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑕ ᐊᖓᔪᖅᑲᖓᓐ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᒪᑐᐃᕐᓯᒍᑎᒋᔭᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑭᐅᔾᐅᖃᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᖃᑎᒪᔾᔪᑎᖃᖅᑐᓄᑦ "ᑭᕕᓕᕐᓂᖏᑦ ᐅᒥᐊᑦ-ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᖅᑯᑎᖃᕐᓚᓕᕐᓂᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᐊᓂᒃ."

ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕ, ᓂᕈᐅᑦᓯᐊᕈᑕᐅᔪᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᓯᕗᓂᒃᓴᒧᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᐊᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᑯᑦ; 110 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᓈᕈᑎᑖᕐᓯᕐᑐᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᕐᒪᑕ ᑲᑎᒪᓂᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᖓᔪᒋᓕᕐᑕᖓᓂᒃ ᑕᐃᔭᐅᔪᒥᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᒥ ᑐᑭᓯᓂᐊᖃᑎᒌᑦ ᐅᓪᓗᖓ, ᐱᒋᐊᕈᑎᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᑎᒪᓂᒃᑯᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓂᑦ ᑭᒡᒐᕐᑐᕐᑎᐅᔪᑦ ᑐᓐᖓᓱᒃᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓱᒧᑦ ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᓇᐊᖃᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᖃᖅᑎᓪᓗᒍ. ᑭᖑᓕᕐᔪᖓᕐᑐᒥ ᐅᓐᓄᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᒃᑯᐊ ASM2007, 9,ᖓᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑐᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᔾᔪᑎᓂᒃ ᑐᓂᓯᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᑦᓯᐊᕐᓯᒪᔪᒻᒪᓇᐅᓂᖏᓐᓂᑦ ᐊᑭᓐᓇᒥᑦᑐᒃᓴᓕᐊᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓇᖃᖅᑎᖅᓂᕐᒥᒍᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓯᓚᐅᕐᔪᐊᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᑦᓗᒋᒃ ᐅᑯᓄᖓ, Inuit Partnerships of Excellence Student Poster Award, ᓵᓚᒃᓴᕐᑎᓪᓗᒍ ᐊᐃᓗᓇ ᑕᐃᕕᑦ, Hilary Davies ᓯᓚᒃᑐᕐᓴᕐᕕᐊᓂᑦ ᑯᐃᓐᑦ, Queen's University.

ᐊᕐᕋᒍᓛᕐᑐᖅ ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑎᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒻᒪᓇᑦ ᑲᑎᒪᓛᓚᕐᓂᖓ ᐱᒻᒪᓇᐅᕈᐊᓪᓚᓛᕐᑐᖅ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᓄᐊᓚᖓᔪᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᓂᕐᓴᐅᓵᓚᕐᒪᑕ. ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ Arctic Change 2008 ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᓛᕐᒪᑦ Convention Centre,ᒥ ᑯᐸᐃᒃ ᓯᑎᒥ, ᑲᓇᑕ, ᑎᓯᐱᓇ 8-12 2008,ᒥ. ᑐᓐᖓᓱᒃᑎᑦᓯᒐᔭᕐᑐᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᒥ ᑐᑭᓯᓂᐊᖃᑎᒌᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᖏᑦ, ᑕᒪᑐᒥᖓ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᕐᓂᐅᓛᕐᑐᒥᒃ ᑯᐸᐃᒃ ᓯᑎᒥ ᐊᒻᒪ ᓯᑕᒪᒋᓕᕐᑕᖓᓂᒃ (4) ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᓇᓕᕐᑕᖓᓂ, International Polar Year (2007-2009) ᑲᑎᒪᔾᔪᑎᖃᓗᐊᕋᔭᕐᓗᑎᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᓯᓚᐅᑉ ᓱᒃᑲᔪᒥ ᐊᓯᔾᔨᕐᔪᓕᕐᓚᐊᓂᐊᑕ ᒥᒃᓵᓄᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᐅᓛᕐᑐᖅ ᒪᑐᐃᖓᕐᖅ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒧᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᕐᑐᒥ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᔪᓕᕐᓚᐊᓂᐊᑕ ᒥᒃᓵᓄᑦ. ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᕐᓚᓕᕐᓚᐊᓂᐊᑕ ᒥᒃᓵᓄᑦᑐᑦ ᐅᓐᓂᕐᓴᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᑦᑐᑦ ᐃᓚᐅᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᐊᕐᕋᒍ ᑲᑎᒪᓂᐅᓂᐊᕐᑐᒥ ᓱᒃᑲᐃᒻᒪ ᒪᒃᑯᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᖃᑕᐅᓂᓇᓚᐅᕐᑕᖓ ᐊᑲᐅᓂᖃᖅᑐᒻᒪᓇᐊᔫᓚᐅᒪᑦ.

the Network.

Over 50 oral presentations and 130 scientific posters from all fields of Arctic research were presented during the meeting, reflecting the high level of multidisciplinarity of ArcticNet research. Several oral and poster presentations were conducted by representatives from Inuit organisations and communities who successfully highlighted issues from an Inuit perspective and provided details of projects they have initiated. Duane Smith, ICC President addressed the plenary in an opening speech and attended an expert panel called "shrinking sea-ice and increased access to the Canadian Arctic."

Furthermore, as evidence for a promising future for Canadian Arctic research; more than 110 graduate students and post-doctoral fellows attended the Third ArcticNet Student Day, which preceded the main meeting. Here Inuit organization representatives hosted one session where students discussed the various aspects of involving Northerners in their research programs. On the last evening of the ASM2007. Nine students were awarded prizes for the excellence of their posters and their work including an ITK/ICC sponsored Inuit Partnerships of Excellence Student Poster Award, which was won by Hilary Davies of Queen's University.

Next year's Annual Science meeting will prove to be even more significant as it will have an international focus. The event called Arctic Change 2008 will be held at the Convention Centre, in Quebec City, Canada, from December 8-12, 2008. Hosted by ArcticNet and its partners, this conference will coincide with the 400th anniversary of Quebec City as well as the 4th International Polar Year (2007-2009) that focuses on the rapidly changing Arctic. The meeting is open to anyone with an interest in the impacts of climate change in the Arctic. ITK and ICC have already started to work on increasing the Inuit youth representation of next year's meeting because the response to those Inuit youth who attended this year's program was so positive.

taakkununga ArcticNet,kut qaujisarnilirinirmut katimajinginnut aaqqiksuitillugit katimajjutiksani tavvani ASM2007,mi katimaniulaurtumut amma atulirtitsinasuarnirmut. Taakkua ArcticNet,kut katimajinginniti iksivautaqaqataujut inuit tisamat, isumaliuqataulaurtut aulataugajarninginnik taakkua timiujut timiujut.

Ungataanut 50 uqalimajiqalaurtut amma 130,nik akinnami takuksaujuksanik saqqijaartitsilaurtut ukiurtartumi qaujisarniup miksaanut katimanilimaanginni, pijjutiqaqtuinnakasaullutik qaujisarnilirinirmik ajjigiingittunik taakkutiguna ArcticNet,kutigut. Inuit katujjiqatigiininnit kigaarturtut amma nunalinni kajusititsisialaurivut uqalimanikkut amma takuksautitsinikkut akinnami uqausiqariaq pijjutigijaminik amma uqausiqaqsutik pigiartisimalirtanginnik ikajurutigillugit. Duane Smith, silarjuami inuit katujjiqatigiingita angajuqqaangan uqausiqalaurtuq matuirsigutigijaminik amma kiujuqataulaurtuq katimajjutiqaqtunut "kivilirningit umiat-sikukkut amma aqqutiqariallalirniq kanataup ukiurtartuanik."

Ammalu suli, niriutsiarutaujunnalaurpuq sivuniksamut kanataup ukiurtartuani qaujisarnikkut; 110 ungataanut ilinniartut amma ilinniariirutitaarasurtut ilaulaurmata katimaniqaqtillugit pingajugilirtanganik taijaujumik ArcticNet Student Day, pigiarutiqaqtillugit katimanikkut. Inuit katujjiqatigiininnut kiggarturtiujut tulngasuktitsilaurtut atausirmi katimanirmi ilinniartut uqausiqaqtillugit sumut ilauqattariaqaninginnik ukiurtartumiut qaujisartuqaqtillugu. kingullirpaangulirtumi unnukkut katimatillugit takkua ASM2007, 9,ngujut ilinniartut ilitaqsijjutinik tunisijaulaurtut pitsiarsimajummariuninginnut akinnamiittuksaliaminik amma iliriqatiqanirmigut kanatami inuit tapiriikkuninnik amma silaurjuami inuit katujjiqatigiininnik ikajurtaullutik ukununga, Inuit Partnerships of Excellence Student Poster Award, saalaksartillugu Hilary Davies silakturtsarvianit Queen's University.

Arraagulaartuq arraagutamaarsiutimik qaujisartimmariit katimalaalirninga pimmariugiallalaarpuq silarjuamiunualingajunik kamagijaqanirsaulaarmata. taijaujuq Arctic Change 2008 katimarjuarniq kajusilaarmat Convention Centre,mi kupaik sitimi, kanata, tisipiri 8-12 2008,mi. Tunngasuktitsigajartut ArcticNet,kut amma piliriqatigijangit, tamatuminga katimarjuarniulaartumik kupaik sitimi amma sitamagilirtanganik (4) silarjuami ukiurtarturilirtangani, International Polar Year (2007-2009) katimajjutiqaluarajarlutik ukiurtartumi silaup sukkajumi asijjirpallianiata miksaanut, tamanna katimaniulaartuq matuingavuq kinatuinnarmut ikpigijaqaqtumut ukiurtartumi silaup asijjirpallianiata miksaanut. Kanatami inuit tapiriikkut amma silarjuami inuit katujjiqatigiingit tamatumunga aaqqiksuivallialiriiqtut unurnirsait inuit makkuttut ilauqullugit arraagu katimaniuniartumi suuqaimma makkuttut katimaqatauniriilaurtanga katimaqatauniriilaurtanga.

recherche d'ArcticNet ont travaillé à l'établissement de l'ordre du jour et à la mise en œuvre de l'ASM2007. Le conseil d'administration du réseau, dont quatre leaders inuits font partie, s'est réuni avant l'événement pour prendre des décisions sur la gouvernance générale du réseau.

Plus de 50 exposés et 130 affiches scientifiques relevant de tous les domaines de la recherche arctique ont été présentés, reflétant le caractère hautement multidisciplinaire de la recherche au sein d'ArcticNet. Des représentants d'organisations et de collectivités inuites ont livré plusieurs exposés et présenté des affiches qui ont réussi à souligner les enjeux du point de vue inuit et à fournir des détails sur des projets qu'ils ont entrepris. Le président de l'ICC Duane Smith a prononcé un discours d'ouverture en séance plénière et il a assisté à une consultation d'experts portant sur 'la réduction de la glace de mer et l'accès croissant à l'Arctique canadien'.

De plus, témoignant du dynamisme de la relève canadienne en recherche arctique, plus de 110 étudiants diplômés et boursiers de recherches postdoctorales ont participé à la troisième journée étudiante d'ArcticNet, qui précédait la réunion principale. Des représentants d'organisations inuites ont organisé une séance où les étudiants discutaient de divers aspects touchant la participation des gens du nord à leurs programmes de recherche. Lors de la dernière soirée de l'ASM2007, neuf étudiants ont obtenu des prix pour l'excellence de leurs affiches et de leur travail, y compris le *prix Partenariats d'excellence Inuit ITK/ICC*, remporté par Hilary Davies de la Queen's University pour son affiche.

L'an prochain, la réunion scientifique annuelle sera encore plus importante du fait que son thème sera international. L'activité intitulée Changement arctique 2008 aura lieu au Centre des congrès de la ville de Québec, Canada, du 8 au 12 décembre 2008. Organisée par ArcticNet et ses partenaires, la réunion coïncidera avec le 400e anniversaire de la fondation de Québec, ainsi qu'avec la 4e Année polaire internationale (2007-2009) qui porte sur les changements rapides dans l'Arctique. Toute personne intéressée aux impacts du changement climatique dans l'Arctique peut y participer. L'ITK et l'ICC travaillent déjà à augmenter la représentation des jeunes Inuits lors de la réunion l'an prochain, compte tenu de la réaction très positive à leur participation cette année.

ᐊᖏᖅᑲᑏᑎᖅᑕᓯᐊᕆᐊᖅᑲᓂᕐᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᑯ ᒪᓕᒐᐃᑦ (ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ)

Negotiating Research Relationships

Angiqatigiigutiqarasuariaqanirmi Qaujisarnikmu Maligait (Atuagait)

Négocier les relations de recherche

ᑕᒃᑯᐊ ᐊᖏᖅᑲᑏᑎᖅᑕᓯᐊᕆᐊᖅᑲᓂᕐᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᑯ ᒪᓕᒐᐃᑦ, ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ ᐸᕐᓇᓱᒪᔪᓄᑦ ᐃᓄᖕᒃ, ᐅᑯᓐᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑦ "ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖏᓐᓂᒃ" ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᒃᓴᐃᑦ ᑐᓴᐅᒪᐅᑎᖅᑕᑕᐅᑎᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑏᑎᑦᐸᓕᐊᔪᒃᓴᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᔾᔪᑎᖅᑲᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ, ᑎᒥᒃᑯᑦ, ᐱᕈᖅᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᑐᐃᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᓕᓇᓂᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᐊᓂ. ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᒃᓴᐃᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᓯᖅᑎᑕᐅᔫᕐᑐᑦ ᐃᑲᔪᕈᑕᐅᓇᓱᐊᕐᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᑐᕌᖓᓇᕐᐊᖃᒪᑦ, ᖃᐅᔨᓴᓇᐅᕐᑐᑦ ᐅᑯᓐᓂᑦ ᐊᑲᐅᓇᕐᑎᑦᓯᓂᕐᓴᐅᓯᒪᒍᑎᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑏᑎᖅᑲᓯᐊᕈᓐᓇᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᒪᓕᒐᒃᓴᐃᑦ ᐊᑐᐊᒐᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓚᖅᑎᓯᒪᔪᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᑲᐅᓯᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ, 1998,ᒥ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑏᑎᖅᓂᖏᑎᒍᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓕᓇᔨᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑕᐱᓈᒃᑯᑦ ᑕᐃᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᖏᖅᑲᑏᑎᖅᑲᓯᐊᕈᑎᖅᑲᓂᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᖅᑲᑏᑎᖅᑲᓯᐊᕐᕕᒃᓴᐅᓂᕐᒥᒃ: ᐊᑐᐊᒐᒃᓴᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ, Negotiating Research Relationships: A Guide for Communities. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᓕᒫᒐᒃᓴᐃᑦ ᒪᓕᒐᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᑲᔪᕈᑕᐅᔪᒪᓪᓗᑎᒃ ᐃᓄᖕᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑐᑭᓯᐊᓂᐊᕐᒪᑕ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᐱᔾᔪᓇᐅᑎᖅᑲᒪᖔᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᐊᖅᑲᒪᖔᑦ ᐊᖏᖅᑲᑏᑎᖅᓯᐊᕈᑎᖅᑲᓕᕈᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᒃᓴᐅᓂᕐᐊᓕᖔᓯᒪᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᕗᑦ ᐊᑲᐅᓯᓂᕐᓴᐅᓂᕐᒍᓪᓗᒍ ᐊᖏᖅᑲᑏᑎᖅᓯᐊᕐᓂᖅ ᐱᔾᔪᑎᖅᑲᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᖅᑲᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓄᖕᒃ ᐱᓕᕆᖅᑲᑎᖅᑲᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥ. ᐅᑯᐊ ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᒪᓕᒐᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᑲᔪᕈᑕᐅᖑᓪᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒪᓇᖕᑦ ᐃᒫᒃ:

- ᑐᑭᓯᐊᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓱᒪᓗᒍᑎᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓂᓇᐅᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓕᓇᓂᒃᑯᑦ;
- ᑐᑭᓯᐊᓗᑎᒃ ᐃᑲᔫᓱᐊᓇᔭᐅᔪᓐᓇᕐᑐᓂᒃ, ᐱᕕᒃᓴᐅᔪᓐᓇᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᓯᕐᓇᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᑯᑦ;
- ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᑎᖅᑲᓇᐊᖅ ᖃᓄᖅ ᓄᓇᕗᓂ ᐃᓚᐅᑎᒋᒐᔭᕐᖏᓐᓂᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᓄᑦ;
- ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᓗᑎᒃ ᓄᓇᕗᓂ ᐅᖃᖅᐃᐅᔪᓐᓇᖅᑕᑦᑕᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᒋᐊᕐᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᑦ ᐱᓕᕆᖅᑲᑏᑎᑦᐸᓕᐊᓂᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ;
- ᓇᓗᓇᔭᐃᑦᓯᐊᕐᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᓚᐃᓴᕐᓯᑖᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᖓᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᑎᖅᑲᕐᓱᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑲᑏᑦ ᐅᖃᖅᑲᑏᑎᒋᔭᒃᓴᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᓯᒋᐊᖅᑲᓇᐊᖅ, ᐱᔾᔪᓇᐅᑎᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓇᐊᖅ, ᐊᒻᒪ ᓚᐃᓴᕐᓯᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓂᕐᒧᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕗᒋᓐᓂ ᐊᐃᒃᑐᕐᓯᒪᔪᓂ; ᐊᒻᒪᓄ,
- ᓂᕈᐊᕐᓯᓗᑎᒃ ᐊᑲᐅᓈᓇᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐋᑐᑎᖅᑲᕐᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕗᓂ ᖃᐅᔨᓴᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᖃᓄᖅ ᓄᓇᕗᓄᐊᕐᑕᐅᖅᑲᑦᑕᕐᓴᕐᒪᖔᑕ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᔾᔨᖏᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔭᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᒃᑯᓐᓂᑦ, ᐅᑯᓐᓂᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᑐᕋᕈᑎᐊᒍᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᒃᑯᑦ ᐅᕝᓇ: www.itk.ca

The Negotiating Research Relationships guide provides practical advice to assist researchers who plan to work with, or in the vicinity of, Canadian Inuit communities. The guide presents some core "universal" themes in communication and relationship-building that applies to natural, physical, biological, and social scientists working in the Canadian Arctic. A range of information is provided to help researchers tailor ideas to their specific project objectives, whether they are just beginning or they wish to improve ongoing community-researcher relationships.

This guide was written as a follow-up, and complement, to the 1998 joint Nunavut Research Institute/Inuit Tapiriit Kanatami booklet entitled *Negotiating Research Relationships: A Guide for Communities*. That guide was written to help Inuit community members understand their rights and responsibilities in negotiating research relationships. Ultimately, this guide aims to improve the process of negotiating research relationships with Inuit communities in Canada. This guide is written to help researchers:

- understand community concerns and expectations in relation to research projects;
- understand the benefits, opportunities and challenges associated with engaging Inuit communities in research;
- determine appropriate levels of community involvement in various research stages;
- initiate community contact and begin the process of negotiating a research relationship;
- clarify the research licensing processes and timelines and establish early contact with organizations responsible for research coordination, permitting, and licensing in each of the Canadian Inuit regions; and,
- choose appropriate and effective means to communicate research results to communities.

A hard copy is available from ITK, or downloadable from the ITK website: www.itk.ca

Taakkua angiqatigiigutiqarasuariaqanirmi qaujisarnikmu maligait, atuagait ikajurutiksait qaujisartinut parnaksimajunut pinasuaqatiqarumajunut inunnik, uvvaluunniit kanatami inuit nunalinginnik. Taakkua atuagait nalunaiqsigutausimajut "qanuittuuninginnik" qaujisartaksait tusaumautiqattautinikkut amma qanuq pinasuaqatigiippalliajuksauninginnik qaujisarnikkut pijjutiqaqtunik nunamik, timikkut, piruqtunik qanuittutuinnarnik qaujisarnikkut, amma inuusilirinikkut kanataup ukiurtartuani. Tukisigiarviksait atuinnarusiqtitaulaartut ikajurutaunasuarlutik qaujisartinut qanuittunik qaujisarnirmut turaagaqariaqamat, qaujisariurtut uvvaluunniit akaunartitsinirsaujumagutik nunalinni pinasuaqatiqatsiarunnariaq qaujisartillugit.

Taakkua maligaksait atuagat titiraqtaulaqtisimajut, amma akausigiartitausimallutik, 1998,mi pinasuaqatigiinningitigut nunavummi qaujisarnilirijikkut amma inuit kanatami tapiriikkut taijautillugit angiqatigiigasuarutiqaniq qaujisarnirmut piliriqatigiitsiariaqanirmik: atuagaksait nunalinni. Taakkua uqalimaagaksait maligat allataulauqsimajut ikajurutaujumallutik inunnik nunalinni tukisianiarmata qanuittunik pijunnautiqamangaata amma qanuittunik aturiaqamangaata angiqatigiigasuarutiqalirutik qaujisartuksaunirmualingajunik. Taakkua atuagait aaqqiktausimavut akausinirsauqullugu angiqatigiigasuarniq pijjutiqalutik qaujisariaqanirmik nunalinni inunnik piliriqatiqalutik kanatami. Ukua atuagait maligat titiraqtausimajut ikajurutauqullugit qaujisartimmarinnut imaak:

- tukisianikkut nunaliit isumaalugutigijanginnik amma niriugijanginnik qaujisarnilirinikkut;
- tukisialutik ikajuusiarijaujunnartunik, piviksaujunnartunik amma arsurnartunik inuit nunanganni qaujisarnikkut;
- isumaliurutiqariaq qanuq nunalinni ilautigigajarninginnut ajjigiingittunut qaujisarniknut;
- aaqqiksuilutik nunalinni uqaqviujunnaqattarajartunik amma pigiartitsilutik qaujisarnit piliriqatigiippallianiugajartumik;
- nalunajaitsiarlutik qaujisarnirmut laisansitaarunnarnirmik amma qangakkut amma titiqarlugit katujjiqatigiit uqaqqatigijaksait qaujisarnirmut aaqqiumatitsigiaqariaq, pijunnautiqariaqariaq, amma laisansiqariaqanirmut kanatami inuit nunalinginni aviktursimajuni; ammanu,
- niruarsilutik akaunaariartunik amma atuutiqatsiartunik nunalinni qaujisarutausimajut qanuq nunalinniartauqattarajarmangaata.

Taakkua ajjingit titiraqsimajut atuinnauvut kanatami inuit tapiriikkunnit, uvvaluunniit atuinnaujut qaritaujakkut turaarutiagut kanatami inuit tapiriikkut uvuuna: www.itk.ca

Le guide *Negotiating Research Relationships* offre des conseils pratiques aux scientifiques qui comptent travailler avec des collectivités inuites canadiennes ou dans leur voisinage. Le document présente certains thèmes de base 'universels' en communication et en établissement de relations à l'intention des chercheurs travaillant dans l'Arctique canadien dans les domaines des sciences naturelles, physiques, biologiques et sociales. Des renseignements très divers leur sont présentés pour les aider à adapter des idées à leurs objectifs de projet particuliers, qu'ils en soient à leurs débuts ou qu'ils veuillent améliorer leurs relations à long terme avec les collectivités.

Le présent guide a été rédigé comme un suivi et un complément au livret *Negotiating Research Relationships: A Guide for Communities* publié (en anglais) en 1998 par l'Institut de recherches du Nunavut en collaboration avec Inuit Tapiriit Kanatami. Ce document avait été rédigé pour aider les membres des collectivités inuites à comprendre leurs droits et responsabilités lorsqu'ils négocient des relations de recherche. En fin de compte, le présent guide vise à améliorer le processus de négociation des relations de recherche avec les collectivités inuites du Canada. Il a été rédigé pour aider les chercheurs à :

- comprendre les préoccupations et les attentes des collectivités par rapport aux projets de recherche;
- comprendre les avantages, les possibilités et les défis liés à la participation des collectivités inuites à la recherche;
- déterminer les niveaux appropriés de participation communautaire aux différentes étapes de la recherche;
- entreprendre des contacts avec la collectivité et le processus de négociation d'une relation de recherche;
- préciser les mécanismes de délivrance des permis de recherche et les échéances et établir des contacts préalables avec les organisations responsables de la coordination de la recherche, des permis et des licences dans chacune des régions inuites canadiennes;
- choisir des moyens de communication appropriés et efficaces en vue de faire connaître les résultats de recherche aux collectivités.

On peut obtenir un exemplaire imprimé d'ITK ou le télécharger du site Web d'ITK : www.itk.ca.

ᑲᑎᒪᔪᐊᕐᓂᖅ, IRPP Symposium – ᒪᒃᑯᑦᑐᑦ ᑕᑯᕐᓈᕐᑎᑦᓯᓚᐅᕐᓂᖓ ᑲᑎᒪᓂᐊᓕᕐᑎᓪᓗᒋᑦ

IRPP Symposium – Youth Panel Sets Stage for Engaging Conference

Katimarjuarniq, IRPP Symposium – Makkuttut Takurannaartitsilaurninga Katimanialirtillugit

Symposium de l'IRPP – Les jeunes préparent le terrain pour une conférence stimulante

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓕᓇᔨᒃᑯᑦ ᑕᐃᔭᐅᔪᑦ Institute for Research on Public Policy (IRPP), ᑲᑎᒪᔪᐊᕐᑎᑦᓯᓚᐅᕐᐳᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥᐅᑕᐃᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᐅᒃᑐᐱᓇ 25-27, 2007,ᒥ ᒪᑦᑎᐱᐊᓗ, ᑯᐸᐃᒃᒥ. ᑖᒃᑯᐊ IRPP,ᑯᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᐊᖓᒻᒪᑕ, ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᕐᑎᒃ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᕿᓂᕐᑐᑦ ᐊᑲᐅᓈᕐᑐᓂᒃ ᒪᓕᒐᒃᓴᓂᒃ ᐃᓱᒪᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᑐᕌᖓᔪᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ.

ᑕᑯᒌᓂ ᑲᑎᒪᔪᐊᕐᓂᕐᒥ ᐅᖃᐅᓯᖃᕈᓐᓇᐅᕐᐳᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒧᐊᖓᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥ ᐱᔪᑕᐅᔪᓂᒃ. ᑕᑯᒌᓂ ᑲᑎᒪᔪᐊᕐᓂᕐᒥᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᓇᐅᒃᑯᑦ ᓯᕗᓕᐅᕐᑎᖃᓂᕐᒥᒃ, ᐊᑦᑎᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓱᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᔨᓇᓂᕐᒥᒃ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥ ᐃᒃᐱᒋᔭᖃᓗᐊᕐᓱᑎᒃ. ᐊᒥᓱᒻᒪᓇᐅᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᒻᒪᓇᐅᓂᖅᑐᑦ ᑲᑎᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᐅᖅᓱᖃᑦᑕᐅᑎᓪᓗᒋᒃ ᐱᓕᕆᔾᔪᓱᒥᓂᒃ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒧᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᓂᒃ, ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᓂᓇᐅᖏᔭᐅᔪᓂᒃ ᐱᔪᑎᖃᖅᓯᑎᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐱᕕᒃᓴᕐᓱᐊᖑᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᓇᑕᒥᐅᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒥᐅᑕᓇᓂᕐᒧᑦ. ᐅᖃᓕᒪᔭᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᓱᕐᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᒥᐊᓕ ᓴᐃᒪᒃ, ᓄᓇᕗᑦ ᓯᕗᓕᐅᕐᑎᖓ ᐹᑦ ᐅᑲᓕᖅ, ᐃᓄᐃᐊᓗᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᒃ ᓂᐊᓕ ᑯᐊᓃ, ᐊᒻᒪ ᓯᑦᔪᐊᒥ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᖃᓯᐅᑎᓯᒪᔪᖅ Nobel Peace,ᒧᑦ ᓂᕈᐊᕐᓴᐅᖃᑕᐅᓪᓗᓂ ᐊᑭᑎᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᒃ ᓱᓚ ᕗᐊᑦ-ᒃᑰᓴᐃ.

The Institute for Research on Public Policy (IRPP) held a Northern Exposure symposium October 25 - 27, 2007 in Montebello Quebec. IRPP is a national independent, non-profit organization that seeks to strengthen the quality of public policy decision making in Canada.

The symposium generated some remarkable dialogue on northern and Arctic issues. Geopolitical, environmental, economic and social trends of the Arctic were the focus of discussions. Many of Canada's who's who of Arctic experts were assembled to exchange practices, research, knowledge, ideas, and projections on a broad range of issues, challenges, and opportunities in both the Canadian and circumpolar context. Interest gravitated to speakers such as ITK President Mary Simon, Nunavut Premier Paul Okalik, IRC President Nellie Cornoyea, and Nobel Peace Nominee/Environmental-Inuit activist Sheila Watt-Cloutier.

It was the youth, however, who blazed the trail at this conference and set the stage for discussions. *Voices of the New Generation - Aspirations for the* Future was the theme of the opening

Qaujisarnilirijikkut taijaujut Institute for Research on Public Policy (IRPP), katimarjuartitsilaurput ukiurtartumiutait miksaanut uktupiri 25-27, 2007,mi mantipialu, kupaikmi. Taakkua IRPP,kut kanatalimaamuangammata, kiinaujaliurutaunasuaratik katujjiqatigiit qinirtut akaunaartunik maligaksanik isumaliurnirmut turaangajunik kanatami.

Tavvanni katimarjuarnirmi uqausiqarunnalaurput ukiurtartumuangajunik amma ukiurtartumi pijjutaujunik. Tavvani katimarjuarnirmik uqausiqalaurtut naukkut sivuliurtiqanirmik, avatilirinirmik, kiinaujaliurasuarnilirinirmik amma inuusijirinirmik ukiurtartumi ikpigijaqaluarsutik. Amisummariujut kanataup ukiurtartumik qaujimajimmariuniraqtut katilaurtut tauqsiiqattautillutik pilirijjusiminik, qaujisarnilirinirmut, qaujimajaujunik, isumagijaujunik, amma niriungijaujunik pijjutiqaqsutik amisunik ajjigiingittunik, amma piviksatsiangulaurtuq kanatamiunut amma ukiurtartumiutalirinirmut. Uqalimajiqaulaurtut ajjigiingittunik suurlu inuit tapiriit angajuqqaanga Mary Simon, nunavut sivuliurtinga Paul Okalik, inuvialuit katujjiqatigiingita angajuqqaangan Nellie Cornoyea, amma silarjuami ilitarijauqatisiutisimajuq Nobel Peace,mut niruaraksauqataulluni avatilirinirmut inuk Sheila Watt-Cloutier.

Makkutuit, kisiani, sivuliurijummari-

L'Institut de recherche en politiques publiques (IRPP) a organisé un symposium axé sur le Nord, qui a eu lieu à Montebello, au Québec, du 25 au 27 octobre 2007. L'IRPP est un organisme canadien, indépendant et sans but lucratif qui cherche à renforcer la qualité du processus décisionnel en matière de politiques publiques au Canada.

Le symposium a suscité des discussions très intéressantes sur les questions relatives au Nord et à l'Arctique. Les tendances géopolitiques, environnementales, économiques et sociales dans l'Arctique ont été au cœur du dialogue. Plusieurs spécialistes de l'Arctique bien connus étaient présents pour échanger des renseignements sur les pratiques, la recherche, le savoir, les idées et les prévisions portant sur une vaste gamme de sujets, de défis et de possibilités tant à l'échelle nationale que circumpolaire. L'intérêt des participants s'est centré sur les exposés de présentateurs comme la présidente d'ITK Mary Simon, le premier ministre du Nunavut Paul Okalik, la présidente de l'IRC Nellie Cornoyea et la candidate au Prix Nobel de la paix et activiste environnementale inuite Sheila Watt-Cloutier.

Ce sont les jeunes, cependant, qui ont démarré les discussions et préparé le terrain pour la conférence. Le thème

ᒪᑯᑐᐃᑦ, ᑭᓯᐊᓂ, ᓯᕗᓕᐅᕆᔪᒪᕆᐅᓚᐅᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᔪᓂ ᐊᒻᒪ ᐃᒃᐱᓇᑦᑐᒻᒪᕆᐅᓪᓗᒃ ᐅᖃᐅᓯᕆᕐᒋᑦ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑕᐃᔭᓂᖃᓚᐅᑦᑐᖅ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᓂᐱᐅᔪᑦ ᒪᑯᑦᑐᑦ — ᓂᖕᖑᒪᔭᖏᓂᓗ ᓯᕗᓂᒃᓴᒧᑦ, New Generation - Aspirations for the Future ᐊᑎᕆᔭᐅᓚᐅᖅ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ. ᒪᑯᑦᑐᑦ ᐅᖃᓕᒪᓚᐅᑦᑐᑦ ᐅᑯᐊ ᐃᓚᐃᓐ ᐊᓕᒃᓯ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥᐅᖅ, ᔫᔅ ᐳᑦᑎ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᖅ, ᓗᐊᕐ ᒥᑭᖕᓯ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᖅ, ᓇᑖᓐ ᐆᐱᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦᑐ/ᓄᓇᕗᑦ, ᐊᐃᖕᓯᓕ ᐆᒃᑎᓐ ᔫᑲᒥᐅᖅ, ᐊᒻᒪ ᐅᓪᓗᓇᖅ ᐄᑦᑐᓇᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᓕᒪᓯᐅᑦᑐᑦ ᐊᕆᓇᒃᓯᐅᑦᑐᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᓯᒃᐅᑦᓗᑎᒃ ᖃᓄᖅ ᓯᕗᓂᒃᓴᒧᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖅᑲᒫᖕᒐᑕ ᑕᑯᔪᒪᔭᒥᓂᒃ ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᒧᑦ, ᐊᒻᒪ ᖃᓄᐃᑦᑐᑦ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᓪᓕᐊᒋᖅᑲᒪᖕᒐᑕ ᐊᐅᓚᔭᒍᑕᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᑐᕋᒪᔭᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᓱᑎᒃ ᓂᓇᐅᒋᔭᒥᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᐅᑦᑐᒃᓴᐅᒻᒪᖕᒐᕐᒥᒃ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᐸᓪᓕᐊᒋᖅᑲᒪᖕᒐᑕ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖕᒐᑕ.

ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᑦᑐᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐃᓱᒫᓗᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᐃᓕᐅᓇᐊᖃᖅᑐᒥᓂᖏᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᒐᓱᐊᕐᓗᑎᒃ ᑎᑭᐅᑎᓐᓇᓱᐊᕐᓂᖓᓂ 2020. ᑕᒪᐃᓐᓂᑦ ᑲᑎᒪᔪᓂᑦ ᒪᑯᑦᑐᓂᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᑦᑐᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖕᒐᑕ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖕᒐᑕ, ᐊᒻᒪ ᐃᓱᒫᓗᒍᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᕙᑎᑦᑕ ᐊᒃᑐᐃᕐᓂᓗᓂᐊᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓄᑦ. ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᑦᑐᑦ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖏᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓐᓇᓚᔭᖏᑕ, ᐊᓐᓂᓇᔭᖏᑕ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᖅ ᐊᓐᓇᐅᒪᒍᓯᖕᒐᑕ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᐸᓪᓕᐊᓯᒪᓕᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᐃᓅᓯᓕᕐᑎᓐᓄᑦ. ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᑦᑐᑦ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖏᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓐᓇᓚᔭᖏᑕ, ᐊᓐᓂᓇᔭᖏᑕ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᖅ ᐊᓐᓇᐅᒪᒍᓯᖕᒐᑕ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᐸᓪᓕᐊᓯᒪᓕᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᐃᓅᓯᓕᕐᑎᓐᓄᑦ, ᑭᓐᓇᐅᓯᖃᓚᐅᑦᑐᑦ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᐸᓪᓕᐊᓯᒪᓕᕐᓂᖕᒐᓂᒃ. ᐊᑕᐅᓯᕐᓂ ᑲᑎᒪᔪᓂ ᐅᖃᐅᓯᖃᑐᖃᓚᐅᑦᑐᖅ ᐊᓈᓇᑦᓯᐊᒃᑯᒥᑕ/ᐊᑖᑕᑦᓯᐊᒃᑯᒥᑕ ᐱᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᓄᖅᑑᕈᑎᒃ — ᖃᓄᐃᓕᐅᓇᐊᖃᓕᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᕐᒥ, ᓲᕐᓗ ᐊᓐᓇᐅᒪᑎᑦᓯᓇᓱᐊᕐᓗᓂ ᐃᓚᒥᓂᒃ — ᐃᒻᒪᒃᑳ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᓇᒻᒪᐅᒃ.

ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᑦᑐᒥᔪᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᒐᕙᒪᖃᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᓱᑎᒃ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᐊᓂᒃ ᒪᑭᑦᑕᓯᐊᖃᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᕋᒻᓇᔪᒪᔭᖏᑕ ᓴᖅᑭᑎᒋᐊᕐᓂᐊᕈᑦᑎᒍ, ᐊᒻᒪ ᐊᑐᓚᕐᑎᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓪᓚᑖᕐᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᕿᑕᐅᓯᒪᔪᑦ. ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᑦᑐᑦ ᑲᑎᕐᔪᐃᓯᒪᕆᐊᖃᓂᕐᒥᒃ ᑐᑭᓯᖏᐊᖃᒃᓴᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᒪᓕᒐᓕᐅᑦᑏᑦ ᐃᓱᒪᓕᐅᓕᑦᐸᑕ ᐋᖅᑭᒃᓯᕐᑕᐅᔭᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓕᓇᐊᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᒪᓕᒐᒃᓴᓂᒃ. ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑐᒧᐊᓕᖓᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓯᒃᓴᐃᑦ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓗᑎᒃ ᓈᒻᒪᒋᐊᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᐅᔪᑦ ᑐᕋᖏᖕᒐᑦ ᐊᒻᒪ ᑭᓐᖑᒪᔭᖏᒐᑦ, ᐃᖅᑲᐅᒪᓗᒍᓗ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖓ ᐃᓱᒪᓗᒍᑎᒋᔭᐅᑦᑐᓪᓕᐊᐅᐃᓐᓇᕐᒥᑦ. ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᓇᖕᑐᑦ ᐊᓯᔾᔨᕐᑉᐸᓪᓕᐊᖃᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᒐᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᓇᔪᓯᐅᔪᑦ ᐃᓅᓐᓂᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᐅᓚᐅᑦᑐᖅ ᓯᕗᓪᓕᕐᐸᐅᓚᐅᕐᒪᑦ ᒪᑯᑦᑐᓄᑦ ᐱᓯᑎᒻᒪᓇᐊᓗᓐᓄᑦ, ᑲᑦᓯᖓᐃᑦᑐᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓱᒪᕐᑐᔫᑦᑐᒃ ᐅᖃᓕᒪᓯᑎᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᐅᓯᒪᓚᐅᑦᑐᖅ. ᑕᓯᐊᕐᓗᒍ ᐅᓇ www.irpp.org/events/index.htm ᑐᑭᓯᒋᐊᒃᑲᓐᓂᒋᒪᓐᓂᑭᐃᑦ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᕐᓂᐅᓚᐅᑦᑑᑉ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑐᓵᒍᒪᓐᓂᑭᐃᑦ ᒪᑯᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᓂᓇᓚᐅᑦᑕᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᑦᑐᑦ ᐸᕐᓇᒃᓯᒪᔭᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᓇᖅ ᐅᖃᓕᒫᒐᒃᓴᓂᒃ, ᑲᑎᒪᔪᓄᑦ ᐅᖃᓕᒫᑦ ᐅᖃᐅᓯᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐅᖃᐅᓯᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᕝᕙᓂ ᑲᑎᒪᓂᑦᔪᐊᖑᓚᐅᑦᑐᒥ, Northern Exposure, 2008,ᒍᑎᓪᓗᒍ.

panel. The youth presenters were Elaine Alexie of the NWT, George Berthe of Nunavik, Laura MacKenzie of Nunavut, Natan Obed of Nunatsiavut/Nunavut, Aynslie Ogden of Yukon, and panel facilitator Udloriak Hanson of Nunavut. These speakers were asked to share their vision for the Arctic, specific changes that are required to meet that vision, and shed perspective on what they believe is needed for these changes to come about.

This panel brought forth many concerns and ideologies to address the issues leading up to the year 2020. The importance of culture and language, and a concern of how environmental health affects cultural identity and practice was raised from each of the youth panelists. The evolution of Inuit values and how the shift from a survival and cooperative based society, to that of a capitalist, success based society was brought up. One panelist acknowledged her grandparents philosophy of *qanuqtuurutik* — how and what will we do next, as a basis for her families survival — and perhaps an approach for Inuit society.

Discussions also touched on the collective approach to governance and highlighted the importance of empowering the majority to fulfill the vision of a strong Inuit society, and realization of the implementation process. The need for base-line data was expressed as a necessary tool to equip policy maker's decisions for fact based requirements on developing national programs and policies. A strategic northern resource management plan that is adaptive to community goals and aspirations, keeping in mind that climate change is a moving target was also brought up. Changing the rules for an Inuit specific education system did not go unmentioned. It was this first session of young, and highly talented, motivated, and thoughtful speakers that set the stage for the Symposium.

Go to www.irpp.org/events/index.htm to learn more about the IRPP Conference and listen in on the youth discussions. IRPP plans to release a book with the papers, presentations and commentaries from the Northern Exposure conference in late 2008.

ulaurtut katimajuni amma ikpinartummariullutik uqausirijangit katimatillugit. Taijaniqalaurtuq katimaniq nipiujut makkuttut — ninnguumajanginillu sivuniksamut, *New Generation - Aspirations for the Future* atirijaulauq katimatillugit. Makkuttut uqalimalaurtut ukua Elaine Alexie nunatsiamiuq, George Berthe nunavimmiuq, Laura MacKenzie nunavummiuq, Natan Obed nunatsiavut/nunavut, ainsili uuktin juukanmiuq, amma Udloriak Hanson nunavummiuq. Taakkua uqalimajigijaujut apirijaulaurtut unikkaaqujaullutik qanuq sivuniksamut isumagijaqamaangata takujumajaminik ukiurtarmut, amma qanuittut asijjirpalliagiaqamangaata aulajjagutauniartut turaarumajanginnut, amma uqausiqaqsutik niriugijaminik qanuiliurtuksaummangaarmik asijjirturpallialirtillugit sunalimaat.

Taakkua katimajut uqausiqalaurtut amisunik isumaalugijaujunik amma qanuiliuriaqaqtugininginnik aaqqiksuigasuarlutik tikiutinnasuarningani 2020. Tamainnit katimajunit makkuttunit uqausiqalaurput pimmariuninginnik inuit iliqqusingata amma uqausingata, amma isumaalugutaujunik avatitta aktuirnillulirnianik iliqqusittinnut. Uqausiqalaurtut asijjirpallianingita inuit pinnarijangita, annirijangita amma qanuq annaumagusingata asijjirpalliasimalirninganik inusirilirtattinnut, kiinaujaliurasuarnirmik, amma kajusitsiarsimanirnik. Atausirni katimajuni uqausiqatuqalaurpuq anaanatsiakkumita/ataatatsiakkumita piqqusinginnik qanuqtuurutik - qanuiliuriaqalirnirminik kingullirmi, suurlu annaumatitsinasuarluni ilaminik - immaqaa inuit piqqusirimmauk.

Katimatillugit uqausiqalaurmijut namminiq gavamaqanirmik amma uqausiqaqsutik pimmariunianik makigiallagiaqaninginnik inuit turaagarijumajangit saqqitigiarniaruttigu, amma atulirtitauvalliallattaarniarpata angirutausimajut. uqausiqalaurtut katirsuisimagiaqanirmik tukisingiarviksanik ikajurutiksauniartunik maligaliurtiit isumaliulirpata aaqqiksurtaujarialinnik kanatami piliriaksanik amma maligaksanik. ukiurtartumualingajut aulatsigusiksait aaqqiktaulutik naammagiartillugit nunaliujut turaaganginnut amma kinnguumajanginnut, iqqaumalugulu silaup asijjirpallianinga isumaalugutigijauvalliatuinnarmat. uqausiqalaurivut asijjiriaqaninginnik maligait ilinniarnilirijjusiujut inunnut. Tamanna katimaniulaurtuq sivullirpaulaurmat makkuttunut pisitimmariulunnut, katsungaittunut, amma isumartujuullutik uqalimasitinut kajusititausimalaurtuq.

Takugiarlugu una www.irpp.org/events/index.htm tukisigiakkannirumanniruvit katimarjuarniulaurtuup miksaanut amma tusaagumanniruvit makkuttut katimanirilaurtanginnik. Tamanna katimanirmik kajusitsilaurtut parnaksimavut saqqitisilaariaq uqalimaagaksanik, katimajunut uqalimajiit uqausivininginnik amma katimajut uqausivininginnik tavani katimanirjuangulaurtumi, Northern Exposure, 2008,gutillugu.

de la séance d'ouverture était 'Voices of the New Generation - Aspirations for the Future' (Les voix de la nouvelle génération – Aspirations pour l'avenir). Voici les noms des jeunes présentateurs : Elaine Alexie des T.N.-O., George Berthe du Nunavik, Laura MacKenzie du Nunavut, Natan Obed du Nunatsiavut/Nunavut, Aynslie Ogden du Yukon et l'animatrice du groupe de discussion Udloriak Hanson du Nunavut. On avait demandé à ces présentateurs de partager leur vision de l'Arctique et des changements particuliers nécessaires pour atteindre cette vision, et d'indiquer ce qu'il faut faire pour provoquer ces changements.

Ce groupe de jeunes a présenté plusieurs préoccupations et idéologies pour aborder les questions d'ici 2020. Chaque jeune panéliste s'est dit conscient de l'importance de la culture et de la langue, et préoccupé par les effets de la santé environnementale sur l'identité et les pratiques culturelles. Il a aussi été question de l'évolution des valeurs inuites et comment le virage d'une société fondée sur la survie et la coopération peut aboutir à une société capitaliste et fondée sur le succès. Une panéliste a expliqué que la philosophie de ses grands-parents – qanuqtuurutik (ce que nous ferons ensuite et comment) – a servi de base à la survie de sa famille et que cette approche pourrait peut-être servir à la société inuite.

Les discussions ont aussi porté sur l'approche collective à la gouvernance et souligné l'importance d'habiliter la majorité des gens à réaliser la vision d'une société inuite forte et à participer au processus de mise en œuvre. On a aussi souligné que les données repères sont un outil nécessaire pour que les décisionnaires aient à leur disposition des renseignements fondés sur des faits lorsqu'ils élaborent des politiques et des programmes nationaux. Il a également été question de l'établissement d'un plan stratégique pour la gestion des ressources nordiques qui puisse s'adapter aux buts et aux aspirations communautaires, compte tenu de la cible mouvante du changement climatique. Les participants ont mentionné la nécessité de modifier les règlements en vue d'un système d'éducation propre aux Inuits. Cette première séance animée par de jeunes présentateurs très talentueux, motivés et attentionnés a donné le ton au symposium.

Pour en apprendre davantage au sujet du symposium de l'IRPP, consultez le site www.irpp.org/fr/about/index.htm et vous pourrez écouter les discussions des jeunes (en anglais). L'IRPP compte publier, vers la fin de 2008, un livre contenant les mémoires, les présentations et les commentaires du symposium axé sur le Nord.

ᐅᖓᒍᒐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᒐᒃ

Safeguarding the Inuit Language
Ungumaniq Inuit Uqausinganik
Protection de la langue des Inuits

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑲᑎᒪᓂᖃᓚᐅᕐᐳᑦ ᓯᑎᐱᓇ, 2007,ᒥ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓪᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓕᕆᔨᓯᒃᓴᓂᒃ ᒪᑭᒋᐊᕐᑎᑦᓯᓇᓱᐊᕐᓂᕐᒪᑦ, ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ, ᐊᒻᒪ ᐅᖓᒍᒐᕐᒧᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ (ᐃᓄᑦᑎᑦ, ᐃᓄᐃᓐᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓄᕕᐊᓗᑦᑐᓐᑦ).

ᑕᒪᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᑎᒍᑕᐅᓚᐅᕐᐳᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᒻᒪᓇᓐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓐᓂᑦ. ᑕᑯᓐᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᐃᒃᐱᒋᔭᖃᓗᐊᓚᐅᕐᐳᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃ ᐅᖓᒍᑦᓯᓯᐊᕈᓐᓇᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐃᒃᐱᒍᓱᖃᑕᐅᔪᑦ ᐃᒻᒥᒃᑯᑦ ᐊᕐᓯᕈᕈᑎᖃᓂᐊᕐᓂᕐᖅᑐᑦ, ᐊᐱᓇᓗᑎᒃ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐃᒫᒃ "ᖃᓄᐃᑦᑐᕐᓴᐅᓄᖓ ᐃᒻᒥᒃᑯᑦ – ᐃᓚᒌᑦᑐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓐᓂ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᖏᓐᓇᕐᑎᑦᓯᓇᓱᐊᓇᖅ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᓄᑦᑎᑦ, ᐃᓄᐃᓐᑦ ᐅᑦᔫᓐᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᒃᑐᓐ?"

ᖃᐅᔨᒪᒍᕕᑦ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᒥᓂᒃ ᓄᓇᓐᓂ ᐅᑦᔫᓐᑦ ᐊᖏᕐᕋᒥᓂ ᐊᑐᖃᑦᑕᖏᓐᓂᕐᓴᐅᓪᓗᑦ, ᐅᑯᐊ ᑕᑦ ᐅᓪᓗᑕᒫᕐᓯᐅᑎᒥᓗᒋᑦ ᐃᑲᔪᓇᐊᖃᓐᓂᒋᑎᑦᔪᓐᓇᕐᑕᑎᑦ ᐊᑐᕐᓱᐊᕐᓂᕐᓴᐅᓯᐊᖅ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᒃ ᐃᓄᑦᑎᑦ, ᐃᓄᐃᓐᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓄᕕᐊᓗᑦᑐᓐ ᐅᓪᓗᑕᒫᖅ.

ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑦ ᐅᖃᒋᓐᓇᑦᓯᐊᕐᑦ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᒥᓂᒃ ᓴᓐᖏᓕᕐᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓚᒍᓐᓇᕐᒪᑕ ᐅᑯᓂᖓ ᐊᑐᓇᐊᕐᓗᑎᒃ:

- ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓ ᐊᓯᐅᔨᑎᑦᑕᐃᓕᓗᒍ ᐊᑐᖏᓐᓇᐊᖅᐸᓪᓗᒍ ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᓱᔪᖃᓕᕐᐸᑦ ᐊᒻᒪ ᖁᐊᐊᓱᖃᑎᑦᑐᖃᓕᕐᐸᑦ
- ᒪᒃᑯᓐᓂᕐᓴᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᐸᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ

ITK and the National Inuit Language Committee held a symposium in September, 2007 to further develop a National Strategy to revitalize, preserve and protect the Inuit language (Inuktitut, Inuvialuktun, Inuinnaqtun).

The symposium brought Inuit language experts together from across Inuit Nunaat. Part of the focus was on what each stakeholder can do to safeguard our language. With all of these stakeholders doing their part, we might ask ourselves "What can I do as an individual – within my family and within the community to encourage the use of Inuktitut, Inuinnaqtun or Inuvialuktun?"

If you notice that not as many people are speaking your language in the community or at home, here are some tips on how to incorporate Inuktitut, Inuinnaqtun, and Inuvialuktun into everyday life.

Elders and other fluent speakers can strengthen the use of their language through the following actions:

- Keep the Inuit language alive by using it as much as possible in everyday activities and in ceremonial events.

Inuit tapiriit kanatami amma kanatami inuit uqausilirinirmut katimajingit katimaniqalaurput sitipiri, 2007,mi aaqqiksuillutik kanatami pilirijjusiksanik makigiartitsinasuarnirmat, sapumminirmut, amma ungumanirmut inuit uqausinganik (inuttitut, inuinnartut, amma inuvialuttunnut).

Tamanna katimaniulaurtuq katigutaulaurpuq inuit uqausinganik qaujimajimmarinnut inuit nunaannit. Tavvani katimanirmi ikpigijaqalualaurput atunit uqausirmik ungumatsigasuarunnarninginnik. Tamarmik ikpigusuqataujut immikkut arsururutiqaniarniraqtut, apirilutik imminik imaak "qanuittutsaununga immikkut - ilagiittutigut amma nunalinni aturtautinginnartitsinasuariaq uqausirmik inuttitut, inuinnartut uvvaluunniit inuvialuktun?"

Qaujimaguvit uqausituqaminik nunalinni uvvaluunniit angirramini atuqattanginnirsaulirtut, ukua tavva ullutamaarsiutigilugit ikajuriakkannirutigijunnartatit aturasuarnirsaugiaq uqausirnik inuttitut, inuinnartut, amma inuvialuttun ullutamaaq.

Inutuqait amma asingit uqarunnatsiartut uqausituqaminik sanngilirtitsigiallagunnarmata ukuninga aturiarlutik:

ITK et le Comité national sur la langue des Inuits (CNLI) ont organisé un symposium en septembre 2007 afin de poursuivre l'élaboration d'une stratégie nationale en vue de revitaliser, préserver et protéger la langue des Inuits (inuktitut, inuvialukton, inuinnaqton).

Le symposium a réuni des spécialistes de la langue des Inuits de l'ensemble du Nunaat inuit. Ils se sont demandé entre autres ce que chaque intervenant peut faire pour protéger notre langue. Puisque tous ces intervenants font leur part, nous pouvons nous poser la question suivante : « Que puis-je faire à titre individuel – au sein de ma famille et de ma communauté pour encourager l'utilisation de l'inuktitut, de l'inuinnaqton ou de l'inuvialukton? »

Si vous remarquez que moins de personnes parlent votre langue dans votre communauté ou votre foyer, voici quelques suggestions pour intégrer l'inuktitut, l'inuinnaqton ou l'inuvialukton à votre vie quotidienne.

Les aînés et d'autres personnes qui parlent la langue avec aisance peuvent renforcer l'utilisation de leur langue en prenant les mesures suivantes :

ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᕐᓴᐅᑎᒐᓱᐊᕐᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕐᐸᓪᓗᒋᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ

- ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᒋᐊᕐᐸᓪᓗᑎᒃ, ᐃᓚᐅᒋᐊᕐᐸᓪᓗᑎᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᔪᓄᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᓂᖏᑎᒍᑦ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᖕᓂᒃ ᐃᑲᔪᕋᔭᕋᕕᒋᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᓂᒃ, ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᒪᑭᑕᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᐅᖃᐅᓯᑦᑎᓂᒃ ᓯᕗᓂᒃᓴᒧᑦ
- ᐃᔾᔪᐊᕋᒃᓴᓯᐊᑦᐅᖃᑕᐅᓗᑎᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕆᓐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖕᓇᒐᖏᖕᓂᒃ (ᐊᖕᓂᒐᖏᖕᓂᒃ) ᐊᒻᒪ ᐊᑐᕐᐸᓪᓗᑎᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ ᑐᓯᐊᕐᓂᒃᑯᑦ, ᐅᒃᐱᕐᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ
- ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᒃᑯᑦ ᐃᓄᕐᑎᑐᑦ ᐊᑎᓕᐅᕈᓯᕐᓂᒃ (ᐊᕐᑏᕈᓯᕐᓂᒃ) ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕐᐸᓪᓗᑎᑦ ᓱᕈᓯᕐᓂᒃ, ᑲᒃᑲᓛᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᓈᓇᐅᔪᓂᒃ/ᐊᑖᑕᐅᔪᓪᓗ ᑐᕈᓯᑎᑦᓯᐊᕐᓗᒋᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑎᓕᐅᕈᓯᐊᑕ, ᐊᕐᑏᒍᓯᐊᑕ
- ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᖅᑯᓯᖓᓄᐊᖓᔪᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᓂᕐᐹᒋᐊᕐᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᒋᐊᕐᓗᒋᑦ ᖃᓄᓖᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᓂᒃᑯᑦ
- ᐊᑐᕐᐸᓪᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐃᓯᔾᔪᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᐅᓯᕐᒥᑎᒍᑦ ᐃᓚᒐᕐᓯᔾᔪᓯᖏᓐᓂᒃ, ᑐᓐᖓᓱᒃᑎᑦᓯᒍᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓚᒌᓐᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒃᐱᒍᓱᑦᓯᐊᖃᑎᒌᓐᓂᒃᑯᑦ ᑐᓐᖓᓱᒃᑎᑦᓯᓂᒃᑯᓪᓗ ᐊᓯᒥᓂᒃ, ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᐊᖏᕐᕋᒥ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᕗᐅᔪᓂ ᖃᓄᐃᓐᓇᖅ ᓱᔪᖃᖅᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᓈᓇᐅᔪᑦ/ᐊᑖᑕᐅᔪᑦ, ᓴᐃᑖᕐᑭᑦᓯᓛᑦ, ᐊᒻᒪ ᓄᓇᖅᑲᑎᑏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ ᒪᑭᒋᐊᕐᑎᑦᓯᒍᓐᓇᕐᒥᔪᑦ ᐅᑯᐊ ᐊᑐᕐᓗᒋᑦ:

- ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᒻᒪᓇᕐᐸᓪᓗᑎᑦ ᑲᔪᖏᖅᓯᐃᓂᒃᑯᑦ ᐃᓚᓴᕐᑐᒃᓴᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᕋᓱᐊᕐᑐᒃᓴᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ ᐊᖏᕐᕋᒥ, ᐃᓚᓂᐊᕐᕕᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᕗᒻᒥ.
- ᕿᓂᕐᐸᓪᓗᑎᑦ ᑐᒋᓯᖏᐊᕐᕕᒃᓴᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᖏᑕ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ ᑐᓪᓕᐅᑉ ᐃᓚᓂᐊᕐᑕᖓᑕ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒃᑲᓂᕈᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᓱᕈᓰᑦ ᐱᕈᖅᓴᕐᓗᑎᒃ ᐅᖃᐅᓯᕐᑎᒍᑦ (ᐅᖃᕐᕕᒋᓗᖏᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᔪᒪᓗᑎᑦ).
- ᐊᑭᓪᓗᕐᑕᐅᖏᓪᓗᑎᒃ ᐃᑲᔪᕐᐸᓪᓗᑎᑦ, ᐃᑲᔪᕐᐸᓪᓗᑎᓪᓗ ᑲᔪᖏᖅᓯᐃᕐᑲᑕᐅᒋᐊᖅ ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕐᑯᔨᖏᐊᖅ ᐃᓚᓂᐊᕐᕕᓐᓂ.
- ᐅᖃᓚᒌᕐᐸᓪᓗᑎᑦ, ᐊᑐᐊᕐᓯᕙᓪᓗᑎᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓐᖏᕐᑎᖃᖅᐸᓪᓗᑎᑦ ᓱᕈᓯᕐᓂᒃ ᐃᓄᕐᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᐱᔪᓐᓇᕐᓚᒐᒃᑯᑦ, ᐱᖃᓯᐅᑎᓗᒋᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᕙᓪᓗᑎᒃ ᑲᑎᒪᔾᔪᑎᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ, ᐅᓂᒃᑳᕐᑐᐊᑦ, ᐃᓚᒌᑦ ᒥᕐᓵᓄᑦ, ᓱᕈᓯᓪᓗ ᑎᑎᕋᖅᐅᕐᓴᕐᓂᖏᑎᒍᑦ ᐃᓐᖏᕆᐅᕐᓴᕐᓂᖏᑎᒍᓪᓗ, ᐊᓯᖏᓪᓗ.

ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᒃ ᐃᓚᓂᐊᕐᑐᑦ ᐃᓄᕐᑎᑐᑦ ᐃᓚᓂᐊᒃᑲᓂᕈᓐᓇᕐᑐᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᐊᑐᕈᑎᒃ:

- ᐱᒋᐊᕐᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᕕᒃᓴᖃᖅᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᓈᓚᐸᒋᐊᖅ ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᕐᓴᐅᒋᐊᖅ ᐱᒋᐊᕐᓗᑎᒃ ᐃᕗᐊᓇ 5, 2008,ᒥ.

- Assist younger speakers of the Inuit language in expanding their fluency to deeper levels and enlist their support in passing the language on to other members of the community.
- Take an active role in the creation of local and regional Elders councils as a way to help formulate, document and pass on language traditions for future generations.
- Be a role model by practicing and reinforcing traditional values and using the Inuit language to maintain spiritual traditions of the community
- Support the use of traditional naming practices and help children and parents understand the significance of the names they are given
- Make traditional cultural values explicit and incorporate them in all aspects of life in the community
- Use traditional terms and practices of recognition, welcoming, kinship and respect when greeting and addressing others, in the home as well as in community events.

Parents, guardians, and community members can strengthen their Inuit language through the following actions:

- Take a proactive role in promoting the learning and use of the Inuit language throughout the home, school and community.
- Seek out information on the implications of first- and second language learning and the benefits of children growing up multilingual (contact your regional Inuit organization for assistance.)
- Volunteer to support, assist and encourage the language program in the school.
- Read materials and sing to children in the Inuit language whenever possible, including published transcripts of Elder's conferences, traditional stories, family histories, children's literature and songs, etc.

Language learners can strengthen their Inuit language through the following actions:

- Take the initiative and create opportunities to listen to and speak the Inuit language.
- Ask other speakers to participate in the respectful use of the Inuit language in all appropriate situations.

- Inuit uqausinga asiujitittaililugu atunginnariaqpallungu ullutamaat sujuqalirpat amma quviasuqatigiittuqalirpat.
- Makkunnirsait ikajurpallugit inuit uqausinganik aturnirsautigasuarlugit amma ikajurpallugit uqausirminik aturtautitsigasuartillugit nunalinni.
- Pinasuaqataugiarpallutik, ilaugiarpallutit aaqqiksuijunut nunalinni amma nunaliit avikturtsimaningitigut inutuqait katimajinginnik ikajurajaravigit aaqqiksuitillugit ikajurutiksanik, titiraqsimajutigut amma makitatitsigasuarnikkut uqausittinnik sivuniksamut.
- Ijjuaraksatsiavauqataulutit pigiursarnikkut amma aturtautitsigasuarallannikkut inuit pinnarijanginnik (annirijanginnik) amma aturpallutit inuit uqausinganik tusiarnikkut, ukpirnikkut nunalinni.
- Ikajursinikkut inuttitut atiliurusirnik (attiirusirnik) amma ikajurpallutit surusirnik, kakkalaanik amma anaanaujunik/ataataujunillu tukisitigasuarlungit pimmariuninganik inuit atiliurusiata, attiigusiata
- Inuit iliqqusinganuangajut pimmariutinirpaagigiarlugit amma ilagiliutigiarlugit qanulimaaq nunalinni qanuiliurnikkut
- Aturpallutik inuit taisijjusinginnik amma piusirmitigut ilisarsijjusinginnik, tunngasuktitsigusinginnik, ilagiinnikkut amma ikpigusutsiaqatigiinnikkut tunngasuktitsinikkullu asiminik, nanituinnaq angirrami amma nunaliujuni qanuinnaq sujuqaqtillugu.

Anaanaujut/ataataujut, saipaaqitsijiit, amma nunaqqatigiit inuit uqausinganik makigiartitsigunnarmijut ukua aturlugit:

- Pinasuaqataummarippallutit kajungiqsuinikkut ilisartuksaunirmik amma aturasuartuksaunirmik inuit uqausinganik angirrami, ilinniarvinni amma nunalinni.
- Qinirpallutit tukisingiarviksanik uqausituqangita amma uqausiup tulliup ilinniartangata miksaanut amma ikajurtaukkannirutiksanginnik surusiit piruqsarlutik uqausirtigut (uqarvigilungit nunalinni inuit katujjiqatigiingit ikajurtaujumalutit).
- Akilirturtaungillutik ikajurpallutit, ikajurpallutillu kajungiqsuiqataugiaq uqausinganik inuit aturtauqujingiaq ilinniarvinni.
- Uqalimaarpallutit, atuarsivallutit allasimajunik amma inngiqatiqaqpallutit surusirnik inuttitut uqausinga

- Utilisez la langue des Inuits le plus possible dans les activités quotidiennes et les cérémonies pour la garder vivante.
- Aidez les jeunes à perfectionner leur usage de la langue des Inuits et demandez leur appui afin qu'ils partagent leur langue avec d'autres membres de la communauté.
- Jouez un rôle actif dans la création de conseils locaux et régionaux d'aînés comme un moyen d'aider à établir, documenter et transmettre les traditions langagières aux générations futures.
- Soyez un modèle de comportement en pratiquant et en renforçant les valeurs traditionnelles et en utilisant la langue des Inuits pour maintenir les traditions spirituelles de la communauté.
- Encouragez l'utilisation des pratiques traditionnelles liées à l'attribution de noms et aidez les enfants et leurs parents à comprendre le sens des noms qu'ils ont reçus.
- Manifestez ouvertement les valeurs culturelles traditionnelles et intégrez-les à tous les aspects de la vie communautaire.
- Utilisez des pratiques et des termes traditionnels de reconnaissance, d'accueil, d'intimité et de respect lorsque vous rencontrez les gens et que vous leur parlez, au foyer aussi bien que lors d'activités communautaires.

Les parents, les tuteurs et les membres de la collectivité peuvent renforcer leur langue inuite par les mesures suivantes :

- Prenez un rôle proactif afin de promouvoir l'apprentissage et l'utilisation de la langue des Inuits au foyer, à l'école et dans la communauté.
- Cherchez des renseignements sur les effets de l'apprentissage d'une langue maternelle et d'une deuxième langue et les avantages pour les enfants qui sont plurilingues (communiquez avec votre organisation régionale inuite pour obtenir de l'aide).
- Faites du bénévolat pour soutenir, appuyer et encourager le programme de langue de l'école.
- Lisez et chantez aussi souvent que possible pour les enfants en langue des Inuits, par exemple des transcriptions publiées de conférences pour aînés, des histoires tradition-

- ᐊᐱᕆᑯᓪᓗᒋᑦ ᐅᖃᓕᒪᔾᐅᑯᓪᓗᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒪᒋᐊᖅ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖃᓕᒫᒃᑯᑦ.
- ᑲᑎᕐᓱᐃᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᑎᕐᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖕᒐᑐᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᓂᖕᒋᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᓇᑕᐅᑉ/ᐅᑭᐅᑦᑕᕐᑑᓪᓗ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᓂᖕᒋᑎᒍᑦ.

(ᓴᖅᑭᑕᐅᓂᑯᐃᑦ *"ᒪᓕᒐᒃᓴᐃᑦ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᖃᐅᓯᖕᒐᓂᒃ ᒪᑎᕐᓯᒋᐊᕐᓂᕐᒧᑦ"*, ᑲᑎᒪᑦᓴᐊᖕᒐᓂ ᐊᓛᖕᒐᒥ ᐃᓕᓴᐃᕗᑦ, 2001)

- Gather and repatriate resource materials in the Inuit language from sources in the region and province/territory.

(Adapted from "Guidelines for Strengthening Indigenous Languages", Assembly of Alaska Educators, 2001)

aturlugu pijunnarnilimaakkut, piqasiutilugit titiraqsimavallutik katimajjutivininginnik inutuqait, unikkaartuat, ilagiit mirsaanut, surusillu titirariursarningitigut inngiriursarningitigullu, asingillu.

Uqausirnik ilinniartut inuttitut ilinniakkannirunnarput ukuninga aturutik:

- Pigiartitsinikkut amma piviksaqaqtitsinikkut naalappagiaq amma inuit uqausinganik aturnirsaugiaq pigiarlutik vivuari 5, 2008,mi.
- Apirivallugit uqalimajiuvattut inuttitut uqalimagiaq pijunnarniqanilimaakkut.
- Katirsuilutik amma utirtitsilutik titiraqsimajunik inuttitut uqausingatut nunaliit avikturtsimaningitigut amma kanataup/ukiurtartuullu avikturtsimaningitigut.

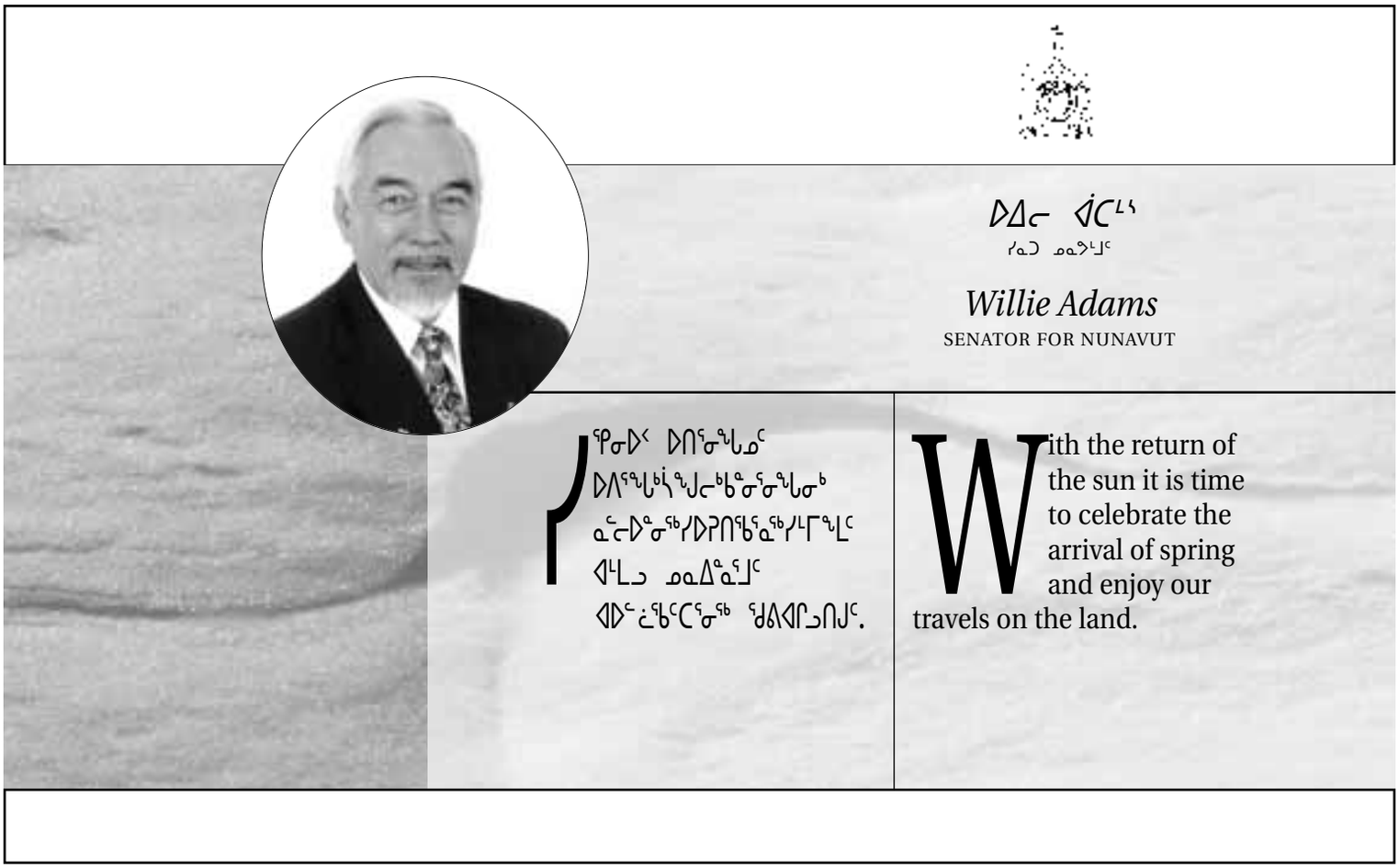
(Saqqitaunikuit *"maligaksait nunaqaqqaaqsimajut uqausinganik makititsigiarnimut"*, katimavigjuangani alaaskami ilisaijiit, 2001)

nelles, des histoires familiales, de la littérature et des chants pour enfants, etc.

Ceux et celles qui font l'apprentissage de la langue peuvent renforcer la langue des Inuits en prenant les mesures suivantes :

- Prenez l'initiative et créez des occasions d'écouter et de parler la langue des Inuits.
- Demandez à d'autres locuteurs de participer à l'utilisation respectueuse de la langue des Inuits dans toutes les situations appropriées.
- Rassemblez et ramenez de la documentation en langue des Inuits à partir de sources dans votre région et dans votre province/territoire.

(Adaptation de *Guidelines for Strengthening Indigenous Languages, Assembly of Alaska Educators,* 2001)



Transports Canada Transport Canada

Canada

VOUS VOYAGE AU CANADA ?

DE NOUVEAUX RÈGLEMENTS S'APPLIQUENT.

TOUTES LES PERSONNES QUI SEMBLENT ÂGÉES DE 18 ANS OU PLUS DOIVENT PRÉSENTER :

UNE pièce d'identité valide avec PHOTO émise par le gouvernement

ou

DEUX pièces d'identité valides sans photo émises par le gouvernement.

Assurez-vous que votre nom sur les pièces d'identité est le même que sur votre carte d'embarquement.

Toutes les règles visant les vols à destination des États-Unis et les autres vols internationaux continuent de s'appliquer.

POUR EN SAVOIR PLUS,

consultez : www.protectiondespassagers.gc.ca
ou appelez 1 800 O-Canada 1-800-622-6232

Transport Canada Transports Canada

Canada

FLYING WITHIN CANADA?

THERE ARE NEW REGULATIONS.

ALL PERSONS WHO APPEAR 18 YEARS OR OLDER MUST PRESENT:

ONE piece of valid government PHOTO ID

or

TWO pieces of valid government ID without photo

Make sure your name on your ID matches your boarding pass.

All rules for flights to the United States and other international travel continue to apply.

FOR MORE INFORMATION

visit: www.passengerprotect.gc.ca or call
1 800 O-Canada 1-800-622-6232